



Philipp Pilhofer (Hrsg.)

Das Martyrium des Konon von Bidana

Einleitung, Text und Übersetzung

Berlin ; Boston: De Gruyter, 2020
ISBN: 978-3-11-064105-9

(Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur ; Band 188)

Persistent Identifier: urn:nbn:de:kobv:b4-opus4-33479

Die vorliegende Datei wird Ihnen von der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften unter einer Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivateWorks 4.0 International (cc by-nc-nd 4.0) Licence zur Verfügung gestellt.



Das Martyrium des Konon von Bidana in Isaurien

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften

Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur (TU)

Archiv für die Ausgabe der Griechischen Christlichen
Schriftsteller der ersten Jahrhunderte

Begründet von
O. von Gebhardt und A. von Harnack

Herausgegeben von
Christoph Markschies

Band 188



berlin-brandenburgische
AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

Philipp Pilhofer (Hrsg.)

Das Martyrium des Konon von Bidana in Isaurien

Einleitung, Text und Übersetzung

DE GRUYTER

Herausgegeben durch die
Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften
von Christoph Marksches

Die vorliegende Untersuchung geht zurück auf den zweiten Teil einer Inauguraldissertation zur Erlangung des Doktorgrades, die im Sommersemester 2017 unter dem Titel „Das frühe Christentum in der Region des Kalykadnos-Tals. Die Christen im kilikisch-isaurischen Bergland in den ersten fünf Jahrhunderten“ von der Theologischen Fakultät der Humboldt-Universität zu Berlin angenommen wurde. Der erste Teil dieser Dissertation ist in ergänzter Form als TU-Band 184 erschienen.

ISBN 978-3-11-064105-9
e-ISBN (PDF) 978-3-11-064160-8
e-ISBN (EPUB) 978-3-11-064204-9
ISSN 0082-3589

Library of Congress Control Number: 2019956329

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

© 2020 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston
Satz: Philipp Pilhofer, Berlin (mit LaTeX)
Druck und Bindung: CPI books GmbH, Leck

www.degruyter.com

ΤΗ ΜΗΤΡΙ ΚΑΙ ΤΩ ΠΑΤΡΙ

•• ΕΥΝΟΙΑΣ ΕΝΕΚΕΝ ••

Inhalt

Abbildungsverzeichnis — XI

Tabellenverzeichnis — XIII

Abkürzungsverzeichnis — XV

1. Handschriften-Siglen — XV
2. Literatur-Siglen — XV
3. Zeitschriften und Reihen — XVI
4. Sonstige Abkürzungen — XVI

Vorwort — XVII

Teil I: *Praefatio*

- 1 **Das Martyrium des Heiligen Konon von Bidana — 3**
 - 1.1 Die Martyrien der verschiedenen Heiligen des Namens Konon — 4
 - 1.2 Der Feiertag des Konon von Bidana — 6
 - 1.3 Gliederung, Inhaltsangabe und Gattungsbestimmung — 8
- 2 **Die Entstehung des Textes — 11**
 - 2.1 Die lokale Verankerung des Textes — 11
 - 2.1.1 Konon als Einheimischer und Apostel Isauriens — 11
 - 2.1.2 Die Darstellung von Geographie und Topographie — 13
 - 2.1.3 Die Personennamen — 17
 - 2.1.4 Der Märtyrerkomplex und das jährliche Konon-Fest — 19
 - 2.1.5 Zusammenfassung: Raum und Zeit im spätantiken Isaurien — 21
 - 2.2 Zur Analyse des Textes — 22
 - 2.3 Bisherige Datierungsvorschläge — 25
 - 2.3.1 Philip Wood: Datierung unter Justinian — 26
 - 2.3.2 Bruno Pottier: Datierung unter Zenon — 28
 - 2.4 Eine neue These zur Datierung: Spätes 4. Jahrhundert — 31
 - 2.4.1 Der *terminus post quem*: Die Handlungsebene — 32
 - 2.4.2 Der *terminus ante quem* — 33
 - 2.4.3 Der »historische Konon« und die Entstehung des Textes — 34
 - 2.4.3.1 Der »historische Konon« — 34
 - 2.4.3.2 Die Entstehung des Textes — 36

- 3 Zur Wirkungsgeschichte des Textes: Die Ausbreitung der Konon-Verehrung — 43**
- 3.1 Konon-Verehrung in seiner Heimat, der Kalykadnos-Region — **43**
 - 3.1.1 Konon als Apostel Isauriens und Stadtheiliger von Bidana-Leontopolis — **45**
 - 3.1.2 Im Rauhen Kilikien — **47**
 - 3.1.3 Konon als Patron der Kalykadnos-Region — **53**
 - 3.2 Konon-Verehrung im übrigen Kleinasien — **57**
 - 3.3 Konon-Verehrung im übrigen Mittelmeerraum — **63**
 - 3.3.1 Zypern — **63**
 - 3.3.2 Syrien — **64**
 - 3.3.3 Palästina — **65**
 - 3.3.4 Konon zu Gast bei Menas in Ägypten — **65**
 - 3.3.5 Rom — **69**
 - 3.4 Zusammenfassung — **70**
- 4 Prolegomena zur Edition — 71**
- 4.1 Bisherige Ausgaben und Übersetzungen — **71**
 - 4.2 Die Überlieferung des Textes — **72**
 - 4.2.1 Griechische Exemplare der Langfassung — **72**
 - 4.2.1.1 Vaticanus graecus 1669 – V — **72**
 - 4.2.1.2 Vaticanus graecus 1629 – F — **73**
 - 4.2.1.3 Ottobonianus graecus 358 – O — **74**
 - 4.2.1.4 Vaticanus graecus 1256 – R — **75**
 - 4.2.2 Lateinische Exemplare der Langfassung — **76**
 - 4.2.2.1 Vaticanus latinus 6188 – l — **76**
 - 4.2.2.2 Collectanea der Société des Bollandistes Nr. 124 – l_B — **76**
 - 4.2.3 Kirchenslawische Exemplare der Langfassung — **77**
 - 4.2.3.1 Codex Suprasliensis – s — **77**
 - 4.2.3.2 Mosquensis Synodalis slavicus 992 – u — **78**
 - 4.2.4 Eine griechische Fassung mittlerer Länge: Patmiacus 736 – P — **79**
 - 4.2.5 Die Kurzfassungen — **82**
 - 4.2.5.1 Mosquensis Synodalis graecus 183 – M — **82**
 - 4.2.5.2 Das griechische Synaxar – G_{1/2} — **82**
 - 4.2.5.3 Das armenische Synaxar – a — **83**
 - 4.2.5.4 Das koptische Difnar – k — **83**
 - 4.2.5.5 Der kirchenslawische Prolog – u_{p1/2} — **84**
 - 4.3 Die *recensio codicum* — **85**
 - 4.3.1 Das Verhältnis der Langfassungs-Handschriften zueinander — **85**
 - 4.3.1.1 Die griechischen Exemplare FVOR — **85**
 - 4.3.1.2 Die lateinischen Übersetzungen l und l_B — **88**
 - 4.3.1.3 Die kirchenslawischen Übersetzungen s und u — **89**

- 4.3.2 Eine Fassung mittlerer Länge und ihr Verhältnis zu den Langfassungen — **93**
- 4.3.3 Die kurzen Fassungen und ihr Verhältnis zur Langfassung — **94**
- 4.3.4 Das Stemma — **96**
- 4.3.5 Zusammenfassung — **96**
- 4.4 Hinweise zur Benutzung der Edition — **98**
- 4.4.1 Zu den Apparaten — **98**
- 4.4.1.1 *apparatus testium* — **98**
- 4.4.1.2 *apparatus fontium* — **98**
- 4.4.1.3 *apparatus criticus* — **98**
- 4.4.2 Grundsätze der Textgestaltung — **99**
- 4.4.3 Zur Übersetzung — **100**
- 4.4.4 Siglen, Abkürzungen und Zeichen — **100**
- 4.4.4.1 Siglen — **100**
- 4.4.4.2 Abkürzungen und Zeichen — **101**

Teil II: Text und Übersetzung

- 5 **Μαρτύριον καὶ θαυματουργία τοῦ ἁγίου Κώνωνος τοῦ ἐν Ἰσαυρίᾳ** — **105**

Teil III: Anhang

- 6 **Abbildungen der Codices** — **153**
- 7 **Erwähnungen in den Lemmata des LBG** — **161**
- 8 **Übersetzungen der kirchenslawischen Lesarten** — **163**
- 9 **Literaturverzeichnis** — **165**
- 9.1 Literarische Quellen — **165**
- 9.2 Inschriften, Münzen und Papyri — **172**
- 9.3 Hilfsmittel — **173**
- 9.4 Sekundärliteratur — **174**
- 10 **Indices** — **181**
- 10.1 Stellenindex — **181**
- 10.2 Wortindex — **188**
- 10.3 Allgemeiner Index — **192**

Abbildungsverzeichnis

- Abb. 2.1 Isaura: Akropolistor (Photographie von Philipp Pilhofer, 13.5.2014) — **14**
Abb. 2.2 Kalykadnos-Tal: Yerköprü (Photographie von Philipp Pilhofer, 15.5.2014) — **16**
Abb. 2.3 Musée du Louvre: Plakette des Einsiedlers Sisinnios, Inventaire des bronzes n° BR 4775 (Photographie von Denis Feissel, 1994) — **21**
- Abb. 3.4 Karte: Die Kalykadnos-Region (© 2018 Philipp Pilhofer) — **44**
Abb. 3.5 Museum Adana: Silberkästchen aus Çirga, Inv.-Nr. 972 (Photographien von Tülay Ünlü) — **48**
Abb. 3.6 Korykos: Sarkophagdeckel einer Grablege des Konon-Armenhauses (Photographie von Philipp Pilhofer, 4.6.2014) — **49**
Abb. 3.7 Aquädukt Lamos-Sebaste-Korykos: Brücke I (Photographie von Philipp Pilhofer, 1.6.2014) — **51**
Abb. 3.8 Silberkelch, Inv.-Nr. 66/154 (© Bayerisches Nationalmuseum München, Photographie von Walter Haberland) — **58**
Abb. 3.9 Konon-Fresko in der Ayvalı Kilise im Güllü Dere bei Nevşehir, Photographie von Alev Turker — **62**
Abb. 3.10 Menasampulle, Inv.-Nr. 3394, 5.–7. Jh. (© Skulpturensammlung und Museum für Byzantinische Kunst, Staatliche Museen zu Berlin, Photographie von Antje Voigt) — **66**
- Abb. 4.11 Stemma zu den Konon-Handschriften — **97**
- Abb. 6.12 Cod. Vat. gr. 1669 f. 123^v – © Biblioteca Apostolica Vaticana 2017 — **154**
Abb. 6.13 Cod. Vat. gr. 1629 f. II^r – © Biblioteca Apostolica Vaticana 2017 — **155**
Abb. 6.14 Cod. Ottob. gr. 358 f. 132^v – © Biblioteca Apostolica Vaticana 2017 — **156**
Abb. 6.15 Cod. Vat. gr. 1256 f. 68^r – © Biblioteca Apostolica Vaticana 2017 — **157**
Abb. 6.16 Cod. Vat. lat. 6188 f. 117^v – © Biblioteca Apostolica Vaticana 2017 — **158**
Abb. 6.17 Cod. Suprasliensis, f. 12^v – © David J. Birnbaum — **159**

Tabellenverzeichnis

- Tab. 4.1 Vergleich von P mit der Langfassung (nach der Gliederung oben, S. 8–10; die Angaben in eckigen Klammern erfolgen, wenn nur Teile des Gliederungsabschnitts betroffen sind) — **81**
- Tab. 4.2 Überlieferung der Orts- und Personennamen — **95**
- Tab. 4.3 Überlieferung der einzelnen Erzählungen — **96**
- Tab. 8.4 Übersetzungen der kirchenslawischen Lesarten — **163**

Abkürzungsverzeichnis

Soweit nicht anders angegeben, folgen die Abkürzungen dem Internationalen Abkürzungsverzeichnis für Theologie und Grenzgebiete, herausgegeben von Siegfried M. Schwertner, Berlin/Boston³ 2014. Zu den im Apparat der Edition benutzten Abkürzungen s. u., S. 100f.

1. Handschriften-Siglen

<i>a</i>	Armenisches Synaxar nach <i>Arm. Synax.</i>
F	Rom, Biblioteca Apostolica Vaticana, Cod. Vat. gr. 1629
G	Griechisches Synaxar nach <i>Synax. Cpl.</i>
<i>k</i>	Bohairisches Difnar nach <i>Difn.</i>
<i>l</i>	Rom, Biblioteca Apostolica Vaticana, Cod. Vat. lat. 6188
<i>l_B</i>	Brüssel, Collectanea der Société des Bollandistes Nr. 124
M	Moskau, Государственный Исторический музей (Staatliches Historisches Museum), Cod. Mosqu. Syn. gr. 183 nach der Ausgabe <i>MKon</i> ЛАТУШЕВ
O	Rom, Biblioteca Apostolica Vaticana, Cod. Ott. gr. 358
P	Patmos, Bibliothek des Ioannou-Klosters, Cod. Patm. 736
R	Rom, Biblioteca Apostolica Vaticana, Cod. Vat. gr. 1256
<i>s</i>	Ljubljana, Narodna in univerzitetna knjižnica (National- und Universitätsbibliothek), Cod. Kop. 2 (= Codex Suprasliensis)
<i>u</i>	Moskau, Государственный Исторический музей (Staatliches Historisches Museum), Cod. Mosqu. Syn. sl. 992
V	Rom, Biblioteca Apostolica Vaticana, Cod. Vat. gr. 1669

2. Literatur-Siglen

BHG	<i>Halkin</i> : Bibliotheca Hagiographica Graeca (mit <i>Halkin</i> : Novum Auctarium)
BHL	<i>Société des Bollandistes</i> : BHLms (Datenbank)
CIIP IV 1	<i>Ameling</i> u. a.: Corpus Inscriptionum Iudaeae/Palaestinae
CSLA	The Cult of Saints in Late Antiquity (Datenbank)
ETAM 15	<i>Laminge-Pascher</i> : Inschriften Lykaoniens
ETAM 22	<i>Hagel/Tomaschitz</i> : Repertorium
ICG	<i>Breytenbach/Hallof</i> u. a.: Inscriptiones Christianae Graecae (Datenbank)
IG IV ² 3	<i>Sironen</i> : Inscriptiones Graecae
IGR III	<i>Cagnat</i> : Inscriptiones graecae ad res romanas pertinentes
IGSK 44	<i>Nollé</i> : Side im Altertum
IGSK 55	<i>Berges/Nollé</i> : Tyana
Lampe	<i>Lampe</i> : A Patristic Greek Lexicon
LBG	<i>Trapp</i> : Lexikon zur byzantinischen Gräzität
LGN V.B	<i>Balzat/Catling/Chiricat/Marchand</i> : Lexicon of Greek Personal Names V.B
LGN V.C	<i>Balzat/Catling/Chiricat/Corsten</i> : Lexicon of Greek Personal Names V.C
LSJ	<i>Liddell/Scott</i> : A Greek-English Lexicon
MAMA I	<i>Calder</i> : MAMA I
MAMA II	<i>Herzfeld/Guyer</i> : Meriamlik und Korykos

MAMA III	<i>Keil/Wilhelm</i> : Denkmäler
MAMA VIII	<i>Calder/Cormack</i> : Monuments from Lycaonia
PLRE I	<i>Jones/Martindale/Morris</i> : Prosopography I
PLRE II	<i>Martindale</i> : Prosopography II
TLG	<i>Pantelia</i> : Thesaurus Linguae Graecae (Datenbank)

3. Zeitschriften und Reihen

AJEC	Ancient Judaism and Early Christianity (vormals: Arbeiten zur Geschichte des antiken Judentums und des Urchristentums)
AnTard	Antiquité Tardive
ASIPh	Archiv für slavische Philologie
ECAM	Early Christianity in Asia Minor
EChr	Early Christianity
ETAM	Ergänzungsbände zu den Tituli Asiae Minoris
MillSt	Millenium-Studien
QFAW	Quellen und Forschungen zur Antiken Welt

4. Sonstige Abkürzungen

BAV	Biblioteca Apostolica Vaticana
Bl.	Blätter
erg.	ergänze
<i>f.</i>	<i>folium</i>
<i>ff.</i>	<i>folia</i>
Pap.	Papier
Perg.	Pergament
s. n.	<i>sub nomine</i>
s. v.	<i>sub voce</i>

Vorwort

Als ich in meinem ersten Wiener Semester am 28. Mai 2008 im Seminar »Die Idee des Martyriums in Judentum, Christentum und Islam« bei Wolfgang Wischmeyer ein Referat zum Thema »Martyrerkult« hielt, zeichnete sich noch nicht ab, daß mich dieses Thema noch über ein Jahrzehnt (und womöglich länger) begleiten würde.

Es ist anders gekommen: Einen bedeutenden Teil meiner Dissertationsschrift, die ich am 21. Juli 2017 vor einer Prüfungskommission der Theologischen Fakultät der Humboldt-Universität zu Berlin verteidigt habe, bildete die Edition des Martyriums des Heiligen Konon von Bidana in Isaurien mit Einleitung und Übersetzung. Diese lege ich hier nun in erweiterter und um Indices ergänzter Form gedruckt vor.

Den anderen (ersten) Teil meiner Dissertationsschrift stellte eine Studie zum frühen Christentum in der Kalykadnos-Region dar, die bereits publiziert ist.¹ Unverändert ist gültig, was ich bereits dort im Vorwort darlegte:

„Verschiedene Gründe ließen es ratsam erscheinen, die beiden Hauptteile meiner Dissertationsschrift gesondert zu publizieren. Es handelt sich um zwei unterschiedliche Gattungen, die vermutlich nicht ein und denselben Leserkreis ansprechen: Wer sich für die vorliegende Monographie interessiert, wird sich nicht notwendigerweise mit den Feinheiten der Edition des Konon-Martyriums vertraut machen wollen und umgekehrt. Auch der Gesamtumfang meiner Arbeit legte eine separate Publikation der beiden Hauptteile nahe.“²

Diese Entstehungsgeschichte erklärt (und entschuldigt hoffentlich) auch die vielen Querverweise auf den anderen Band, da es nicht sinnvoll erschien, die entsprechenden Punkte hier noch einmal vollständig auszuführen.

★ ★ ★

Mein größter Dank gebührt zuallererst meinen Doktorvätern! Weiterhin gilt Wort für Wort:

„Christoph Marksches (Berlin) hat die Arbeit betreut und mir in vielen Gesprächen weiterführende Hinweise gegeben. Durch den Austausch an seinem Lehrstuhl wurden meine Fragen kompetent beantwortet, ob es sich nun um Details im Armenischen oder Syrischen handelte oder um christlich-archäologische Einzelheiten. Darüber hinaus hat er durch seine Anmerkungen meinen Blick immer wieder geweitet und mich zu verschiedenen Forschungsreisen ermutigt. Dafür möchte ich ihm an dieser Stelle sehr herzlich danken.

Wolfgang Wischmeyer (Wien) hat mein altertumswissenschaftliches Interesse in Seminaren und durch Exkursionen gestärkt. Dabei brachte er mir speziell die Erforschung der Spätantike nahe. Gerade selbst von einer Kilikien-Reise zurückgekehrt, schlug er mir Ende November 2012 das Thema der Arbeit vor, von dem ich sofort den Eindruck hatte, daß es sehr gut zu meinen Interessen

¹ *Pilhofer*: Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland.

² *Pilhofer*: Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland, XV.

paßt. Den Fortgang meiner Forschungen hat er stets engagiert begleitet und in Gesprächen in Wien, Erlangen und Berlin gefördert. Auch ihm danke ich daher sehr herzlich.“³

Der Berliner Exzellenzcluster 264 – Topoi »The Formation and Transformation of Space and Knowledge in Ancient Civilizations« hat meine Arbeiten mehr als drei Jahre lang großzügig finanziert und sowohl etliche meiner Forschungsreisen – darunter eine in die *Biblioteca Apostolica Vaticana* – ermöglicht als auch nicht unbeträchtliche Kosten etwa für Handschriftenscans übernommen. Dafür möchte ich mich an dieser Stelle bedanken.

Meine Dissertationsschrift entstand im Rahmen des Promotionsprogramms »Ancient Languages and Texts« der »Berlin Graduate School of Ancient Studies«. Zur Erfüllung des dortigen Studienpensums besuchte ich im März 2015 die Frühjahrsschule »Handschriftenkunde und Editorik« an der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften; ohne diese Veranstaltung wäre ich wohl nicht auf die Idee gekommen, das Martyrium des Konon von Bidana zu edieren. Mein Dank gilt daher insbesondere dem Hauptveranstalter, Dieter Harlfinger (Berlin).

Doch bis die Edition endlich gedruckt werden konnte, war es noch ein weiter Weg. Dieser führte mich von meinem Topoi-Büro in den Kellerräumen des ehemaligen gerichtsmmedizinischen Leichenschauhauses in der Hannoverschen Straße über die Berliner Binnstraße und sonnendurchflutete Terrassen auf Kythera und in Südafrika bis in finstere Bielefelder Kneipen.

Stephan Schröders (Erlangen) scharfer philologischer Blick hat maßgeblich zur Verbesserung des Textes beigetragen, sein Gefühl für die deutsche Sprache hat der Übersetzung an vielen Stellen die nötige Klarheit verschafft: Für intensive Diskussionen und ausführliche Hinweise bin ich vor allen anderen ihm zu größtem Dank verpflichtet. Karin Metzler (Berlin) hat die Edition durchgesehen und mit mir diskutiert und viele hilfreiche sprachliche und sachliche Hinweise gegeben, wofür ich ihr sehr herzlich danken möchte. Auch bei Albrecht Berger (München) bedanke ich mich für seine Kommentare zum vorliegenden Werk.

Mit der tatkräftigen und ausdauernden Unterstützung von Sabine und Dieter Fahl (Berlin) konnte ich den griechischen Text in den Sommern 2017 und 2018 mit den kirchenslawischen Varianten *en détail* vergleichen; dafür danke ich ihnen sehr herzlich.

Zu Dank verpflichtet bin ich sodann meinen damaligen Berliner Kommilitonen Hi-Cheong Lee (Kiel) und Patrick Krumm (Wuppertal) sowie Peter Pilhofer (Erlangen) und Malte Schmidt (Bielefeld), die mit mir Stück für Stück den ersten Entwurf der Übersetzung erarbeitet haben.

Danken möchte ich auch der Société des Bollandistes, in deren Bibliothek ich im Oktober 2015 einige Tage zu Konon forschen durfte – immerhin der Wirkungsstätte von François Halkin, dem wohl besten Kenner der Texte über Konon von Bidana.

³ Pilhofer: Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland, XV.

Die technische Seite der Entstehung und des Satzes des vorliegenden Buches beruhte auf freier Software. Großer Dank gilt Maïeul Rouquette (Lausanne), der die \LaTeX -Pakete `reledmac` und `reledpar` entwickelt hat und weiterhin wartet, mit denen sich Text zweisprachig parallel und mit mehreren Fußnotenapparaten komfortabel setzen läßt. Dominik Waßenhoven (Köln) ist insbesondere für sein Bibliographie-Paket `biblatex-dw` zu danken.

Für zahlreiche Korrektur-Hinweise danke ich Susanne Froehlich (Greifswald), Sibylle und Peter Pilhofer sowie Rebecca Weidinger (Erlangen).

Trotz der vielen Hilfe, die ich erfahren habe, muß ich betonen: Eventuelle Fehler und Unzulänglichkeiten sind allein meinem ungenügenden Verstehen anzukreiden.

Ich freue mich sehr, daß meine Studie in die »Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur« aufgenommen worden ist und danke dafür dem Herausgeber dieser althehrwürdigen Reihe. Albrecht Döhnert und André Horn vom Verlag De Gruyter danke ich für die zuvorkommende Betreuung der Drucklegung. Isabella Auer (Erlangen) hat mich dankenswerterweise bei der Umsetzung der Indices unterstützt.

Ein ganz besonderer Dank von Herzen gilt natürlich meiner Frau Birgit, die das Entstehen meiner Dissertation und der daraus hervorgehenden Druckfassungen Tag für Tag wohlwollend begleitet hat. Ihr ist der erste Band gewidmet.

An hervorgehobener Stelle – ganz zum Schluß – danke ich meinen Eltern Sibylle und Peter Pilhofer. Ihre Verdienste für diese Publikationen hier im einzelnen zu erörtern, dürfte ein aussichtsloses Unterfangen darstellen. So halte ich es mit den Verfassern des Konon-Martyriums – ταῦτα ἐκ πολλῶν ὀλίγα ἐμνήσθημεν:⁴ Zwar kann ich von keinen θαυματουργίαι erzählen und auch nur von ebenso vielen ἰάσεις, wie sie über Konon berichtet werden; es möge genügen, auf die Freiheit zu verweisen, die sie mir gelassen haben – als junger Vater weiß ich, daß das nicht immer einfach ist –, sowie auf das Wohlwollen, mit dem sie meine Tätigkeiten von Beginn an begleitet haben. Ihnen ist dieser Band gewidmet.

Rom, 9. November 2019

Philipp Pilhofer

⁴ *MKon* 148,600; dazu s. u., S. 23 mit Anm. 54.

Teil I: *Praefatio*

1 Das Martyrium des Heiligen Konon von Bidana

Die Überlieferung des Martyriums des Konon von Bidana ist dünn. Noch im 19. Jahrhundert war kein griechischer Text bekannt.¹ Der einzige bekannte Zeuge war der altkirchenslawische Codex Supraliensis.² Erst 1934 ist der bis heute maßgebliche griechische Text von Reinhold Trautmann und Robert Klostermann publiziert worden.³ Im Jahr 1985 erfolgte durch François Halkin die Veröffentlichung einer anderen Fassung.⁴ Weder der LSJ noch Lampes Wörterbuch oder der *Thesaurus Linguae Graecae* berücksichtigen eine dieser beiden Fassungen. Erst für das 2017 fertiggestellte Lexikon zur byzantinischen Gräzität fanden sie Verwendung.⁵

Das Martyrium des Heiligen Konon von Bidana ist deshalb bisher nur Spezialisten bekannt. Dies mag damit zu tun haben, daß die griechische Fassung erst vor weniger als hundert Jahren publiziert wurde, der Forschungsgemeinschaft also vor vergleichsweise kurzer Zeit bekannt geworden ist; hinzu kommt jedoch, daß es eine verwirrende Vielzahl von Märtyrern dieses Namens gibt.⁶ Vor einigen Jahren erst stellte Bruno Pottier hinsichtlich unseres Konon und seiner verschiedenen Viten fest: „Aucune étude exhaustive n’a été consacrée à ces biographies de Conon“.⁷

Für das frühe Christentum in der Kalykadnos-Region⁸ ist Konon von zentraler Bedeutung. Da dieses Gebiet vor allem durch kleine lokale Märtyrerkulte gekennzeichnet war, bildeten die beiden zentralen, in der gesamten Region verehrten Heiligen, nämlich

1 Siehe dazu *Abicht*: Quellennachweise, 323.

2 So heißt es explizit bei *Abicht/Hermann Schmidt*: Quellennachweise III, 144.

3 *MKon* TRAUTMANN/KLOSTERMANN.

4 *MKon* HALKIN.

5 S. u., Kapitel 7, S. 161. Mit der Aufnahme in das LBG wird der Text nicht automatisch als »byzantinisch« klassifiziert, denn mit dem LBG „konnten auch zahlreiche Lücken im patristischen Wortschatz (bes[onders] Hagiographie des 4.–8. J[ahr]h[undert]s) geschlossen werden“ (so im Punkt 5. in der Einleitung des LBG, o. S.).

6 In der Literatur wird häufig scharf zwischen »Märtyrern«, die in der Verfolgung starben (ob nun tatsächlich oder nicht, ist eine andere Frage), und »Bekennern«, die zwar verfolgt, aber trotz Standhaftigkeit eben nicht getötet wurden, geschieden. Diese Unterscheidung nehme ich hier nicht vor. Dem Sprachgebrauch der jeweiligen Texte folgend bezeichne ich etwa Konon von Bidana und Thekla von Ikonion als Märtyrer, obwohl beide laut denselben Texten das Martyrium selbst gar nicht erlitten (zu dieser Frage vgl. *Seeliger/Wischmeyer*: Märtyrerieleratur, 13f., mit Hinweis auf den „Märtyrer“ Aberkios von Hierapolis).

7 *Pottier*: Banditisme, 452.

8 Aufgrund der häufig wechselnden Provinzgrenzen und der daraus resultierenden unscharfen und nicht selten auch verwirrenden Abgrenzung der Provinz- und Landschaftsnamen (vgl. etwa unten, Anm. 127 auf S. 38), führe ich mit der Bezeichnung »Kalykadnos-Region« einen neuen Begriff ein. Dieser umfaßt die Tauros-Region um den Fluß Kalykadnos, im Westen bis Iotape, im Osten bis zum Lamos und im Norden bis an den Rand des lykaonischen Hügellandes (zu Details und Kartenmaterial vgl. *Pilhofer*: Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland, 3–6).

Konon und die Heilige Thekla, wichtige christliche Identifikationsfiguren.⁹ Thekla ist gerade überregional wichtiger gewesen; ihr Heiligtum bei Seleukeia sowie die spätantiken Thekla-Akten¹⁰ sind auch vergleichsweise gut erforscht, mehrere Monographien beschäftigen sich mit dem Thekla-Kult.¹¹ Konon ist jedoch kaum beachtet worden. Die vorliegende Edition soll Abhilfe schaffen und Studien zu Konon und seiner Vita ermöglichen. In meiner eigenen Arbeit zum frühen Christentum in der Kalykadnos-Region habe ich mich stark auf diese Edition gestützt.¹²

Ich gebe hier zunächst einen kurzen Überblick der Gliederung: Teil I bildet eine ausführliche *praefatio*. Darin diskutiere ich die Entstehung des Textes und seine Wirkungsgeschichte; anschließend gehe ich in den Prolegomena zur Edition auf die Überlieferung und die Konstituierung des Textes ein, bevor ich einige Hinweise zur Benutzung der Edition gebe. Im Teil II biete ich den Text selbst, gemeinsam mit einer Übersetzung ins Deutsche. Es handelt sich um die erste Übersetzung des Textes in eine moderne Sprache.

1.1 Die Martyrien der verschiedenen Heiligen des Namens Konon

Es gibt eine ganze Reihe von Heiligen des Namens Konon. Der berühmteste Vertreter dieser Gruppe von Heiligen ist wohl Konon *Hortulanus* (»der Gärtner«), der vor kurzem sogar in der deutschsprachigen Tagespresse Erwähnung fand.¹³ Er verdankt seine Bekanntheit nicht zuletzt der Edition seines Martyriums an prominenter Stelle.¹⁴ Daneben jedoch gibt es noch einige weitere Heilige desselben Namens. Schon in der Antike wurden diese Heiligen miteinander verwechselt. Nicht zufällig werden einige von ihnen in den östlichen Kirchen am gleichen Tag, dem fünften März, verehrt. In

⁹ Dazu s. u., S. 43–45.

¹⁰ Trotz der großen Bekanntheit der Thekla ist interessanterweise die handschriftliche Überlieferung der Wundersammlung der Thekla ähnlich dünn wie bei Konon, vgl. *Dagron*: Introduction, 141–144.

¹¹ Ich nenne hier nur einige Monographien aus den Disziplinen Archäologie, Philologie und Kultur- bzw. Religionswissenschaft: MAMA II, *Dagron*: Introduction, *Nauerth/Warns*: Thekla, *Davis*: Cult of Thekla und *Johnson*: Life and Miracles.

¹² *Pilhofer*: Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland, *passim*, insbesondere aber 229–269.

¹³ In der Neuen Zürcher Zeitung schreibt Bernhard Lang (*Lang*: Neid): „Ein Beispiel ist der Fall des heiligen Konon zur Zeit des Kaisers Valerian (253–260). Ein in Kleinasien amtierender römischer Statthalter soll zu Konon gesagt haben: ‚Du brauchst nicht zu opfern; das verlange ich nicht von dir. Nimm nur etwas Weihrauch, etwas Wein und einen Zweig. Und sage: Allerhöchster Zeus, rette dieses Volk!‘ Konon weigerte sich und starb eines qualvollen Todes.“

¹⁴ Der Text findet sich in der weit verbreiteten Ausgabe von Musurillo (*MKonMag*). Auch ältere Sammlungen bieten den Text, nicht jedoch neuere Editionen wie *Bastiaensen* u. a.: *Atti oder Seeliger/Wischmeyer*: Märtyrerliteratur.

einem prämetaphrastischen¹⁵ Text werden schon drei dieser Heiligen nebeneinander gestellt – man war sich also des Problems bewußt.¹⁶ Durch Abschreibefehler kamen sogar weitere Heilige dieses Namens hinzu; so wanderte vermutlich der Gärtner vom pamphyllischen Magydos nach Zypern hinüber, weil sein Beinamen in der Überlieferung von ὁ κηπουρός zu ὁ κύπριος verschrieben wurde.¹⁷

Diese Tradition der Verwechslungen setzte sich in der neuzeitlichen Literatur fort.¹⁸ Um dem vorzubeugen, stelle ich hier die wichtigsten Vertreter vor, zuerst die in der BHG notierten:

1. Der hier noch ausführlicher behandelte Konon von Bidana in Isaurien. Nach BHG 2077–2079e wird sein Todestag am 4. November und am 5., 6. und 8. März begangen.
2. Der bereits erwähnte Konon *Hortulanus* von Magydos. Er soll, eigentlich aus dem galiläischen Nazareth stammend, unter Decius gestorben sein und zwar im pamphyllischen Magydos. Nach BHG 361–361e wird er am 2. und 3. Juli verehrt, nach den *Acta Sanctorum* aber auch am 5. März.¹⁹
3. Die beiden Ikonier, Konon und sein Sohn Konon.²⁰ Beide sollen in Ikonion unter einem Statthalter namens Dometian²¹ zur Zeit des Kaisers Aurelian das Martyrium erlitten haben, also nicht weit von Konon von Bidana entfernt. Es sind drei *passiones* erhalten: BHG 360, 360a und 360b.²² Diese beiden wurden am 5. und 6. März verehrt sowie am 3. und 4. Juni.²³
4. Einer der 13 Märtyrer von Zypern, die im Jahr 1231 hingerichtet wurden.²⁴

15 Eine kurze Einführung zu Symeon Metaphrastes (der um die Jahrhundertwende vom 10. zum 11. Jahrhundert lebte) und der metaphrastischen Bewegung bietet *Högel*: Symeon Metaphrastes.

16 Die Handschrift Patmiacus 736 stammt zwar aus dem 14. Jahrhundert, der überlieferte Text ist aber vermutlich älter, s. u., S. 79–81 und S. 93f.

17 Dazu s. u., Anm. 87 auf S. 63.

18 Um nur ein Beispiel zu nennen: *Caporale*: Martirio, 63, der einen *Conon Hortulanus martyr Bidanae in Isauria* nennt und also Konon von Bidana und Konon *Hortulanus* von Magydos in eins setzt. Auch in der östlichen Literatur scheinen die Heiligen verwechselt worden zu sein, wie *Mur'janov*: Kul'turnye vzaimosvjazi, 38 (mit Anm. 5–8), deutlich macht.

19 Nach *Acta SS Martii* I, 358, am 5. März; S. 865 steht die Angabe, daß dieser Konon und der von Bidana nach dem griechischen Synaxar am 6. März verehrt werden.

20 Vgl. auch *Caporale*: Martirio.

21 Der Name des Statthalters ist insofern bemerkenswert, als in mindestens vier weiteren Märtyrertexten aus der Region Statthalter dieses Namens auftreten, vgl. *Pilhofer*: Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland, 141, Anm. 211.

22 Der Text BHG 360 ist in den *Acta Sanctorum* publiziert, eine Edition des Textes BHG 360b wäre jedoch ein lohnendes Unterfangen, wie ein Blick in die Handschrift zeigt (Ambrosianus D 92 sup.). In dieser Variante spielt Isaurien eine größere Rolle als in BHG 360, wo Isaurien nur als die Provinz genannt wird, in der Ikonion liegt.

23 Die *Acta Sanctorum* führen diese beiden am 29. Mai: *Acta SS Maii* VII, 4–10.

24 Zu finden als die *Martyres XIII* (BHG 1198).

5. Ein weiterer Konon stammt wahrscheinlich aus Kilikien und war Presbyter im Kloster Penthoukla am Westufer des Jordan (BHG 2080). Er starb im Jahr 555.

Neben diesen aus der BHG bekannten gibt es noch weitere Heilige mit diesem Namen, so etwa einen Konon, der in Rom im Meer ertränkt wurde²⁵ oder sogar einen römischen Papst Konon (im 7. Jahrhundert) und im 16. Jahrhundert einen Mönch Konon, der durch ein Wunder seine sizilianische Heimat gegen türkische Angreifer verteidigte.²⁶ Damit lasse ich es an dieser Stelle aber bewenden, die Problematik sollte ausreichend deutlich geworden sein. Im folgenden gehe ich nun auf das Martyrium des Heiligen Konon von Bidana in Isaurien ein.

1.2 Der Feiertag des Konon von Bidana

Der Feiertag des Heiligen Konon von Bidana scheint nicht an seinem Todestag begangen zu werden: Es steht nicht explizit in seinem Martyriums-Text,²⁷ allerdings ist nach aufmerksamer Lektüre des Abschnittes zum Apollon-Wunder (*MKon* § 13–57) davon auszugehen, daß der „berühmte Tag zur Erinnerung an den Heiligen Konon“ am Tag nach dem Geburtstag des Apollon begangen wurde (§ 15; 55) – was sicher kein Zufall ist.²⁸ Das Konon-Fest findet am Tag seines größten Wunders statt, was vielleicht auch damit zu tun haben mag, daß er ganz unspektakulär in Frieden starb. Von einem *dies natalis* ist in diesem Zusammenhang also nicht zu sprechen.

Der Feiertag wird in der Tradition an unterschiedlichen Tagen begangen: Am 5., 6. und 8. März und am 4. November.²⁹ Welches dieser Daten ist nun am ehesten der ursprüngliche Feiertag des Konon?

Die Handschrift V³⁰ ist das einzige Menologion, das unser Konon-Martyrium im November, nach dem Mönch Ioannikios, einordnet. In den anderen (neben V) erhaltenen November-Menologien kommt Konon nicht vor.³¹ In den Synaxarien ist dieser Konon

²⁵ Vgl. dazu *Acta SS Iunii* I zum 5. Juni: *de SS. Christophoro et Conon, martyribus romanis apud græcos*; dazu s. *Synax. Cpl.* 729,57; 732,20f.34; 733,16.

²⁶ Weitere Hinweise zu wichtigen christlichen Namensträgern namens Konon finden sich etwa bei *Caporale*: *Martirio*, 62f., oder bei *Gero*: *Iconoclasm*, 18–20.

²⁷ Eine knappe Einführung in den Text biete ich auf den folgenden Seiten (Abschnitt 1.3, S. 8–10).

²⁸ Dieses Datum hatte einen ganz »praktischen« Nutzen: Die Vorbereitungen des Konon-Festes dürften es den Christen verunmöglich haben, am vorherigen Tag am Apollon-Fest teilzunehmen.

²⁹ Hier nicht berücksichtigt habe ich die spätere georgische Überlieferung. Im Kalender des georgischen Mönchs Ioane Zosime (10. Jahrhundert) wird das Gedächtnis eines Heiligen Konon am 6. März, 24. September (also gemeinsam mit Thekla!) und am 10. November erwähnt (hier als Io. Zos. abgekürzt). Diesen Hinweis verdanke ich der Datenbank CSLA (Einträge E03670, E03875 und E03922; vgl. auch E03186).

³⁰ Die hier zitierten Handschriften werden alle unten ausführlicher eingeführt, s. S. 72–84. Die Siglen werden auch oben im Abkürzungsverzeichnis aufgelöst.

³¹ Vgl. dazu *Ehrhard*: *Überlieferung* I, 477–504.

jeweils Anfang März verzeichnet, er ist auch in den März-Menologien³² am 5. oder 6. zu finden.³³ In der metaphrastischen Überlieferung findet sich Konon weder im März noch im November.³⁴ Die Handschrift O (und deren Abschrift R)³⁵ bietet den Konon-Text zwar neben anderen Texten zu Heiligen, die üblicherweise im November verehrt wurden: O enthält genau vier Texte, nämlich (in dieser Reihenfolge) zu Theodoros Stoudites, Ioannikios, Konon und ein Enkomion auf die Erzengel Michael und Gabriel. Bei O und R handelt es sich jedoch mit Sicherheit nicht um liturgische Bücher.³⁶ Beide Texte geben darüberhinaus selbst überhaupt keine Daten an. Die Zusammenstellung Konons mit den Novemberheiligen mag hier in jedem Fall darauf beruhen, daß O und R auf V basieren.

Das kaiserliche Halbjahresmenologion M datiert das Martyrium des Konon auf den 8. März; weitere Handschriften, die Konon an diesem Tag einordnen, sind mir nicht bekannt. Zur Belastbarkeit der Datumsangaben in M sei Folgendes bemerkt: In M wird nur genau eine Vita pro Tag genannt. M scheint zudem auch andere Termine verschoben zu haben, so wird etwa das Martyrium des Pionios von Smyrna am 15. März begangen.³⁷ Es liegt der Verdacht nahe, daß man bei der Erstellung dieser Prachthandschrift die überlieferten Termine großzügig angepaßt hat, um die wichtigsten Martyrien über den Monat zu verteilen.

Die lateinische Übersetzung von V, *l*, bietet selbst keine Daten. Deren Abschrift *l_B* wiederum wird am Rand explizit dem 5. März zugeordnet. Da die Vorlage *l* selbst keine Daten bietet, muß diese Zuordnung zum 5. März wohl auf die Gelehrsamkeit der Bollandisten zurückzuführen sein.

Wieso Konon in dieser einen Handschrift V in den November gerutscht ist, bleibt vorerst unklar. Die Überlieferung zeigt deutlich, daß Konon ursprünglich wohl Anfang März verehrt wurde, und zwar aller Wahrscheinlichkeit nach am 5. (P, G₁, a, k, u_{p1/2}).

Auch andere Heilige des Namens Konon werden in der Tradition am 5. März begangen. Nach P und den *Acta Sanctorum* gilt das etwa für Konon *Hortulanus*; am 5. oder 6. März ist zudem das Fest des Ikoniers Konon und seines gleichnamigen Sohnes. Diese Heiligen haben jedoch auch gut belegte andere Feiertage: Das Fest des Konon

³² Dazu zählen die hier besprochenen Codices P, M, s und wohl auch F. Vgl. darüber hinaus *Ehrhard*: Überlieferung I, 587–608.

³³ Hier herangezogen werden die griechischen (G_{1/2}), armenischen (a), koptischen (k) und kirchenslawischen (u_{1/2}) Varianten. Vgl. zum griechischen Synaxar *Ehrhard*: Überlieferung I, 509.

³⁴ Vgl. *Ehrhard*: Überlieferung II. Den Codex M, der Konon am 8. März einordnet, rechnet Ehrhard zwar zu den „vom Metaphrasten abhängigen“ kaiserlichen Menologien (*Ehrhard*: Überlieferung III, 341f.), sie enthalten aber auch ältere Texte, die vom Verfasser von M gekürzt wurden: Darunter befindet sich explizit auch der Konon-Text (*Ehrhard*: Überlieferung III, 353).

³⁵ Daß es sich bei R um eine Abschrift von O handelt, zeigt sich unten, s. S. 87f.

³⁶ Dazu s. u., S. 74f.

³⁷ Meistens wird der Gedenktag des Pionios am 11./12. begangen: BHG 1546. Ein inschriftlich erhaltener Heiligenkalender belegt unzweifelhaft, daß dieses Datum schon im 5. Jahrhundert feststand: IG IV² 3, 1825 (dazu vgl. *Hallof*: Steckkalender).

Hortulanus wird vor allem am 2./3. Juli begangen, das der beiden Ikonier am 3./4. Juni. Insofern scheint es möglich, daß sie lediglich durch Verwechslung mit Konon von Bidana zum Teil auch im März verehrt wurden.

1.3 Gliederung, Inhaltsangabe und Gattungsbestimmung

Der Text der Langfassung des Konon-Martyriums ist bisher nicht genauer gegliedert oder gar analysiert worden.³⁸ Die Handschriften selbst bieten selbstverständlich keine übergeordneten Gliederungsmerkmale. Ich habe mich in der Edition für eine durchgehende, kleinteilige Paragraphenzählung entschieden. Die folgende Gliederung soll einen ordnenden Überblick über den Erzählverlauf ermöglichen:

1. Die Vorgeschichte: § 1–12

- a) Die bisher ausgebliebene Mission Isauriens: § 1–4
- b) Konons Leben bis zu seinem Hervortreten: § 5–12
Geburt – Taufe – Keusche Ehe – Tod der Verwandten

2. Die von Konon vollbrachten Wunder: § 13–132

- a) Das Apollon-Fest: § 13–57
Die Bewohner von Isaura begehen das Geburtstagsfest des Apollon – Konon will das Fest verhindern – Streitgespräch – Missionsrede – Wettlauf: Konon siegt – Das sprechende Apollon-Standbild – Ruf: εἶς θεὸς ὁ Κώνωνος; ὁ θεὸς Κώνωνος ἐνίκησεν – Das »heutige« Konon-Fest – Zerstörung des Standbildes
- b) Der Dämon in Gestalt einer alten Frau in der Höhle: § 58–71
Vorstellung des Dämon – Austreibung in der Höhle – Missionsrede – Ausführliches Summarium
- c) Diebstahl bei einigen Bürgern von Isaura: § 72–80
Diebstahl – Festnahme Unschuldiger – Befriedung der Situation und Auffindung des Diebesgutes durch Konon – Kurzes Summarium
- d) Die Räuber vom Berg Ligrammon: § 81–105
Der widerstrebende Räuberhauptmann Kottis – Zwischenspiel: Dämonen zu Bauern – Überfall auf Konon – Dämonen helfen Konon – Mitleid des Konon – Zwei wilde Isaurer
- e) Diebstahl am Kichererbsenfeld: § 106–120
Ein Wanderer stiehlt Kichererbsen – Gefangennahme durch Dämonen – Mitleid des Konon – Ausführlicher Abschluß: Anhaltender Schutz der Umgebung durch Konon

³⁸ In der Ausgabe von Trautmann und Klostermann sind zwar klein am Rand acht Kapitel angegeben (Nummer 7 ist ausgefallen), aber diese Gliederung ist sehr grob und ungleichmäßig. Ich gebe meine Paragraphen zu deren Kapiteleinteilung: 1. § 1–4, 2. § 5–12, 3. § 13–28, 4. § 29–55, 5 § 56–71, 6. § 72–132, 8. § 133–185.

f) Mutter, Sohn und Wolf: § 121–132

Wolf entführt Kind – Dämonen retten es auf Befehl des Konon – Konon verbannt unreine Geister in Amphoren – Abschließendes Summarium

3. Prozeß und Tod: § 133–174

a) Magnos' Fahndung nach Christen: § 133–136

b) Zwischenspiel: Prozeß gegen Nisios in Sorobos: § 137–143

c) Prozeß gegen Konon in Bidana: § 144–170

Beginn des Prozesses in Bidana – Verhör: Rede, Gegenrede und Folter – Befreiung durch die Isaurer

d) Tod und Bestattung Konons: § 171–174

4. Die Nachgeschichte: § 175–185

a) Die Amphorengeister Diomedes und Kouttonios: § 175–183

b) Abschluß: § 184f.

Unter Bezugnahme auf die Gliederung skizziere ich hier in groben Zügen das Martyrium des Konon:

1. a), § 1–4: Der Martyriumstext beginnt in der Zeit der Apostel. Der Herold und Apostel der Welt (gemeint ist Paulus) kommt nach Isaurien, wird aber durch den Heiligen Geist und den fanatischen Götzenglauben der Einheimischen an der Mission gehindert.

1. b), § 5–12: Einige Zeit später kommt im Dorf Bidana Konon zur Welt. Als Konon vom Erzengel Michael getauft wird, ist von seinen Eltern bereits eine Ehefrau für ihn ins Auge gefaßt worden. Da seine Eltern von der Taufe nichts wissen, wird die Ehe den Plänen gemäß arrangiert; Konon überzeugt seine Braut Anna jedoch davon, die Ehe nicht zu vollziehen. Mit den Jahren sterben Konons Eltern und auch seine Frau.

2. a)–f), § 13–132: Erst in hohem Alter tritt Konon als christlicher Wundertäter hervor und vollbringt viele Wunder, von denen sechs berichtet werden. Das erste und wohl größte Wunder richtet sich gegen das »Geburtstagsfest« des Apollon, das die Bewohner der Stadt Isaura begehen wollen: Konon bringt die Apollon-Statue dazu, die Überlegenheit des christlichen Gottes zu bekennen. Dieses Ereignis ist gleichzeitig der Gründungsmythos für das Konon-Fest, das, wie es im Text heißt, „bis heute“ mit einem nächtlichen Fackelzug und dem Ruf εἶς θεὸς ὁ Κώνωνος; ὁ θεὸς Κώνωνος ἐνίκησεν begangen wird. Es folgen fünf weitere Wunder: eine Dämonenaustreibung aus einer Höhle, die Auffindung von Diebesgut, die Abwehr von Räubern, der Schutz von Konons Ländereien gegen Diebe und zuletzt die Rettung eines Säuglings vor einem Wolf. Am Ende wird in wenigen Worten beschrieben, wie Konon böse Dämonen in Amphoren bindet, die er unter seinem Haus vergräbt.

3., § 133–174: Nach den Wundererzählungen wird berichtet, ein gewisser Statthalter Magnos aus Ikonion sei in die Gegend gekommen, um Christen auf kaiserlichen Erlaß

hin zu verfolgen. Durch Ortsansässige erfährt er von den Missionserfolgen des Konon und reitet nach Bidana, wo er Konon nachts festnehmen läßt, um am nächsten Tag den Prozeß gegen ihn zu führen. Es findet ein längerer Dialog zwischen Magnos und Konon statt, bis jener diesen foltern läßt. Die Bewohner der Stadt Isaura hören davon, greifen zu den Waffen und vertreiben den Statthalter. Konon lebt noch zwei Jahre in Frieden, bevor er stirbt und beerdigt wird.

4., § 175–185: Nach seinem Tod möchte ein nicht namentlich genannter Bischof das Haus des Konon zu einer Kirche ausbauen lassen. Die Bauarbeiter stoßen auf die bereits in § 131 vergrabenen, sehr schweren versiegelten Ton-Gefäße. In der Hoffnung auf Gold öffnen sie eines der Gefäße, woraufhin zwei böse Dämonen daraus hervorbrechen und die ganze Region in Angst und Schrecken versetzen. Erst nach langem Fasten und Beten der örtlichen Mönche können die Dämonen wieder gebannt werden. So endet die Vita des Konon von Bidana.

★ ★ ★

Wie diese kurze Inhaltsangabe schon deutlich werden läßt, ist für den in Diskussion stehenden Märtyrertext keine eindeutige Gattungszuordnung nach den älteren Modellen möglich.³⁹ Stattdessen handelt es sich um einen Märtyrertext, der Elemente verschiedener Gattungen kombiniert. Das zeigt sich schon an der Überschrift: μαρτύριον καὶ θαυματουργία τοῦ ἁγίου Κώνωνος τοῦ ἐν Ἰσαυρίᾳ, der Text wird also als *passio* und Wundersammlung eingeordnet. Nach modernen Kriterien könnte man die ersten zwei Drittel des Textes als *vita* bezeichnen, die eine Wundersammlung einschließt; auf diese folgt dann eine typische *passio*.⁴⁰ Diese Vermischung ist durchaus kein Anzeichen für Minderwertigkeit: Gerade eine solche Kombination verschiedener Elemente ist es, die „die hagiographische Gattung als ‚Mischgattung‘“ konstituiert, kennzeichnet und bestimmt.⁴¹

³⁹ Zusammenfassend zu den Gattungseinteilungen hinsichtlich der älteren Märtyrerliteratur: *Seeliger/Wischmeyer*: Märtyrerliteratur, 13–27; mit Blick auf die byzantinische Zeit: *Hinterberger*: Hagiography and Genres.

⁴⁰ Viele kleinasiatische Märtyrertexte sind vergleichbar aufgebaut. Als eine interessante Parallele möchte ich an dieser Stelle das Martyrium des Athenogenes von Pedachthoe hervorheben: Hier ist auch eine *vita* inkl. Wundersammlung (*M Athen* 2–21) mit einer *passio* verbunden (*M Athen* 22–39), der Text ist ebenfalls durch ein starkes Interesse an den lokalen Bedingungen gekennzeichnet; dazu vgl. *Mitchell*: Hagiography, 62–68 (der natürlich auf die Angaben aus Maravals Edition zurückgreift).

⁴¹ *Seeliger/Wischmeyer*: Märtyrerliteratur, 17.

2 Die Entstehung des Textes

Im folgenden soll es um die Entstehung des Martyriums des Konon gehen. Dabei gehe ich zuerst auf die lokale Verankerung dieser Schrift ein. In einem weiteren Schritt wird der Text analysiert, insbesondere hinsichtlich Spuren seiner Bearbeitung. Danach werden die bisherigen Datierungsthese vorgestellt. In einem letzten Abschnitt erarbeite ich eine eigene These zur Datierung und Entstehung.

2.1 Die lokale Verankerung des Textes

Ich vertrete hier die These, daß das Konon-Martyrium im Umfeld des Konon-Klosters in Bidana entstanden ist. Diese These ist durchaus schon vertreten worden;¹ ich möchte sie hier erstmals ausführlich begründen. Dabei setzte ich u. a. die Informationen, die uns der Text über die Landschaft Isaurien gibt, mit dem aus anderen Quellen Bekannten in Bezug.

2.1.1 Konon als Einheimischer und Apostel Isauriens

Konon wird als ein Mensch aus der Region Isaurien² vorgestellt; dies geschieht in expliziter Abgrenzung zu Paulus. Laut unserem Text (in dem Paulus nicht beim Namen genannt wird) verzichtete „der Herold und Apostel der Welt auf seinem Weg durch die Heidenvölker“ als Städter aus dem Ebenen Kilikien, nachdem er von der fanatischen

1 Vgl. bereits *Halkin*: Publications récentes, 371, der meint, „elle a été rédigée par un moine, attaché au sanctuaire de Bidana et soucieux d'en assurer les intérêts matériels.“ Ähnlich dann *Maraval*: Saints, 389, Anm. 195.

2 Welche Region als »Isaurien« bezeichnet wurde, änderte sich mit der Zeit. Ursprünglich handelte es sich wohl nur um das Gebiet rund um die Stadt Isaura. Dieses Gebiet bezeichne ich hier als »Landschaft Isaurien«. Unter Kaiser Diokletian erhielt eine Provinz den Namen *Isauria*, diese umfaßte neben der Landschaft Isaurien auch das Rauhe Kilikien und ist ungefähr mit der hier (s. o., Anm. 8 auf S. 3) definierten »Kalykadnos-Region« deckungsgleich. Da die Landschaft Isaurien um 370 der neuen Provinz *Lycaonia* zugeschlagen wurde (s. u., Anm. 127 auf S. 38), kam es zu der kuriosen Situation, daß die Landschaft Isaurien nicht mehr zur Provinz *Isauria* gehörte.

Teil dieser komplexen Lage ist die nicht immer klare Trennung der Bezeichnung der Bewohner als »Isaurer« oder »Isaurier«: Im folgenden werden die Bewohner der Stadt Isaura als »Isaurer« bezeichnet, die der Provinz *Isauria* als »Isaurier«. Diese Unterscheidung ist jedoch nicht immer eindeutig möglich und wird auch in den Quellen nicht einheitlich gehandhabt.

Einleitende Bemerkungen zur Region, ihren Städten und ihrer Geschichte habe ich an anderer Stelle zusammengetragen: *Pilhofer*: Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland, 13–64, und *Pilhofer*: Geschichte, *passim*.

heidnischen Bevölkerung des Gebirges hörte, auf die Predigt in dieser Region (§ 1f.).³ Es mußte ein Einheimischer wie Konon kommen: in der Region geboren, ein Mann aus einfachen Verhältnissen, kaum Griechisch sprechend, dafür jedoch die isaurische Sprache, hier aufgewachsen, hier nach alter Väter Weise in einer arrangierten Ehe verheiratet, ausgestattet mit Kenntnissen über die Wege in den engen Tälern, furchtlos im Umgang mit Bewaffneten. Konon bestattet nicht nur seine Verwandten in isaurischer Erde, er selbst wird unter großer Anteilnahme der lokalen Bevölkerung in einem Sarkophag hier beigesetzt.⁴ Konon persönlich verwendet seine Herkunft rhetorisch geschickt, um sich gegenüber den Menschen der Region Autorität zu verschaffen: ἀλλὰ νῦν ἀκούσατε μου, ὅτι κἀγὼ τῆς ὑμετέρας εἰμι φυλῆς.⁵

Inwiefern die Beschreibung des Konon topischen Charakter hat, läßt sich nicht mit Sicherheit ausmachen. Die antiken Autoren waren sich der Tatsache bewußt, daß sie durch die Verankerung an Personen und Orten Glaubwürdigkeit schaffen können, wie schon der Lukas-Prolog zeigt. Der Autor der spätantiken Thekla-Wundersammlung gibt darüber sogar explizit Rechenschaft.⁶

In der spätantiken Hagiographie wird häufig für Regionen, für die keine Besuche der neutestamentlichen Apostel bezeugt sind, eine Verbindung zu Aposteln oder anderen neutestamentlichen Gestalten konstruiert. Diese Verbindung kann, wie es beispielsweise in den Barnabas-Akten für Zypern nachzulesen ist, an neutestamentliche Angaben anknüpfen⁷ – oder aber ohne jegliche neutestamentliche Anhaltspunkte konstruiert sein, wie im Fall des Evangelisten Markus, der die ersten Christen im ägyptischen Alexandria getauft haben soll.⁸ Hinsichtlich des Martyriums des Konon ist nun zu konstatieren, daß die Einleitung zwar durch die Anspielung auf Paulus an das Neue Testament anschließt. Als eigentlicher Missionar wird dann aber Konon präsentiert, der völlig unabhängig von den urchristlichen Autoritäten des Neuen Testaments agiert und daher auf die Eingriffe des Erzengels Michael angewiesen ist.

In den spätantiken Taten und Wundern der Thekla wird diese als von Christus selbst in das südliche Rauhe Kilikien entsandte Apostolin dargestellt, „so wie Petrus

³ Gegen *Shaw: Bandit highlands*, 247, gehe ich allerdings nicht davon aus, daß damit die historischen Beweggründe des Paulus beschrieben werden; denn dieser scheint auch Wege durch das Gebirge nicht gescheut zu haben, wie allein schon die Route der sogenannten 1. Missionsreise zeigt. Zu den Beschwerlichkeiten dieser Reise zählten nicht nur verschneite Berggipfel: Vgl. *Pilhofer: Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland*, 120–127.

⁴ *MKon* § 5; 11; 13–16; 38f.; 93f.; 154; 174.

⁵ *MKon* § 21. Meine Übersetzung: „Aber jetzt hört mir zu, denn auch ich bin von eurem Stamm ...“

⁶ *VMTh* II Prolog 18–21: Διὰ τοῦτο δὲ προσώπων καὶ τόπων καὶ ὀνομάτων ἐμνημονεύσαμεν, ὥστε μηδὲ περὶ αὐτῶν τοὺς ἐντυγχάνοντας ἀμφιβάλλειν, ἀλλ' ἐγγύθεν ἔχειν καὶ ποιεῖσθαι τὴν περὶ ὧν εἰρήκαμεν ἐξέτασιν τῆς ἀληθείας.

⁷ Dazu siehe *ABarn* 1–10. Ähnlich verhält es sich mit Titus auf Kreta; zu Barnabas und Titus vgl. *Rouquette: Étude comparée*.

⁸ *MMark* δ' und ε'. Ein ähnlicher Fall ist die Verbindung des Apostels Philippos mit Hierapolis im Lykos-Tal (*Huttner: Lycus Valley*, 185–211).

zu den Juden und so wie Paulus zu den Völkern gesandt wurde“.⁹ Für Konon wird das nicht so direkt behauptet. Allerdings ist das Verhalten der beiden Heiligen sehr ähnlich: Wie Thekla ihre Region zunächst von paganen Gottheiten befreit und sie dann bewacht und beschützt, so tut es auch Konon für seine χώρα: Er vertreibt Apollon (*MKon* § 56f.) und viele böse Dämonen (§ 62 oder § 130f.), anschließend bewacht und beschützt er das Gebiet (§ 116–119).

Durch den erzählerischen Aufbau des Martyriumstextes erhebt der Text insgesamt nichts weniger als den Anspruch, daß Konon *der* Missionar, gewissermaßen der *Apostel* Isauriens und damit Gründer der lokalen Kirche war.

2.1.2 Die Darstellung von Geographie und Topographie

Neben Konons Darstellung als typischer Isaurer zeigt auch der übrige Text eine detaillierte Kenntnis der Landschaft Isaurien. Dabei werden nicht nur einzelne Orte genannt, sondern auch durch die Angabe von Straßen und Distanzen zu einem Netz verknüpft.¹⁰

Der zentrale Ort des Martyriums ist schon was die Zahl seiner Nennungen betrifft das Dorf Bidana, das neunmal erwähnt wird.¹¹ Kein anderer Ort wird so häufig genannt. Laut unserem Text wird Konon in Bidana geboren, er wächst hier auf, heiratet; hier bestattet er seine Eltern und seine Frau. In Bidana steht das Haus des Konon, in dem er von Räubern überfallen wird. Als der Statthalter Magnos in Ikonion sich nach Christen in der Region erkundigt, wird ihm Bidana genannt. Magnos selbst kommt nach Bidana, um den Prozeß gegen Konon zu führen und ihn zu richten.¹² Als die Bewohner von

⁹ *VMTh* II 4,21–24: Ὅσπερ δὲ ἄλλοις ἄλλας τῶν ἁγίων πόλεις καὶ χώρας ὁ Χριστὸς διένειμεν ὥστε ἀνακαθᾶραι σὺν ἀκριβείᾳ τὴν γῆν, οὕτω καὶ αὐτῇ ταύτῃ ἀπένευμεν, ὡς Πέτρω τὴν Ἰουδαίαν, ὡς Παύλῳ τὰ ἔθνη. Dazu vgl. etwa *Johnson*: Territories, 61–78. Thekla wird in dieser Schrift auch explizit als Apostolin bezeichnet.

¹⁰ Vgl. dazu auch die Karte (Abb. 3.4 auf S. 44). Viele der im Text genannten geographischen Details sind jedoch nicht nachprüfbar, da beispielsweise Bidana noch nicht lokalisiert werden konnte. Schon Halkin meinte allerdings (*Halkin*: Publications récentes, 372): „Les indications topographiques, assez nombreuses, qu'on lit dans notre texte n'ont certainement pas été inventées.“

¹¹ *MKon* § 5, 11, 55, 81, 136f., 145 (2×), 165. Daß es sich bei Διαβάνη (§ 11) und κόμη Διβάνων (§ 81) jeweils um Verschreibungen des Namens Βίδανα handelt, liegt nach meinem Dafürhalten auf der Hand, alles andere würde vom Kontext her sehr überraschen:

1. Zum Beleg in § 11, der in V ἐν μέσῳ Διαβανῆ τῆ κόμη lautet, läßt sich noch Latyšev heranziehen, der in M ἐν Μεσοβηδάνη τῆ κόμη liest – was er im Apparat zu ἐν μέσῳ Βηδάνη korrigiert. Es liegt nahe, zu vermuten, daß M hier eine ältere Textform bewahrt, die ἐν μέσῳ Βιδανῆ τῆ κόμη lautete. Diese ältere Textform ist aber wahrscheinlich nicht die älteste: s bietet den ganzen Nebensatz, der diese Formulierung enthält, gar nicht.
2. Daß V den Ortsnamen in § 81 falsch überliefert, zeigt u, das an dieser Stelle den richtigen Namen bietet.

¹² So verhält es sich zumindest in der griechischen Überlieferung (V). Im kirchenslawischen Text scheint Konons Prozeß in Sorobos stattzufinden (s. u., Anm. 58 auf S. 24).



Abb. 2.1: Das Akropolistor von Isaura (Zengibar Kalesi)

Isaura das hören, kommen auch sie nach Bidana, um Magnos und seine Équipe zu vertreiben. Konon stirbt zwei Jahre später friedlich in Bidana und wird hier bestattet. In Bidana wird eine Kirche zu seinen Ehren errichtet, bei deren Bau die Dämonen Diomedes und Kouttonios auftreten. Es wird zwar durchwegs betont, daß Bidana nur ein Dorf sei – in unserem Text spielt es nichtsdestoweniger die zentrale Rolle. Bidana, das noch nicht genauer lokalisiert werden konnte, liegt nach unserem Text 18 Stadien, also gut drei Kilometer, von der Stadt Isaura entfernt.

Im Text wird diese Stadt wechselweise als ἡ Ἰσαύρων πόλις (§ 5), Ἰσαυρόπολις¹³ und Ἰσαύρων μητρόπολις (§ 165) bezeichnet. Der Text legt nahe, daß hier jeweils dieselbe Stadt gemeint ist. Dabei dürfte es sich mit großer Wahrscheinlichkeit um Isaura, heute das Ruinenfeld Zengibar Kalesi bei Bozkır, handeln.¹⁴ Isaura liegt auf einem hohen

¹³ *MKon* § 13 und 69 (mit Umland).

¹⁴ Die Frage danach, welche Stadt auf Zengibar Kalesi lag, ist umstritten. Klaus Belke versucht in seiner Dissertation nachzuweisen, daß Konon in Isaura Palaia wirkte, das er mit Leontopolis gleichsetzt (*Belke*: Lykaonien, 130–133). Genau genommen zeigt er aber nur, daß sich das Konon-Martyrium eher auf Zengibar Kalesi (das nach Belke Isaura Palaia ist) als auf Aydoğmuş (das er mit Isauropolis identifiziert) bezieht. Mit welchen antiken Orten diese heutigen Plätze zu identifizieren sind, ist damit aber noch nicht gesagt – anders als Belke dies darstellt (etwa *Belke/Restle*: Galatien und Lykaonien, 199, s. v. Leontopolis; zuletzt *Belke*: Isaura, *passim*). Dazu s. u., S. 46f.

Bergrücken mit weitem Blick über die Täler ringsum;¹⁵ irgendwo in diesem Blickfeld muß Bidana gelegen haben, wenn die Distanzangabe von 18 Stadien stimmt. Das wirkt auf der Textebene realistisch, denn die Einwohner von Isaura kommen nach Bidana mehrfach *heruntergelaufen* bzw. Konon kommt zu ihnen *hinauf*.¹⁶

Die Stadt, ihr Umland und die Leute aus dieser Region (§ 79, 105, 167) tauchen immer wieder auf. Der Text nimmt sogar Bezug auf die Inschriften, die in Isaura zu lesen sind.¹⁷ Das zentrale Wunder Konons wendet sich gegen den Stadtgott Apollon. An dessen Geburtstag kommen viele Zehntausend isaurische Männer und Frauen zusammen, um eine große Prozession zu seinen Ehren abzuhalten. Die Prozession führt zu einer vier Meilen entfernten Höhle, in der Apollon verehrt worden sein soll.¹⁸ Auch wenn sich diese Details nicht nachprüfen lassen, so ist durchaus möglich, daß der Text sich hier auf historische Fakten bezieht;¹⁹ sicher nachweisbar ist allein die tatsächliche Apollon-Verehrung in Isaura.²⁰ Die „vielen Zehntausend“ (πολλὰ μυριάδες ἀνδρῶν) dürften übertrieben sein; immerhin ist aber eine Inschrift erhalten, die die Speisung von 1 300 womöglich „zu einer Festfeier nach Isaura gekommenen Fremden“ thematisiert.²¹

15 Von der *site* Zengibar Kalesi konnte ich mir bei meinem Besuch am 13.5.2014 einen eingehenden Eindruck verschaffen.

16 *MKon* § 68, 73 (2 ×), 74, 165.

17 In *MKon* § 17 heißt es: ... ἐπειδὴ σύμμαχοι ἀνδρείοτατοι Ῥωμαίων ὑπῆρχον, καθὼς καὶ περὶ τούτου πλατύτερον ὁ μετὰ ταῦτα δείκνυσι λόγος ἐκ τῶν ἐντετυπωμένων γραμμάτων ἐν τῇ πόλει; in meiner Übersetzung: „... weil sie höchst tapfere Bundesgenossen der Römer waren, wie es auch die weitere Darstellung aus den Inschriften in der Stadt detaillierter aufweist“.

Es sind noch heute in Isaura zwei Inschriften erhalten, auf die sich der Text bezogen haben könnte. Zwar ist auf diesen Inschriften nicht explizit von Bundesgenossenschaft mit den Römern die Rede. Die beiden kaiserzeitlichen Inschriften erwähnen aber οἱ τε συμπολιτευόμενοι Ῥωμαῖοι: *Radet/Paris: Inscriptions*, 67, Nr. 46 = IGR III, Nr. 294; *Sterrett: Wolfe expedition*, Nr. 181 = IGR III, Nr. 292 (Autopsie am 13.5.2014). Es ist durchaus plausibel, daß die eigentliche historische Bedeutung dieser Inschriften (dazu *Mitchell: Roman Residents*) zur Zeit der Entstehung dieses Paragraphen nicht mehr bekannt war und man daher an Zeugnisse von Bundesgenossenschaft dachte.

Alternativ wäre denkbar, daß Isaura den Titel φίλη καὶ σύμμαχος Ῥωμαίων trug, der für andere kleinasiatische Städte wie Side, Mopsouhestia, Anazarbos oder Sardes inschriftlich belegt ist (*Dagron/Feissel: Inscriptions de Cilicie*, Nr. 86 [= *Susanne Pilhofer: Romanisierung*, Q 30] mit weiteren Angaben) und sich der Paragraph darauf bezog.

18 Mit Yerköprü im Tal des Kalykadnos existiert noch heute eine vielbesuchte Höhle, die etwa vier römische Meilen (ca. sechs Kilometer) von Isaura entfernt liegt. Über antike Spuren ist mir jedoch nichts bekannt (Besuch am 15.5.2014, vgl. Abb. 2.2 auf S. 16).

19 *Feld: Barbarische Bürger*, 49, vermutet hinter dem Martyriumstext sogar noch Hinweise auf damalige Kulturpraxis.

20 *Ziegler: Münzen Kilikiens*, Nr. 3f.

21 *Swoboda/Keil/Knoll: Denkmäler*, 76, Nr. 154. Der genaue Kontext der Speisung bleibt jedoch unklar.



Abb. 2.2: Der Wasserfall bei Yerköprü, wo der Kalykadnos ein Stück unterirdisch fließt

Neben Bidana und Isaura wird noch das Dorf Sorobos erwähnt, laut dem (griechischen) Text liegt dieses 20 Meilen von Ikonion, an der gleichen Straße wie Bidana.²² Sorobos konnte bislang nicht lokalisiert werden. Daß der Name durchaus plausibel ist (und nicht etwa mit einem verderbten Text zu begründen ist), zeigt die Tatsache, daß ein sehr ähnlicher Name in der Kalykadnos-Region als Personennamen belegt ist.²³

Außerdem werden noch einige topographische Bezeichnungen aus der Umgegend von Bidana erwähnt: die Höhle Kaklimi, zu der die Prozession führt, die Κρήνη μανίας und der Berg Ligrammon.²⁴ Auch eine Brücke über einen Fluß bei Isaura, möglicherweise über den Kalykadnos, wird mehrfach erwähnt (§ 179; 183). Der Tauros wird drei Mal genannt und bildet den geographischen Rahmen der Handlung (§ 4, 117 und 135).

Auch wenn sich nicht jede einzelne Aussage im Detail durch andere Quellen absichern läßt, so zeigt sich insgesamt recht deutlich, daß der Text ein historisch stimmiges Bild der Landschaft zeichnet. Diese Feststellung ist – neben der Frage nach dem Entste-

²² Vgl. *MKon* § 136f., 143, 145. In der kirchenslawischen Überlieferung, der an dieser Stelle vielleicht die Priorität zukommt, heißt es nur, Sorobos habe an derselben Straße wie Bidana gelegen; die im griechischen Text gebotenen Distanzangaben sind dort nicht vorhanden. Sorobos könnte also näher bei Bidana gelegen haben.

²³ Im Gebirgsort Direvli wird in einer Inschrift, die von einem Grabbau stammt, unzweifelhaft ein Sorobis erwähnt (*Bean/Mitford: Journeys 1964–1968*, 176, Nr. 193).

²⁴ *MKon* § 13; 81; 85.

hungsort – auch insofern von Interesse, als diese Stimmigkeit generell als ein Kriterium auf dem Weg zu einem „Wahrscheinlichkeitsurteil über die Historizität“ eines Märtyrertextes gilt.²⁵

2.1.3 Die Personennamen

Einen klaren Bezug zur Region zeigen außerdem die Personennamen, die in dem Text erwähnt werden. Der Name »Konon« selbst ist ein klassischer griechischer Name; es gibt aber gute Gründe, anzunehmen, daß ein homophoner indigener Name existierte. »Konon« war, so viel ist sicher, in der ganzen Kalykadnos-Region und im übrigen Tauros-Gebiet sehr verbreitet.²⁶

Der Name von Konons Vater, »Nestor«, kommt in der Kalykadnos-Region gelegentlich vor; in Isaura ist er aber einer der am häufigsten belegten männlichen Namen – eine Aussage, die bei insgesamt knapp 200 Inschriften aus Isaura kaum als statistischer Zufall bezeichnet werden kann.²⁷ Der Name von Konons Mutter ist im Text im Akkusativ überliefert: Ναδάβ. Dieser Name sowie eng verwandte Namen sind in Isaurien, Kilikien, Phrygien und Lykaonien bezeugt.²⁸

Konons Frau trägt den Namen Anna. Dieser Name kann in Kleinasien auf zwei Weisen interpretiert werden: entweder als indigener, vor allem in Pisidien auftretender Name,²⁹ oder als tendenziell christlicher Name. In der Kalykadnos-Region ist er sehr selten.³⁰ Es ist unwahrscheinlich, daß Konons Frau in unserem Text als Christin gedacht ist. Es scheint mir nicht ausgeschlossen, daß ein Fehler in der Überlieferung vorliegt: Würde man statt Ἄννα den Namen Ναβ(ν)α lesen, hätte man einen eindeutig indigenen sog. »Lallnamen«, der in der Kalykadnos-Region sehr gut belegt ist.³¹ Daß dieser Name in der Überlieferung sehr schnell zu Anna verlesen worden wäre, liegt auf der Hand. Allerdings muß dies Spekulation bleiben.

²⁵ Vgl. *Seeliger/Wischmeyer*: Märtyrerliteratur, 27.

²⁶ Zu diesen Fragen rund um den Namen »Konon« und seine Herkunft komme ich unten ausführlicher, s. S. 53–55.

²⁷ Nestor ist sechs Mal belegt: *Swoboda/Keil/Knoll*: Denkmäler, Nr. 219–222, 234, und *Sterrett*: Wolfe expedition, Nr. 198. Neben dem überall anzutreffenden Namen Aurelios sind in Isaura nur die Namen Gaios, Kastor, Orestes, Papas, Zeudas und Demetrios häufiger belegt. Auch im Umland von Isaura ist der Name Nestor häufig, vgl. LGPN V.C, 313, s. n. Νέστωρ. Zu Belegen im Süden der Provinz *Isauria* vgl. LGPN V.B, 313, s. n. Νέστωρ. Von besonderer Bedeutung ist die lange Versinschrift für den Bischof Nestor, gefunden in Aydoğmuş: MAMA VIII, 23–25, Nr. 132 [= ETAM 15, 190, Nr. 306 = *Merkelbach/Stauber*: Steinepigramme 3, 14/12/01].

²⁸ Belege bei *Zgusta*: Personennamen, 344f.: § 1007-1, 1007-2, 1008, 1008a.

²⁹ Dazu vgl. *Zgusta*: Personennamen, 67f., § 62-1.

³⁰ Ein christlicher Beleg wäre MAMA III, 162, Nr. 562; ein wohl nicht-christlicher: *Swoboda/Keil/Knoll*: Denkmäler, 59, Nr. 120.

³¹ Zu den Lallnamen vgl.: *Kretschmer*: Einleitung, 334–357 (zu Nanna 341–343); vgl. auch *Zgusta*: Personennamen, 346–350, § 1013-1 und -15.

Die bedeutende Rolle des Erzengels Michael im Text ist zwar kein speziell isaurisches Phänomen, jedoch für den kleinasiatischen Raum einschlägig; und zwar mindestens seit der Mitte des 4. Jahrhunderts.³² Der Name des vor Konon hingerichteten Märtyrers, Nisios, scheint insgesamt sehr selten, aber typisch für die Region um Isaura zu sein.³³ Der Erzhäuptling trägt den Namen Kottis; die beiden bösen »Flaschengeister« nennen sich Diomedes und Kouttonios. Diomedes ist ein schon bei Homer anzutreffender Name, der sich gelegentlich auch im hier untersuchten Gebiet findet.³⁴ Anders verhält es sich mit Kouttonios und Kottis, beides sind sicher indigene Namen; zumindest ersterer wurde noch im 5. Jahrhundert verwendet.³⁵ Der Name des Statthalters, Magnos, ist natürlich kein übermäßig gebräuchlicher Name in Isaurien – was für einen Statthalter aber eben auch nicht zu erwarten wäre. Bemerkenswerterweise werden aber in anderen Märtyrertexten aus der Region ebenfalls Statthalter namens Magnos erwähnt.³⁶

In den im Martyriumstext erwähnten Personennamen spiegeln sich also ganz eindeutig lokale und regionale Traditionen.

32 Zur Entwicklung des Michaels-Kultes in Kleinasien im 4. und 5. Jahrhundert vgl. etwa *Arnold: Footprints*, 37–65; insbesondere zum Lykos-Tal s. *Huttner: Lycus Valley*, 301–304. Von einer starken Popularität des Kultes in der Zeit nach dem Tod des Kaisers Julian geht beispielsweise *Cadwallader: Epiphanies* aus.

Eine epigraphisch erhaltene Anrufung des Erzengels Michael findet sich im Herzen der Provinz *Isauria* bei Germanikopolis: *Bean/Mitford: Journeys 1964–1968*, 201, Nr. 223. Zu einer Inschrift aus Anazarbos s. *Dagron/Feissel: Inscriptions de Cilicie*, 195f., Nr. 116.

33 In V wird er Νίσιος geschrieben, in M Νήσιος. Zu den Inschriften vgl. etwa *Swoboda/Keil/Knoll: Denkmäler*, Nr. 138, 168 (?); *ETAM* 15, Nr. 4, 327, 432. In einer Inschrift aus Konya ist ein Nesios belegt, der aus Isauropolis (das ich mit Isaura identifiziere) stammt: *Ramsay: Unedited*, Nr. 41 (= *Ramsay: Utilisation*, VIII = ICG 277). Vgl. auch *Zgusta: Personennamen*, 359f., § 1036-1f., und *Feissel: Notes IX*, 286.

34 Prominent findet Diomedes in seiner Aristie Erwähnung: *Hom. Il.* 5. Zu den Belegen im Süden der Provinz *Isauria* vgl. *LGPN V.B*, 113f., s. n. Διομήδης, zu Isaurien und Lykaonien s. *Swoboda/Keil/Knoll: Denkmäler*, Nr. 72, 79 und 285. Ein Märtyrer namens Diomedes stammt aus dem nicht weit entfernten Tarsos (BHG 548–552); ein Diomedes-Kloster existierte in Konstantinopel (vgl. *Janin: Églises et monastères*, 95–97). Im Inneren Kleasiens erfreute sich der Name einiger Beliebtheit: Es gibt 115 Belege mit einem deutlichen Schwerpunkt in Phrygien (*LGPN V.C*, 118f., s. n. Διομήδης).

35 Beide Namen werden bei *Houwink ten Cate: Luwian* diskutiert und sind auch epigraphisch im südlichen Kleinasien belegt: *Zgusta: Personennamen* § 707–711. Gerade für dem Kouttonios verwandte Namen sind zahlreiche weitere Belege anzuführen, etwa *Hereward: Inscriptions*, Nr. 14 oder *Royer/Bahar: Astra*, Nr. 8. Bei *Swoboda/Keil/Knoll: Denkmäler*, Nr. 139 (= *Zgusta* § 741) ist in Z. 9 wohl Κουττουειν zu lesen. Der Name Κουττουνης ist in Papirion belegt: *Bean/Mitford: Journeys 1964–1968*, 146f., Nr. 148 (dazu s. *Pilhofer: Adnotationes VIII*, 275f.).

36 So kommt etwa im Martyrium des Papas von Laranda in der Zeit Maximians ein Statthalter Magnos vor: *Synax. Cpl.* 45,15. Als mögliche Identifikation für den Magnos in unserem Text hat Pottier Flavius Magnus ausgemacht, vgl. dazu unten S. 28 mit Anm. 82 und S. 31 mit Anm. 100.

2.1.4 Der Märtyrerkomplex und das jährliche Konon-Fest

Ein auffälliges Interesse zeigt der Text bei der Beschreibung des Umfeldes des Märtyrerschreins und des – wie es ausdrücklich heißt – „bis heute“ vollzogenen Konon-Festes.

Häufig wird das Haus des Konon erwähnt.³⁷ Es wird explizit berichtet, daß dieses Haus nach Konons Tod als Kirche geweiht wird.³⁸ Bei einem kleinen Dorf, wie Bidana es war, wird auch sein Grab nicht weit entfernt gelegen haben – möglicherweise direkt bei seinem Haus.³⁹

Das Heiligtum des Konon wurde mit der Zeit zu einem größeren Komplex, es besaß wohl große Schätze und Ländereien. Schon Halkin meint, die Geschichte um die Dämonen Diomedes und Kouttonios sei erfunden worden, um den Kirchenschatz vor Dieben zu beschützen.⁴⁰ Auch die beiden Wunder 2 d) und e) scheinen vor allem zum Ziel zu haben, Räuber und Diebe von den Ländereien des Komplexes fernzuhalten. In § 116 werden Weingärten, Bäume und weitere Pflanzen erwähnt; die Kichererbsen aus 2 d) wird man wohl dazurechnen dürfen. Auch wenn möglicherweise kein so gut bestückter Vogelhof wie im Heiligtum der Thekla existierte,⁴¹ so ist doch immerhin von „unzähligen Vögeln“ (oder „Hühnern“?) die Rede.⁴² Darüber hinaus werden „viele Zehntausend“ Ziegen und Schafe und Herden von Rindern und Pferden, „die auf den Feldern und in den Bergen des Tauros geweidet werden“, sowie lasttragende Tiere erwähnt (§ 117–119). Da auch Mönche vorkommen (§ 183), ist wohl insgesamt mit einem Klosterbetrieb zu rechnen, der sich um die Ländereien und Tiere kümmert.

Die zugehörigen Tiere werden durch ein Schild am Hals als Konons Eigentum gekennzeichnet. Daß dies nicht nur die frommen Phantasien der Autoren sind, sondern daß derlei Schilder tatsächlich existierten und womöglich Tiere genau auf diese Weise vor Diebstahl geschützt werden sollten, zeigt ein kleines Täfelchen, das wahrscheinlich aus Kleinasien stammt.⁴³ Das Täfelchen (s. Abb. 2.3) ist aus Bronze und mißt

³⁷ Zu den verschiedenen Bezeichnungen seiner Behausung s. u., S. 24.

³⁸ *MKon* § 175: τοῦ οἰκητηρίου αὐτοῦ εἰς ἐκκλησίαν ἀφιερωθέντος.

³⁹ Während sich in antiken Städten nur sehr selten Gräber befanden, konnten die Gräber in Dörfern direkt bei den Häusern der jeweiligen Besitzer liegen, wie es etwa im kilikischen Karakabaklı sehr gut belegt ist; vgl. etwa *Eichner*: Frühbyzantinische Wohnhäuser, 190.

⁴⁰ Vgl. *Halkin*: Publications récentes, 371.

⁴¹ Vgl. *VMTh* II 24,22–28.

⁴² *MKon* § 117: τῶν ὀρνέων τῶν ... ἀναριθμήτων ὄντων.

⁴³ Aus einer Privatsammlung mit Abbildung publiziert bei *Feissel*: Notes IX, 284–288. Denis Feissel hat mich per eMail am 28.8.2019 dankenswerterweise darauf hingewiesen, daß das Objekt im Jahr 1996 unter Nr. MNE 1017 vom Musée du Louvre angekauft wurde und sich nun in der Bronzen-Sammlung unter Inventarisierungsnummer BR 4775 befindet. Ich danke Denis Feissel zudem für die zuvorkommende Erstellung eines Scans der Originalaufnahme sowie für die freundliche Erlaubnis, seine Photographie hier zu reproduzieren.

Schon Feissel verweist im zitierten Aufsatz auf die hier besprochenen Stellen des Konon-Martyriums (288). Die Zuordnung zu Kleinasien erfolgt vor allem aufgrund des Namens »Sisinnios«. Dieser ist auch in genau dieser Form in Kilikien und Isaurien belegt (vgl. *Zgusta*: Personennamen, § 1436-6).

ca. 4,1 x 8 cm, an den Ecken sind Ösen zur Befestigung angebracht. Die Beschriftung lautet:

ἄλογα διαφέροντ-
 2 α μωνῆς τῆς ἁγία-
 ς καὶ ἐνδόξου Μ-
 4 αρίας χωρίου Γελε-
 ου Σισιννίου ἐνκλ(είστου).

In meiner Übersetzung: „Diese Tiere gehören zum Kloster der heiligen und gelobten Maria des Einsiedlers Sisinnios bei dem Dorf Geleos“. Diese kleine Plakette hing allerdings wahrscheinlich nicht um den Hals eines Tieres, sondern an einem Zaun oder einer Stalltür.⁴⁴ Es scheint so, als ob Sisinnios darauf baute, daß dieses Schild für Diebe eine abschreckende Wirkung haben würde.⁴⁵

Besondere Bedeutung für das Märtyrerheiligtum hat natürlich das Fest des Konon, bei dem seines größten Wunders gedacht wird (und nicht, wie bei tatsächlichen Märtyrern, seines Todestages). In § 55 wird nur der Beginn des Festes beschrieben. Die Menschen ziehen am Tag vor dem eigentlichen Gedenktag abends mit Fackeln von ihren Häusern los, nachdem sie zum Teil von weither angereist sind. Aufgrund der engen Verbindung mit der Stadt Isaura wird wohl von hier aus ein prozessionsartiger Fackelzug geschlossen aufgebrochen sein: aus der Stadt herab in das gut drei Kilometer entfernte Dorf Bidana, zum Haus und Grab des Konon. Dort hatte sich wohl über die Jahre ein kleiner Pilgerkomplex entwickelt. Während der Prozession nach Bidana riefen die Gläubigen: „Der einzige Gott ist der des Konon, der Gott Konons, er hat gesiegt!“ Man wird sich vorstellen dürfen, daß dabei auch im Wechsel gesungen wurde.⁴⁶ Mit der Nachtwache am Grab begann dann das eigentliche Gedenk-Fest, wie es für Märtyrerfeiertage üblich war.⁴⁷ Clive Foss meint: „This is one of the most vivid descriptions of pilgrimage in any source“.⁴⁸

Es ist offensichtlich, daß der vorliegende Text ein großes Interesse an der Darstellung (und wohl auch am Schutz) der posthumen Besitztümer des Konon hat. Die Beschreibung des Konon-Festes hat zudem einen stark ätiologischen Charakter.

⁴⁴ Zu weiteren Anbringungsweisen vgl. *Nowakowski: Inscribing Saints*, 472f., Eintrag NC/01/01.

⁴⁵ Es gibt auch pagane Inschriften, die sich um den Schutz landwirtschaftlicher Erzeugnisse bemühen. Ein Beleg ist eine jüngst publizierte Inschrift aus Güvercinlik im olbischen Hochland, die freilich ungleich unflätiger daherkommt (*Günder Varinlioğlu/Ender Varinlioğlu: Priapus*, 907): Δεσπότης καρ-/πouς κομίζω τῶν / δὲ βασκάνοις / vac. πέρος. Derartige Inschriften dienten im besten Fall der Abwehr von Menschen; eine deutlich größere Gefahr für die Ernte dürften aber ohnehin Tiere dargestellt haben, vgl. *Nollé: Boars*.

⁴⁶ Dazu vgl. *MKon* § 68.

⁴⁷ In *MKon* § 55 steht das Wort παραμονή; vgl. dazu *Lampe*, 1022, s. v. παραμονή: „esp. eve of festival“. In *VMTh* II 29,35 wird ἡ τῆς πανηγύρεως νυκτεγερσία erwähnt. Allgemein zur Begehung eines Märtyrer-fests vgl. *Lucius: Heiligenkult*, 306–324.

⁴⁸ *Foss: Pilgrimage*, 135f.



Abb. 2.3: Besitzanzeigende Plakette: „Diese Tiere gehören zum Kloster der heiligen und gelobten Maria ...“

2.1.5 Zusammenfassung: Raum und Zeit im spätantiken Isaurien

Allein schon die Tatsache, daß die Isaurier differenziert betrachtet und nicht ausschließlich als ein Haufen barbarischer Grobiane dargestellt werden, spricht für eine isaurische Herkunft des Textes: Ein Blick in die übrige Literatur zeigt, daß die Isaurier seit dem 3. Jahrhundert den schlechten Ruf der Kilikier übernommen haben. Sie werden fast ausnahmslos negativ dargestellt, sowohl in der profanhistorischen als auch der theologischen Literatur.⁴⁹ Die einzige nennenswerte Ausnahme bildet der Ende des 5. Jahrhunderts tätige Schriftsteller Kandidos, der allerdings nur fragmentarisch erhalten ist und selber aus Isaurien stammte. Spätestens im 4. Jahrhundert war das Wort »Isaurier« nicht mehr als ein Schimpfwort. Daß die Konon-Vita die Isaurier als normale Menschen darstellt und zudem die Bündnistreue zu den Römern herausstreicht (§ 17), ist also ein starker Hinweis auf die Entstehung in Isaurien (oder zumindest in einem isaurischen Kontext).

Dafür spricht auch die oben dargelegte detaillierte Kenntnis der Landschaft. Der Text ist also durch ein dichtes Netz von Verweisen eng mit dem Dorf Bidana, der Stadt Isaura und der Landschaft Isaurien verbunden. Diese Region bildet Konons χώρα, die

⁴⁹ Eine ausführliche Diskussion biete ich in *Pilhofer*: Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland, 36–43 und 46f. (vgl. auch unten, S. 35 mit Anm. 114).

er bewacht und beschützt. Nur selten wird der Blick auf die ganze Provinz *Isauria* geweitet (§ 55). Die Berge des Tauros werden genauso einbezogen wie die Straßen und Entfernungen in der Region, wichtige Lokalitäten werden namentlich erwähnt.

Hinzu kommt, daß die starke räumliche Einbindung mit einem temporalen Aspekt verbunden wird. An mindestens fünf über das ganze Werk verteilten Stellen wird die Kontinuität gewisser auf Konon zurückgehender und häufig an einen speziellen Ort gebundener Sachverhalte „bis in die heutige Zeit“ betont: Bis heute wird in Bidana das Fest zum Gedenken an Konons Apollon-Wunder gefeiert, bis heute sind die Bewohner Isauriens „fest im Glauben an den Herrn geblieben“, bis heute fürchten die Leute der Region sich, seinen Namen zu lästern, bis heute bewacht Konon die Tiere seines Klosters, bis heute bleiben die Amphoren mit den von Konon gebannten Dämonen unbewegt.⁵⁰ Auf diese Weise werden vier der sechs Wunder Konons mehr oder weniger direkt für die „heutige Zeit“ und damit für die dem Text zeitgenössische Leserschaft relevant gemacht. Durch die enge Verzahnung von Konons Taten mit der örtlichen Topographie einerseits und mit der Jetzt-Zeit andererseits wird offensichtlich eine Erinnerungslandschaft konstruiert.⁵¹

Mit den angeführten Argumenten ist natürlich nicht völlig auszuschließen, daß die Vita von einem Konstantinopolitaner Mönch aufgrund seines breiten in der Bibliothek angelesenen Wissens geschrieben wurde. Aber gerade die Kombination der verschiedenen Elemente – die Präsentation Konons als lokalem Apostel; die detailreiche geographische Einbindung; das stimmige Namensgut; das große Interesse an den Gütern des Konon-Klosters und am Konon-Fest – legt die Vermutung nahe, daß der Text in Isaurien entstand, näherhin wahrscheinlich sogar mit direktem Bezug zum Konon-Kloster in Bidana.⁵² Die betonte Verknüpfung der Jetzt-Zeit mit den Tagen des Konon und zugleich mit spezifischen Orten wird wohl als Hinweis auf die lebendige Gedenkkultur zur Zeit der Abfassung des Werkes zu verstehen sein.

2.2 Zur Analyse des Textes

Schon bei der ersten Lektüre des Textes wird deutlich, daß dieser schwerlich in einer kurzen Zeit von einem einzelnen Autor geschrieben wurde, sondern daß vielmehr von einer komplexen und längeren Entstehungsgeschichte ausgegangen werden muß. Der Text stand nie „fest“, er wurde immer weiter bearbeitet: Das zeigt sich schon daran,

⁵⁰ Jeweils μέχρι τῆς σήμερον (§ 55; 70) bzw. μέχρι τοῦ νῦν (§ 104; 116; 180).

⁵¹ Zur Erinnerungslandschaft in frühchristlichen Texten vgl. *Nicklas: Landscapes*; ausführlicher zu dem dieser zugrundeliegenden Konzept der »lieux de mémoire« s. *Nora: Les Lieux* (drei Bände in sieben Teilbänden; wiederum kürzer: *Nora: Memory*).

⁵² Nur als Anmerkung sei hier auf das Vokabular des Textes verwiesen: Es finden sich einige Wörter (insbesondere aus dem Bereich der Landwirtschaft), die nur sehr selten belegt sind; es könnte sein, daß sich hier der regionale Sprachgebrauch widerspiegelt. Dazu vgl. die Liste unten S. 161.

daß die griechische Version nach der Übersetzung in das Altkirchenslawische noch an vielen Stellen Änderungen erfuhr.⁵³ Diese Entstehung über einen längeren Zeitraum läßt sich an verschiedenen Merkmalen unterschiedlicher Beweiskraft festmachen.

Zentral für den vorliegenden Text sind die Wundererzählungen; zwei Drittel der Paragraphen entfallen auf diesen Bereich. Davon wiederum ist ein Drittel – mithin fast ein Viertel des gesamten Textes – dem Apollon-Wunder 2 a) gewidmet. Dies ist der Kern des Textes, an den sich Wunder 2 b) so organisch anschließt, daß es kaum abzutrennen ist. Die übrigen Wundergeschichten 2 c), d), e) und f) bilden ebenfalls je für sich geschlossene Komplexe, die nur sehr oberflächlich miteinander verbunden sind.

Auffällig ist, daß es am Ende des »Doppelwunders« 2 a/b) zu einem runden Abschluß kommt (§ 69–71). Da hier summarisch zusammengefaßt wird, wie „von damals bis heute ganz Isauropolis und Umgebung“ erfolgreich missioniert wurde, und zudem, daß Konon viele weitere, nicht näher spezifizierte Heilungen und Wunder vollbracht habe, vermutet die moderne Leserschaft keine weiteren Wundererzählungen: Es handelt sich bei diesen Aussagen um typische Topoi eines Epilogs.⁵⁴ Daß dieses Summarium auch für antike Ohren eine Art Abschluß anzeigt und nicht etwa nur die Wundersammlung gliedern soll, zeigt sich daran, daß ähnliche Summarien nach dem letzten Wunder sowie am Ende des Gesamttextes zu finden sind: § 132 am Ende von 2 f) bildet den Abschluß des Wunderzyklus, und der Epilog in § 184 ist unzweifelhaft als Abschlußsummarium zu verstehen. Der topische Charakter ist kaum zu übersehen, hervorgehoben noch dadurch, daß in den ersten beiden Fällen nicht nur die θαυματουργία Konons genannt werden, sondern auch ἰσσεις. Dabei werden im ganzen Text keinerlei Heilungen berichtet! In § 184 heißt es dann noch, daß niemand in der Lage wäre, die (vielen) ἰάματα überhaupt zu erzählen.⁵⁵

Die einzelnen Wundererzählungen sind z. T. selbst in mehreren Schritten entstanden, besonders offensichtlich wird dies bei Wunder 2 d): Der Abschnitt § 86–90 ist eindeutig ein späterer Einschub. Die Erzählung beginnt in § 81 mit der Vorstellung der in den Bergen lebenden Räuber und ihren Überfallplänen gegen Konon. In § 85 sitzen einige Räuber beisammen und beraten sich. Im Einschub ab § 86 ist dann ohne jeden Übergang von Konon und (bisher nicht vorgestellten) Dämonen die Rede;⁵⁶ Konon befiehlt ihnen, landwirtschaftlich tätig zu werden (§ 89). In § 91 geht, erneut ohne Über-

⁵³ S. u., Abschnitt 4.3.1.3, S. 89–93.

⁵⁴ Für die mittelbyzantinische Zeit konstatiert dies etwa *Pratsch*: Hagiographischer Topos, 344f. (*ex pluribus pauca*).

⁵⁵ Wirkungsgeschichtlich wurden die ἰάματα dann noch von Bedeutung: Im koptischen Text *k* werden sie hervorgehoben. In einem (modernen) griechisch-orthodoxen Gesang auf Konon von Bidana spielen sie ebenso eine große Rolle (*Ἰακώβος Μητροπολίτης: Κανών*).

⁵⁶ Ich bin mir bewußt, daß Dämonen und Räuber gelegentlich gleichgesetzt werden (*Bartelink*: Les démons comme brigands), allerdings scheint das für den vorliegenden Text nicht zu gelten (Pottier setzt Räuber und Dämonen auch gleich, allerdings ohne das zu begründen, s. u., S. 30).

leitung, die Beratung der Räuber weiter. Um die Kohärenz des Textes etwas zu erhöhen, wurde in der V-Fassung noch zusätzlich § 90 eingeschoben, der in s nicht existiert. Die Einfügung der Dämonen-Landwirtschaft-Perikope in 2 d) hängt höchstwahrscheinlich mit der Anfügung des folgenden Abschnittes 2 e) zusammen, in dem es nämlich um Landwirtschaft betreibende Dämonen geht.

Allein schon aufgrund von inhaltlichen Erwägungen ist anzunehmen, daß der Text über einen längeren Zeitraum entstanden ist: Für die Heimstätte des Konon werden verschiedene Bezeichnungen verwendet, die die Entwicklung seines Heiligtums parallel zur langwierigen Entstehung des Textes spiegeln. In § 175 soll durch einen ungenannten Bischof Konons Haus (οἰκητήριον) in Bidana in eine Kirche (ἐκκλησία) umgebaut werden. Dieses Haus wird im Text vorher auch öfters als sein Gebetshaus bezeichnet (εὐκτήριος οἶκος).⁵⁷ In seinem οἴκημα bewirte er die Räuber mit Wein, nachdem sie an die Tür klopfen. Normalerweise scheinen ihn Kranke und Bedürftige zu besuchen (§ 93–95). An einigen Stellen wird auch eine Klausur (oder ein Kloster) erwähnt: § 97, 124 und 169. Der Kontext legt nahe, daß sie an der Stelle seines früheren Hauses liegt. Meines Erachtens wird mit μοναστήριον ein Kloster mindestens präfiguriert, obwohl auf der Textebene eigentlich nur an eine Mönchszelle zu denken ist. Es werden teilweise auch schon spätere Verhältnisse inklusive der Ländereien ins Auge gefaßt. Diese späteren Verhältnisse werden auch in § 116–119 deutlich, wo zweimal Konons μαρτύριον im Sinne eines Märtyrer-Heiligtums genannt wird: Zu diesem scheint bereits ein organisierter Klosterbetrieb inklusive reger landwirtschaftlicher Tätigkeiten zu gehören. Zumindest die zwei Wunder 2 e) und f) dürften daher vergleichsweise spät hinzugefügt worden sein.

Das 3. Kapitel um Prozeß und Tod des Konon bildet eine geschlossene Einheit. Merkwürdig daran ist das plötzliche Auftreten des Nisios aus Sorobos in 3 b): Vorher und danach ist von diesem nicht mehr die Rede! Aus verschiedenen Gründen ist auch die Einbindung dieser Perikope auffällig: Am Anfang und am Ende (§ 137; 145) wird jeweils in sehr ähnlichen Worten beschrieben, daß der Statthalter aus Sorobos bereits nach Konon in Bidana schickte; außerdem wird zweimal darauf verwiesen, daß der Statthalter in Eile war, weil Konon bald eintreffen sollte (§ 138; 142). Gerade weil der Statthalter dann (§ 145) aber nach Bidana weiterreist und Konon eben nicht zu ihm nach Sorobos kommt, ist diese Perikope nicht kohärent mit dem übrigen Text.⁵⁸

Ein ähnliches Vorgehen wie bei der soeben beschriebenen Einfügung in 2 d) zur Vorbereitung des darauffolgenden Abschnittes 2 e) läßt sich für die Nachgeschichte in 4 a) beobachten (§ 175–183). In dieser Nachgeschichte soll – nach Konons Tod – an Stelle seines Hauses eine Kirche errichtet werden. Dabei stoßen die Arbeiter auf 30 versiegelte

⁵⁷ So lautet die Bezeichnung in *MKon* § 55, 81, 85 und möglicherweise § 11; ohne εὐκτήριος noch in § 131.

⁵⁸ An dieser Stelle könnte s eine ältere Textform bewahrt haben: Dort reist der Statthalter nicht nach Bidana, sondern Konon wird von dort geholt und dann dem Statthalter in Sorobos vorgeführt. Vgl. S. 140, Z. 486 und 487 (mit Apparat).

und schwere Tongefäße. Eines davon öffnen sie aus Gier; statt des erhofften Goldes entweichen aus dem Gefäß zwei böse Dämonen, die für viel Schaden sorgen, bevor sie gebannt werden können.⁵⁹ Diese Geschichte wird vorbereitet durch einen Einschub in 2 f) (§ 130f.) nach dem letzten Wunder – also noch vor dem Prozeß gegen Konon. Hier wird summarisch beschrieben, wie Konon verschiedene Dämonen austrieb, in 30 Tongefäße band, diese versiegelte und unter seinem Haus vergrub.

Zusammenfassend läßt sich konstatieren, daß gerade anhand der Wundergeschichten ein stetiges Anwachsen des Textbestandes aufgezeigt werden kann. Der Vergleich mit P unterstreicht,⁶⁰ daß es sich dabei aber nicht nur um ein lineares Wachstum des Textes handelte, sondern auch um eine Transformation älterer Bestandteile.

Dieser Befund läßt sich gut mit der spätantiken Sammlung der Thekla-Wunder kontrastieren. Diese Wunder sind durch einen einzigen Autor gesammelt worden, und zwar im 5. Jahrhundert, als Thekla schon weithin große Verehrung erfahren hat. Es lassen sich zwar auch hier Bearbeitungsstufen zeigen, diese gehen aber auf denselben Autor zurück. Das Werk ist insgesamt viel durchstrukturierter und abgerundet. Die Bezeichnung für das Heiligtum ist einheitlich und zeigt keine vergleichbaren zeitlichen Abstufungen. Die Erzählungen konzentrieren sich um das Heiligtum der Thekla.

Ohne jeden Zweifel ist also der überlieferte Text das Ergebnis eines längeren Tradierungs- und Fortschreibungsprozesses. Es handelt sich – für einen Märtyrertext ohnehin wenig erstaunlich – mithin um einen sich verändernden, nicht feststehenden Text.⁶¹ Zwei etwas verschiedene, durch den Zufall der Überlieferung erhaltene („eingefrorene“) Stadien dieses Textes sind in s und V auf uns gekommen, einige nah verwandte Fragmente in F, ein deutlich abweichendes Stadium zudem in P. In Ermangelung älterer Textzeugnisse und angesichts der insgesamt sehr dünnen Handschriftentradition ist es heute nicht mehr möglich, die verschiedenen Stufen der Entstehung detailliert nachzuzeichnen.

2.3 Bisherige Datierungsvorschläge

Erst in den letzten Jahren wurden ernsthafte Versuche zur Datierung des Textes unternommen; bis dahin gab es nur ohne nähere Erläuterungen getätigte Aussagen: Nach Brent Shaw ist die Handlungsebene im 1. Jahrhundert anzusetzen, während der Text

⁵⁹ Eine Parallele bietet die Vita des Philippos von Agira auf Sizilien. Dort geht es um verschlossene kupferne Gefäße (*VPhil* 140, Z. 153f.: ἐν σκεύεσιν χαλκοῖς ἀπο-/κεκλεισμένους), die wegen möglicherweise enthaltenen Reichtümern geöffnet werden (Z. 154: ὑπολαβόντες ὅτι χρήματά εἰσιν ἤνοιξαν αὐτούς). Daraus strömen dann Dämonen hervor, die zum Ätna ziehen und für dessen Ausbruch sorgen.

⁶⁰ Weitere Vergleiche mit P insgesamt werde ich noch vorstellen, s. u., S. 93f. Irreführend ist Pottier's Tabelle (*Pottier: Banditisme*, 459), vgl. dazu noch unten S. 30.

⁶¹ Zu Märtyrertexten als „Fließtexten“ vgl. *Seeliger/Wischmeyer: Märtyrerliteratur*, 13.

„surely late in composition“ sei.⁶² Noel Lenski dagegen meint: „The life is set in the early fourth century but was probably composed in the fifth“.⁶³ Clive Foss, der den Tod des Konon im 3. Jahrhundert vermutet, verweist als Zeitpunkt der Entstehung des Textes allgemein auf die Spätantike.⁶⁴ Zuletzt sei hier Mischa Meier genannt, der die Entstehung des Textes im Kontext eines verstärkten Interesses an isaurischer Geschichte um 500 für möglich hält.⁶⁵

2.3.1 Philip Wood: Datierung unter Justinian

In jüngster Zeit gab es nun zwei voneinander unabhängige Versuche, das Martyrium des Konon von Bidana zu datieren: im Jahr 2005 von Bruno Pottier und vier Jahre später von Philip Wood.⁶⁶

Letzterer versucht, eine Entstehung des Martyriums in justinianischer Zeit wahrscheinlich zu machen. Er scheint Pottiers Aufsatz nicht zu kennen, was schon daran deutlich wird, daß er nur nach P zitiert und V offensichtlich für „a translation into Old Slavonic“ hält.⁶⁷ Wood berücksichtigt V gar nicht, versucht also auch nicht, zu beweisen, daß P älter als V sei. Das führt zu einigen groben Fehleinschätzungen, was das Martyrium des Konon angeht; im Prinzip ist damit die These schon widerlegt: Denn P ist ein jüngerer, stark überarbeiteter Text.⁶⁸ Allein aufgrund dieses Textes Vermutungen über die Entstehungszeit oder den -kontext des Konon-Martyriums anstellen zu wollen, ist also ein fehlgeleitetes Vorhaben.⁶⁹

⁶² *Shaw*: Bandit highlands, 246; seinem Ansatz folgen *Mitchell*: Native rebellion, 156, und *Honey*: Topography, 254.

⁶³ *Lenski*: Basil, 322, Anm. 66. Als Quelle für diese Angaben verweist er auf *Halkin*: Publications récentes, wo sich dazu aber keine Informationen finden.

⁶⁴ Vgl. *Foss*: Pilgrimage, 136f.

⁶⁵ Vgl. *Meier*: Candidus, 187f.

⁶⁶ Beide sind in der Literatur positiv aufgenommen worden, etwa bei *Meier*: Candidus, 188, und *Breytenbach/Zimmermann*: Early Christianity, 551.

⁶⁷ So bei *Wood*: Invention, 134.

⁶⁸ S. u., Abschnitt 4.2.4, S. 79–81, und Abschnitt 4.3.2, S. 93f.

⁶⁹ Einige inhaltliche Folgerungen Woods sind nicht haltbar, wenn man den älteren Text der Langfassungen berücksichtigt. So kann beispielsweise das Martyrium des Konon mit Sicherheit nicht als Grund für die These angeführt werden, die Christianisierung bedeute „the final nail in the coffin for many indigenous languages“ (*Wood*: Invention, 130), denn V ist gerade ein Beleg für den weiterhin anhaltenden Gebrauch indigener Sprachen (§ 15 [mit Anm. 8 dort] und 154); ausführlicher diskutiere ich dies in *Pilhofer*: Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland, 53–56 (Vergleichbares läßt sich etwa auch in der *Armenia Minor* zeigen; *Mitchell*: Hagiography, 53f.). In eine ähnliche Richtung wird man gegen die Behauptung argumentieren müssen, Konon sei eher mit „settled lands“ zu verknüpfen „opposed to the mountains“ (vgl. *Wood*: Invention, 135); Konon wird doch gerade als ein Mensch aus dem Gebirge dargestellt, der eben die Sprache der „settled lands“ kaum beherrscht, sich dafür aber in den Bergen gut auskennt.

Nachdem Wood die Handlungsebene von P ohne größere Diskussion in das 3. Jahrhundert datiert hat,⁷⁰ bringt er für die Datierung der Entstehung des Textes in die justinianische Zeit (527–565) einige Argumente in Stellung.⁷¹ Dazu gehören Hinweise zur allgemeinen politischen Lage, die sich als „battle over the barbarity of Isauria“ darstelle. Das Konon-Martyrium sei die Antwort auf die anti-isaurische Polemik nach der Regierungszeit des Zenon. In der Zeit des Zenon habe man in Isaurien römische Architekturformen übernommen und Griechisch gesprochen. Das Konon-Martyrium stelle nun, als Reaktion auf die anti-isaurische Polemik, eine neue Phase des isaurischen Selbstbildes dar und gebe die Andersartigkeit der Isaurier und ihrer Geschichte zu. Zu all dem passe, daß die von Gough unter Zenon datierte Ostkirche in Alahan nach neueren Untersuchungen erst in justinianische Zeit zu datieren sei. Die Isaurier hätten unter Justinian Anstellung als Soldaten und Bauleute gefunden, was insgesamt zu einem größeren Wohlstand in der *Isauria* geführt habe.

Mit dieser Argumentation läßt sich die Datierung des Konon-Martyriums in die Zeit Justinians meines Erachtens nicht beweisen. Die „battle over the barbarity of Isauria“ läßt sich wohl kaum so konkret auf Justinian festlegen: Aus Sicht der römischen Propaganda waren die Isaurier spätestens seit dem 4. Jahrhundert Barbaren.⁷² So ist es zu erklären, daß Pottier anhand ähnlicher Argumente auf eine andere Zeit als politischen Hintergrund des Textes, nämlich das 4./5. Jahrhundert, schließt.⁷³ Die anti-isaurische Polemik bestand ebenfalls schon weit vor Zenon und war nicht (nur) eine Reaktion auf Zenon in der frühen Phase des Anastasios. Zudem käme die isaurische Reaktion auf diese Polemik reichlich spät, wenn sie erst unter Justinian stattgefunden hätte: Anastasios regierte immerhin fast 30 Jahre. Selbst wenn man die Ostkirche in Alahan in das frühe 6. Jahrhundert datiert, so wurde doch der Klosterkomplex schon deutlich früher gegründet und ausgebaut, wie die berühmte Inschrift des Tarasis belegt.⁷⁴ Zumindest isaurische Soldaten sind auch schon vor Justinian belegt;⁷⁵ ohnehin muß es nicht unbedingt ein Zeichen wirtschaftlicher Prosperität (sondern etwa von Übervölkerung und Armutsdruck) sein, wenn Teile der Bevölkerung auswärtig als Soldaten oder Bauleute⁷⁶ arbeiten. Insgesamt ist eine Datierung in justinianische Zeit auf diese Weise also nicht zu belegen.

⁷⁰ Vgl. Wood: Invention, 134.

⁷¹ Vgl. Wood: Invention, 136f.

⁷² Dazu s. u., S. 35 mit Anm. 114.

⁷³ S. u., Abschnitt 2.3.2, S. 28–31.

⁷⁴ Zur Inschrift vgl. Gough: Recent Finds Nr. Z, und jüngst Pilhofer: Adnotationes VIII, 277f. Zu Alahan s. u., S. 53.

⁷⁵ Vgl. etwa Elton: Illus, 394: „[M]any of them fought in the early Imperial Roman army and fleet“.

⁷⁶ Hinsichtlich der isaurischen Bauleute wird gegen ältere Meinungen heute hervorgehoben, daß es sich dabei eher um einfache Arbeiter unter anderen „Fremdarbeitern“ handelt als um hochspezialisierte Fachleute (so bei Feld: Barbarische Bürger, 34f.).

2.3.2 Bruno Pottier: Datierung unter Zenon

Bruno Pottier bezieht in seine Untersuchung alle wichtigen Konon-Texte ein,⁷⁷ mit unterschiedlichen Schwerpunkten. Er versucht eine Entstehung im 5. Jahrhundert wahrscheinlich zu machen, dabei seien viele Erinnerungen aus dem 4. Jahrhundert eingeflossen. Im folgenden stelle ich diejenigen seiner Thesen vor, die hier von Interesse sind; anschließend werte ich die Argumentation Pottiers aus.

Die mehrfach wiederholte Kernthese Pottiers lautet: Die Darstellung des Konon orientiere sich am Bild eines „notable rural isaurien et chef de village“ und „seigneur des montagnes“⁷⁸ aus dem 4. Jahrhundert, der gleichzeitig Züge eines „martyr militaire“⁷⁹ trage. Seine zivilisatorische Wirkung entfaltet er dadurch, daß er wie ein städtischer Irenarch wirke⁸⁰ – vor allem diese Eigenschaft mache man sich zur Zeit des Kaisers Zenon zu Nutze, um gegen die anti-isaurischen Vorurteile zu argumentieren.

Die Erzählung aus dem Martyriumstext von den Leuten der „Stadt der Isaurer“, die ihrem „patron et héros saint Conon“ zur Hilfe eilen, passe gut zu Ammians Schilderungen des »Aufstands« der Isaurier 353/354.⁸¹ Pottier versucht, den Statthalter Magnus aus unserem Martyriumstext mit Flavius Magnus gleichzusetzen.⁸² Dieser, „un persécuteur de chrétiens“,⁸³ war wahrscheinlich 354 *vicarius* der Diözese *Asiana*, und als solcher sei er „sans doute“ derjenige Funktionär gewesen, der laut Ammian im Jahr 354 in Ikonion einige Isaurier *ad bestias* verurteilte. Unter diesen Verurteilten sei nun der Heilige Konon gewesen. Diese Vorüberlegungen kulminieren dann in der These: „Un hagiographe aurait ainsi transformé une simple operation de police en 353–354 en persecution injuste, pour raisons religieuses, contre les Isauriens héroïques.“⁸⁴

Da der Hagiograph aber nun gewußt habe, daß die Isaurier Ikonion 354 nicht eroberten, mußte er den im Martyrium als glücklich verlaufen dargestellten Coup an einen anderen Ort verlagern. Um dies zu verdecken, habe er einen weiteren Konon erfunden, nämlich Konon mit seinem Sohn Konon von Ikonion – daß diese beiden eine Dublette unseres Konons seien, werde daran deutlich, daß auch unser Konon gemeinsam mit seinem Vater hingerichtet werde.⁸⁵ Zu diesem letzten Punkt sei hier

77 Pottier betrachtet vier Texte, die er A (BHG 2077, hier: V), B (BHG 2079, hier: P), C (BHG 2078, hier: M), D (das armenische Synaxar, hier: a) bezeichnet.

78 So wörtlich *Pottier: Banditisme, 455.458*, ähnlich dann noch öfter.

79 *Pottier: Banditisme, 458*.

80 Konon „est présenté comme un magistrat urbain, un irénarque“ (*Pottier: Banditisme, 465*; ähnlich auch S. 460). Zum Amt des Irenarchen vgl. *Brélaz: Sécurité, 90–122*; s. u., S. 31 mit Anm. 99.

81 Amm. Marc. XIV 2,1. Daß Ammians Bericht kaum auf einen eigentlichen Aufstand verweist, habe ich an anderer Stelle gezeigt: *Pilhofer: Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland, 40f*.

82 Zu dieser These vgl. *Pottier: Banditisme, 453–455*. Zu Flavius Magnus siehe PLRE I, 535, s. n. Flavius Magnus (9), sowie *Pottier: Banditisme, 453* mit Anm. 59 zu weiterer Literatur.

83 *Pottier: Banditisme, 454*.

84 *Pottier: Banditisme, 454*.

85 Vgl. *Pottier: Banditisme, 455*. Zu Konon und Konon von Ikonion (BHG 360) s. o., S. 4–6 und S. 80.

gleich eine Bemerkung gestattet: In den gesammelten Überlieferungen zu Konon von Bidana ist *ausschließlich* im Kontext seiner Geburt die Rede vom Vater Nestor – der ist zum Zeitpunkt des Prozesses und der Hinrichtung des Konon schon lange tot und findet nach den Eingangskapiteln in keiner überlieferten Fassung später noch einmal Erwähnung.⁸⁶ Dieses Argument ist also seines Fundaments beraubt.

In einem weiteren Abschnitt geht Pottier nun auf den Kaiser Zenon, seine Regierungszeit und sein Verhältnis zu Konon ein. Dabei betont er mit Recht die große Bedeutung, die Konon von Bidana für Zenon hatte. In diesem Zusammenhang kommt er auch auf das unten genauer besprochene Gesetz des Zenon⁸⁷ zu sprechen und sieht darin eine „dotation financière“ begründet. Diese habe nun zur Abfassung der Konon-Vita geführt: „Il est probable qu’il a fondé ou favorisé le monastère de Conon à Bidana, en commandant aux moines une biographie de Conon qui était une véritable œuvre de propagande en sa faveur.“⁸⁸

Zwar kann ich Pottiers Darlegungen zu Zenon weitgehend zustimmen,⁸⁹ doch scheint mir eine Entstehung des Textes in einem Zug aus den oben dargelegten Gründen eher unplausibel.⁹⁰ Wenig überzeugend erscheint mir aber insbesondere Pottiers erster Teil, in dem es um Konon als isaurischen Aufständischen im Jahr 354 geht. Das möchte ich im folgenden näher ausführen.

Problematisch am Beitrag Pottiers sind vor allem zahlreiche Fehlinterpretationen der Konon-Texte (wie schon der oben genannte Fall des Vaters Konons). Ein weiterer Fall ist der von Pottier in die Debatte eingeführte Archon der Berge: Als wichtiges Argument dafür, daß das Konon-Martyrium die Verhältnisse von 354 widerspiegele, führt Pottier mehrfach einen „archonte des montagnes“ an, der im Konon-Martyrium vorkommen und „sans doute un tribun commandant les garnisons défendant la Lycaonie, attestées dès 354“, sein soll.⁹¹ Von einem solchen Archon steht jedoch im Martyrium überhaupt nichts. Pottiers Belegstelle lautet ἐπὶ τῇ τοῦ ἄρχοντος ἐπιστοσίᾳ ὁρώσι (§ 147) – ὁρώσι ist Partizip von ὁράω und hat mit dem Berg (ὄρος) nichts zu tun.

Pottier scheint zudem häufig nicht konsequent zwischen V und P zu trennen und die verschiedenen Handlungsstränge miteinander zu verwechseln. Beispielhaft

⁸⁶ In *MKon* § 11 wird zwar in einem Nebensatz angemerkt, daß auch Konons Vater Nestor Märtyrer gewesen sei: ὃς καὶ τοῦ Χριστοῦ τὸ μαρτύριον ἐπετέλεσεν. Allerdings kann nicht davon die Rede sein, daß Konon „a été exécuté [...] en compagnie de son père“ (Pottier: *Banditisme*, 455). Bei dem erwähnten Nebensatz handelt es sich meines Erachtens ohnehin nur um eine spätere Glosse (vielleicht in Bezug auf Nestor [BHG 1328], Märtyrer im pamphyliischen Perge?): Wenn der Autor des Konon-Martyriums gewußt hätte, daß Konons Vater Märtyrer war, wäre ihm das sicher eine ausführlichere Bemerkung wert gewesen. In einigen Fassungen werden Konons Eltern explizit als Heiden bezeichnet (P, k).

⁸⁷ S. u., S. 46f.

⁸⁸ Pottier: *Banditisme*, 469f.

⁸⁹ Wie Pottier bin ich der Auffassung, daß Zenon ein besonderes Verhältnis zu Konon hatte, s. u., S. 55f.; s. auch S. 40f.

⁹⁰ Dazu s. o., Abschnitt 2.2, S. 22–25.

⁹¹ Vgl. Pottier: *Banditisme*, 453f.

sichtbar wird dieses Problem an Pottiers Tabelle,⁹² in der er verschiedene Passagen aus V und P gleichsetzt. Die Trautmann/Klostermann-Seiten 309f. (der Beginn der Kottis-Geschichte: § 81) haben nichts mit Kapitel 9 bei P (namenloser Dämon in Gestalt einer alten Frau) zu tun: P-Kapitel 9 entspricht stattdessen Trautmann/Klostermann S. 306f. (§ 58–62). Mit „Deux hommes de Kottis“ überschreibt Pottier Trautmann/Klostermann S. 312f. – Kottis und seine Leute werden aber nach S. 311 (§ 103) überhaupt nicht mehr erwähnt (bei Trautmann/Klostermann steht auf S. 312f. die Kichererbsengeschichte: § 106–115).

Pottier bewertet außerdem den Banditen Kottis insgesamt viel zu hoch. Das führt in seiner Argumentation zu weitreichenden problematischen Schlußfolgerungen, denn er baut Kottis zum großen Gegenspieler Konons, gewissermaßen als konkurrierenden isaurischen Kriegsfürsten, auf. Dabei ist Kottis in der Konon-Vita ja gerade derjenige, der die übrigen Räuber zu überzeugen versucht, Konon eben *nicht* zu überfallen (§ 82f.). Auch kommt Kottis in P gar nicht vor, weder als Räuber noch als Dämon.⁹³ Generell verwischt Pottier die Begriffe »Bandit« und »Dämon« des öfteren, Kottis bezeichnet er als „bandit démon“,⁹⁴ dabei werden in der Langfassung (und nur dort kommt Kottis vor!) die Dämonen kein einziges mal als Banditen bezeichnet (oder umgekehrt). Anhand der vorliegenden Texte kann insgesamt also nicht gefolgert werden, daß der Autor der Konon-Vita in dem Konflikt zwischen Konon und Kottis einen Konflikt aus der Zeitgeschichte, nämlich den zwischen Kaiser Zenon und seinem Landsmann Indakos Kottounes, abgebildet habe:⁹⁵ Im Text besteht kein Konflikt zwischen Konon und Kottis. Ähnliche Fehlinterpretationen lassen sich in mehreren weiteren Fällen nachweisen.⁹⁶

Aus dem Text des Martyriums läßt sich eine so präzise Datierung der Handlung auf die Geschehnisse des Jahres 354 nicht ableiten; wenn man die Befreiung Konons von der Folterbank mit einem in römischen Quellen belegten isaurischen »Aufstand«

⁹² Vgl. Pottier: *Banditisme*, 459.

⁹³ Zwar behauptet Pottier (463), daß Kottis in Kapitel 9 (P) explizit als Dämon bezeichnet wird; das stimmt aber nicht, denn der Name Kottis wird in P gar nicht genannt. In V wird Kottis zwar als ἀρχιληστής bezeichnet, nie jedoch als Dämon.

⁹⁴ So Pottier: *Banditisme*, 465. Siehe auch die vorige Anmerkung. Als weiteren großen (menschlich gedachten) Gegenspieler des Konon baut Pottier nämlich den Dämon Kouttonios auf (Pottier: *Banditisme*, 466–469), der im Text aber eben nur ein Dämon ist und zudem nur ganz am Ende in der Tongefäß-Geschichte Erwähnung findet.

⁹⁵ Vgl. Pottier: *Banditisme*, 468f. Zu Indakos Kottounes siehe die folgende Anmerkung sowie PLRE II, 590f., s. n. Indacus Cottunes.

⁹⁶ Dies gilt in besonderem Maße für die von Pottier zitierten Inschriften. Hier ließe sich seine Behauptung (S. 467) erwähnen, daß *Bean/Mitford: Journeys 1964–1968*, Nr. 148, von einem Flavius Indakos Kottounes handeln soll: In dieser Inschrift ist aber nicht etwa von *einer* Person die Rede (und Bean/Mitford behaupten das auch nicht), sondern von mindestens zwei Personen: Flavius Indakos und Tiberius Koutounes! (Diese Inschrift wurde von Birgit Pilhofer jüngst wiederentdeckt: *Pilhofer: Adnotationes VIII*, 275f.) Seine Anmerkungen zur Yanikhan-Inschrift ist ähnlich verquer: Pottier: *Banditisme*, 470 mit Anm. 152 (zu dieser Inschrift s. *Pilhofer: Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland*, 240–243).

in Zusammenhang sehen möchte, hätte man ebensogut früher oder später reichlich Material: Es wären genügend weitere »Aufstände« überliefert.

Pottier sieht Konon gewissermaßen als christlichen Berg-Warlord, der sich gegen andere Kriegsfürsten durchsetzt: „Les différentes versions de la *Vie de saint Conon* offrent le portrait d’un notable chrétien luttant contre d’autres seigneurs des montagnes désignés comme étant des bandits dans la Kétis.“⁹⁷ Diese These läßt sich vom Text her nicht erhärten: Konon ist ein Greis, über den die Isaurer zu Beginn noch lachen. Er vollbringt seine Wunder mit Hilfe des christlichen Gottes oder des Erzengels Michael, verfügt aber ansonsten über keine »Hausmacht«. Daher besteht keine Veranlassung, zu vermuten, Konon sei eigentlich ein *ad bestias* verurteilter Kriegsfürst, der erst später zum christlichen Heiligen umgedeutet wurde. Ebenso wenig gleicht seine Darstellung einem militärischen Märtyrer: Er selbst ist (anders als die Isaurer) unbewaffnet und wendet ohnehin keine Gewalt an, mehrfach hat er Mitleid mit seinen vorherigen Gegenspielern.⁹⁸ Diese Eigenschaften disqualifizieren ihn gleichzeitig für die Rolle des Irenarchen, der mit Waffengewalt für Ruhe sorgte.⁹⁹ Unzweifelhaft bleibt das befriedende und zivilisierende Wirken Konons – aber eben ohne Waffen.

Pottier selbst hält die Identifikation des Statthalters Magnos mit Flavius Magnus für „un élément onomastique assez banal“¹⁰⁰ – ohne diese Gleichsetzung entfällt aber auch das letzte und eigentlich schlagendste Argument für die Ansicht, Konon sei 354 in Ikonion hingerichtet worden. Mithin fällt auch die gewagte These, der Tod des Konon sei erst nachträglich zu einem christlichen Martyrium gemacht worden und eigentlich nur die Hinrichtung eines Aufständischen (aus nicht-religiösen Gründen): Diese These läßt sich aus dem Text nicht begründen und ist nur deshalb nötig gewesen, weil Prozeß und Folterung christlicher Märtyrer in der nachkonstantinischen Zeit eher unplausibel sind und so als spätere Konstruktion erklärt werden mußten.

2.4 Eine neue These zur Datierung: Spätes 4. Jahrhundert

Da beide Thesen zur Datierung des Konon-Textes insgesamt nicht überzeugen konnten, stelle ich im folgenden einen eigenen Ansatz vor. Hinsichtlich der Datierung sind

⁹⁷ Pottier: *Banditisme*, 458.

⁹⁸ Gerade im Vergleich zur oft rachsüchtig und brutal vorgehenden Thekla (*VMTh* II 29 und 33–35) wird Konons Gutmütigkeit und Großzügigkeit deutlich – als Belege dafür mögen dienen: *MKon* § 77f.; 98–100; 114f.

⁹⁹ Zum Vorgehen der Irenarchen und ihrer bewaffneten Unterstützung, der Diogmiten, vgl. Mitchell: *Anatolia I*, 195–197. Man muß kein ausgebildeter Philologe sein, um die Verwandtschaft der Bezeichnung »Diogmiten« mit dem Wort *διωγμός* herleiten zu können, und so wundert es nicht, daß Irenarchen und ihre Untergebenen auch in den Christenverfolgungen nicht selten eine unrühmliche Rolle spielten (vgl. etwa *MPol* 6f. oder *MPion* 15).

¹⁰⁰ Pottier: *Banditisme*, 455.

zunächst zwei Fragen zu erörtern: einerseits die Datierung der Handlungsebene, andererseits die Frage nach möglichen externen Belegen für die Existenz des Textes.

2.4.1 Der *terminus post quem*: Die Handlungsebene

Für die Datierung der Handlungsebene des Textes reichen die bisherigen Vorschläge, wie oben gesehen, vom 1. bis in die Mitte des 4. Jahrhunderts.¹⁰¹ Die Handlung des Textes beginnt unzweifelhaft in der Mitte des 1. Jahrhunderts mit „der Zeit der Apostel“; so ist es in allen erhaltenen Textvarianten, auch der nichtgriechischen, belegt. Dann allerdings folgt ein Zeitsprung unbekannter Länge: μετὰ δὲ πλεῖστον χρόνον (§ 5) – nun betritt Nestor, der Vater des Konon, die Bühne. Mit dieser Formulierung ist ein Zeitpunkt im 1. Jahrhundert beinahe ausgeschlossen.

Nestor und seine Frau Nada bekommen den Sohn Konon. Knapp 20 Jahre später – τοῦτου δὲ ἐν ἡλικίᾳ τελείᾳ γενομένου (§ 6) – wird Konon mit Anna verlobt, dann verheiratet. Nicht lang nach der Hochzeit (μετ’ οὐ πολὺ, § 11) nun stirbt Nestor, zu einem ungenannten späteren Zeitpunkt auch Konons Frau Anna. Zum Zeitpunkt seines „Hervortretens“ ist Konon nach V bereits fortgeschrittenen Alters (ἤδη μὲν τὴν ἡλικίαν προβεβηκώς, § 15; die kirchenslawische Überlieferung bietet diese Information erst beim Prozeß). Konon ist nun längere Zeit als Thaumaturg aktiv,¹⁰² bevor sein Prozeß vor Magnos beginnt. Zwei Jahre nach dem Prozeß stirbt Konon ἐν γῆρει καλῶ καὶ ἐνδόξῳ (§ 171).

Schon allein aufgrund dieser Angaben ist Konons Lebenszeit also frühestens im 2. Jahrhundert anzusetzen: Nimmt man an, daß Nestor um die Jahrhundertwende vom 1. zum 2. Jahrhundert geboren sei, könnte die Geburt Konons um 120 angesetzt werden, sein Todesdatum wäre dann frühestens um 180 anzusetzen. Aufgrund der sehr offenen Formulierungen ist aber ebensogut möglich, daß Nestor später lebte und Konon auch noch deutlich älter wurde als 60 Jahre.

Da der Prozeß gegen Konon mit Erlassen und Befehlen des Kaisers begründet wird, ist auf der Textebene davon auszugehen, daß dieser Prozeß spätestens am Beginn des 4. Jahrhunderts stattfindet. Der Verweis auf die kaiserlichen Erlasse schließt jedoch zugleich eine Entstehung vor der Mitte des 3. Jahrhunderts aus, da vor Kaiser Decius kaum mit Erlassen zu rechnen ist, die eine aktive Fahndung nach Christen fordern. Ein Kaiser wird nicht genannt, der Statthaltername »Magnos« ist einigermäßen unspezifisch.¹⁰³

Es zeigt sich, daß der Text gar nicht den Anspruch erhebt, Konon habe zur Zeit der Apostel gelebt. Der Text ist sicherlich nicht vor dem 3. Jahrhundert entstanden.

¹⁰¹ Zusätzlich zu den schon zitierten Thesen (s. o., S. 25) sei hier noch auf die *Acta SS Martii* I, LVII, verwiesen, die Konon dem 1. Jahrhundert zuordnen.

¹⁰² *MKon* § 69: καὶ μετὰ ταῦτα ἐπὶ πολὺν χρόνον σχολάζοντες αὐτῷ κατηχήθησαν ὑπ’ αὐτοῦ; § 81: μετὰ οὖν πολὺν χρόνον ...

¹⁰³ S. o., Anm. 36 auf S. 18.

2.4.2 Der *terminus ante quem*

Die ohnehin dünne Textbasis reicht nicht sehr weit zurück: Unsere ältesten Textzeugen datieren in das 10., frühestens das 9. Jahrhundert.¹⁰⁴ Die aus der Spätantike stammenden materialen Hinterlassenschaften, Epigraphika und vereinzelt literarischen Erwähnungen lassen sich in vielen Fällen nicht mit letzter Sicherheit auf Konon von Bidana beziehen, so daß sie in diesem Zusammenhang streng genommen aus methodischen Gründen nicht herangezogen werden können. Zwei Ausnahmen sind allerdings anzuführen, die m. E. aus sich selbst heraus mit großer Wahrscheinlichkeit auf Konon von Bidana verweisen: dies sind einerseits zwei Menas-Ampullen und andererseits ein Gesetzestext des Kaisers Zenon.

Ich beginne hier mit den Ampullen. Es sind zwei Menas-Ampullen aus dem 5. bis 7. Jahrhundert erhalten, auf deren Rückseite ein Heiliger Konon abgebildet ist:¹⁰⁵ Er wird als Heiliger Konon angerufen, neben ihm ist eine Amphore zu erkennen. Diese ist wohl als ein Hinweis auf die Dämonen-Amphoren-Episode im hier vorgelegten Konon-Text zu interpretieren (§ 131; 175–180); daher identifiziere ich den auf den Ampullen abgebildeten Konon mit Konon von Bidana. Diese Ampullen sind meines Erachtens ein Beleg für einen bereits stark ausgebildeten Kult um den Heiligen Konon. Dieser Kult ist, wie ich unten zu zeigen versuche, wahrscheinlich Ende des 5. Jahrhunderts unter dem isaurischen Kaiser Zenon nach Ägypten gekommen. Damit wäre dies ein Beleg für einen bereits existierenden Konon-Kult am Ende des 5. Jahrhunderts.

Gestützt wird diese These nämlich durch das Gesetz *Cod. Iust.* I 3,35.¹⁰⁶ Der Text geht unstrittig auf Zenon zurück. In dem Gesetzestext wird in § 3 erwähnt, daß ein nicht namentlich genannter Ort, der im kleinen Gebiet der Isaurer liegt (κατὰ τὸ Ἰσαύρων ἔθνος), „erst kürzlich zum Ruhme und zur Verehrung des siegreichen Märtyrers Konon zur Stadt erhoben wurde“¹⁰⁷ – und zwar unter dem neuen Namen Leontopolis. Die Erhebung zur Stadt zu Ehren Konons hat – darauf läßt der Name schließen – entweder unter Zenons Schwiegervater Leon I. oder unter Zenons Sohn Leon II. stattgefunden, also spätestens im Jahr 474. Der Gesetzestext setzt eine starke Verehrung des Konon im Gebiet der Isaurer voraus, die damit schon vor dem Jahr 474 ausgebildet gewesen sein muß.

Der diskutierte Gesetzestext und die vorgestellten Pilger-Ampullen sind also Belege für einen starken, bereits etablierten Konon-Kult; mithin zeigen sie, daß der Kult spätestens in der 2. Hälfte des 5. Jahrhunderts schon existierte. Es ist sehr unwahrscheinlich, daß der Konon-Text in einem Zug abgefaßt wurde, als der Kult schon so

104 Dazu siehe unten die Abschnitte zu den Handschriften V (S. 72f.) und s (S. 77f.).

105 Detailliert diskutiere ich die Ampullen und meine hier folgende These unten, Abschnitt 3.3.4, S. 65–69.

106 Zum Gesetz und meiner These s. u., Abschnitt 3.1.1, S. 46f.

107 Übersetzung: *Belke*: Isaura, 13. Im Original: τὴν ἔναγχος πολισθεῖσαν [...] πρὸς τιμὴν καὶ θεραπείαν τοῦ καλλινίκου μάρτυρος Κόνωνος πόλις.

große Bedeutung hatte und weithin bekannt war:¹⁰⁸ Dann würde es sich um ein deutlich einheitlicheres Werk handeln, und der Kultort hätte wahrscheinlich im Text größere Bedeutung, vergleichbar mit der Stellung des Thekla-Heiligtums in den spätantiken Sammlung der Wunder der Thekla. Die oben belegte schrittweise Entstehung spricht dafür, daß der vorliegende Konon-Text über einen längeren Zeitraum gewachsen ist, parallel zur Bedeutung des Kultes. Was sich nach heutigem Kenntnisstand nicht genau klären läßt, ist, in welcher Version (oder in welchen Versionen) der Text im 5. Jahrhundert bekannt war. So viel jedoch steht fest: Deutlich vor der Zeit Zenons muß eine Vita des hochverehrten Konon vorgelegen haben. Da nicht anzunehmen ist, daß der Text später völlig umgeschrieben wurde, ist davon auszugehen, daß diese Vita die zentralen Punkte des heute erhaltenen Textes schon enthielt.

Die beiden diskutierten Belege machen also plausibel, daß die Konon-Vita bereits vor dem späten 5. Jahrhundert existierte. Dafür spricht auch ein textinhärentes Argument: Der Name »Leontopolis« wird im Text nicht verwendet; das ist ein klares Anzeichen dafür, daß der Großteil des Textes älter ist als das hier diskutierte Gesetz zur Gründung der Stadt. Insgesamt gilt also: Das späte 5. Jahrhundert kann als *terminus ante quem* angenommen werden.

2.4.3 Der »historische Konon« und die Entstehung des Textes

Wie ich bisher gezeigt habe, entstand die Konon-Vita also wohl zwischen dem 3. und dem 5. Jahrhundert. Im folgenden untersuche ich zuerst, welche Angaben möglicherweise auf eine historisch greifbare Person Konon bezogen werden können. In einem zweiten Schritt stelle ich meine Rekonstruktion der Entstehung des Textes vor.

2.4.3.1 Der »historische Konon«

Zuerst einmal spricht nichts dagegen, davon auszugehen, daß der in der Vita dargestellte Konon tatsächlich gelebt hat.

Konons Vorgeschichte, 1 b), ist vor allem wegen seiner Ehe mit Anna zu untersuchen: Konon versucht nicht, sich der durch seine Eltern (die nicht von seiner Taufe wußten) angebahnten Ehe durch Flucht zu entziehen – dies hätte dem hagiographischen Topos entsprochen:¹⁰⁹ Von Gregorios Dekapolites aus dem isaurischen Eirenopolis ist beispielsweise überliefert, daß er vor einer durch die Eltern arrangierten Ehe geflohen sei.¹¹⁰ Stattdessen überzeugt Konon seine Frau in der ersten Nacht von einer keuschen Ehe. Dazu ist mir keine antike Parallele bekannt, erst in der mittelbyzantinischen Hagio-

¹⁰⁸ So bei Pottier: *Banditisme*, 469f. (s. o., S. 29): Die Bedeutung des Heiligen Konon für Zenon habe letzteren dazu veranlaßt, Geld für das Konon-Heiligtum zu stiften, das u. a. zur Abfassung der Vita verwendet worden sei.

¹⁰⁹ Vgl. dazu Pratsch: *Hagiographischer Topos*, 119–122 (mit Anm. 27).

¹¹⁰ So berichtet in BHG 711, vgl. Pratsch: *Hagiographischer Topos*, 120.

graphie gibt es einen vergleichbaren Fall: Über Theophanes Homologetes war bekannt, daß er früher geheiratet hatte; seine Vita versucht diese Tatsache daher erzählerisch zu »entschärfen«, indem sie eine ähnliche Szene schildert wie unser Konon-Martyrium.¹¹¹ Es ist also durchaus legitim, für Konon Vergleichbares anzunehmen.

Schwieriger zu beantworten ist die Frage, wann denn Konon wohl gelebt haben mag. Pottier hat hierzu vor allem die Darstellung von Konons Tod ausgewertet und kam zu dem Ergebnis, Konon sei als Warlord 354 hingerichtet worden und erst später, auf literarischer Ebene, in einen christlichen Heiligen verwandelt worden. Diese Darstellung erscheint mir, wie ich oben darlegte, nicht überzeugend.¹¹²

Auffällig ist zunächst einmal, daß Konon in seiner eigenen Vita zwar als Märtyrer bezeichnet wird, aber im strengen Sinn überhaupt kein Märtyrer ist, weil er von der Folterbank befreit wird und erst zwei Jahre später friedlich stirbt. Von daher ist wohl nicht davon auszugehen, daß Konon hingerichtet wurde, denn darauf laufen ja die Märtyrerakten üblicherweise hinaus. Es wäre doch einigermaßen erstaunlich und ein starker Bruch mit den Konventionen der Gattung, wenn Konon tatsächlich hingerichtet worden wäre, seine Vita dies aber verschwiege. Während die Darstellung von Verhör und Folter des Konon dem Erwartbaren entspricht,¹¹³ bildet die Erzählung von der Befreiung Konons von der Folterbank durch die örtliche Bevölkerung eine im Kontext der Gattung sehr überraschende Wendung. Historisch gesehen ist diese Episode zudem höchst unplausibel. Zwar ist in der modernen Literatur häufiger zu lesen, daß die Isaurier als eine Art »innere Barbaren« im Römischen Reich lebten.¹¹⁴ Solche Darstellungen stehen aber unter dem deutlichen Einfluß der damaligen Propaganda, insbesondere der des Nachfolgers Zenons, des Kaisers Anastasios. Wie der archäologische, numismatische und epigraphische Befund zeigt, war Isaurien aber ab dem Ende des 1. Jahrhunderts ein fester Bestandteil des Römischen Reiches, daran konnten im Gebirge aktive Räuberbanden (wie die in unserem Text erwähnten »Räuber am Berg Ligrammon«) nichts ändern.¹¹⁵

Vor diesem Hintergrund ist es höchst unplausibel, daß die bis vor kurzem noch völlig pagane Bevölkerung einer Stadt sich wegen eines christlichen Märtyrers gegen einen Statthalter erhebt und diesen mitsamt seinen Truppen vertreibt. Genau das behauptet das Konon-Martyrium aber (§ 165–170): Die Bewohner der Stadt Isaura sollen den Statthalter und seine Truppen gewaltsam in die Flucht geschlagen haben, als Konon gefoltert wurde. Bei dieser Episode handelt es sich wohl eher um eine geschickte Wendung der anti-isaurischen Vorurteile auf literarischer Ebene als um einen Tatsa-

111 Meth. *Theo.* 11–14. Es ist also *Pratsch*: Hagiographischer Topos, 121, zu widersprechen, der diesen Zug der Vita des Theophanes für eine „wohl einzigartige Variation“ hält.

112 S. o., Abschnitt 2.3.2, S. 28–31.

113 Vgl. *Delehaye*: *Passions*, 183–197, auch wenn Delehaye in der Schärfe seiner Aussage sicherlich übertreibt: „Le thème de l’interrogatoire est toujours le même“ (189).

114 Vgl. etwa *Lenski*: *Assimilation*, *Honey*: *Justifiably Outraged* oder *Hellenkemper*: *Bandenkrieg*.

115 Vgl. *Pilhofer*: *Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland*, 36–43.46f., sowie *Pilhofer*: *Geschichte*.

chenbericht: Das Vorurteil der widerspenstigen Isaurier wird hier ins Positive gewendet, indem sie den bösen Statthalter vertreiben und so ihren (christlichen) Helden Konon retten.

Ob Konon nun im 2., 3. oder 4. Jahrhundert lebte, läßt sich nicht sicher entscheiden. Ich halte es für wahrscheinlich, daß er Ende des 3. oder Anfang des 4. Jahrhunderts als charismatische christliche Persönlichkeit lebte und sich womöglich auch aktiv für die Christianisierung seiner Region einsetzte. Ausgangspunkt des Kultes um Konon wird, wie es bei vielen anderen Märtyrerkulten auch der Fall war, sein Grab gewesen sein. Dieses Grab wird im Text mehrfach erwähnt. Konons Beerdigung findet unter großer Aufmerksamkeit der Bevölkerung statt, er wird in demselben Sarkophag (λάβραξ) wie seine Frau Anna und seine Mutter Nada bestattet (§ 171–174). Schon in § 11 wurde betont, daß Anna und Nada in ein und demselben Grab (μνήμα) bestattet wurden. Die Details dieser genauen Beschreibung deuten darauf hin, daß zum Zeitpunkt der Entstehung dieser Textabschnitte mindestens noch konkrete Erinnerungen an das Grab vorhanden waren: Eine solche Mehrfachbestattung ist zwar in der Antike der Normalfall,¹¹⁶ in einem Martyriumsbericht aber die absolute Ausnahme.

An diesem Grab entwickelte sich ein Kult, zu dem später die Märtyrer-Vita verfaßt wurde. Dazu komme ich im folgenden.

2.4.3.2 Die Entstehung des Textes

Meine hier vorgestellte Rekonstruktion der Entstehung des Textes soll vor allem dazu dienen, die grobe Entwicklung des Textes zu verdeutlichen; sie muß freilich in den Details hypothetisch bleiben.

An Konons Grab also entwickelte sich der Kult um seine Person. Aus älteren Überlieferungen – vielleicht sogar der Grabinschrift – war bekannt, daß Konon verheiratet war und daß er in Frieden starb, also nicht das Martyrium erlitten hatte.¹¹⁷ Über die

116 Als *ein* Beleg (unter sehr vielen) mag eine Inschrift aus Klaudiopolis genügen, die die gemeinsame Bestattung einer ganzen Großfamilie in einer einzelnen λάβραξ zum Inhalt hat (*Bean/Mitford: Journeys 1964–1968*, 234, Anm. 53, basierend auf einer Lesung von Heberdey und Wilhelm auf der Wiener Schede Kla 14):

- Αὐρ. Σοφία Ε[... κατε-]
 2 σκεύασεν τὴν λάβρακ[α]
 ἑαυτῆ καὶ τῷ ἀνδρὶ
 4 καὶ τῷ πατρὶ ἄμα μη[τρὶ]
 καὶ τῷ γένει τῆ<ς> Σοφία[ς].
 6 ἄλλω δὲ μηδενὶ ἐξὸν ἐπεμβαλῖν.

Meine Übersetzung: „Aurelia Sophia E... hat den Sarkophag herstellen lassen, für sich selbst, den Mann und den Vater sowie die Mutter und das Kind der Sophia. Es ist aber keinesfalls erlaubt, einen anderen hineinzulegen.“

117 Den berühmtesten Fall einer Grabinschrift, aus der eine Vita entstanden ist, bildet freilich die Grabinschrift des Bischofs Aberkios von Hierapolis – in Anlehnung an Mommsen die „Königin der

Jahrzehnte erzählte man sich unterschiedliche Wunder, die er vollbracht haben sollte. Auf dieser Basis entstand die *Konon-Vita*. Die erste schriftliche Fassung umfaßte meines Erachtens die Vorgeschichte des Konon, sein wichtigstes Wunder und den Prozeß. Entstanden ist sie wohl in der zweiten Hälfte des 4. Jahrhunderts, möglicherweise in den Jahren um 375. Diese These versuche ich hier zu begründen.

Den größten Teil des vorliegenden Textes nimmt die Wundersammlung ein (119 von 185 Paragraphen). Diese ist, wie schon oben gezeigt,¹¹⁸ ganz offensichtlich mit der Zeit gewachsen. Von zentraler Bedeutung ist das erste Wunder: das Wunder am Geburtstagsfest des paganen Patrons der Stadt Isaura, Apollon. Es nimmt allein etwa ein Viertel des gesamten Textes ein (44 Paragraphen).

Die Wunder bewegen sich inhaltlich in den Bahnen dessen, was von Aposteln und Märtyrern damals erwartet wurde. Um nur einige mehr oder weniger enge Parallelen des Apollon-Wunders herauszugreifen:¹¹⁹ Die als Machterweis umstürzende Götterstatue bildet ohnehin einen nicht seltenen Topos in der antiken Literatur.¹²⁰ Aber auch der gesamte Ablauf von einem »Götzenfest« über eine stürzende Statue bis hin zu den εἶς θεός-Rufen findet sich anderenorts.¹²¹

Das Apollon-Wunder bildet offensichtlich den Kern der schriftlichen Sammlung, an den sich die weiteren Wundererzählungen über die Jahrzehnte angliederten.¹²² Ausgehend von meiner oben gegebenen Analyse des Textes gehe ich davon aus, daß die Wunder im Wesentlichen chronologisch nach ihrer Entstehung angeordnet sind: Die ältesten Wunder sind 2 a) und b). Als letzte sind die Wunder e) und f) angefügt worden (wobei nicht sicher bestimmbar ist, welches der beiden zuerst angefügt wurde bzw. ob beide gleichzeitig dazu kamen). In der Zwischenzeit sind c) und d) eingefügt worden (auch hier ist die Reihenfolge nicht klar bestimmbar). Es ist also durchaus

christlichen Inschriften“ genannt –: Sie bildete den Ausgangspunkt für die spätere *Vita* des Aberkios. Die Inschrift (Edition zuletzt: *Seeliger/Wischmeyer: Märtyrerliteratur*, 464f.) ist im Original (also auf Stein) sowie literarisch in *VABer* 77 überliefert (ein detaillierteres *Bild* der Überlieferung bietet *Wirbelauer: Aberkios*, 370, Abb. 5).

Es gibt aber auch deutlich weniger spektakuläre Fälle, in denen Grabinschriften möglicherweise aufgenommen wurden. Ein solches Beispiel wäre *AMaximil* 3,2, wo Maximilians Lebensdauer in einer Art und Weise angegeben wird, wie sie auf den Inschriften in der Region üblich ist; daher vermuten die Herausgeber Seeliger und Wischmeyer, es handele sich um eine „vielleicht vom Grabepigramm Maximilians in Karthago herrührende Angabe“ (Anm. 30 zur Stelle).

118 Dazu s. o., Abschnitt 2.2, S. 22–25.

119 Für die folgenden Hinweise zu den Parallelen aus der apokryphen Literatur danke ich Tobias Nicklas (Regensburg; am 5. und 15.10.2019 per eMail) sehr herzlich.

120 Es sei hier auf 1Sam 5,1–7 oder Philostr. *vit.* IV 20 verwiesen. In der spätantiken christlichen Literatur handelt es sich um ein nicht unbeliebtes Motiv, s. etwa *APL* 5; *MKorn* ζ; *PsMt* 22f.; *KindEvA* 10.

121 In knappen Worten findet sich diese Zusammenstellung in *ATit* 7. Deutlich ausführlicher wird eine solche Erzählung in *AJo* 38–44 überliefert. Zur Verwendung der Formel εἶς θεός in Märtyrertexten vgl. *Peterson: HEIS THEOS*, 183–222; zur inschriftlichen Verwendung s. *Deligiannakis: Aphrodite*, 330–334 (mit jüngerer Literatur).

122 Zur schrittweisen Entstehung der Wundersammlung s. o., S. 23f.

möglich, daß die neuen Wundererzählungen jeweils einfach am Ende hinzugefügt wurden.

Der verwitwete Wundertäter Konon, der den Stadtgott Apollon besiegte – und möglicherweise auch einen Dämon vertrieb: Wunder 2 b) –, war also wohl der Ausgangspunkt in der Entstehung des Textes. Diese Erzählung wurde mit dem schon älteren Martyrium des Nisios verknüpft,¹²³ was Konons friedlichem Tod eine etwas spektakulärere Note verleiht. Nisios war, so ist anzunehmen, ein lokaler Märtyrer aus dem womöglich benachbarten Sorobos.¹²⁴ Es ist öfters zu beobachten, daß in Märtyrertexten gegen Ende, wenn es zum Prozeß und der Hinrichtung kommt, unvermittelt weitere Personen genannt werden, die im übrigen Text keine Rolle spielten.¹²⁵ Es ist möglich, daß sich darin jeweils noch vergleichsweise alte Erinnerungen verstecken, die aber nicht – wie der übrige Text um die eigentlichen Helden – stetig erweitert wurden. So scheint es sich auch in diesem Fall zu verhalten.

Die hier vorliegende Erzählung um den ἡγεμών Magnos, der nacheinander gegen Nisios und Konon prozessiert, ist vermutlich einige Jahre nach dem Jahr 370 entstanden, wie ein anachronistischer Rückgriff auf verwaltungsgeographische Gegebenheiten zeigt: Es wird nämlich erwähnt, daß Magnos aus Ikonion nach Bidana kommt.¹²⁶ Diese beiden Orte gehören aber erst seit etwa 370 zu der gleichen Provinz, nämlich zur neu geschaffenen und in einem Brief des Basileios d. Gr. erstmals erwähnten *Lycaonia*.¹²⁷ Vorher lag Bidana nicht im Verantwortungsbereich von Ikonion, denn Ikonion war selbst nur eine Provinzstadt, dazu noch in einer anderen Provinz, nämlich der *Galatia*. Es ist natürlich nicht ganz ausgeschlossen, daß Magnos seine Befugnisse überschritten hat oder mit Sonderbefugnissen ausgestattet war. Wahrscheinlicher aber ist, daß in dem Text einfach die verwaltungsgeographischen Gegebenheiten seiner eigenen

123 In *Synax. Cpl.* 493,48f. wird zweimal für den 27. Februar der Feiertag eines Νήσιος erwähnt. Da kein weiterer Märtyrer bekannt ist, der diesen Namen trägt, und der Name Nisios ohnehin vor allem in und um Isaura anzutreffen ist, ist es recht wahrscheinlich, daß es sich um unseren Nisios handelt. Daß seiner nicht an demselben Feiertag gedacht wird wie dem Konons, dürfte daran liegen, daß Konon nicht während des Prozesses gestorben sein soll und sein Feiertag am Jahrestag seines größten Wunders begangen wird.

124 Wie ich schon erwähnte (s. o., Anm. 58 auf S. 24), könnte s hinsichtlich des Prozesses den älteren Text bewahrt haben: Dann hätte der Prozeß gegen Konon in Sorobos stattgefunden, nicht in Bidana; zur Lage des Ortes nach s. o., Anm. 22 auf S. 16.

125 Um nur eine Parallele zu nennen: Der (markionitische) Presbyter Metrodoros wird nur als neben Pionios Hingerichteter erwähnt, vorher oder nachher wird er nicht genannt (*MPion* 21,5).

126 Dieses Problem kann auch Pottiers These nicht ausräumen, da 354 Isaura noch zur Provinz *Isauria* gehört, Ikonion hingegen nicht. Er versucht das damit zu erklären, daß beim militärischen Vorgehen gegen die Isaurier öfter über Provinzgrenzen hinweg gehandelt worden sei, vgl. *Pottier: Banditisme*, 454.

127 Der erste Beleg für die *Lycaonia* findet sich in *Bas. ep.* 138 aus dem Jahr 373. Diese neue Provinz wurde aus dem nördlichen Streifen der Provinz *Isauria* (also der Landschaft Isaurien) sowie Teilen der Provinzen *Pisidia* und *Galatia* geschaffen; s. o., Anm. 2 auf S. 11. Zu einem der ersten Statthalter der *Lycaonia* vgl. *Pilhofer: Adnotationes VIII*, 271–273.

Entstehungszeit festgehalten sind. Daß spätere verwaltungsgeographische oder topographische Verhältnisse in Texte, die frühere Zeiten darstellen sollen, einfließen, läßt sich gerade auch in anderen Texten der hier untersuchten Region Kleinasien häufiger nachweisen.¹²⁸ Daher ist meiner Meinung nach eher von einer Entstehung dieses Abschnitts in der Zeit nach 370 auszugehen.

Möglicherweise ist aber eben nicht nur diese Prozeß-Episode in der Zeit nach 370 entstanden, sondern die gesamte erste schriftliche Fassung des Textes.¹²⁹ Die Entstehung des Textes könnte nämlich im Zusammenhang mit dem in der 2. Hälfte des 4. Jahrhunderts häufiger beobachtbaren Trend der Rückbesinnung auf die Zeit der Verfolgungen (und die literarische Verarbeitung derselben) stehen. Dazu würde die Notiz am Ende des Textes passen, daß ein namentlich nicht genannter Bischof Konons Haus zu einer Kirche machte.¹³⁰

Die Abtrennung der Landschaft Isaurien von der Provinz *Isauria* könnte ein zusätzlicher Faktor gewesen sein, der die literarische Produktion in Gang setzte: Vor dem Hintergrund dieser Verwaltungsmaßnahme wäre die Entstehung des Textes als Akt der Selbstvergewisserung der Isaurer zu verstehen, die nun nicht mehr in der Provinz *Isauria* lebten. Gerade in dieser Konstellation kann die Erzählung von der Befreiung Konons gesehen werden: Sie wendet die anti-isaurischen Vorurteile ins Positive und läßt die Bewohner der Landschaft Isaurien im denkbar besten Licht als vorbildliche Christen erscheinen, gewissermaßen als Rebellen im Namen des Herren.

Zu einer solchen Datierung in das späte 4. Jahrhundert würde auch die wichtige Rolle des Erzengels Michael in den entsprechenden Abschnitten des Textes passen:

128 So spiegeln beispielsweise die Barnabas-Akten, die auf der Textebene im 1. Jahrhundert angesiedelt werden, erst deutlich spätere topographische Verhältnisse wider: Es wird etwa der Ort Korasion erwähnt, der wahrscheinlich erst in der zweiten Hälfte des 4. Jahrhunderts gegründet wurde (vgl. dazu *Pilhofer*: Segelrouten, 198–202). Wolfgang Lackner zeigt für eine Gruppe kilikischer Märtyrertexte, daß sie verwaltungsgeographische Verhältnisse des 5. Jahrhunderts (nämlich die Teilung in *Cilicia I* und *II*) in die diokletianische Zeit projizieren (*Lackner*: Domnina, 248f.). Zu einem ähnlich gelagerten Fall vgl. auch *Lackner*: Marcianus, 54 mit Anm. 7.

129 Über die Quellen eines möglichen Verfassers läßt sich nur spekulieren. Auszuschließen ist nicht, daß Teile schon schriftlich vorlagen, die dann verbunden wurden. Leider haben wir hier keine Notiz wie im Martyrium des Athenogenes, wo der namentlich erwähnte Verfasser von der Auffindung einer älteren, lückenhaften und unsortierten Fassung berichtet, die er als Ausgangspunkt verwendet habe (*MAthen* 1): <Τὸ μαρτύριον> τοῦ βίου καὶ τῆς ἀθλήσεως τοῦ τρισμακαρίου μάρτυρος Ἀθηνογένους παρὰ πολλῶν ἐπιζητούμενον μόλις εὐρῶν ἐν παλαιοτάτῳ βιβλίῳ παρὰ τινι ἰδιωτικῷ λόγῳ συγγεγραμμένῳ καὶ φιλαληθῶς εἶπεῖν, οὔτε κατὰ τάξιν οὔτε δὲ ἀνακολούθως συγγεγραμμένῳ, ἀλλὰ μᾶλλον καὶ ἑλλειπῶς.

130 Die Bischöfe waren selbstverständlich besonders an der Förderung der Kulte am eigenen Ort interessiert; in zwei seiner Homilien (Bas. *hom.* 18 [= BHG 703] und 23 [= BHG 1020]) hat auch der große Basileios die beiden örtlichen Heiligen Gordios und Mamas gepriesen (einige gehen sogar so weit, zu vermuten, Basileios habe die Kulte der beiden mehr oder weniger erfunden): *Busine*: Origins, *passim*, insbesondere jedoch S. 112.

Die Verehrung des Michael in Kleinasien verbreitete sich spätestens seit der Mitte des 4. Jahrhunderts.¹³¹

Die Erzählung um den verwitweten Wundertäter Konon wächst über die Jahrzehnte, indem vor allem weitere Wundergeschichten angefügt werden. Diese spiegeln gleichzeitig das Wachstum der Kultstätte des Konon wider: Aus dem Haus wird eine Kirche, es entsteht ein Kloster mit Ländereien.¹³² Darauf spielt etwa die detailliert ausgemalte Geschichte um den Kichererbsendieb an. Spätestens gegen Ende des 5. Jahrhunderts hat der Text dann etwa den heute vorliegenden Umfang.

Die Erhebung des Dorfes Bidana zur Stadt Leontopolis zu Ehren des Konon, die ich auf das Jahr 474 datiere,¹³³ wird sicherlich Bauaktivitäten mit sich gebracht haben.¹³⁴ Es ist durchaus plausibel, daß in dieser Zeit darüber hinaus auch der Text überarbeitet wurde.

Auch wenn die Überlieferungslage keine gesicherten Aussagen zuläßt, kann zumindest vermutet werden, daß große Teile des Überschusses des griechischen Textes gegenüber der kirchenslawischen Überlieferung in dieser Zeit, also in den Regierungsjahren des Kaisers Zenon, entstanden sind.¹³⁵ Dieser aus Isaurien stammende Kaiser hat den Kult um den Heiligen Konon bekanntlich auf jede Weise gefördert.¹³⁶ Die Hinzufügungen weisen zudem eine doppelte Stoßrichtung auf:¹³⁷ Erstens stärken sie die Tendenz, den Text lokal zu verankern; zweitens verbinden sie den Text mit der Jetzt-Zeit („noch heute ...“). Diese doppelte Stoßrichtung würde insofern zur Zeit des Zenon passen, als einerseits sicherlich unter den Einheimischen ein gewisser Stolz auf ihre Heimat, die auch die des Kaisers war, entstand, und andererseits die aktuellen Verhältnisse aus der Vergangenheit hergeleitet werden konnten.

Hinzu kommt, daß die Einfügung in § 17 mit dem Verweis auf ὁ μετὰ ταῦτα λόγος, in dem es um die historischen Beziehungen zwischen Römern und Isauriern gehen soll,¹³⁸ sich kaum anders verstehen läßt, als daß der erhaltene Martyriumstext zumindest

131 Dazu s. o., Anm. 32 auf S. 18.

132 Zu dieser Entwicklung s. o., Abschnitt 2.1.4, S. 19f.

133 Dazu s. u., S. 46f.

134 Dies läßt sich sich unter Verweis auf Zenons Baupolitik begründet vermuten, vgl. etwa die Belege zu Amorion (s. u., S. 59f.), Abu Mena (s. u., S. 68) oder dem Thekla-Heiligtum bei Seleukeia (Euagr. *h.e.* III 8).

135 Einige Hinzufügungen haben eine mehr oder weniger ausgeprägte anti-isaurische Ausrichtung (vgl. etwa Teile von § 4 oder § 29); je nach Grad dieser Ausrichtung sind sie ggf. in noch späterer Zeit anzusetzen (falls man sie nicht als Verstärkung der Missionsleistung des Konon lesen will, der sich dann trotz der schwierigen Ausgangslage durchgesetzt hat).

136 Ausführlicher lege ich dies unten dar, s. S. 55f.

137 Zu den Unterschieden zwischen V und der kirchenslawischen Überlieferung s. u., Abschnitt 4.3.1.3, S. 89–93.

138 S. o., Anm. 17 auf S. 15.

zeitweise Teil eines größeren Geschichtswerkes war.¹³⁹ Sollte dies zutreffen, dann wurden diese Erweiterungen des Textes wohl am kaiserlichen Hof verfaßt, vielleicht sogar durch den isaurischen Historiker Kandidos höchstselbst.

★ ★ ★

Auch ohne diese abschließende Hypothese steht fest: Das Martyrium des Heiligen Konon von Bidana diente durch die oben herausgearbeiteten Elemente – wie etwa die starke lokale Anbindung des »Helden« – in besonderem Maße der Stärkung einer lokalen (christlichen) Identität.¹⁴⁰ Die Konon-Vita ist, ausgehend von mündlichen Überlieferungen um den verwitweten Wundertäter Konon, wohl gegen Ende des 4. Jahrhunderts auf Griechisch entstanden und seitdem fortgeschrieben worden. Es wurden Übersetzungen in andere Sprachen angefertigt. Aber auch der griechische Text veränderte sich weiterhin, nicht zuletzt durch die Hand der Kopisten, die eben nicht nur kopierten.

139 An dieser Stelle sei nochmals auf *Meier*: Candidus, 187f., verwiesen, der die Entstehung des Konon-Textes im Kontext eines neuen Interesses an der Geschichte der Isaurier um das Jahr 500 ansetzt.

140 Zu den vielen lokalen Märtyrerkulten in der Kalykadnos-Region und ihrer Bedeutung für die lokalen christlichen Identitäten vgl. *Pilhofer*: Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland, 136–154.

3 Zur Wirkungsgeschichte des Textes: Die Ausbreitung der Konon-Verehrung

Die historische Existenz der Person Konon von Bidana hat zwar eine große Plausibilität für sich, läßt sich jedoch nicht letztgültig beweisen. Was hingegen *sicher* nachzuweisen ist, ist eine aktive Verehrung des Heiligen Konon bis in die heutige Zeit.¹

Im folgenden soll es um die Verehrung des Heiligen Konon in der Spätantike (mit Ausblicken in die byzantinische Zeit) gehen. Dabei habe ich den Befund geographisch angeordnet: Zunächst stelle ich die Lage in der Herkunfts-Region des Konon genau vor, wo er eine Art Patron war. In einem weiteren Abschnitt gehe ich etwas weniger detailreich auf weitere Verehrungsorte in Kleinasien ein. Am Ende gebe ich einen kurzen Ausblick auf Zeugnisse seiner Verehrung auf Zypern, in Syrien, Palästina, Ägypten und Rom. Da viele dieser Belege zusammenhängen, war nicht zu verhindern, daß es an der einen oder anderen Stelle zu Redundanzen kommt.

An dieser Stelle ist allerdings noch einmal darauf hinzuweisen, daß unklar ist, ob die Gläubigen sich im einzelnen im Klaren darüber waren, welchen der verschiedenen Heiligen des Namens Konon sie jeweils verehrten. Allerdings scheint dies vor allem ein Problem für den modernen Betrachter darzustellen, da in den antiken Quellen meistens gar nicht erst versucht wird, den jeweils verehrten Konon näher zu qualifizieren.²

3.1 Konon-Verehrung in seiner Heimat, der Kalykadnos-Region

Große Verehrung ist Konon natürlich vor allem in seiner Heimatregion widerfahren: in der Landschaft Isaurien. Hier lag das Zentrum seines Kultes. Besonders stark scheint sein Kult nach Süden ausgestrahlt zu haben, denn in der Region um den Fluß Kalykadnos lassen sich viele Belege für seine Verehrung finden.

Die Region um den Kalykadnos umfaßt die alten Landschaften Isaurien und das Raue Kilikien, also in etwa die spätantike Provinz *Isauria* und die westlichen Teile der Provinz *Cilicia I*.³ Einige christliche Gemeinden in diesem gebirgigen und zum Teil sehr schwer zugänglichen Gebiet gehen wohl auf die Mission des Paulus zurück, etwa in der

¹ Zu den älteren Zeugnissen komme ich im folgenden ausführlicher. Die heutige Verehrung des Konon ist dadurch gesichert, daß er sich in verschiedenen Festkalendern und Vitensammlungen findet. Ein hervorzuhebender Beleg ist aber ein Lied, das der Metropolit Jakob von Mytilene vor knapp 50 Jahren gedichtet hat. Darin heißt es u.a.: τὸ κλέος Ἰσαυρέων σὺ ἐγένου μακάριε Κόνων (Τακῶβος Μητροπολίτης Κωνῶν, Zitat: 20).

² Vgl. *Pilhofer*: Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland, 230f.

³ Zur genauen Abgrenzung s. o., Anm. 8 auf S. 3.

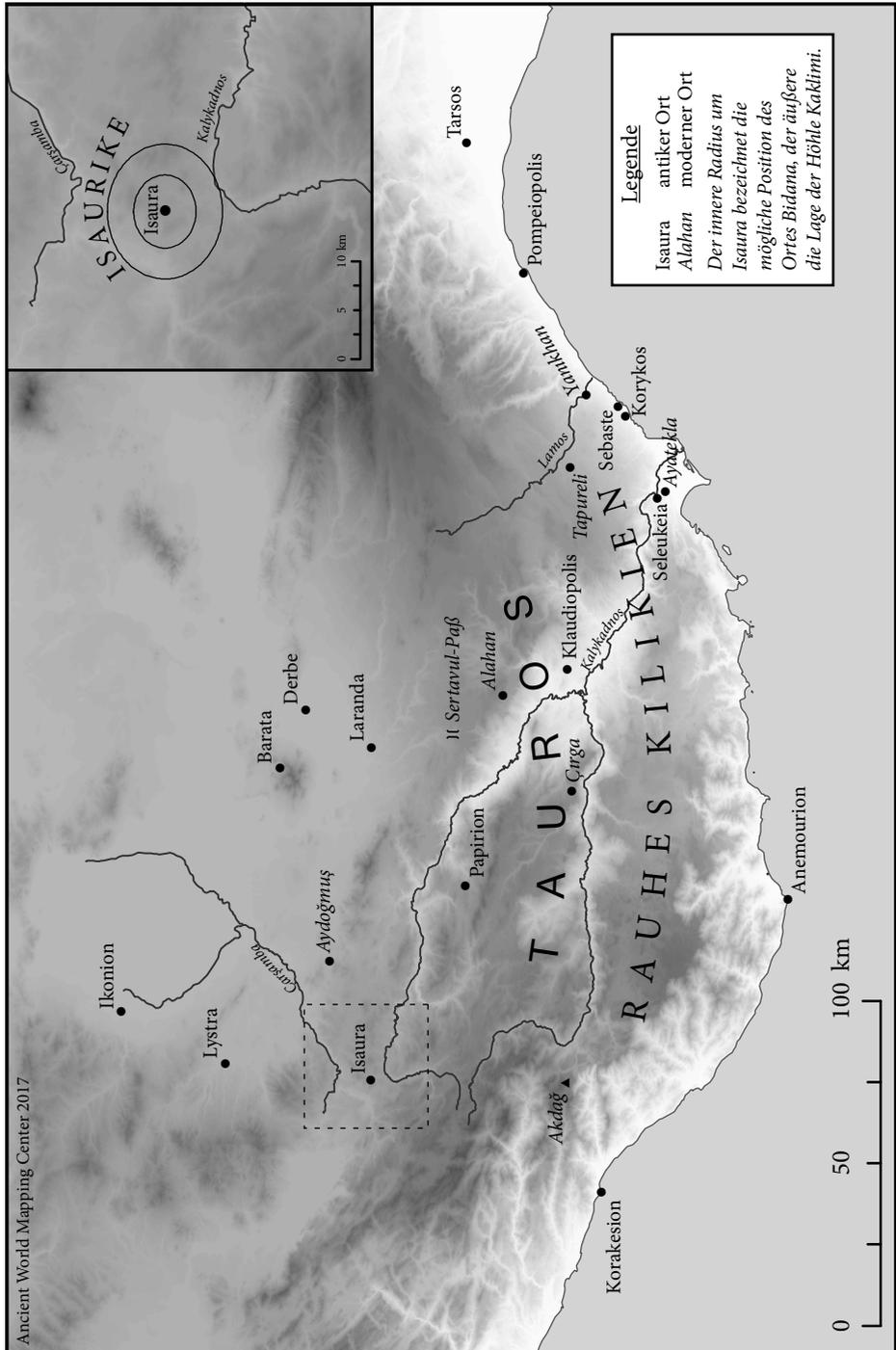


Abb. 3.4: Die Kalykadnos-Region

augusteischen *colonia Iulia Augusta Felix Ninica Claudiopolis*, der einzigen römischen Kolonie in Kilikien im 1. Jahrhundert.⁴

In der Spätantike existierten viele kleine lokale Märtyrerkulte in der Region, beispielsweise um die Heilige Charitine in Korykos, um den Heiligen Loukios in Diokaisaeria oder um den Heiligen Sokrates in Zenonopolis. Diese Märtyrer wurden meist nur in einem einzigen Ort verehrt. Das muß jedoch kein Nachteil sein: „Being local does not have to be a bad thing. It means being there for the local people.“⁵ So scheint auch beinahe jeder Ort seinen eigenen Kult gehabt zu haben.⁶

Die wichtigste Stadt der Region, Seleukeia am Kalykadnos, hatte die weithin bekannte Heilige Thekla zur Patronin. Ein großer Pilgerkomplex sowie eine Schrift aus dem 5. Jahrhundert, die *Vita et miraculae Theclae*, legen davon Zeugnis ab.⁷ Thekla war aber – anders als die bisher genannten Heiligen – nicht nur für diese Stadt von Bedeutung, sondern für die ganze Region.

Der einzige andere Heilige in der Region, dessen Kult nicht nur an ein bis zwei Orten nachweisbar ist, ist Konon. Auf seine Verehrung in der Kalykadnos-Region gehe ich in den folgenden beiden Abschnitten ein. Die erwähnten Orte sind nach Möglichkeit auf der abgedruckten Karte (Abb. 3.4) verzeichnet.

3.1.1 Konon als Apostel Isauriens und Stadtheiliger von Bidana-Leontopolis

Schon im edierten Martyriumstext wird deutlich, daß Bidana der zentrale Ort von Konons Leben und Wirken ist; gleichzeitig wird ein darüber hinaus reichender Anspruch formuliert. Ich fasse hier nur kurz zusammen, was ich oben ausführlicher gezeigt habe.⁸ In Bidana wird Konon geboren, hier heiratet er, hier verbringt er seine Lebenszeit, hier findet sein Prozeß statt, hier stirbt er später – und hier wird er, für Märtyrerkulte nicht ganz unwichtig, auch bestattet. Daher entsteht in diesem Ort auch eine ihm gewidmete Klosteranlage mit Ländereien. Konons Machtbeweis gegen den alten Gott der Stadt Isaura, Apollon, wird zum Anlaß für das jährlich begangene zentrale Fest in Isaurien: Zu diesem Fest kommen die Menschen in Bidana zusammen.⁹

Neben der Hervorhebung Bidanas wird schon in der Einleitung des Textes ein größeres Gebiet beansprucht (§ 1f.), wenn nämlich erzählt wird, wie Paulus in die Region kam, aber auf eine Mission verzichtete – und somit Raum für die Mission durch

⁴ Dazu vgl. *Pilhofer*: Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland, 95–130.

⁵ So laut Bryan Ward-Perkins in seinem Vortrag »Unity and diversity in the cult of saints in Late Antiquity« an der XVIII. Oxford Patristics Conference im August 2019.

⁶ Vgl. *Pilhofer*: Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland, 136–154.

⁷ Zur Thekla-Verehrung in Seleukeia s. o., Anm. 11 auf S. 4; für ihre Bedeutung für die Region siehe *Pilhofer*: Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland, 205–229.

⁸ S. o., Abschnitt 2.1, S. 11–22.

⁹ Zum Fest s. o., S. 20, und *Pilhofer*: Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland, 237–240.

Konon ließ, dessen Werdegang im Anschluß ausgeführt wird. Dieser Anspruch wird an verschiedenen Stellen des Textes unterstrichen (z. B. § 116–119; 130f.) Das Gebiet um die Stadt Isaura, also die alte Landschaft Isaurien, bildet Konons χώρα.

So weit zu den Vorstellungen des vorliegenden Martyriumstextes. Daß Konon in dieser Region tatsächlich auch verehrt wurde, und zwar in hervorgehobener Position, läßt sich durch ein externes Zeugnis nachweisen. Es handelt sich um einen Gesetzestext aus der Zeit des Kaisers Zenon, der selbst aus der Provinz *Isauria* stammte: *Cod. Iust.* I 3,35 § 3.¹⁰ In dem Gesetz geht es eigentlich darum, daß jede Stadt einen eigenen Bischof haben sollte.¹¹ Anschließend werden Ausnahmen von dieser Regelung formuliert, darunter fällt der § 3:

Κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν τρόπον ὑπεξαίρεισθαι τῶν ἐπὶ τοῦ παρόντος νενομοτεθημένων βουλόμεθα καὶ τὴν ἔναγχος πολιστειῖσαν κατὰ τὸ Ἰσαύρων ἔθνος πρὸς τιμὴν καὶ θεραπείαν τοῦ καλλινίκου μάρτυρος Κόνωνος πόλιν, τουτέστι τὴν Λεοντοπολιτῶν, ὥστε καὶ αὐτὴν, ὡσπερ νῦν ἔχει σχήματος, διαμένειν διὰ τὸ (πολλῶν σφόδρα φιλονεικηθέντων, εἴτε αὐτὴν προσήκει ἰδιαζόντως τυχεῖν ἐπισκόπου, εἴτε ὑπὸ τὴν φροντίδα καὶ πρόνοιαν τοῦ θεοφιλεστάτου ἐπισκόπου τῆς Ἰσαυροπόλεως συντελεῖν) δεδόχθαι πόλιν μὲν αὐτὴν εἶναι καὶ τῶν πολιτικῶν ἀνελλιπῶς καὶ εἰς πλήρες ἀπολαύειν δικαίων, ὑπὸ δὲ τὴν φροντίδα τοῦ μνημονευθέντος ἐπισκόπου διὰ παντὸς διαμένειν.¹²

Es ist meines Erachtens deutlich, daß der zentrale Ort der Verehrung des Konon, das Dorf Bidana, zur Stadt Leontopolis erhoben wurde.¹³ Das Dorf Bidana lag unweit der Stadt Isaura (nach *MKon* § 5 war es 18 Stadien, also gut drei Kilometer, entfernt) und gehörte daher zum Bistum von Isaura. Die nun aus dem Dorf Bidana hervorgegangene Stadt Leontopolis sollte weiterhin dem Bischof von Isaura-Isauropolis¹⁴ unterstellt bleiben.

Das Gesetz des Zenon blickt schon zurück auf diese Erhebung zur Stadt: ἔναγχος („erst kürzlich“). Aufgrund des Namens der neuen Stadt, Leontopolis, wird meistens Kaiser Leon I. (Regentschaft: 457–474) als Gründer ins Auge gefaßt, Zenons Schwieger-

10 Eine eingehende Diskussion des ganzen Textes sowie eine genauere Begründung meiner Thesen biete ich in *Pilhofer*: Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland, 262–267.

11 Vgl. *Lippold*: Zenon, 203.

12 *Cod. Iust.* I 3,35 § 3. Übersetzung von *Belke*: Isaura, 13: „[Zweitens] wollen wir, daß auf dieselbe Art von den Bestimmungen dieses Gesetzes ausgenommen sei die Stadt, die im Volk der Isaurier erst kürzlich zum Ruhme und zur Verehrung des siegreichen Märtyrers Konon zur Stadt erhoben wurde, nämlich die der Leontopolitaner, so daß sie in dem Stand, den sie jetzt innehat, verbleibt, weil es ihr (viele haben nämlich darüber gestritten, ob es ihr zukommt, einen eigenen Bischof zu haben, oder ob sie unter der Fürsorge des Gott liebenden Bischofs von Isauropolis stehen solle) zugestanden wurde, daß sie Stadt sei ohne Abstriche und zur Gänze die Rechte einer Stadt genieße, daß sie aber auf immer unter der Fürsorge des erwähnten Bischofs stehe.“

13 Bisher ging man davon aus, daß Isaura in Leontopolis umbenannt wurde, vgl. etwa *Belke*: Isaura, 14f. (dazu s. o., Anm. 14 auf S. 14). Ich meine, diese These widerlegt zu haben: *Pilhofer*: Leontopolis.

14 In der Konon-Vita wird ein und dieselbe Stadt bereits als Isaura und als Isauropolis bezeichnet: § 5, 13, 19, 165. Gegen diese Gleichsetzung erhebt sich aber von verschiedenen Seiten Widerspruch, s. o., Anm. 14 auf S. 14.

vater und Vor-Vorgänger.¹⁵ Ich halte es für plausibler, daß die Erhebung während der kurzen Regentschaft des höchstens jugendlichen Leon II. im Jahr 474 stattfand – und damit wohl auf Betreiben Zenons selbst, der Leons Vater und Mitregent war – und eine besondere Beziehung zu Konon pflegte, wie im folgenden noch deutlich wird.¹⁶

Es zeigt sich, daß der Kult um den Heiligen Konon in der 2. Hälfte des 5. Jahrhunderts in der Region um Isaura schon so stark war, daß eine kaiserliche Stadtgründung mit seinem Ruhm und seiner Verehrung begründet werden konnte (πρὸς τιμὴν καὶ θεραπείαν τοῦ καλλινίκου μάρτυρος Κόνωνος). Dies gilt auch dann, wenn man meinen Thesen zur Lokalisierung von Leontopolis und zur Datierung unter Leon II. nicht folgen wollte: Dann wäre der Nachweis des Kultes schon etwas früher (nämlich unter Leon I.) erbracht, und eben mit Isaura als Zentralort (statt Bidana).

3.1.2 Im Rauhen Kilikien

Seit Diokletian gehörten weite Teile der als »Rauhes Kilikien« bezeichneten Landschaft zur Provinz *Isauria*; eine Ausnahme bildet allein der Küstenstreifen um Korykos, der weiterhin zur *Cilicia* zählte. Begrifflich ist nun kaum mehr zwischen der Landschaft Isaurien und der jetzt viel größeren Provinz *Isauria* zu scheiden. Aus dem Rauhen Kilikien sind viele unterschiedliche Zeugnisse der Verehrung des Heiligen Konon erhalten. Dabei handelt es sich vor allem um Inschriften, es existieren aber auch literarische und archäologische Zeugnisse. Ich beginne mit zwei Belegen aus dem Bereich der privaten Frömmigkeit, bevor ich zu eher institutionellen Einrichtungen und größeren Bauwerken komme.¹⁷

Am oberen Lamos-Tal bei Tapureli wurde eine von vier Brüdern aufgestellte Wehinschrift gefunden, die einen seltenen Einblick in die alltägliche Frömmigkeit von Privatleuten gibt, fernab der „offiziellen“ kirchlichen oder bischöflichen Vorgaben. Der Text lautet:¹⁸

Εὐξάμενοι οἱ τέσσα-
 2 ρες ἀδελφοὶ υἱοὶ Α-
 ρουαρα τὴν εὐχὴν
 4 ἀπέδωκ<α>ν τῷ ἁγίῳ
 + Κόνωνει. +

¹⁵ Vgl. *Belke*: Isaura, 14.

¹⁶ Dazu s. vor allem S. 55f.

¹⁷ Die hier folgenden Belege habe ich etwas ausführlicher (und in anderer Systematik) in *Pilhofer*: Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland, 240–262, besprochen.

¹⁸ *Editio princeps*: *Hicks*: Inscriptions Western Cilicia, Nr. 38. Meine Übersetzung: „Nachdem die vier Brüder, Söhne des Arouaras, es versprochen hatten, erfüllten sie das Gelübde dem heiligen Konon.“ Hinweise zu dem sonst nicht belegten Namen bietet *Nowakowski*: *Inscribing Saints*, 573f., Eintrag CIL/03/01.



Abb. 3.5: Vorderseite des Silberkästchens aus Çırğa: Christos Basileus mit Konon als doppeltem Orans

Die vier Brüder hatten dem Heiligen Konon aus einem nicht mehr eruierbaren Grund gelobt (ggf. mit einer Bedingung verknüpft), ihm zumindest eine Inschrift aufzustellen, und haben dies dann (ggf. nach Erfüllung der Bedingung) in die Tat umgesetzt: Sie waren offensichtlich der Ansicht, daß Konon sich für ihre Sache eingesetzt hatte. Vergleichbare Inschriften, sogenannte *ex voto*-Inschriften, können auf eine lange pagane Tradition zurückblicken. Unklar bleibt, ob die vier Brüder über die Setzung der Inschrift hinaus tätig waren und beispielsweise eine kleine Kapelle errichtet haben.¹⁹ In jedem Fall ist diese Inschrift ein Zeugnis der intensiven privaten Konon-Verehrung.

Ein zweiter Beleg, das Silberkästchen von Çırğa, stammt ursprünglich wohl aus einem ehelichen Kontext.²⁰ Çırğa befindet sich im Gebirge zwischen den beiden Armen des Kalykadnos, unweit von Adrassos. Das kleine Kästchen mißt nur $9,8 \times 4,8 \times 5$ cm und wurde eigentlich wohl als Hochzeitsgeschenk o. ä. verwendet und vermutlich für eine Bestattung oder als Reliquiar weiterbenutzt. Die Herstellung wird auf das späte 4. bis mittlere 5. Jahrhundert datiert. Auf der Vorderseite ist mittig ein Medaillon mit

¹⁹ In einer vergleichbaren christlichen *ex voto*-Inschrift wurde dem Heiligen Mannis eine Säule gestiftet: Ramsay: Unedited, Nr. 41 (= Ramsay: Utilisation, VIII = ICG 277).

²⁰ Archäologisches Museum Adana, Inv.-Nr. 972. Eine eingehende Besprechung des Objekts bietet Buschhausen: *Metallscriinia*, 190–207 (als Objekt B 4); vgl. auch Pilhofer: *Christentum im kilikisch-isaaurischen Bergland*, 255–260 (mit weiteren Abbildungen).



Abb. 3.6: Deckel der Grablege des St.-Konon-Armenhauses in Korykos (MAMA III, Nr. 783)

einer Christos-Basileus-Darstellung abgebildet, links und rechts davon befinden sich je zwei Oranten, die nur durch die Beischrift identifizierbar sind:

ὁ ἅγιος Κό-
 2 von ὑγία

Auf den Schmalseiten links und rechts ist jeweils das Ehepaar unter einem Kreuz abgebildet. Konon steht also zwischen den Eheleuten auf den Schmalseiten und dem Christos im Medaillon. Diese Ikonographie läßt sich so interpretieren, daß er von den Eheleuten mit der Bitte um Gesundheit als Mittler angerufen wird. Auch dieses Kästchen legt also eine private Hinwendung zu Konon offen, die auf eine intensive persönliche Verehrung schließen läßt.

★ ★ ★

Neben diesen privaten Gaben wurde Konon aber selbstverständlich auch von offizieller Seite Verehrung zuteil. In Korykos ist ein Armenhaus²¹ bezeugt, das nach ihm benannt wurde: das St.-Konon-Armenhaus. Möglicherweise gehörte es zu einer gleichnamigen Kirche oder Kirchgemeinde. Leider ist kein Gebäude in Korykos als dieses Armenhaus identifizierbar. Das Armenhaus ist dennoch gut belegt, so wird es etwa in Prokops

²¹ Zum Begriff Armenhaus (πτωχεῖον) vgl. Miller: Birth, 26.

Schrift *de aedificiis* genannt: Kaiser Justinian soll es renoviert haben.²² Unabhängig von diesem literarischen Zeugnis sind aus der Nekropole von Korykos drei Gräber bekannt, die durch am Sarkophag oder Sarkophagdeckel angebrachte Inschriften als Gräber des St.-Konon-Armenhauses gekennzeichnet wurden (s. Abb. 3.6). Da die Texte beinahe gleich lauten, gebe ich hier nur einen wieder:²³

- + σοματοθήκη δηαφέ-
 2 ρουσα τοῦ εὐαγοῦς
 πτωχίου τοῦ
 4 ἁγίου Κόνωνος.

Daß ein Armenhaus dem Konon gewidmet wurde, kann nicht überraschen, schließlich setzt er sich in zweien seiner sechs überlieferten Wunder für arme Menschen ein. In einem Fall ist explizit von einer „armen Witwe“ (χήρας τινὸς πενιχρᾶς) die Rede (*MKon* § 121–129), im anderen Fall ist lediglich implizit zu verstehen, daß es sich wohl eher um ärmere Menschen handelt.²⁴

Ein weiterer Beleg für Konon-Verehrung stammt ebenfalls aus Korykos. In diesem Fall handelt es sich aber nicht um eine sozialdiakonische Einrichtung, sondern vielmehr um ein Monument architektonischer Prachtentfaltung: Es geht um den Aquädukt aus dem oberen Lamostal über Sebaste – wo er das Theater unter den Sitzbänken durchquert – nach Korykos. Von diesem Aquädukt sind noch sieben Brücken erhalten, die ebensoviele Täler überspannen.²⁵ Dieser Aquädukt läßt sich nun durch eine Bemerkung in Prokops *de aedificiis* als Konon-Aquädukt identifizieren:²⁶

22 Prok. *aed.* V 9,34f. Der griechische Text samt einer deutschen Übersetzung dieser Stelle wird in den hier unmittelbar folgenden Abschnitten geboten. Der Kontext wird unten in Anm. 26 ausführlicher diskutiert.

23 MAMA III, Nr. 783; Faksimile auf 211. Meine Übersetzung: „[Diese] Grablege gehört (zu) dem reinen Armenhaus des heiligen Konon.“ Die Inschrift wird bei LSJ, 1550, s. v. πτωχείου erwähnt. Sie wurde von Birgit Pilhofer am 4.6.2014 wiedergefunden. Sie ist mittlerweile so stark verwaschen, daß man die Buchstaben kaum noch erkennen kann. Die anderen beiden Erwähnungen des Armenhauses finden sich in MAMA III, Nr. 784 und 785.

24 Ich meine *MKon* § 72–78: Dort werden nach einem Diebstahl bei wohlhabenden Bürgern von Isaura einige unschuldigerweise festgenommen (οἱ ἀναίτιως κατεχόμενοι), aufgrund von Konons Wunder werden sie wieder freigelassen. Es ist davon auszugehen, daß man sich diese Festgenommenen eher als aus den unteren Gesellschaftsschichten stammend vorzustellen hat. Wie unter den Römern in den Provinzen mit Randständigen umgesprungen wurde, schildert in drastischen Worten *Mitchell*: *Anatolia I*, 195–197.

25 Vgl. *Hild/Hellenkemper*: *Neue Forschungen*, 123–127, mit Abb. 185–195. Ursprünglich soll der Aquädukt etwa 18 km lang gewesen sein.

26 Prok. *aed.* V 9,33–36; meine Übersetzung lautet: „In Isaurien: In der Stadt Korykos renovierte er ein Badehaus und ein Armenhaus; das Armenhaus des Heiligen Konon; er renovierte seine [des Konon, Anm. Ph. P.] Wasserleitung.“

Die am Ende von Prokops *de aedificiis* überlieferten stichpunktartigen Listen stellen eine Herausforderung für neuzeitliche Editoren dar. Meine Interpunktion folgt hier nicht der üblichen Edition von



Abb. 3.7: Aquäduktbrücke I des Aquädukts aus dem Lamostal nach Sebaste und Korykos

³³ ... ἐν Ἰσαυρίᾳ· ³⁴ πόλεως Κουρίκου λουτρὸν [καὶ] πτωχεῖον ἀνεπέωσεν· ³⁵ τὸ πτωχεῖον τοῦ ἁγίου Κόνωνος· ³⁶ τὸν ἀγωγὸν αὐτοῦ ἀνεπέωσεν.

Da in Korykos keine weiteren Aquädukte bekannt sind und wohl auch nicht existierten, muß Prokop denjenigen gemeint haben, der noch heute erhalten ist. Dazu paßt, daß Hild und Hellenkemper bei ihren Forschungen – ohne Kenntnis der hier besprochenen Prokop-Interpretation – an diesem Aquädukt drei Bauphasen ausgemacht haben: die erste im 1./2. Jahrhundert, die zweite im 5. Jahrhundert und die letzte im 6. Jahrhundert. Diese letzte Bauphase läßt sich also wohl mit der literarisch bezeugten Renovation durch Kaiser Justinian verbinden.

Schon in der vorherigen Bauphase im 5. Jahrhundert, in der der Aquädukt u. a. mit reliefierten Kreuzen ausgestattet wurde,²⁷ könnte das Bauwerk dem Heiligen Konon

Haurý, sondern einem Vorschlag Feissels (*Feissel: Édifices de Justinien*, 96, mit Anm. 116 und *Flusin: Remarques*, 16). Ausführlicher habe ich dies in *Pilhofer: Christentum im kilikisch-isaaurischen Bergland*, 243–245, begründet.

²⁷ Diese habe ich bei einer Ortsbegehung am 1.6.2014 entdeckt, vgl. *Pilhofer: Christentum im kilikisch-isaaurischen Bergland*, 245, Abb. 5.8.

gewidmet worden sein;²⁸ dies würde eine Verbindung mit dem Wirken Kaiser Zenons nahelegen.

Fest steht: Eines der größten und auffallendsten Bauwerke des Küstenstreifens, der Lamos-Aquädukt nach Sebaste und Korykos, erweist sich als Konon-Aquädukt und damit als unübersehbares Monument seiner Verehrung in dieser Region.



Zuletzt komme ich noch kurz zu drei Sakralgebäuden (bzw. sakralen Gebäudekomplexen), die sich möglicherweise mit dem Heiligen Konon verbinden lassen:

1. Eine Kirche, die dem Heiligen Konon gewidmet war, befand sich laut Ioannes Antiochenos in der Nähe der isaurischen Gebirgsfestung Papirion. Ich gebe hier kurz den Zusammenhang an: Ioannes berichtet, daß Papirion im Jahr 488 nach längerer Belagerung durch einen Verrat fällt.²⁹ Der Usurpator Leontios, der sich dort mit seinem Mitstreiter Illous verschanzt hatte, flieht: Ἴλλοῦς δὲ καὶ Λεόντιος εἰς τὸ τέμενος τοῦ μάρτυρος Κόνωνος καταφεύγουσιν.³⁰ Das erwähnte τέμενος τοῦ μάρτυρος Κόνωνος muß sich also in oder bei Papirion befunden haben.³¹ Archäologisch ist diese Kirche bislang nicht nachgewiesen, es fanden aber auch noch keine näheren Untersuchungen statt. Da es keinen Grund gibt, diese Information im Bericht des Ioannes anzuzweifeln, ist damit die Existenz einer Konon-Kirche in oder bei Papirion, tief im Gebirge zwischen den beiden Kalykadnos-Armen, im Jahr 488 belegt.

28 Daß eine Wasserleitung nicht zu profan ist, um mit einem Heiligennamen in Verbindung gebracht zu werden, zeigt eine Inschrift aus Zenonopolis, wo ein Aquädukt dem örtlichen Heiligen Sokrates geweiht wurde: *Lajtar/Twardecki*: Catalogue, Nr. 28 (= *Kubinska*: Firminianos). Dort heißt es wörtlich (Z. 3f.): τὸ ὅλον ὑδραγωγίον τοῦ ἁγίου μάρτυρος Σωκράτους. Zur Inschrift vgl. auch *Pilhofer*: Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland, 148f.

29 Io. Ant. Frg. 306,79–90 ROBERTO. Bei Ioannes Antiochenos heißt die Festung Cherris, Papirion ist jedoch der üblichere Name. Zur Gleichsetzung vgl. *Gottwald*: Paperon, 89 mit Anm. 1. Der Ioannes-Herausgeber Roberto geht davon aus, daß die entsprechenden Abschnitte ursprünglich auf den isaurischen Historiker Kandidos zurückgehen (vgl. ROBERTO, CXLVII–CXLIX). Diese These wurde jedoch kritisch aufgenommen: Die jüngere Edition von MARIEV (dort Frg. 237.10) ist mit dieser Zuschreibung vorsichtiger (Setzung eines Fragezeichens). Kritisch äußert sich auch *Brandt*: Candidus, 163f.

30 Io. Ant. Frg. 306,87f. ROBERTO. Meine Übersetzung: „Illous aber und Leontios suchten Zuflucht im Temenos des Märtyrers Konon.“ Die Wendung καταφεύγω εἰς τινα übersetzt LSJ, 919, mit „flee for protection to“. Zu diesem Verb s. u., S. 59.

Der Heilige Konon konnte die beiden Geflohenen allerdings nicht beschützen: Sie wurden aus der Kirche gezerrt, und laut dem Bericht von Ioannes Malalas wurden ihre Köpfe vor einer weiteren Konon-Kirche (in Sykai) aufgespießt (Io. Mal. XV 14). Zu dieser Konon-Kirche s. u., S. 61.

31 Es ist zwar eher unwahrscheinlich, aber nicht völlig auszuschließen, daß mit dem τέμενος Konons Heiligtum in Bidana gemeint ist, das in der Luftlinie etwa 50 km entfernt von Papirion lag. Der Weg hätte zwar durch schwierigstes Gelände im oberen Kalykadnostal geführt, allerdings wäre in dem unüberschaubaren Gelände eine Flucht durchaus vorstellbar.

2. Eine weitere Kirche ist archäologisch nachweisbar: die sogenannte Südkirche in Yanikhan, einem Ort am Rande der Lamos-Schlucht. Es ist eine typisch kilikische dreischiffige Emporenbasilika mit Apsisnebenräumen und östlichem Durchgang, die wohl gegen Ende des 5. Jahrhunderts gebaut wurde. In der Stifterinschrift auf einem Türsturz wird die Kirche als μαρτύριον Γεωργίου, + Κόνωνος, Χριστοφόρου bezeichnet.³² Die genaue Interpretation der Inschrift ist schwierig. Da es keine weiteren Belege für eine gemeinsame Verehrung von Georg, Konon und Christophoros gibt, handelt es sich wohl um drei Märtyrer mit einem lokalen oder regionalen Hintergrund. Eine nähere Beschreibung oder Identifikation der drei scheint man nicht für nötig gehalten zu haben.
3. Zuletzt ist der Gebäudekomplex in Alahan zu nennen, hoch in den Bergen oberhalb von Klaudiopolis gelegen. Aus von christlichen Einsiedlern bewohnten Höhlen wurde mit der Zeit ein großer monastischer Komplex mit mehreren Kirchen, Herbergen und einer eigenen Nekropole.³³ Alahan wurde schon verschiedentlich mit Konon in Verbindung gebracht,³⁴ und diese Verbindung ist auch durchaus plausibel – allerdings nicht sicher nachweisbar.³⁵

Es zeigt sich also, daß es in der Kalykadnos-Region eine Reihe von Zeugnissen aus unterschiedlichen Quellengattungen gibt, die ein breites Spektrum der Konon-Verehrung bezeugen: von privater Frömmigkeit über Institutionen und öffentliche Bauwerke, die unter seinem Schutz stehen, bis hin zu Kirchengebäuden. Im folgenden Abschnitt versuche ich nun zu zeigen, daß Konon mit gutem Recht als Patron der Region angesehen werden kann.

3.1.3 Konon als Patron der Kalykadnos-Region

Der Anspruch, den der Text des Martyriums des Heiligen Konon von Bidana erhebt, war anscheinend nicht ganz ohne realweltliches Gegenstück: Konon, der Apostel Isauriens, wurde offensichtlich von den damaligen Christen als solcher anerkannt. Er entwickelte sich gewissermaßen vom Dorf-Heiligen zum Patron der gesamten Region (neben Thekla).³⁶ Das sollten die bisher besprochenen Belege schon gezeigt haben.

³² Es handelt sich um die Inschrift *Hill*: Matronianus. Eine neue Lesung der Inschrift biete ich in *Pilhofer*: Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland, 240–243; vgl. auch *Nowakowski*: Inscripting Saints, 571–573, Eintrag CIL/02/01.

³³ Zu Alahan vgl. zuletzt: *Wetzig*: Alahan Manastr.

³⁴ Vgl. etwa *Hild/Hellenkemper*: Kilikien und Isaurien, 124.

³⁵ Dazu vgl. *Pilhofer*: Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland, 251–255.

³⁶ Solche Entwicklungen lassen sich parallel in anderen Regionen beobachten. Als Beispiel sei auf den kappadokischen Heiligen Hieron verwiesen: Er, der im Flecken Matiane (MHier 10) in den Bergen Kappadokiens geboren wurde, entwickelt sich zum vielabgebildeten Patron der Region, der noch im

Zwei Aspekte, die dieses Patronatsverhältnis illustrieren, sollen hier noch besprochen werden: zuerst ein onomastischer Aspekt, an dem deutlich wird, daß die Konon-Verehrung breite Schichten der Bevölkerung ergriffen hatte; dann ein politischer Aspekt, der am Handeln eines Konon-Vehrehers an der Spitze des Staates deutlich wird.

Zunächst komme ich zu dem onomastischen Aspekt. Schon Denis Feissel führt Konon von Bidana als Beispiel dafür an, daß Märtyrer als christliche Heroen das Symbol ihrer Stadt oder sogar ihrer Region werden konnten; als Beleg dafür nennt er die Verbreitung des Namens »Konon«. ³⁷ Das möchte ich hier noch etwas näher ausführen. Der Name »Konon« ist ein alter griechischer Name; höchstwahrscheinlich existierte aber ein homophoner indigener Name, also ein indigener Name, der so ähnlich klang wie der griechische Name und zumindest im Schriftbild nicht zu unterscheiden war. ³⁸ Dafür spricht die Tatsache, daß der ansonsten nicht sehr verbreitete Name im südlichen Kleinasien schon in den ersten Jahrhunderten unserer Zeitrechnung vergleichsweise häufig auftritt.

In der Spätantike wird »Konon« dort jedoch zu einem der beliebtesten männlichen Namen überhaupt: Unter 918 belegten Namen ist »Konon« mit 72 Erwähnungen der dritthäufigste Name nach den beiden klassisch christlichen Namen Ioannes (152) und Georg (73). ³⁹ In einigen Orten der Kalykadnos-Region ist es sogar *der* häufigste Name. ⁴⁰ Daher wird in der modernen Literatur sogar allein vom Namen »Konon« auf eine isaurische Herkunft des Trägers geschlossen. ⁴¹ Dies geschieht nicht ganz zu Unrecht: So findet sich in den 3978 Inschriften aus *Iudaea/Palaestina*, die im entsprechenden Corpus bislang versammelt wurden, laut dem zugehörigen Register genau *ein* Konon – und dieser stammt aus Isaurien. ⁴²

10. Jahrhundert von Kaiser Nikephoros Phokas protegiert wird (BHG 749 und 750; vgl. *Arena: Martyrs*, 78–93).

³⁷ Vgl. *Feissel: Onomastics*, 8.

³⁸ Vgl. *Pilhofer: Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland*, 178f.

³⁹ Die genannten Zahlen basieren auf LGPN V.B; vgl. *Parker: Introduction*, 14, Anm. 50. Für das von mir als »Kalykadnos-Region« abgegrenzte Gebiet (dazu s. o., Anm. 8 auf S. 3) werden in LGPN V.B und LGPN V.C insgesamt 86 Belege zusammengetragen. Darunter ist die Erwähnung des Heiligen Konon im Martyriumstext selbst, die ich hier abziehe: Es bleiben also 85 Belege. Von diesen 85 Belegen werden nach LGPN 69 nach 311 datiert, ein Beleg wird als 3./4. Jahrhundert klassifiziert. Je nach genauer Datierung des „historischen Konon“ fallen damit bis zu 80 % der Belege des Namens Konon in die Zeit nach Konons Tod: Diese Personen sind also potentiell nach ihm benannt (und man wird ergänzen dürfen: Je später die Inschrift, desto höher die Wahrscheinlichkeit für eine Verbindung zum Heiligen Konon).

⁴⁰ Vgl. *Pilhofer: Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland*, 179–181.

⁴¹ So etwa bei *Gero: Iconoclasm*, 15, Anm. 10, oder *Feld: Barbarische Bürger*, 345, Anm. 31.

⁴² Allgemein zur Konon-Verehrung in Palästina s. u., S. 65. Der einzige Konon in den bislang publizierten sechs CIIP-(Teil)Bänden (die Bände V zu Galiläa und VI zu Negev fehlen noch): CIIP IV 1, Nr. 2866, Z. 1: Κόνω[v] Ἰσαυρ(ος) μ(ονα)χός. Es handelt sich um eine Inschrift aus der Grabhöhle beim Kloster von Choziba, etwa 5 km westlich von Jericho (einführend dazu: CIIP IV 1, 325–328).

Offensichtlich ist der Name aber auch im übrigen südlichen Kleinasien verwendet worden, etwa in Pisidien.⁴³ Dennoch ist der Name »Konon« schon in der Spätantike eng mit einer isaurischen Identität verknüpft. Das zeigt etwa ein weiterer hagiographischer Text. Kyrril von Skythopolis berichtet in seiner Vita des Heiligen Sabas folgendes: Der Vater des Sabas, ein Soldat, habe eigentlich den Namen Ioannes getragen; beim Eintritt in den *numerus* (das ist eine militärische Einheit) der Isaurer habe er aber den Namen Konon angenommen.⁴⁴ Daß der Name Konon beim Eintritt in eine isaurische Militäreinheit angenommen wurde, ist sicher kein Zufall. Vielmehr zeigt sich, daß der Name damals bereits als »isaurisch« wahrgenommen wurde.⁴⁵

Die auffällige Beliebtheit des Namens in der Kalykadnos-Region (und darüber hinaus) in der Spätantike läßt kaum einen anderen Schluß zu, als daß die Christen dort nach dem Heiligen Konon benannt wurden (oder sich dessen Namen als Taufnamen zulegten). Ähnliches läßt sich für die Namen anderer Heiliger auch zeigen, etwa hinsichtlich der Verbreitung des Namens »Thekla« in Lykaonien⁴⁶ oder der Häufigkeit des ansonsten sehr seltenen Namens »Charitine« in Korykos.⁴⁷ So ist das häufige Auftreten eines Namens u. a. ein Hinweis auf einen möglichen lokalen Patron.

Die Bedeutung des Konon von Bidana als Patron der Kalykadnos-Region hat auch eine politische Dimension, und damit komme ich zum angekündigten zweiten Aspekt meiner Überlegungen. Der aus dem isaurischen Gebirge stammende Kaiser Zenon förderte unumstritten den Kult der Heiligen Thekla, etwa indem er ihr Heiligtum bei Seleukeia großzügig ausbauen ließ.⁴⁸ Zudem scheint er eine aktive Religionspolitik

Drei weitere Isaurier sind in dieser Höhle belegt: CIIP IV 1, Nr. 2899 (Stephanos), 3018 (Theodoros) und 3061 (Paulos). An dieser Stelle sei eine kurze Diskussion des Befundes erlaubt. Feissel zieht die Belege aus Choziba nämlich heran, um seine These zu belegen, daß die Präsenz indigener Namen in Syrien und Palästina in der Spätantike deutlich stärker gewesen sei „than in contemporary Isauria“ (Feissel: *Onomastics*, 11). Allerdings vergleicht er dann die Namen der in Choziba belegten Mönche aus *Kilikien* mit denen der Mönche aus Askalon und läßt die Isaurier explizit beiseite (Feissel: *Onomastics*, 12: „leaving aside some Isaurians“). Hätte er die Isaurier einbezogen, wäre er zu einem Befund gekommen, der dem der Mönche aus Askalon in dem angesprochenen Punkt ähnelt: Neben weniger offensichtlich biblischen Namen tragen jeweils ein Viertel der Mönche nämlich Namen der jeweils regionalen Heiligen (Isaurien: einer von vier; Askalon: zwei von acht)!

43 Fast 70 Belege aus Pisidien zählt LGPN V.C, 227f., s. n. Κόνων, auf.

44 Kyr. *Sab.* 92, Z. 26–28: ἀνεγνωρίσθη ὁ μακαρίτης Σάβας Σοφία τε τῆς μητρὶ καὶ Ἰωάννῃ τῷ πατρὶ Κόνωνι μετονομασθέντι καὶ τοῦ τῶν Ἰσαύρων νομῆρου κρατοῦντι. Zum *numerus* vgl. Hofmann: *Latinische Wörter*, 289, s. v. νοῦμερος.

45 Explizit gegen dieses Argument wendet sich Gero: *Iconoclasm*, 15f., indem er darauf hinweist, daß der Name auch in anderen Regionen verwendet wurde.

46 Die Thekla-Verehrung war nicht nur um ihr großes Heiligtum von Seleukeia stark verbreitet, sondern auch in Lykaonien. Dorther stammte Thekla, und dort spielte sich ein großer Teil ihres Lebens ab. Ihre Verehrung zeigt sich eben am onomastischen Befund: *Breytenbach/Zimmermann: Early Christianity*, 117–125.

47 Vgl. Pilhofer: *Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland*, 145.

48 Euagr. *h.e.* III 8.

betrieben zu haben, zu der die Ausbreitung des Thekla-Kultes gehörte: Auf Zenon geht vermutlich ein Thekla-Bezirk im konstantinopolitanen Stadtteil Sykai zurück, und er machte ehemalige Priester des Thekla-Heiligtums von Seleukeia zu Patriarchen in Antiocheia und Konstantinopel.⁴⁹ Weniger bekannt ist, daß Zenon auch den Kult des Heiligen Konon begünstigte.⁵⁰ Es ist sicherlich kein Zufall, daß gerade während der Regentschaft des Zenon erstmals eine Kirche der Thekla und eine des Konon im konstantinopolitanischen Stadtteil Sykai erwähnt werden.⁵¹ Auch die auf Zenon zurückgehenden Bauaktivitäten in Amorion scheinen mit der Weihung einer Konon-Kirche einhergegangen zu sein.⁵² Nicht zuletzt ist wohl die Stadterhebung von Bidana zu Leontopolis, die immerhin „zum Ruhme und zur Verehrung des siegreichen Märtyrers Konon“ stattfand, auf Zenons Betreiben umgesetzt worden.⁵³

In den Regierungsjahren des Zenon wurden auch andere lokale Kulte in der Kalykadnos-Region gefördert, etwa der des Heiligen Sokrates in Zenons Heimatstadt Zenonopolis.⁵⁴ Aber zumindest bislang gibt es keine Belege dafür, daß der Kult eines anderen Heiligen in der Zeit des Zenon derart bevorzugt oder gar in andere Provinzen »exportiert« wurde wie es bei denen der Thekla und des Konon der Fall war.



Insgesamt ist deutlich geworden, daß Konon durchaus als Patron der Kalykadnos-Region angesehen werden kann. Schaut man nur auf die belegten Orte der Verehrung in der Kalykadnos-Region, dann wurde Konon noch intensiver verehrt als die im restlichen Reich definitiv bedeutendere Thekla.⁵⁵ Sie sind wohl nicht durch Zufall beide auf einem Objekt, auf dem Silberkästchen von Çırğa, dargestellt worden. Das Patronat des Konon ist offensichtlich einerseits in der breiten Bevölkerung anerkannt gewesen, wie die Namensgebung oder auch die Zeugnisse einer privaten Konon-Frömmigkeit zeigten. Andererseits war man auch in den obersten Schichten der Gesellschaft Konon zugeneigt, wie das Beispiel des aus Isaurien stammenden Kaisers Zenon zeigt.

⁴⁹ Nachweise bei *Feld*: Barbarische Bürger, 298; zum Thekla-Bezirk *Janin*: Églises et monastères, 141–143.

⁵⁰ Vgl. dazu schon *Pilhofer*: Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland, 265–268.

⁵¹ Dazu s. u., S. 61.

⁵² S. u., S. 59f.

⁵³ S. o., S. 46f.

⁵⁴ Dazu s. o., Anm. 28 auf S. 52.

⁵⁵ Dazu s. *Pilhofer*: Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland, 268f. mit Anm. 322.

3.2 Konon-Verehrung im übrigen Kleinasien

Der Schwerpunkt des Konon-Kultes lag klar in der Kalykadnos-Region. Aber auch darüber hinaus lassen sich viele Belege für seine Verehrung finden. Ich diskutiere die verschiedenen Belege hier kurz, nach ansteigender Entfernung von Isaurien sortiert. Die ersten beiden Belege könnten sogar noch aus Isaurien stammen. Der letzte Eintrag ist nicht so sehr örtlich, sondern vor allem zeitlich abzusetzen.

1. Im Museum von Side ist eine Marmorplatte erhalten, auf der ein Mann dargestellt ist, „der mit seiner Rechten auf ein rechts von ihm stehendes Kreuz hinweist.“⁵⁶ Der eigentliche Fundort scheint nicht bekannt zu sein, allerdings ist ein Fundort innerhalb der *Isauria* im Bereich des Möglichen. Aufgrund der Lage des Museums von Side befinden sich dort mehrere Steine aus den isaurischen Bergen. Die Beschriftung des Mannes lautet: Κόνων. „Nicht sicher ist, ob es sich bei dem dargestellten Konon um einen Heiligen oder einen Stifter handelt.“ Nollé identifiziert diesen Konon mit dem Gärtner aus Magydos, unter Berufung auf Delehayes Aussage, daß dessen Kult weit verbreitet gewesen sei.⁵⁷ Diese Identifikation wird man anzweifeln dürfen: Delehayes ordnet mehrere der oben vorgestellten Belege für einen Heiligen Konon (etwa den Prokop-Beleg zum Armenhaus) einfach dem Gärtner zu, ohne andere Identifikationen überhaupt zu erwägen.⁵⁸
2. Im Bayerischen Nationalmuseum München findet sich ein Silberkelch aus Paonala:

„Am oberen Kupp-Rand eines Silberkelches des 6. J[ahr]h[underts] (Inv.-Nr. 66/154) nennt eine Inschrift den Schatz des heiligen Konōn von Paonala (κιμῖλιον τοῦ ἁγίου Κόνωνος Παιοναλων). Das Konōn-Patrozinium weist auf den isaur[isch]-lykaon[isch]-pamphyl[ischen] Raum. Die Inschrift des Silberkelches bezeugt eine Konōn-Kirche in Paonala.“⁵⁹

Der Kelch wurde erst 1998 publiziert, aber bereits 1966 im deutschen Kunsthandel erworben. Der Fundort ist nicht bekannt. Es lassen sich z. B. für den nordsyrischen Raum Beispiele sehr ähnlicher Kelche mit bauchiger Kupp anführen.⁶⁰ Auch für die Inschrift gibt es einige enge Parallelen, zum Teil auf den soeben genannten Kelchen, etwa + τοῦ ἁγίου Σεργίου κό(μης) Καπρο Κοραων⁶¹ oder + εὐχὲ Πελαγίου Βασιανου κερμέλιου τοῦ ἁγίου Σεργίου κώμις Καπερ Κοραων +⁶² oder auf einer

⁵⁶ IGSK 44, 505, Nr. 184 (auch die folgenden Zitate).

⁵⁷ Vgl. *Delehayes*: Origines, 168.

⁵⁸ *Nowakowski*: *Inscribing Saints*, 416f., Eintrag PAM/05/02, schreibt (unter Verweis auf *Feissel*: *Chroniques*, Nr. 359), Feissel würde diesen Konon als einen sidetischen Bischof ansehen. Diese Aussage konnte ich jedoch bei Feissel nicht nachweisen.

⁵⁹ *Hellenkemper/Hild*: *Lykien und Pamphylien*, 779. Vgl. dazu auch *Kahsnitz*: *Kelch* (Nr. 15) sowie *Seelig*: *Kelch*, jeweils mit Abbildung. Der Kelch wurde jüngst bei *Nowakowski*: *Inscribing Saints*, 413–415, Eintrag PAM/03/01, diskutiert.

⁶⁰ Vgl. etwa *Mundell Mango*: *Silver from Early Byzantium*, Nr. 1–3 und 27–30.

⁶¹ Vgl. *Mundell Mango*: *Silver from Early Byzantium*, 138–40 (Nr. 28).

⁶² Vgl. *Mundell Mango*: *Silver from Early Byzantium*, 74–77 (Nr. 3).



Abb. 3.8: Silberkelch: „Schatz [der Kirche] des Heiligen Konon von Paonala“

Patene: + κμήλιον τῆς ἁγειωτάτης ἐκκλησίας χωρίου Σαραβαων +.⁶³ Der Name des Heiligen spricht für den südkleinasiatischen Raum. Feissel identifiziert Paonala mit einem inschriftlich belegten Παναλλα τόπος bei Ariassos in Pamphylien.⁶⁴ Dies ist der einzige mir bekannte nicht-literarische Beleg, in dem ein Heiliger Konon näher qualifiziert wird: der Heilige Konon der Paonaler. Wir haben es hier entweder mit einem lokalen Heiligen namens Konon zu tun, oder mit einem der bekannteren Heiligen dieses Namens, der von diesem Ort für sich vereinnahmt wurde.

3. Im lykaonischen Barata (wohl besser bekannt als Binbirkilise, »Tausend-Kirchen«, s. die Karte: Abb. 3.4 auf S. 44), gelegen am Karadağ nördlich von Laranda, befindet

⁶³ Vgl. *Mundell Mango*: *Silver from Early Byzantium*, 248 (Nr. 75). Es steht auf dem Bild deutlich erkennbar Σαραβαων, anders als es im Text angegeben ist.

⁶⁴ *Feissel*: *Chroniques*, 331, Nr. 1091. Zu Paunalla siehe auch *Hellenkemper/Hild*: *Lykien und Pamphylien*, 789, s. v. Paunalla.

sich eine kreuzförmige Konon-Kapelle, die sog. Kapelle Nr. 37. In dieser steht auf der Stirnseite des Schlußsteins der Apsis neben einem Kreuz A Ω; auf der Unterseite des Steins wird Konon angerufen:⁶⁵

ἄγιε Κόν-
2 ων β[οήθει].

Die Kapelle ist vermutlich über dem Grab eines gewissen Paulus errichtet worden und ist möglicherweise in das 9. Jahrhundert zu datieren.⁶⁶

4. In den Synaxar-Fassungen des Martyriums der Pelagia von Tarsos wird am Schluß erwähnt, daß ihr Märtyrerschrein in der Nähe eines Schreines des Heiligen Konon stünde.⁶⁷ Hippolyte Delehay, der Herausgeber des Synaxarion, identifiziert diesen Konon mit dem isaurischen.⁶⁸ In der Langfassung des Martyriums ist von dieser Nachbarschaft allerdings nicht die Rede: Dafür spielt im letzten Abschnitt ein Bischof namens Klinon eine gewisse Rolle (dabei könnte eine Verschreibung im Spiel sein).⁶⁹
5. In den Resten einer Apsis im pisidisch-lykaonischen Laodikeia Katakakumene fand eine britische Expedition im Jahr 1925 eine Inschrift, in der ὁ ἄγιος Κό[...] erwähnt wird; William Moir Calder schlug vor, den Namen zu Koirichos zu ergänzen. François Halkin wies darauf hin, daß dafür auf dem Stein nicht genug Platz sei und schlug stattdessen vor, ὁ ἄγιος Κό[ων] zu lesen.⁷⁰
6. Im Jahr 1906 fand Hans Rott in Semendere (heute: Ovacık) bei Niğde (also in der Nähe des antiken kappadokischen Tyana) eine Grabinschrift, in deren ersten Zeile der Heilige Konon angerufen wird: + ἄγιε Κόνον, σὲ κατέφυγα. Dietrich Berges und Johannes Nollé verbinden diese Anrufung explizit mit Konon von Bidana.⁷¹
7. David French sah im Jahr 1977 in einem Haus in Gündoğdü (im Gebiet der galatischen Stadt Tavium) eine vermauerte Grabinschrift, die eine Anrufung an ἄγιος Κό[ων] enthielt; der Name ist von Stephen Mitchell *exempli gratia* so ergänzt worden.⁷²

65 Ramsay/Bell: Thousand and One, 555, Nr. 54 = ETAM 15, 78, Nr. 80 = ICG 675.

66 Vgl. Ramsay/Bell: Thousand and One, 555.

67 Synax. Cpl. 119,28; 689,22.

68 Synax. Cpl. 1113.

69 MPel 28,10 und 17.

70 Die Inschrift: MAMA I, 134, Nr. 251 (= ICG 394), die Neulesung bei Halkin: Inscriptions, 331f. (vorher schon in der Rezension Grégoire: MAMA I, 696). Destephen: Martyrs locaux, 93, folgt Halkins bzw. Gregoires Deutung. Vgl. jetzt auch Nowakowski: Inscibing Saints, 441, Eintrag PSD/02/01.

71 Zur Inschrift und ihrer Interpretation vgl. IGSK 55, 194f., Nr. 17 (jetzt auch Nowakowski: Inscibing Saints, 539f., Eintrag CAP/08/01). Zu einer parallelen Formulierung s. neben Ps 45,1 auch MKarp 46: κύριε, κύριε, κύριε, βοήθει μοι; πρὸς σε γάρ κατέφυγα.

72 Vgl. Mitchell: RECAM II, 353, Nr. 486 (= ICG 2496); jetzt auch Nowakowski: Inscibing Saints, 517, Eintrag GAL/02/05.

8. In der sog. Unterstadt-Kirche im phrygischen Amorion wurde 1991 eine Inschrift ausgegraben, die darauf hinweist, daß es sich um eine dem Konon geweihte Kirche handelte. Die Inschrift ist auf dem Postament einer monumentalen Säule (rekonstruierte Gesamthöhe über 4 m) angebracht, das sich ursprünglich wohl im Atrium westlich der Kirche oder in einem der Höfe nördlich oder östlich befand. Zumindest dieses Monument ist einem ἅγιος κὲ ἔνδοξος μάρτυς Κόνων geweiht worden, und zwar zum Heil der Mitglieder einer Laienorganisation, die zur Errichtung beitrugen (ὑπὲρ σω/τηρί]ιας τῶν καρποφ[ορο/ύντω]ν {εἰ}σπουδέων).⁷³ Die Ausgräber vermuten allerdings, daß die ganze Kirche dem Konon geweiht war; möglicherweise handelt es sich sogar um die örtliche Kathedrale.⁷⁴

Die Verbindung zu Konon von *Bidana* wird von den Ausgräbern selbst hergestellt; sie verweisen dafür auf die besondere Beziehung, die Kaiser Zenon zu Amorion hatte: Literarisch wird nämlich überliefert, daß Kaiser Zenon Amorion „gegründet“ (d. h. also wohl wiederaufgebaut oder ummauert) habe⁷⁵, und die archäologischen Forschungen bestätigen umfangreiche Bauaktivitäten in seiner Zeit;⁷⁶ Zenon habe nun in Ermangelung eines lokalen Heiligenkultes Konon nach Amorion gebracht.⁷⁷ In diesem Zusammenhang wird auch über eine Reliquienteilung und -translation spekuliert. Als zusätzlichen Hinweis darauf, daß explizit Konon von *Bidana* gemeint ist, verweise ich noch auf den Monat der Errichtung des Monuments: Laut dem teilweise rekonstruierten Text der Inschrift fand diese im März statt, also in dem Monat, in den auch Konon von Bidanas Gedenktag fällt.⁷⁸

9. In Sivas nahm Alfons Maria Schneider ein kleines marmornes Reliquiar mit mehreren Inschriften auf, das vermutlich aus Erzincan (antik: Akilisene in der *Armenia Minor*) stammt. „Auf der Vorderseite ist vertieft ein Lamm dargestellt, über dessen Rücken ein Kreuz erscheint, während es rechts und links von zwei langen Akan-

⁷³ Zur Inschrift vgl. zuerst Michael Ballance bei *Harrison: Amorium 1991*, 211, dann *Lightfoot: Amorium*, 55, Nr. 134 (und zuletzt: *Nowakowski: Inscripting Saints*, 522–524, Eintrag GAL/04/03); zum Monument: *Iverson: Kirche*, 318f. Die Inschrift wird in das 5. (Ballance, *Lightfoot*) oder 6. (*Iverson*, ohne Angabe eines Grundes) Jahrhundert datiert. Die σπουδαῖοι interpretiert *Iverson* als „Bruderschaft von frommen Laien [...]“, die dem Märtyrer Konon besonders zugetan waren“ (*Iverson: Kirche*, 320). Für den Hinweis auf den Beitrag von *Iverson* danke ich Sabine Feist (Halle).

⁷⁴ Vgl. *Iverson: Kirche*, 318–321.

⁷⁵ Dazu vgl. schon *Belke/Restle: Galatien und Lykaonien*, 123, s. v. Amorion.

⁷⁶ Vgl. *Iverson: Kirche*, 311.

⁷⁷ Vgl. *Iverson: Kirche*, 320. Anders die Begründung bei *Lightfoot: Amorium*, 55: Konon sei „an Isaurian of decidedly nationalistic inclinations who would probably not have had much appeal for a non-Isaurian congregation“. Wenn aber nun die Kirche von Zenon gegründet wurde, dann würde die Wahl des Konon als „a natural one“ erscheinen.

⁷⁸ S. o., S. 6–8.

thusblättern flankiert ist.⁷⁹ Auf den Seitenleisten und der unteren Randleiste sind mehrere Inschriften angebracht. Die hier interessierende auf den Seitenleisten lautet: ἐπι / τοῦ ἀγιο(τάτου) ἐπισκ/όπου / Θωμᾶ ἐν / ἰνδ(ικτιῶνος) / β' / μη(νὶ) Φ/εβρ/ουαρ(ίω) / κη', [...]. κατ/άθε/σις / τῶν / ἐνδ/όξω/ν λη<ψ>/άνω/ν τοῦ / ἀγί/ου Κ[- - -]: „Unter dem allerheiligsten Bischof Thomas in der 2. Indiktion im Monat Februar, am 28. Tag [...], fand die *depositio* der gelobten Reliquien des Heiligen Κ[- - -] statt.“

Hier kam es also ganz eindeutig zu einer Translation von Teilen der Reliquien eines Heiligen Κ[- - -]. Es steht zu vermuten, daß die Translation am Feiertag des entsprechenden Heiligen stattfand, der also auf den 28. Februar fallen müßte. Für den Heiligen Konon von Bidana ist mit einer gewissen Streubreite der 5. oder 6. März als Feiertag überliefert.⁸⁰ Da sich aber auch kein anderer Heiliger, dessen Name mit einem Kappa beginnt, für den 28. Februar aufdrängt, ist es nicht auszuschließen, daß auch hier der Heilige Konon von Bidana gemeint ist.

10. Wohl während der Regentschaft Kaiser Zenons (474–475 und 476–491) wurde, wie bereits angedeutet, in Sykai, einem Stadtteil von Konstantinopel (dem heutigen Galata-Viertel), dem Heiligen Konon eine Kirche geweiht.⁸¹ Diese Datierung wird dadurch gestützt, daß diese Kirche erstmals unter Zenon belegt ist und daß sich zudem in der Nähe die oben schon genannte der Thekla geweihte Kirche befand,⁸² die auch erstmals unter Zenon erwähnt wird. Es steht also zu vermuten, daß Zenon hier zwei Kirchen für die Patronin und den Patron seiner Heimat, der Kalykadnos-Region, errichten ließ. Den Kopf seines größten Widersachers, Illous, ließ Zenon vor der Konon-Kirche aufspießen.⁸³
11. Im Güllü Dere in Kappadokien (beim heutigen Nevşehir) befindet sich die Ayvalı Kilise;⁸⁴ in dieser ist ein Fresko erhalten, das einen Heiligen Konon darstellen soll. Aufgrund der Darstellung als Einzelperson handelt es sich wohl um Konon von Bidana.⁸⁵

79 *Schneider*: Reliquiarinschrift (zugleich Erstpublikation der Inschriften). Das Reliquiar steht heute im Museum von Sivas (Inv.-Nr. 309). Vgl. auch *Buschhausen*: Metallscrinia, C51, und *Aydın*: Rölikerler, Kat. No. 29 (mit Abbildung); zuletzt *Nowakowski*: *Inscribing Saints*, 495f., Eintrag ARM/02/01.

80 S. o., S. 6–8.

81 Erwähnungen der Kirche finden sich bei Io. Mal. XV 14; XVIII 13 und 71; vgl. *Janin*: *Églises et monastères*, 283f.

82 Zu dieser Kirche s. o., Anm. 49 auf S. 56.

83 Io. Mal. XV 14 und Io. Ant. Frg. 306,101f. ROBERTO.

84 Zu den folgenden Bemerkungen vgl. *Nicole Thierry/Michel Thierry*: Ayvalı und *Türker*: Ayvalı, dort sind auch Hinweise zu weiterer Literatur zu finden.

85 So auch *Kaster*: Konon. Anders *Nicole Thierry/Michel Thierry*: Ayvalı, 119, die ihn ohne nähere Diskussion mit Konon von Ikonion identifizieren. Geographisch läge zwar Ikonion geringfügig näher als Bidana, allerdings müßte Konon von Ikonion eher gemeinsam mit seinem Sohn Konon dargestellt werden.



Abb. 3.9: Fresko in der Ostnische des Durchganges der Ayvalı Kilise: ὁ ἅγιος Κόνων

Aus einer Inschrift geht hervor, daß die Ayvalı Kilise dem Heiligen Johannes geweiht war. Sie ist in eine kegelförmige Felsformation geschlagen, wie es so typisch für Kappadokien ist. Das untere Stockwerk ist mit Fresken ausgemalt, die durch eine weitere Inschrift auf die Zeit 913–920 datiert werden können. Dieses Stockwerk bilden zwei längs nebeneinanderliegende rechteckige Räume, an deren Ostseite jeweils ein Bogen zu jeweils einer hufeisenförmigen Apsis führt. Die beiden Räume sind miteinander durch einen Durchgang verbunden. Dieser Durchgang weist im Osten und Westen je eine große Nische auf. An der Rückwand der östlichen Nische befindet sich ein stark zerstörtes Fresko, auf dem eine nimbierte Person im Brustbild zu sehen ist (Abb. 3.9). Als Beischrift links und rechts neben dem Haupt ist ὁ ἅγιος / Κόνων (der Name ist noch gut zu lesen) von oben nach unten geschrieben. Soweit zu erkennen, hält die Figur ein Buch in der linken Hand.⁸⁶

Es zeigt sich also, daß der Schwerpunkt des Konon-Kultes im mittleren und südlichen Kleinasien lag; der Kult reichte allerdings sogar bis in die Hauptstadt Konstantinopel.

⁸⁶ Ich danke Alev Turker (Athens, Georgia/USA) für die Zusendung einiger Abbildungen der Konon-Nische (per eMail am 24.12.2015).

Die Verehrung des Heiligen Konon im südöstlichen Kleinasien läßt sich, wie das Beispiel der Ayvalı Kilise zeigt, bis in das 10. Jahrhundert nachverfolgen. In dieser Zeit entstand im Stoudiou-Kloster in Konstantinopel die für meine Edition maßgebliche Handschrift V.

3.3 Konon-Verehrung im übrigen Mittelmeerraum

In diesem letzten Kapitel zur Ausbreitung des Konon-Kultes stelle ich verschiedene Zeugnisse für die Verehrung des Konon aus dem übrigen Mittelmeerraum vor. Dabei gehe ich je nach Quellenlage unterschiedlich breit auf folgende Regionen und Städte ein: Zypern, Syrien, Palästina, Ägypten und schließlich Rom.

3.3.1 Zypern

Die Kleinasien südlich vorgelagerte Insel Zypern hatte in der Antike enge Beziehungen zu den Küstenstädten der Kalykadnos-Region. So kann es kaum verwundern, daß der Kult des Heiligen Konon nach Zypern kam. Dies geschah nicht nur, weil aus Konon dem Gärtner (ὁ κηπουρός) von Magydos in der Überlieferung Konon der Zypriot (ὁ κύπριος) wurde.⁸⁷ Es können auch in Bezug auf Konon von Bidana zwei Belege angeführt werden, die unterschiedlich belastbar sind.

Den ersten möglichen Beleg erwähne ich hier nur beiläufig, da ich ihn in meiner Interpretation nicht auf Zypern beziehe: Wenn man der Prokop-Ausgabe von Haury folgt, dann befindet sich der »Aquädukt des Heiligen Konon«, den ich mit dem Aquädukt zwischen dem Lamos und Korykos am Festland identifiziere, stattdessen gegenüber auf Zypern.⁸⁸

Deutlich tragfähiger ist ein anderes, späteres Zeugnis. Das Martyrium des Konon war auf Zypern im 13. Jahrhundert noch bekannt, wie die *Laudatio S. Theosebii Arsinoitae*⁸⁹ zeigt. Diese Schrift des Neophytos Enkleistos⁹⁰ spielt auf die nicht vollzogene Ehe von ἐκείνω φημι Κόνωνι τῷ μεγάλῳ τῷ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν ἀποστόλων an.⁹¹ Delehaye verbindet diesen Konon mit dem Gärtner.⁹² Durch die Anspielung auf die nicht vollzogene Ehe und den Hinweis auf die Zeit der Apostel kann es aber als sicher gelten, daß Konon von Bidana gemeint ist. Für Konon *Hortulanus* ist hinsichtlich einer

⁸⁷ Vgl. dazu *Delehaye*: Saints de Chypre, 261, und *Kirsten*: Cyprus, 494.

⁸⁸ Prok. *aed.* V 9,35f. Zur hier vertretenen Interpretation s. o., S. 50–52.

⁸⁹ Hier zitiert als Neoph. *laud.*; kommentierend dazu *Delehaye*: Saints de Chypre, 285f.

⁹⁰ Zu diesem vgl. *Delehaye*: Saints de Chypre, 274–297.

⁹¹ Neoph. *laud.* Kapitel 8 (185f.); Zitat 185, Z. 36f. Meine Übersetzung: „... jenem Konon Genannten, dem großen, der in den Tagen der Apostel [lebte]“.

⁹² Vgl. *Delehaye*: Saints de Chypre, 261.

Ehe nichts bekannt. In späterer Zeit ist Konon von Bidana offensichtlich vor allem als Asket wahrgenommen worden, wie auch die koptische Kurzfassung seines Martyriums zeigt.⁹³

3.3.2 Syrien

Aus Syrien gibt es Belege für einen Heiligen Konon, der ausnahmsweise einmal mit Sicherheit *nicht* mit Konon von Bidana zu identifizieren ist. Sie stammen wohl aus dem Kloster des jüngeren Symeon Stylites am »Wunder-Berg« im Hinterland des pierischen Seleukeia, des Hafens von Antiocheia. Symeon hatte einen Schüler, der Konon hieß. Dieser Schüler wiederum ist auf Eulogien des öfteren neben seinem Lehrer abgebildet und als der »Heilige Konon« beschriftet worden.⁹⁴

Daneben kann auf mehrere Konon-Klöster in Nordsyrien (um Damaskus und im Ḥaurān) verwiesen werden, die von Theodor Nöldecke und Stephen Gero zusammengetragen wurden.⁹⁵ Gero hält es für „most likely“, „that these cloisters would be named after the Isaurian Saint Conon“.⁹⁶

Ein zusätzlicher Beleg, der bisher nicht bekannt war, findet sich in der syrischsprachigen Chronik von Zuqnīn.⁹⁷ Diese Schrift, früher bekannt als Chronik des (Ps.-) Dionysius von Tell Maḥrē, wurde im 8. Jahrhundert im miaphysitisch ausgerichteten Kloster Zuqnīn bei Amida (heute: kurdisch Amed, türkisch Diyarbakır) erstellt. Der hier interessierende dritte Teil der Chronik ist zum Großteil aus dem heute verlorenen zweiten Teil der Kirchengeschichte des Johannes von Ephesos übernommen worden.⁹⁸ Die Erwähnung des Konon-Klosters steht im Kontext der Vertreibung antichalkedonensischer Mönche aus einem Kloster im syrischen Edessa im 6. Jahrhundert.⁹⁹ Diese Mönche wurden unterstützt von Mönchen eines Konon-Klosters: w-dairāyē d-bēt Mār(i) Qōnōn

⁹³ Dazu s. u., S. 83f.

⁹⁴ Drei Belege finden sich bei *Mécérian*: Inscriptions, 307, Nr. A 2; 311, Nr. B 2 und Nr. C 1. In der Datenbank des Oxforder Heiligen-Projektes habe ich zusätzliche Belege gefunden, die hier nicht einzeln verzeichnet werden müssen: CSLA, Eintrag E01648.

⁹⁵ *Nöldeke*: Topographie, 435 (mit Anm. 2) und *Gero*: Iconoclasm, 20–22. Vgl. auch das arabischsprachige geographische Wörterbuch des Yāqūt aus dem 12./13. Jahrhundert, das auf ein Konon-Kloster bei Damaskus hinweist (II 526).

⁹⁶ *Gero*: Iconoclasm, 22, Anm. 47.

⁹⁷ Für den Hinweis und den Großteil der hier folgenden Informationen danke ich Martin Stahl (München, per eMail am 10.8.2017) ganz herzlich.

⁹⁸ Vgl. *Witkowski*: Chronicle, 132f.

⁹⁹ Die Vertreibung der Mönche fand unter dem Patriarchen von Antiocheia Paulos statt, der auf den Miaphysiten Severos folgte. Diese Auseinandersetzungen spielten auch in der *Isauria* eine Rolle, die zu demselben Patriarchat gehörte: *Frend*: Isauria, 209–216.

(„und die Mönche des Klosters unseres Herrn Qōnōn“).¹⁰⁰ Welcher Konon gemeint ist, muß hier freilich völlig offen bleiben.

Insgesamt läßt sich konstatieren, daß der Name Konon in Syrien in der Spätantike verbreitet gewesen sein muß.¹⁰¹

3.3.3 Palästina

Auch in Palästina, näherhin im Gebiet der heutigen Stadt Karmiel in Galiläa, findet sich ein Beleg für die Verehrung eines Heiligen Konon. In einer Märtyrer-Kirche in Ḥorbat Kenes (Khirbet el-Kanayis) wird auf einer bislang unpublizierten Inschrift ein Heiliger Konon angerufen.¹⁰² Bis eine Publikation vorliegt, wird man keine weiteren Aussagen treffen können.

Der Name »Konon« scheint in Palästina insgesamt eher selten vorzukommen und ist eher ein Indiz dafür, daß der Träger ein Auswärtiger war.¹⁰³ Gelegentlich wird das Auftreten des Namens mit dem Kult des Konon von Magydos, der angeblich aus Nazareth stammen soll, in Verbindung gebracht.¹⁰⁴

3.3.4 Konon zu Gast bei Menas in Ägypten

In diesem Abschnitt geht es um die Verehrung des Konon im Kontext des Menas-Kultes in Ägypten. Da diese Verehrung für die Datierung des hier edierten Textes von Bedeutung ist, stelle ich die Zusammenhänge ausführlicher dar.

Zentral für meine Argumentation sind zwei Menas-Ampullen. Allgemein handelt es sich bei den Menas-Ampullen um Pilgerandenken, also Gegenstände, die die Pilger von ihrer Reise mitnahmen und die Öl, Wasser, Staub oder Erde enthielten, die in irgendeiner Form mit dem Heiligen oder seinem Heiligtum in Kontakt gewesen waren.¹⁰⁵ Diese

100 Ps.-Dionys. *Chr.* 28, Z. 26/27. Zur Transkription des Namens vgl. *Gero*: *Iconoclasm*, 22f., Anm. 48.

101 Zu Syrien: „Conon war damals ein verbreiteter Mannesname“ (*Nöldeke*: *Topographie*, 435, Anm. 2, aufgegriffen bei *Delehaye*: *Origines*, 168).

102 *Ashkenazi*: *Family Rural Churches*, 715f. Ich danke Paweł Nowakowski (Warschau), der mich auf diese Inschrift aufmerksam gemacht hat.

103 Dazu s. o., Anm. 42 auf S. 54. In Galiläa gibt es eine gewisse Häufung des Namens (s. die nächste Anm.); wenn in Kürze CIIP Band V zu Galiläa erschienen ist, wird man dies näher untersuchen können.

104 Zu Abstammung vgl. *MKonMag* 4,2: Κόνων εἶπεν· πόλεως μὲν εἰμι ἐγὼ Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας, συγγένεια δὲ μοί ἐστιν πρὸς Χριστόν, ὃ̅ ἐκ προγόνων λατρεύω. Die Verehrung in Palästina vermuten etwa *Meimaris*: *Sacred Names*, 173f., oder *Bauckham*: *Jude*, 121–125.

105 Vgl. *Witt*: *Menasampullen*, 13–15. Durch Pilger wurden die Ampullen in antiker Zeit im gesamten Mittelmeerraum verbreitet, im 19./20. Jahrhundert durch den Kunsthandel noch weit darüber hinaus, so daß es viele kleine Sammlungen dieser Ampullen gibt, vgl. etwa die vier Greifswalder Exemplare: *Nauerth/Rosenthal-Heginbottom*: *Antike Kleinfunde*, 9–12.



Abb. 3.10: Rückseite einer Konon-Ampulle aus dem Kontext des ägyptischen Menas-Kultes

Pilgerandenken, auch Eulogien genannt, stammen in der Form von Menas-Ampullen sehr häufig aus Abu Mena in Ägypten.

Das Menas-Heiligtum in Abu Mena gilt als eines der größten frühchristlichen Wallfahrtszentren.¹⁰⁶ Es sind mindestens zwei Ampullen aus dem Kontext dieses Heiligtums erhalten, die einen Bezug zu Konon aufweisen. Auf deren Rückseite ist nämlich ein Heiliger abgebildet, der aus der Kombination seiner Beischrift und des abgebildeten Attributes mit großer Wahrscheinlichkeit als der isaurische Konon anzusprechen ist (s. Abb. 3.10).¹⁰⁷

106 Peter Grossmann, seines Zeichens Ausgräber von Abu Mena, bezeichnet es sogar als *das* größte frühchristliche Wallfahrtszentrum (*Grossmann: Menas*).

107 Die eine Ampulle liegt im Louvre: *Metzger: Ampoules*, 35, Nr. 75 mit Abb. 62; die andere findet sich im Bode-Museum in Berlin, Inv.-Nr. 3394 (*Witt: Menasampullen*, 162, Nr. 52 mit Abb.).

Die beiden Ampullen sind vermutlich, wie allgemein üblich, unter Zuhilfenahme von Modeln hergestellt worden und weisen hinsichtlich des Materials, der Ausmaße, Inschriften und Motivik große Ähnlichkeiten auf. Da die beiden Ampullen so ähnlich sind, genügt es an dieser Stelle, wenn ich nur auf ein Exemplar genauer eingehe; im folgenden beziehe ich mich also auf das Berliner Exponat (s. Abb. 3.10).¹⁰⁸

Auf der Vorderseite ist Menas in klassischer Weise abgebildet, als Orans mit erhobenen Händen und Nimbus, mit kurzer Tunika und Chlamys, sowie links und rechts neben ihm jeweils einem Kamel. „Die Figur des Heiligen ist von auffallender Qualität. Die Gestalt des Menas ist ausgewogen proportioniert und detailreich ausgearbeitet.“¹⁰⁹ Die Beschriftung auf Kopfhöhe lautet: ὁ ἅγιος / Μηνᾶς.

Auf der Rückseite (Abb. 3.10) ist ein männlicher Heiliger dargestellt. „Es handelt sich um eine frontal stehende, nimbierte Person, die die Arme zum Gebet erhoben hält. Bekleidet ist sie mit einer langen Tunika und einem kurzen Schultermantel, der auf deren rechter Schulter zusammengehalten ist. [...] Rechts befindet sich die Darstellung einer großen Spitzamphora mit zwei Henkeln.“¹¹⁰ Links befindet sich eine Beischrift: +OA/ΓΙΟΣ/ABB/AKΩ/N.¹¹¹ Diese Beischrift ist schon auf einen Heiligen Abachum bezogen worden.¹¹² Viel näherliegend ist es, die Inschrift zu ergänzen: ὁ ἅγιος ἄββᾶ¹¹³ Κών[ων]¹¹⁴ – und also von einer Abkürzung des Namens auszugehen. Für diese Ergänzung sprechen zwei Gründe: Erstens gibt es zahlreiche weitere Fälle, in denen – vor allem in ägyptischen Zusammenhängen – auch andere Heilige als Abba bezeichnet werden. Eine eindrucksvolle Parallele ist der ägyptische Heilige Kyros (BHG 469–479): Sein Bildnis in Santa Maria Antiqua in Rom ist mit den sehr ähnlichen

108 Ich danke den Staatlichen Museen zu Berlin, insbesondere Cäcilia Fluck, für die freundliche Bereitstellung hochqualitativer Farbaufnahmen sowie für die Gelegenheit, am 4.11.2015 die Menas-Konon-Ampulle im Besitz des Bode-Museums persönlich zu untersuchen.

109 Witt: Menasampullen, 44.

110 Witt: Menasampullen, 54.

111 Das vorangehende Kreuz ist bisher in keiner Publikation vermerkt, auch nicht in der Umzeichnung bei Aydın: Aziz Konon, 301, Abb. 3.

112 Ablehnend dazu bereits Witt: Menasampullen, 54. Zur eigentlichen These vgl. Kaufmann: Menasampullen, 139; er verweist (ohne nähere Begründung) als Erklärung für »Abbakon« auf die persische Märtyrerfamilie Marius, Martha, Audifax und Abachum (unter Claudius am 19. Januar: *Acta SS Ianuarii* II, 214–219). Zwar wird in den *Acta Sanctorum* bei den verschiedenen möglichen Namensvarianten Abacuc, Abachuch, Ambacuc, Ambacum, Nabachum und Ambacu als letztes auch Abacon genannt, trotzdem halte ich es für sehr unwahrscheinlich, daß unsere Ampulle darauf bezogen werden kann: Abachum ist der Sohn von Martha und Marius und spielt im gesamten Martyriumstext keine Rolle, selbst im Prozeß spricht sein Bruder Audifax für ihn. Wieso dieser Abachum nun ohne seine Familie als »Abbakon« verehrt worden sein sollte, müßte erst einmal glaubhaft begründet werden. Davis: *Cult of Thecla*, 123, folgt Kaufmann.

113 Vgl. LSJ Suppl., 1, s. v. ἄββᾶ und Lampe, 2, s. v. ἄββᾶς.

114 Diese Lesart bietet zuerst Metzger: *Ampoules*, 12, positiv aufgegriffen bei Witt: Menasampullen, 54, und Aydın: Aziz Konon, 290. Widerspruch gegen diese Lesung scheint nicht laut geworden zu sein.

Worten ΟΑΓΙΟΣ/ΑΒΒΑΚΥΡΟ[Σ] (ὁ ἅγιος ἀββᾶ Κῦρο[ς]) beschriftet worden.¹¹⁵ Weitere Fälle, sogar auch auf Menas-Ampullen, sind etwa Abba Theodoros, Abba Mamas, Abba Menas. Das Wort »Abba« ist also sicher nicht als Teil des Namens zu verstehen. Zweitens läßt sich mit dieser Ergänzung des Namens das abgebildete Attribut, die Amphore, gut erklären: Konon bannt zu Lebzeiten böse Dämonen in dreißig tönerner Amphoren (κεράμια) und vergräbt sie unter seinem Haus (*MKon* § 131); nach seinem Tod, als aus seinem Haus ein Heiligtum gemacht werden soll, stößt man auf die Amphoren und erbricht die Bleisiegel, woraufhin zwei Dämonen aus diesen hervorkommen (§ 175–180). Die Amphore würde also gut als Attribut zum isaurischen Konon passen.

Von archäologischer Seite wird die Berliner Ampulle auf Ende des 5. bis Mitte des 7. Jahrhunderts datiert.¹¹⁶ Aus historischer Perspektive lassen sich gute Gründe dafür anführen, daß der Konon-Kult unter Kaiser Zenon, also im 5. Jahrhundert, nach Ägypten und in Kontakt mit dem Menas-Kult kam. Auf die Unterstützung, die die isaurischen Märtyrer-Kulte um Thekla und Konon unter Zenon genossen, habe ich bereits oben verwiesen.¹¹⁷ Zumindest hinsichtlich Thekla läßt sich eine klare Verbindung nach Abu Mena knüpfen. Daß nämlich Thekla im Umfeld des Menas-Kultes verehrt wurde, ist gesichert;¹¹⁸ es soll sogar ein Thekla-Heiligtum in der Nähe von Abu Mena gegeben haben.¹¹⁹ Ob Thekla vor Zenon schon in Abu Mena verehrt wurde, ist unklar; in Ägypten allgemein, insbesondere in Alexandria, war ihr Kult jedenfalls schon länger bekannt.¹²⁰ Darüber hinaus ist eine enge Verbindung von Zenon zu Abu Mena gesichert. Einerseits hat er auch hier im größeren Stil bauen lassen: Vielleicht ließ er die Haupt-Basilika errichten, relativ sicher ließ er eine Siedlung inklusive eines Palastes bauen und sorgte für eine Garnison.¹²¹ Ob dem Ort unter Zenon der neue Name Zenonopolis

115 Dazu s. *Kaster*: Abbacyrus, 2f. mit Abbildung; Kaster interpretiert das »Abba« offensichtlich auch als Namensbestandteil. – Das fehlende Sigma in der Inschrift wird ursprünglich dort gestanden haben. Das Bildnis konnte ich am 11.2.2017 einer Autopsie unterziehen: Die Inschrift ist mittlerweile weiter weggebrochen.

116 Vgl. *Witt*: Menasampullen, 162.

117 Dazu s. o., S. 55f.

118 Zu Menas und Thekla vgl. *MMen* DRESCHER 22,19 (Übersetzung mit Anmerkungen: 116f.) und *MMen* JARITZ 132f. und 298 mit Anm. 988f. Siehe auch *Davis*: Cult of Thecla, 113–148. Davis bietet einen Katalog von 16 Menas-Ampullen, auf deren Rückseite Thekla abgebildet ist: *Davis*: Cult of Thecla, 195–200.

119 Das wird etwa in der Menas-Wundergeschichte Nr. 9 „von der unfruchtbaren Frau“ in verschiedenen Handschriften etwas variierend berichtet: *MMen* JARITZ 168f. und 188f.

120 Dazu vgl. etwa *Davis*: Cult of Thecla, 81–194, insbesondere 86: Athanasios höchstselbst soll das Thekla-Heiligtum bei Seleukeia besucht (Gr. Naz. or. XXI 22) und angeblich auch eine *Vita* verfaßt haben.

121 Vgl. *Kaufmann*: Menasstadt, 45–48. *Witt*: Menasampullen, 54, verweist darauf, daß sich in Abu Mena auch archäologisch eine „rege Bautätigkeit“ nachweisen läßt, „die in die Regierungszeit Zenons gefallen sein könnte.“ Als literarische Quellen dazu s. *MMen* DRESCHER 69,7.23.25 (Übersetzung mit Anmerkungen: 146f.) und *MMen* JARITZ 116–125 und 296. Hinsichtlich der Kirchen und eines (Um-)baus im späten 5. Jahrhundert siehe etwa *Grossmann*: Pilgrimage Center, 283, oder *Grossmann*: Abū Minā I, 14; 24f.; 50f.

verliehen wurde, ist nicht sicher überliefert.¹²² Andererseits soll Hilaria, eine Tochter des Zenon, sich mehrfach in Abu Mena aufgehalten haben.¹²³

Von daher liegt es also durchaus nahe, zu vermuten, daß Zenon den Kult »seiner« Heiligen Thekla in Ägypten unterstützte und dabei nach Abu Mena brachte oder hier zumindest kräftig ausbaute – und ihr ggf. in der Nähe ein Heiligtum errichten ließ.¹²⁴ Mit Zenons Intervention könnte dann auch Konon nach Abu Mena exportiert worden sein:¹²⁵ Damit wäre der Konon-Kult also gegen Ende des 5. Jahrhunderts nach Ägypten gekommen. Es ist anzunehmen – und das spielt an anderer Stelle eine Rolle¹²⁶ –, daß zu dieser Zeit auch schon ein Martyriumstext vorgelegen haben muß.

Neben den Menas-Ampullen gibt es in Ägypten weitere Belege für einen Heiligen Konon.¹²⁷ Auf einem Papyrus des 7. Jahrhunderts wird ein ἐποίκιον ἁγίου Κόνωνος im ägyptischen Nomos Arsinoë erwähnt.¹²⁸ Daneben gibt es noch zwei Papyri, auf denen ein Platz im Nomos Hermopolis nach einem Konon benannt ist.¹²⁹ Ob ein Zusammenhang mit Konon von Bidana besteht, muß offen bleiben.

3.3.5 Rom

Auch in Rom wurde ein Heiliger Konon verehrt. In der literarischen Überlieferung ist die dortige Verehrung Konons mit einem Christophoros verknüpft.¹³⁰ Ein Zusammenhang mit Konon von Bidana ist daher eher unwahrscheinlich.

122 Vgl. dazu *Kaufmann*: Menasstadt, 45; *Drescher*: Apa Mena, 147; *Jaritz*: Arabische Quellen, 116 Anm. 528; *Feld*: Barbarische Bürger, 297f.

123 Weiterführende Hinweise dazu: *Timm*: Ägypten 2, 836, und *MMen* JARITZ 45.

124 Anscheinend unabhängig voneinander haben nun *Witt*: Menasampullen, 54f. (als Kennerin der Menasampullen) und *Feld*: Barbarische Bürger, 297–299 (als Kenner Isauriens und Zenons) darauf verwiesen, daß Zenon für den Thekla-Kult in Ägypten eine große Bedeutung hatte. Feld bleibt (anders als Witt) zurückhaltend hinsichtlich der Frage, ob Menas- und Thekla-Kult unter Zenon *erstmalig* verbunden wurden; das könnte schon früher geschehen sein. Zustimmung zur These äußert sich *Aydn*: Aziz Konon, 292.

125 Nowakowski ist zwar der Ansicht, daß in Ägypten Konon von Bidana verehrt wurde (*Nowakowski*: Anatolian Saints in Egypt, 123, Anm. 7); hinsichtlich der Frage, wie der Kult dorthin kam, bleibt er in seinem Aufsatz zum Thema aber vage.

126 S. o., S. 33f.

127 Zu den folgenden drei Papyri vgl. *Timm*: Ägypten 3, 1471f., s. v. Konōn (I.) und s. v. Konōn (II.).

128 Vgl. *Wessely*: Papyrusurkunden, 147, Nr. 786, Z. 2f.

129 *Wessely*: Topographie, Nr. 25 B, Z. 19; Nr. 190, Z. 6.

130 In den *Acta SS Iunii* I existiert ein kurzer Abschnitt unter der Überschrift *de SS. Christophoro et Conon, martyribus romanis apud græcos* (5. Juni). Vgl. ansonsten *Pilhofer*: Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland, 242, Anm. 195.

Anders verhält es sich mit einer griechischen Inschrift an der Porta Appia. Dort befindet sich an der zur Stadt gewandten Seite auf dem Schlußstein des Bogens ein griechisches Kreuz und folgende Inschrift:¹³¹

Θεοῦ χάρις
 2 +
 ἅγιε Κώνων
 4 ἅγιε Γεώργι

Es ist anzunehmen, daß diese Inschrift aus der Zeit Justinians stammt: Damals wurde das genannte Tor offenbar (nach den Zerstörungen der Gotenkriege) renoviert. Da Isaurier im Justinianischen Heer sehr zahlreich vertreten waren,¹³² ist ausnahmsweise einmal mit Sicherheit davon auszugehen, daß es hier der Heilige Konon von Bidana ist, der von den Soldaten inschriftlich angerufen und damit verewigt wurde.

3.4 Zusammenfassung

Zusammenfassend ergibt sich folgendes Bild: Das Martyrium des Konon von Bidana, das im 4. und 5. Jahrhundert geschrieben und weiterbearbeitet wurde, spiegelt die aktive Verehrung des Konon in seiner Heimatregion. Hier existierte seit der Spätantike ein lebendiger Kult um seine Person. Konon wurde in breiten Gesellschaftsschichten verehrt, dies zeigte sich etwa an privaten Weihgaben, an Institutionen, die sich auf ihn beriefen, und an öffentlichen Bauwerken, die ihm geweiht waren.

Mit der Zeit breitete sich die Verehrung des Konon über die Nachbarregionen Kleinasiens und Nordsyriens aus. Von niemandem Geringeren als dem Kaiser Zenon wurde der Konon-Kult protegiert, Konons Heimatort zur Stadt erhoben und sicherlich auch seine Kultstätt ausgebaut. In dieser Zeit wurde sein Kult nach Amorion, Konstantinopel und Ägypten exportiert, spätestens in der Zeit Justinians kam er bis an die Tore Roms.

Da die textliche Überlieferung des Martyriums des Heiligen Konon eher dünn ist (dazu komme ich auf den folgenden Seiten), wird man davon ausgehen dürfen, daß es sich nicht gerade um einen Lieblingstext der Byzantiner handelte. Dennoch hat der Heilige Konon von Bidana einen festen Platz in den christlichen Heiligenkalendern, insbesondere in denen der Kirchen des Ostens.

¹³¹ Autopsie am 28.5.2016; vgl. auch *Grisar*: Rom, 540f.

¹³² Dazu vgl. *Feld*: Barbarische Bürger, 340f.: „Mehr als ein Drittel des oströmischen Invasionsheeres im Jahr 535 nach Italien bestand aus Isauriern“ (Zitat 340).

4 Prolegomena zur Edition

4.1 Bisherige Ausgaben und Übersetzungen

Die erste Ausgabe des Martyriums des Konon wurde von Reinhold Trautmann und Robert Klostermann im Jahr 1934 besorgt.¹ Zu dieser Edition kam es folgendermaßen: Der kirchenslawische Codex Suprasliensis wurde bereits 1823 im Kloster Mariä Verkündigung in Supraśl (heutiges Polen) entdeckt. Da dieser Codex offensichtlich Übersetzungen aus dem Griechischen enthielt, zu denen aber teilweise die griechischen Fassungen nicht bekannt waren, wurde nach den griechischen Vorlagen gesucht.² Das mittlerweile häufig edierte Martyrium des Pionios von Smyrna wurde im Rahmen dieser Forschungen entdeckt.³ Trautmann und Klostermann fanden und edierten mehrere griechische Textfassungen zu den Übersetzungen des Suprasliensis, darunter eben auch das Martyrium des Konon nach dem Codex Vaticanus graecus 1669. So ist der Titel ihrer Edition – „Drei griechische Texte zum Codex Suprasliensis“ – zu erklären, der (zusammen mit dem Publikationsort, der »Zeitschrift für slavische Philologie«) gerade in der nicht-deutschsprachigen Literatur unglücklicherweise zu der Vermutung führte, die von Trautmann und Klostermann edierte Textfassung sei selbst nicht auf Griechisch, sondern auf Kirchenslawisch abgefaßt.⁴

Den beiden Herausgebern ging es offenbar darum, möglichst schnell die neu entdeckten Übersetzungsvorlagen einem größeren Publikum bekannt zu machen. So ist die Ausstattung der Edition zu erklären, die sich neben dem Apparat auf eine kurze Liste der Unterschiede zur kirchenslawischen Übersetzung beschränkt.⁵ Durch die Eile kam es anscheinend nicht nur zu kleineren Ungenauigkeiten, sondern zu mehreren Verlesungen und Fehlern.⁶

1 Vgl. *MKon* TRAUTMANN/KLOSTERMANN.

2 Siehe bereits wie oben zitiert *Abicht*: Quellennachweise und *Abicht/Hermann Schmidt*: Quellennachweise III; weitere Hinweise bei *Ehrhard*: Überlieferung I, 594, Anm. 1.

3 Seit 1896 ist das MPion vielfach ediert worden, jüngst bei *Seeliger/Wischmeyer*: Märtyrerliteratur, 133–171.

4 Vgl. *Shaw*: Bandit highlands, 246f., und, darauf verweisend, etwa *Wood*: Invention, 134.

5 Vgl. *MKon* TRAUTMANN/KLOSTERMANN 321–324.

6 Der Apparat ist inkonsequent: An einigen Stellen werden kleinere Korrekturen der Editoren (wie etwa der Austausch der O-Laute) angemerkt, an vielen anderen Stellen werden dieselben Korrekturen stillschweigend vorgenommen. In Trautmann/Klostermann 319,21 steht eine Klammer, die nirgends geschlossen wird; in 313,30 findet sich der umgekehrte Fall. An einigen Stellen wird verzeichnet, daß eine Lesart der Handschrift korrigiert wurde, allerdings findet sich die korrekte Lesung in der Handschrift. Als Beispiele seien genannt: In § 77 (Trautmann/Klostermann 308,33) bietet V nicht ἀπωλέσαντες, sondern richtig ἀπολέσαντες; in § 105 (311,30) hat V zwar ἐμφολεύοντας statt ἐμφολεύοντας, aber nicht wie bei Trautmann und Klostermann im Apparat ἐμφονεύοντας; in § 183 (320,22) steht in V νηστείας, nicht νηστίας.

François Halkin publizierte 1985 aus dem Codex Patmiacus 736 einen griechischen Textzeugen, der drei unterschiedliche Viten von Heiligen namens Konon darbietet, darunter die Vita des Konon von Bidana.⁷ Zusätzlich fertigte Halkin eine französische Übersetzung an. Die enthaltene Vita des Konon von Bidana ist jedoch eine gekürzte und überarbeitete Fassung, ich bezeichne sie im folgenden als „Fassung mittlerer Länge“. Obwohl Halkin kurz auf die Edition der Langfassung von Trautmann und Klostermann hinweist, wird diese Fassung mittlerer Länge häufig ohne Kenntnis der Langfassung herangezogen.⁸

Darüber hinaus sind verschiedene antike und mittelalterliche Übersetzungen (koptisch-bohairisch, armenisch, kirchenslawisch) und nachmetaphrastische Kurzfassungen des Martyriums des Konon von Bidana erhalten (zu den Details s. die folgenden Seiten).

4.2 Die Überlieferung des Textes

Der Text des Martyriums des Konon von Bidana ist in einer Langfassung und verschiedenen stark voneinander abweichenden kürzeren Fassungen – einer Variante mittlerer Länge und vielen Kurzfassungen – erhalten. Dementsprechend habe ich diesen Abschnitt gegliedert. Zu den einzelnen Manuskripten werden im folgenden die wichtigsten Daten (soweit sie mir bekannt sind) in üblicher Weise abgekürzt angegeben: Datierung, Beschreibstoff, Maße, Anzahl der Blätter (römische Zahlen: eingelegte Blätter; arabische Zahlen: der eigentliche Codex), Spalten und Zeilen.

Bis auf die kirchenslawischen Übersetzungen konnte ich alle Zeugen der Langfassung einer Autopsie unterziehen; für den Codex Suprasliensis (s) lagen mir hochwertige Scans vor.

4.2.1 Griechische Exemplare der Langfassung

4.2.1.1 Vaticanus graecus 1669 – V

10. Jh. Perg. 313×212 mm III+425 Bl. 1 Sp. 28–29 Z.
Der Vaticanus graecus 1669 (vgl. Abb. 6.12 auf S. 154), auch bekannt als Cryptoferratensis 19, stammt aus dem ersten Viertel des 10. Jahrhunderts (*ff.* 319–350 sind aus dem

Zu den Verlesungen und Fehlern: Zum Beispiel steht in § 16 in V παρατάξεως, nicht προτάξεως (Trautmann/Klostermann 301,30). Hervorzuheben ist die Lesung ἐπιφροντίζειν in § 107 (312,15f.): Diese schaffte es sogar als Lemma in das LBG, 588, s. v. ἐπιφροντίζω. In der Handschrift steht jedoch unzuverlässig ἐπιφορτίζειν, das schon im LSJ gut belegt ist.

⁷ *MKon* HALKIN. Die Existenz des Textzeugen war schon vorher bekannt, siehe dazu die Verweise bei BHG 2079. Kleinere Korrekturen zur Edition bietet Πολέμης; Ποικίλα, 185f.

⁸ In besonderem Maße bei Wood: Invention; s. u., Abschnitt 4.3.2, S. 93f.

11. Jahrhundert).⁹ Er umfaßt III+425 *folia* der Größe 313×212 mm, die üblicherweise mit 28 (ff. 319–350: 29) Zeilen beschrieben sind.¹⁰ Am Anfang sind mindestens zwei Quaternionen verloren gegangen.¹¹

Dieser Codex ist vermutlich direkt aus dem Konstantinopolitaner Stoudiou-Kloster nach Grottaferrata und von dort im Jahr 1615 in die Biblioteca Apostolica Vaticana gekommen.¹² Er wird heute dem Kopisten Ioannes zugeschrieben, der im ersten Viertel des 10. Jahrhunderts im Stoudiou-Kloster wirkte.¹³

Es handelt sich bei V um ein prämetaphrastisches November-Menologion. Vor Konon, ebenfalls am 4. November, steht die Vita des Mönches Ioannikios (9. Jahrhundert), nach Konon u. a. am 8. November ein Enkomion auf die Erzengel Michael und Gabriel sowie – selbst ohne Datum, aber zwischen dem 11. und 12. November – die Vita des Theodoros Stoudites.

Das Martyrium des Heiligen Konon findet sich in V auf ff. 123^v–142^v (= BHG 2077). Die Überschrift lautet: Μαρτύριον καὶ θαυματουργία τοῦ ἁγίου Κώνωνος τοῦ ἐν Ἰσαυρίᾳ. Diese Handschrift ist, wie sich zeigen wird, das wichtigste Zeugnis für die griechische Langfassung. Die folgende Edition beruht über weite Abschnitte hinsichtlich des *griechischen* Textes ausschließlich auf dieser Handschrift.

4.2.1.2 Vaticanus graecus 1629 – F

f. II–V: 10. Jh. Perg. 280–285×128–135 mm II–V+302 Bl. 2 Sp. 35–38 Z. Der Hauptteil des Vaticanus graecus 1629 (vgl. Abb. 6.13 auf S. 155) wird dem 11. Jahrhundert zugeordnet; er hat die Maße 360×250 mm und umfaßt 302 *folia*. Vier separate Blätter sind vorne eingelegt (beginnend mit f. II).¹⁴ Auf dreien davon (ff. II, III und V) sind – stark ausgewaschen – in jeweils zwei Kolumnen mit 35–38 Zeilen, 60–65 mm Breite und einer Höhe von 280–285 mm einige ältere Fragmente erhalten. Diese fo-

⁹ Ehrhard datierte diese „sehr alte Minuskel“ ins neunte (Ehrhard: Überlieferung I, 489), Halkin ins neunte bis zehnte (Halkin: Suppléments Ambrosiens, 333, Anm. 1) und Gianelli ins zehnte Jahrhundert (Gianelli: Cod. Vat. Gr. 1485–1683, 416). Da ein enger Zusammenhang mit Vat. gr. 1667 besteht, der auf 916 datierbar ist, wird auch V heute in das frühe 10. Jahrhundert datiert. Dazu vgl. Matantseva: Vaticanus, 106 (mit weiterer Literatur). Im Mai 2016 hatte ich Gelegenheit, diese Handschrift in der *Biblioteca Apostolica Vaticana* einer Autopsie zu unterziehen.

¹⁰ Vgl. Gianelli: Cod. Vat. Gr. 1485–1683, 416; die Angaben bei Franchi de' Cavalieri: Cat. Cod. Hag. Gr. BAV, 158, weichen etwas ab.

¹¹ Vgl. dazu Ehrhard: Überlieferung I, 490f. Ehrhard verweist dort auch auf die ursprüngliche Reihenfolge der *folia*: „Folien 7–22, Lücke, 1–6, Lücke, 23ff.“

¹² Vgl. Canart: Cinq manuscrits, sowie zuletzt Matantseva: Vaticanus, 106 mit Anm. 6.

¹³ So etwa bei Gamillscheg: Repertorium 3A, 126, s. v. Ἰωάννης; vgl. auch Perria: Scrittura, 254f. Zu abweichenden Datierungen s. o., Anm. 9.

¹⁴ Im Mai 2016 konnte ich diesen Codex in der *Biblioteca Apostolica Vaticana* einsehen. Eine genaue Beschreibung des Codex und vor allem der vorne eingelegten Blätter bietet Gianelli: Frammenti, 96–101. Vgl. auch Gianelli: Cod. Vat. Gr. 1485–1683, 304f. Der Codex wurde nicht bei Franchi de' Cavalieri: Cat. Cod. Hag. Gr. BAV aufgenommen.

lia stammen vom Ende des 10. Jahrhunderts. Ciro Gianelli ordnete sie als erster dem Konon-Martyrium (ff. II und V) und dem Martyrium des Kodratos von Nikomedia (BHG 359; f. III) zu. Da Konon und Kodratos beide (u. a.) im März verehrt wurden, hat schon Gianelli vermutet, diese eingelegten Blätter könnten Reste eines März-Menologions darstellen.¹⁵

Die Zuordnung zum Konon-Martyrium gelang Gianelli, weil er auf f. II^r, 2, 19–21, die Formel εἷς θεὸς ὁ Κόνωνος; ὁ θεὸς Κόνωνος ἐνίκησεν aus § 54 entziffern konnte (anders als in V wird der Name Konon in F durchgehend Κόνων, Genitiv: Κόνωνος, geschrieben). Gianelli hat daraufhin einige Abweichungen dieses Fragmentes von der Edition von Trautmann und Klostermann publiziert.¹⁶ Eine genaue Lektüre der Handschrift in der Biblioteca Apostolica Vaticana sowie die Analyse von Infrarot-Scans hat die Lesungen Gianellis bestätigt und zudem eine Reihe weiterer von V abweichender Lesarten zu Tage gebracht, die ich in meiner Edition berücksichtigt habe (die Fragmente reichen von § 47 bis § 78; dies wird im Einzelnen im *apparatus testium* angegeben). Auf's Ganze gesehen läßt sich die in V überlieferte Fassung durch diese Fragmente gut bestätigen. Vor allem für § 63–78 ist F besonders wertvoll: In diesem Bereich ist F das einzige Zeugnis neben V (und der sehr späten Übersetzung in den kirchenslawischen Lesemenäen [u]), da einige *folia* im Codex Suprasliensis (s), der ansonsten ein durchgängig vorhandener Zeuge ist, fehlen.

4.2.1.3 Ottobonianus graecus 358 – O

16. Jh. Pap. 227×155 mm 170 Bl. 1 Sp. 23–25 Z.
Der Ottobonianus graecus 358 (vgl. Abb. 6.14 auf S. 156), vormals Altempsianus 16, ist im 16. Jahrhundert geschrieben worden und hat einen Umfang von mehr als 170 *folia*.¹⁷ Seine Maße sind 227×155 mm.¹⁸ Normalerweise sind die *folia* mit 23 Zeilen beschriftet, allerdings gibt es Ausnahmen (z. B. f. 151^v: 25 Zeilen). In O sind durchweg kleinere Fehler manchmal noch vom Schreiber korrigiert worden. Der Codex ist digitalisiert worden und steht vollständig online.¹⁹

Die Handschrift enthält die Viten des Theodoros Stoudites, des Mönches Ioannikios, des Konon und ein Enkomion auf die Erzengel Michael und Gabriel. Es handelt sich also ausschließlich um Heilige, derer in V Anfang November gedacht wird; allerdings

¹⁵ Vgl. Gianelli: Frammenti, 106f. Auch beispielsweise im Codex Suprasliensis, einem März-Menologion, finden sich die Viten von Konon und Kodratos.

¹⁶ Vgl. Gianelli: Frammenti, 110f.

¹⁷ Einige *folia* sind in der Seitenzählung offensichtlich nicht berücksichtigt worden, daher die unpräzise Angabe; vgl. unten Anm. 23.

¹⁸ Die Angaben beruhen auf eigenen Untersuchungen in der *Biblioteca Apostolica Vaticana* im Mai 2016. Weitere Informationen finden sich bei Feron/Battaglini: Cod. Gr. Ottoboniani, 184, und bei Franchi de' Cavalieri: Cat. Cod. Hag. Gr. BAV, 272.

¹⁹ Die Scans sind unter http://digi.vatlib.it/view/MSS_Ott.gr.358 zu erreichen (zuletzt besucht am 4.8.2016).

in anderer Reihenfolge. O selbst gibt aber keine Tages- oder Monatsdaten an. Diese Tatsachen, die späte Entstehung und das anspruchslose Schriftbild sprechen dafür, daß es sich um eine Sammlung von Texten handelt, die ein interessierter Humanist anlegte; die Handschrift stellt mit Sicherheit kein liturgisches Buch wie ein Menologion dar.

Die in der älteren Literatur, insbesondere bei den Bollandisten, anzutreffende Meinung, O stamme aus dem 17. Jahrhundert und sei mithin jünger als der dieselben Texte umfassende Codex R,²⁰ ist vermutlich zu revidieren: Laut Paul Canart sind die Randnotizen in O von Guglielmo Sirleto geschrieben worden.²¹ Demnach müßte der Codex im 16. Jahrhundert entstanden sein und könnte älter sein als R. Aus der unten folgenden *recensio codicum* wird sich sogar eine direkte Abhängigkeit ergeben.²²

Das Martyrium des Konon umfaßt in O die *folia* 127^v–151^v, insgesamt sind dies 26 *folia*.²³ Der Titel wird gleichlautend mit dem in V angegeben. In den Randnotizen hat Sirleto Korrekturen nachgetragen, im Bereich des Konon-Martyriums handelt es sich dabei um einen Abschnitt, der in O gegenüber V fehlte (§ 34/O 132^v; s. u., Abb. 6.14 auf S. 156).

4.2.1.4 Vaticanus graecus 1256 – R

16. Jh. Pap. 230×165 mm 86 Bl. 1 Sp. 32 Z.

Der Vaticanus graecus 1256 (vgl. Abb. 6.15 auf S. 157) stammt aus der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts, umfaßt 86 *folia* und mißt durchschnittlich 230×165 mm. Die Blätter sind meistens mit 32 Zeilen beschrieben.²⁴ Der Codex R enthält exakt dieselben Texte wie O. Allerdings ist R in einer sehr gleichmäßigen Zierschrift gehalten.

Auf den *folia* 65^r–77^r findet sich der Βίος τοῦ ὁσίου Κώνωνος. Der Titel ist von späterer Hand hinzugefügt worden. Zwar umfaßt der Text hier nur 12 *folia*, diese sind jedoch sehr kompakt beschrieben, so daß die Vita in vollem Umfang enthalten ist.²⁵

²⁰ So etwa *Halkin*: Publications récentes, 370, oder *Franchi de' Cavalieri*: Cat. Cod. Hag. Gr. BAV, 123.272.

²¹ Auf Canart verweist *Matantseva*: Eloge, 101, Anm. 18. Sie ist wie ich der Ansicht, daß es sich bei R um eine Abschrift von O handelt. In ihrer Dissertation, einer Edition der Vita des Theodoros Stoudites (BHG 1754), wollte sie diese These gründlicher belegen; die Arbeit ist jedoch leider nicht veröffentlicht worden (vielen Dank an Olivier Delouis, Paris, für diese Auskunft per eMail am 5.10.2016). Paul Canart habe ich im Mai 2016 noch persönlich in der BAV angetroffen; er ist am 14.9.2017 verstorben.

²² Dazu s. u., Abschnitt 4.3.1.1, S. 85–88.

²³ Es sind tatsächlich 26 und nicht bloß 24 *folia*: ff. 142A und 149A wurden bei der Seitenzählung übergangen.

²⁴ Wo die Angaben von *Franchi de' Cavalieri*: Cat. Cod. Hag. Gr. BAV, 123, abweichen, beruhen sie auf eigenen Untersuchungen in der *Biblioteca Apostolica Vaticana* im Mai 2016 (insbesondere zur Datierung s. u., S. 87f.).

²⁵ Einige Zeilen (§ 1–3) aus R finden sich in einer Abschrift in den Collectanea der Bibliothek der Société des Bollandistes, Nr. 124 (auf fol. 13 der Abschrift von I). Diese R-Abschrift ist allerdings fehlerhaft.

4.2.2 Lateinische Exemplare der Langfassung

4.2.2.1 Vaticanus latinus 6188 – I

Der Vaticanus latinus 6188 (vgl. Abb. 6.16 auf S. 158) besteht aus Übersetzungen, die Guglielmo Sirleto Ende der 50er Jahre des 16. Jahrhunderts anfertigte,²⁶ und einem Brief an Sirleto. Die Übersetzungen umfassen verschiedene Märtyrertexte (darunter den des Konon von Bidana), deren Zusammenstellung jedoch weder der Geographie noch den jeweiligen Feiertagen folgt;²⁷ Daten für die Feiertage enthalten die Texte nicht. Es handelt sich bei I ebenfalls nicht um ein liturgisches Buch, sondern vor allem um Übersetzungen zu wissenschaftlichen Zwecken. Sie waren für die *Vitae sanctorum Patrum* des Alvise Lipomano gedacht.²⁸

Auf ff. 114^v–138^v ist unter der Überschrift »Martyrium et Miracula Sancti Cononis Isauriensis« das Martyrium des Konon zu finden. Es ist allerdings keinem Feiertag zugeordnet. Der Zeuge ist in der BHL oder ähnlichen Nachschlagewerken nicht verzeichnet.²⁹

4.2.2.2 Collectanea der Société des Bollandistes Nr. 124 – I_B

In den Collectanea der Bibliothek der Société des Bollandistes findet sich als Nr. 124 eine lateinische Konon-Vita.³⁰ Dort ist vermerkt, daß es sich um eine Abschrift *ex cod. Vati. 6188* (hier: I) handle und daß eine griechische Fassung *in Codice 1669 f. 129 in Vatic.* (hier: V) zu finden sei.³¹ Diese Abschrift ist von sehr guter Qualität: Mehrere Korrekturen von zweiter Hand weisen darauf hin, daß sie anhand der Vorlage korrigiert wurde.

Das Konon-Martyrium wird am Rand dem 5. März zugeordnet; diese Zuordnung ist aber ein Zusatz der Bollandisten, denn die Vorlage I nennt selbst kein Datum, und deren Vorlage V datiert den Text bekanntlich in den November.

²⁶ Vgl. dazu etwa *Paschini*: Sirleto, 235–244.

²⁷ Im Mai 2016 konnte ich diesen Codex in der *Biblioteca Apostolica Vaticana* untersuchen. Die Auswahl der Texte ist sehr disparat, hier einige Beispiele: Kyrillos von Gortyn (BHG 467), Agathonikos (BHG 40), Anthousa (BHG 136), Athanasios (BHG 181), Leontios (BHG 986), Julian und Basilissa (BHG 970) und Epimachos (BHG 594).

²⁸ Einige dieser Übersetzungen wurden von Lipomano jedoch nicht veröffentlicht; darunter die Konon-Vita. Zu den nicht veröffentlichten Übersetzungen aus Vaticanus latinus 6187 und 6188 vgl. *Paschini*: Sirleto, 241f.

²⁹ Also etwa bei *Poncelet*: Cat. Cod. Hag. Lat. BAV. Der Band der durch die BAV herausgegebenen Reihe *Codices Vaticani Latini*, der den Codex 6188 umfassen müßte, ist noch nicht erschienen.

³⁰ Diese Abschrift konnte ich im Oktober 2015 bei einem Besuch in der Bibliothek der Société des Bollandistes in Brüssel studieren. Ich danke der Société des Bollandistes für die guten Arbeitsbedingungen ebendort.

³¹ Vgl. auch *Halkin*: Publications récentes, 370: „Dans nos Collectanea, nous n’avons trouvé qu’une traduction latine, tirée du Vaticanus 6188 et due sans doute à un humaniste.“

Sicherlich war diese Abschrift als Grundlage für eine spätere Edition in den *Acta Sanctorum* der Bollandisten angefertigt worden. Anders als das Martyrium des Konon *Hortulanus* ist das Martyrium des Konon von Bidana dort aber nicht erschienen.³² Anscheinend war von Daniel Papebroch geplant, das Martyrium in einem Supplementband abzdrukken, doch dazu kam es nicht.³³

4.2.3 Kirchenslawische Exemplare der Langfassung

4.2.3.1 Codex Suprasliensis – s

10. Jh. Perg. 230×150 mm 285 Bl. 1 Sp. 30 Z.

Der Codex Suprasliensis (vgl. Abb. 6.17 auf S. 159) ist ein altkirchenslawisches Manuskript, das wahrscheinlich im 10., vielleicht erst zu Beginn des 11. Jahrhunderts geschrieben wurde. Die heute maßgebliche Edition stammt von Jordan Zaimov und Mario Kapaldo (= Capaldo), online sind gute Scans des gesamten Codex verfügbar.³⁴ Seit 2007 zählt der Codex, dessen Teile in Warschau, St. Petersburg und Ljubljana liegen, zum UNESCO-Weltkulturerbe. Es handelt sich um ein März-Menologion, Konon wird hier am 6. März verehrt. Der betreffende Abschnitt des Codex befindet sich in Ljubljana, in der National- und Universitätsbibliothek (Narodna in univerzitetna knjižnica) als Codex Kopitar 2.

Die Handschrift ist einer der ältesten Belege für die Rezeption christlicher (griechisch-orthodoxer) Texte im slawischen Einflußbereich. Karl Meyer meint hinsichtlich der Übersetzung: „Wie alle altkirchenslavischen Denkmäler [...] enthält auch der Codex Suprasliensis [...] ausschließlich möglichst wörtliche Übersetzungen aus dem Griechischen.“³⁵ Daher hielt man die auf den *folia* 12^r bis 27^v stehende altkirchenslawische Konon-Vita schon vor dem Bekanntwerden der griechischen Textfassung für eine Übersetzung.³⁶

³² In den *Acta Sanctorum* findet sich zum 5. März nur ein *commentarius historicus* zu einem gewissen S. Conone Martyre Bidanæ in Isauria (*Acta SS Martii* I, 360). Dabei handelt es sich um einige kommentierende Bemerkungen zur Geschichte und Geographie der *Isauria* sowie eine kurze Zusammenfassung des Textes auf Latein, wahrscheinlich direkt auf V gestützt (vgl. unten die Tabellen 4.2, S. 95, und 4.3, S. 96).

³³ Der Hinweis darauf findet sich in den *Acta SS Maii* I, XVIII.

³⁴ Die Edition nenne ich hier *MKon* ZAIMOV/KAPALDO. Die Scans des Codex stehen online, etwa unter <http://csup.ilit.bas.bg/sites/ms> (zuletzt besucht am 6.5.2015) oder unter <http://www.dlib.si/stream/URN:NBN:SI:DOC-2YSFUWUS/ee7f69c1-470f-44f8-b3be-4856d872ee18/PDF> (zuletzt besucht am 9.1.2019).

³⁵ Meyer: Fehlübersetzungen, V. Einschränkend sei zu diesem Zitat angemerkt, daß es sich bei s nur um eine Abschrift älterer Übersetzungen handelt (vgl. die Notiz des Abschreibers Ретъко auf fol. 104^r). Zur Frage, ob die einzelnen Übersetzungen innerhalb des Codex unterschiedlich alt sind, vgl. Marguliés: *Codex Suprasliensis*, 148–227, und dagegen Ehrhard: *Überlieferung I*, 593f., Anm. 3.

³⁶ So etwa bei *Abicht*: Quellennachweise, 322f.: „Die griechische Vorlage haben wir noch nicht gefunden“.

Halkin bezeichnet die Übersetzung als „incomplète par endroits et souvent obscure“.³⁷ Unvollständig ist die Übersetzung aber nur insofern, als der Codex Suprasliensis nach *folium* 18 eine Lücke aufweist, die – vergleicht man mit der griechischen Fassung V – genau zwei *folia* entspricht.³⁸

Die Abweichungen des Suprasliensis von der griechischen Fassung im Vaticanus graecus 1669 versuchten Trautmann und Klostermann folgendermaßen zu erklären: „Die Vorlage unseres altkirchenslavischen Textes deckt sich mit dem griechischen auffallend stark. Es ist aber zu bedenken, daß der slavische Übersetzer mit dem manchmal wirklich schwierigen Text nicht immer fertig geworden ist, – so erklären sich auch die freien Umschreibungen des Grundtextes.“³⁹

Wie sich unten noch zeigen wird,⁴⁰ sind die Abweichungen allerdings nicht zu stark zu betonen. Die altkirchenslawische Übersetzung folgt der griechischen Vorlage gewissenhaft, auch hinsichtlich Details wie der Wortfolge oder der Setzung von Partizipien. Die Ausgabe von Zaimov und Kapaldo druckt jeweils auf der linken Seite ein Faksimile des Codex, auf der rechten Seite eine Umschrift des Altkirchenslawischen und daneben in jeder Zeile den griechischen Text von Trautmann und Klostermann. Zaimov und Kapaldo geben die Unterschiede zum griechischen Text im Apparat an, wobei sich diese Angaben im Einzelnen von denen Trautmanns und Klostermanns unterscheiden.

4.2.3.2 Mosquensis Synodalis slavicus 992 – u

1552/53 Pap. 395 × 255 mm 959 Bl. 2 Sp. 42 Z.

Der Codex Mosquensis Synodalis slavicus 992 ist Teil der »Uspenskij spisok« genannten zweiten Fassung der »Großen Lesemenäen« des Moskauer Metropoliten Makarij (1482–1563). Diese Lesemenäen liegen in drei Fassungen vor und wurden unter der Leitung des Makarij auf Basis von aus dem ganzen Land zusammengetragenen Handschriften erstellt. Dabei wurden Menäen und Menologien miteinander vereint und darüber hinaus mit Predigtsammlungen, dogmatischen Abhandlungen und anderen Texten verbunden. Es handelt sich um ein „einzigartig monumentales Werk, das in einer vollständig erhaltenen Version mehr als 27 000 großformatige Seiten umfaßt“.⁴¹

Die älteste Fassung entstand in den Jahren 1529 bis 1541 in Novgorod, wo Makarij seinerzeit als Erzbischof amtierte. Der Codex für den Monat März – der die Konon-Vita enthält – wurde erst vor gut zwanzig Jahren als Nr. 201 in der Sammlung Uvarov

³⁷ Halkin: Publications récentes, 370, dies wohlgermerkt schon in Kenntnis der maßgeblichen griechischen Handschrift.

³⁸ Es ist jedoch zu beachten, daß die (nachträgliche) Zählung der *folia* des Suprasliensis keine Lücke aufweist: Auf *folium* 18 folgt 19, trotz der Text-Lücke dazwischen.

³⁹ MKon TRAUTMANN/KLOSTERMANN 320f.

⁴⁰ S. u., Abschnitt 4.3.1.3, S. 89–93.

⁴¹ Weiher/Šmidt/Škurko: Lesemenäen des Makarij, XXIV.

im Staatlichen Historischen Museum Moskau wiederentdeckt. Die zweite Fassung wurde 1552/53 fertiggestellt und ist die einzige vollständig erhaltene Variante. Die dritte Fassung wurde 1554 für die Bibliothek des Zaren hergestellt; deren Codex für den März ist jedoch (neben anderen) verschollen.

Die drei Fassungen sind bisher weder umfassend ediert noch über Stichproben hinaus miteinander verglichen worden. Da diese Arbeit von mir nicht zu leisten war, richte ich mich hier nach der Weiherschen Edition des März-Codex der zweiten Fassung: Es handelt sich um den Codex Mosquensis Synodalis slavicus 992.

In diesem Codex sind verschiedene Varianten der Viten verschiedener Heiliger des Namens Konon überliefert. Am 5. März wird des Konon *Hortulanus* und des Konon von Bidana in je zwei Kurzfassungen gedacht.⁴² Am 6. März ist das Martyrium des Konon und seines Sohns Konon von Ikonion in einer Kurzfassung überliefert, direkt darauf folgt die Langfassung der Vita des Konon von Bidana unter dem Titel „Die Wundertaten des Heiligen Konon, der in Lykaonien und Isaurien gemartert wurde“ (*folia* 50d, Z. 27 bis 57d, Z. 20). Diese Fassung scheint auf dieselbe Übersetzung aus dem Griechischen zurückzugehen wie s;⁴³ dabei füllt sie die in s vorhandene zwei *folia* umfassende *lacuna*: ff. 53b, Z. 37 bis 54b Z. 1.

4.2.4 Eine griechische Fassung mittlerer Länge: Patmiacus 736 – P

Im Codex Patmiacus 736, *fol.* 36–50^v, finden sich drei Konon-Viten (= BHG 2079).⁴⁴ Die Handschrift stammt aus dem 14. Jahrhundert, der Zeuge ist aber prämetaphrastisch. Die Viten sind im Codex dem 5. März zugeordnet.

Die Überschrift Βίος καὶ πολιτεία καὶ ἀγῶνες τοῦ ἁγίου μάρτυρος καὶ θαυματουργοῦ Κόνωνος, die vielleicht auf einen späteren Kopisten zurückgeht, deutet zwar auf einen Text, der nur einen Konon im Blick hat; aber gleich die erste Zeile des Textes räumt dieses Mißverständnis aus: Τριτοῦς ἡμῖν Κόνωνας οἶδεν ὁ λόγος, καὶ τούτους τῆς σεπτῆς τριάδος καιροῖς ἰδίως ὑπεραθλήσαντας. Auch im weiteren Verlauf des Textes ist ganz klar, daß hier zwischen drei Personen gleichen Namens unterschieden wird: ὃν ὁ μὲν κῆπόν τινα φιλοτεχνησάμενος (S. 5, Z. 3f.), ὁ δὲ γε μετ’ αὐτῶν Κόνων⁴⁵ (S. 6, am Beginn von Kapitel 3) oder τῷ μακαρίῳ Κόνωνι τούτῳ (S. 8, am Ende von Kapitel 4). Gleichzeitig macht die Person, die diese Kompilation erstellt hat, deutlich, daß der dritte Konon der älteste ist.⁴⁶

Philip Wood ist der Ansicht, der Schreiber habe aus „multiple legends that had accumulated around one historical Conon“ drei völlig neue Figuren konstruiert, den

⁴² Zu den Kurzfassungen über Konon von Bidana s. u., Abschnitt 4.2.5.5, S. 84.

⁴³ Weitere Angaben zum Verhältnis dieser Handschriften folgen unten, Abschnitt 4.3.1.3, S. 89–93.

⁴⁴ Ediert als *MKon* HALKIN. Kleinere Korrekturen zum Text bietet Πολέμης: Ποικίλα, 185f.

⁴⁵ In der Handschrift steht fälschlich μετ’ αὐτόν.

⁴⁶ Kap. 4: ὃς εἰ καὶ ἔσχατος τῷ λόγῳ τετῆρηται, ἀλλὰ καὶ τῷ τοῦ καιροῦ παλαιότερῳ προτερεύων ἦν.

Gärtner etwa „to establish a parallel between missionary work and cultivation as an introduction to the themes of the final life [des dritten Konon, Ph. P.]“.⁴⁷ Es ist jedoch beinahe ausgeschlossen, daß die völlig unterschiedlichen Traditionen zu Konon *Hortulanus* von Magydos und Konon von Bidana allein aus P (oder einer ähnlichen, deutlich älteren Vorlage) hervorgegangen sein und zudem auf einen einzelnen historischen Konon zurückgehen sollen.⁴⁸ Warum sollte der Hagiograph dann den ersten Konon unter Decius umkommen lassen, den zweiten unter Aurelian? Warum sollte er erwähnen, daß der erste Konon aus Nazareth in Galiläa stammt, der zweite und dritte aber aus Isaurien? Ein Blick auf die existierenden Traditionen zu den verschiedenen Heiligen namens Konon legt nahe, daß der Textzeuge schon eine Reaktion auf die Vielzahl der verschiedenen Heiligen dieses Namens ist. Die Zusammenstellung der Viten läßt also auf ein Bestreben schließen, in der Überlieferung Ordnung zu schaffen.

Der erste Konon, der mit ca. 800 Wörtern abgehandelt wird, ist wohl mit Konon *Hortulanus* von Magydos zu identifizieren (BHG 361):⁴⁹ Er wird als Gärtner bezeichnet, sein Herkunftsort wird mit Nazareth in Galiläa angegeben, und er soll unter Decius das Martyrium erlitten haben.

Der zweite Konon wird mit ca. 1400 Wörtern beschrieben. Die Vita ist keinem der uns bekannten Heiligen eindeutig zuzuweisen. Laut dem Zeugen soll dieser Konon ἐξ Ἰσαύρων stammen, weshalb Halkin ihn mit Konon von Bidana identifiziert.⁵⁰ Diese These erscheint mir aber nicht vertretbar, da der dritte im Text genannte Konon mit Sicherheit als Konon von Bidana zu identifizieren ist, wie ich gleich zeigen werde; der zweite Konon muß also ein anderer sein. Wegen der Nennung des Kaisers Aurelian im Text sind einige der Ansicht, daß er mit Konon von Ikonion zu identifizieren sei.⁵¹ Dem steht zwar die Herkunftsangabe nicht entgegen, da die übrige Überlieferung in dieser Hinsicht anscheinend nicht sicher ist,⁵² doch spielt in den anderen Textfassungen der Vita des Konon von Ikonion sein gleichnamiger Sohn eine große Rolle, der in der vorliegenden Fassung P nicht erwähnt wird.

⁴⁷ Wood: Invention, 135. Diese Aussage von Wood, daß der Hagiograph aus den Legenden zu *einem* historischen Konon *drei* literarische Heilige des Namens geschaffen habe, steht seiner unten in Anm. 53 zitierten Behauptung diametral entgegen.

⁴⁸ Für mehrere unterschiedliche Traditionen spricht – neben den unterschiedlichen geographischen Zuordnungen –, daß die Martyrien der diversen Heiligen namens Konon an vielen verschiedenen Feiertagen begangen werden, s. o., S. 6–8.

⁴⁹ So auch *MKon* HALKIN 6, Anm. 3.

⁵⁰ Dazu vgl. *MKon* HALKIN 6, Anm. 7.

⁵¹ Beispielsweise *Pottier*: Banditisme, 452.

⁵² In einer Fassung des Martyriums des Konon von Ikonion, BHG 360, wird die Stadt in Isaurien lokalisiert (εἰσελθὼν οὖν εἰς τὴν Εἰκονίων πόλιν τῆς Ἰσαυρίας), Konons Herkunft wäre also in P mit ἐξ Ἰσαύρων richtig bezeichnet. In einer anderen Fassung, BHG 360b (bisher nicht ediert), wird Ikonion in Lykaonien lokalisiert (ausweislich des Codex Ambrosianus D 92 sup.). Zwar wird im Text auch öfters Isaurien erwähnt, jedoch nicht als Herkunftsregion des Konon.

Tab. 4.1: Vergleich von P mit der Langfassung (nach der Gliederung oben, S. 8–10; die Angaben in eckigen Klammern erfolgen, wenn nur Teile des Gliederungsabschnitts betroffen sind)

P-Kapitel	Langfassung
4.	1 a), b) [Taufe durch Michael]
5.	2 a) [bis zur Missionsrede Konons]
6.	2 a) [Verabredung des Wettlaufs]
7.	2 a) [Durchführung des Wettlaufs]
8.	2 a) [das sprechende Apollon-Standbild und Konon-Fest]
9.	2 b)
10.	2 c)
11.	2 d) [bis auf die zwei wilden Isaurer]
12.	2 d) [nur die zwei wilden Isaurer]
13.	2 e)
14.	2 f)
15.	3 a), c) [bis auf Flucht des Statthalters]
16.	3 c) [nur Flucht des Statthalters] und 4

Dem dritten vorgestellten Konon widmet sich der Großteil des Textzeugen (gut 13 000 Wörter). Die Zuordnung der dritten Vita zu Konon von Bidana läßt sich meines Erachtens nicht abstreiten.⁵³ Die Geschichte folgt dem aus der Langfassung bekannten Erzählfaden (vgl. Tabelle 4.1), von meinen Gliederungspunkten fehlt lediglich 3 b), der Prozeß gegen Nisios.⁵⁴ Abgesehen von diesem roten Faden weichen die einzelnen Erzählungen in der genauen Ausgestaltung in P allerdings zum Teil erheblich von der Langfassung ab. Alle Forscher, die sich zu diesem Problem geäußert haben und die Langfassung kannten, halten die Langfassung für den „Text in seiner ursprünglichen und vollständigen Form“,⁵⁵ daran hat die Publikation von P nichts geändert: „[L]a vie B [hier P] peut être définie comme un résumé de la vie A [die Langfassung V] rédigé sans doute plus tardivement.“⁵⁶ Anderer Ansicht sind lediglich diejenigen, die die griechische Langfassung nicht kannten oder (im Gefolge Shaws) V für eine *altkirchenslawische* (und nicht: griechische) Fassung hielten.⁵⁷

Bei der dritten Konon-Vita im Codex Patmiacus 736 handelt es sich um die einzige mittellange Textfassung der Vita des Konon von Bidana.

⁵³ Halkin sieht das aufgrund seiner Zuordnung des zweiten Konon selbstverständlich anders: Er hält den dritten Konon für eine Verdopplung des zweiten oder gar der ersten beiden (*MKon* HALKIN 5, Anm. 2). Ähnlich auch Wood, der meint, der Kult der ersten beiden Heiligen mit Namen Konon „had already achieved local popularity when the hagiographer wrote, and that it was necessary to invent a new Saint Conon“ (*Wood: Invention*, 134).

⁵⁴ Vgl. dazu auch Tab. 4.2 auf S. 95 und Tab. 4.3 auf S. 96.

⁵⁵ *Belke*: Lykaonien, 132. Vgl. auch *MKon* TRAUTMANN/KLOSTERMANN 320f., die V als „Vorlage“ für s bezeichnen.

⁵⁶ *Pottier*: Banditisme, 451f. So auch *MKon* HALKIN 5.

⁵⁷ S. o., Anm. 4 auf S. 71.

4.2.5 Die Kurzfassungen

Die erhaltenen Kurzfassungen unterscheiden sich stark. Da es sich bei allen mit Sicherheit um nachmetaphrastische Textfassungen handelt (und nicht um alte Kurzfassungen, aus denen dann erst die Langfassung entstanden ist), die aufgrund ihrer Kürze kaum etwas zur Textgestalt austragen, stelle ich sie hier nur der Vollständigkeit halber vor und gehe nicht detailliert auf die einzelnen Fassungen ein.⁵⁸

4.2.5.1 Mosquensis Synodalis graecus 183 – M

11. Jh. Perg. 316×244 mm 269 Bl. 2 Sp. 29 Z.

Der Codex Mosquensis Synodalis graecus 183 (auch 376 Vlad.) stammt vermutlich aus dem 11. Jahrhundert, und zwar von der Hand des Νικόλαος καλλιγράφος.⁵⁹ Es handelt sich um ein Halbjahresmenologion, und zwar das sogenannte „kaiserliche Menologion“. ⁶⁰ Die Handschrift lag früher im Kloster Konstamonitou auf dem Athos, seit dem 17. Jahrhundert ist sie in Moskau. Sie hat die Maße 316×244 mm, ist in zwei Spalten und 29 Zeilen geschrieben und besitzt insgesamt 269 *folia*.

Das Martyrium des Konon ist auf *folia* 174^r–179^r (= BHG 2078) unter dem Titel Βίος καὶ μαρτύριον τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Κόνωνος τοῦ Ἰσαύρου zu finden und dem 8. März zugeordnet. Dieser Textzeuge umfaßt immerhin sechs Seiten.

Die M-Fassung des Konon-Martyriums ist zwar bedeutend kürzer als die Langfassung, jedoch ist die Erzählung in ihren groben Zügen erhalten geblieben. M ist der Langfassung näher als die mittellange Version P. Die Episoden sind gekürzt worden, aber keine fehlt. Durch M sind zudem viele Namen überliefert, wenn auch gelegentlich in etwas anderen Varianten, etwa: Mada statt Nada, Klimax statt Kaklimi, Kopes statt Kottis. Im letzten Fall liegen wahrscheinlich die Langfassungen richtig: Kottis ist ein gut belegter Personenname im südlichen Kleinasien.⁶¹ In den beiden anderen Fällen ist diese Frage nicht so einfach zu entscheiden.

4.2.5.2 Das griechische Synaxar – G_{1/2}

In verschiedenen Handschriften griechischer Synaxare ist unser Konon-Martyrium in unterschiedlicher, aber jeweils stark verkürzter Form erhalten (= BHG 2079e): Sie umfassen jeweils etwa eine Seite Text. In Delehayes Synaxar der Kirche Konstantinopels, das eine Reihe von Handschriften berücksichtigt, sind zwei Fassungen in voller

⁵⁸ In der unten folgenden *recensio codicum* (S. 85–97) komme ich auch noch auf inhaltliche Aspekte dieser Fassungen zu sprechen, vgl. insbesondere Tab. 4.2 auf S. 95 und Tab. 4.3 auf S. 96.

⁵⁹ Zu diesem Kopisten vgl. zuletzt *D'Aiuto*: Manoscritti, zur vorliegenden Handschrift besonders 338–342.

⁶⁰ Dazu s. *MKon* LATYŠEV III–VIII, *Ehrhard*: Überlieferung III, 342–355; die älteren Ansichten wurden jüngst grundlegend in Frage gestellt: *D'Aiuto*: Questione.

⁶¹ *Zgusta*: Personennamen, § 707-3f.

Länge abgedruckt (G_1 am 5. März und G_2 am 6. März).⁶² Es sind daneben noch weitere Synaxar-Handschriften zu nennen; einige davon sind von Halkin als BHG 2079e verzeichnet worden. Ich diskutiere sie hier nicht im Detail.

Die Fassungen G_1 und G_2 sind zwar sehr ähnlich, aber G_1 ist etwas länger als G_2 und überliefert mehr Namen und Episoden.

4.2.5.3 Das armenische Synaxar – *a*

Im armenischen Synaxar⁶³ ist am 27. Méhéki (= 5. März) eine Kurzfassung unseres Konon-Martyriums auf Armenisch erhalten.⁶⁴

Die armenische Synaxar-Fassung *a* ist etwas länger als die beiden griechischen Synaxar-Fassungen. Die armenische Fassung ist sehr eng mit der griechischen Langfassung verwandt. Bei starker Kürzung behält sie viele wichtige Erzählungen und Namen bei. Abgesehen von den Details der Schilderung rund um die Errichtung der Kirche an der Stelle von Konons Haus lassen sich keine bemerkenswerten inhaltlichen Abweichungen feststellen.

4.2.5.4 Das koptische Difnar – *k*

Das bohairische Difnar ist ein liturgisches Buch der koptischen Kirche.⁶⁵ Es handelt sich um eine Sammlung von Hymnen auf Bohairisch und Arabisch. Für jeden Tag des Kalenders sind zwei Hymnen vorgesehen; einer wird gesungen, wenn der Kalender-Tag auf einen Sonntag, Montag oder Dienstag fällt; der andere, wenn der Tag auf einen der übrigen Wochentage fällt. Die Texte der Hymnen sind Heiligen, wichtigen koptischen Persönlichkeiten, biblischen Gestalten und speziellen Festlichkeiten gewidmet, wobei üblicherweise beide Tageshymnen dieselbe Person zum Thema haben.

Früher glaubte man,⁶⁶ daß das Difnar aus dem griechischen Synaxar entstanden sei, und dies relativ früh: „The actual date of the compilation of the *Difnar* is not known, but reference to such a book occurs as early as the eighth century.“⁶⁷ Heute trennt man zwischen dem sahidischen Antiphonarium des 9. Jahrhunderts und dem bohairischen Difnar, das erst später entstanden sei, und zwar zum Teil aus dem Antiphonarium,

⁶² Vgl. *Synax. Cpl.* 509–516. Zu den beiden Ambrosiani B 133 sup. und C 101 sup. vgl. jetzt *Pasini: Inventario*.

⁶³ Für Unterstützung bei der Arbeit am armenischen Synaxar danke ich Emiliano Fiori (Venedig) sehr herzlich.

⁶⁴ *Arm. Synax.* 122–127. Am 24. Méhéki (= 2. März) ist auch Konon *Hortulanus* zu finden (*Arm. Synax.* 112–114).

⁶⁵ Diese und die folgenden einleitenden Informationen basieren auf *Mekhail: Difnar*, 19–21.

⁶⁶ Zur bisherigen Forschungslage vgl. *Mekhail: Difnar*, 21–33.

⁶⁷ *Difn.*, Vorwort (ohne Seitenzählung), Hervorhebung dort.

zum Teil aber auch direkt aus Heiligenviten und -enkomen. Das koptische Synaxar sei dann erst aus diesem Difnar entstanden.⁶⁸

Für unseren Zusammenhang ist der Difnar-Eintrag zum 9. Phamenôth (= 5. März) von Interesse,⁶⁹ der insofern eine Ausnahme bildet, als die beiden Hymnen verschiedenen Heiligen gewidmet sind: Das erste Lied besingt Antianos (Andrianus) und Genossen, das zweite Lied einen gewissen „Kouthon the ascete“,⁷⁰ im Original ΚΟΥΘΩΝ. Schon der Bollandist Paul Peeters hat vorgeschlagen, daß hier »Konon« gelesen werden müsse,⁷¹ und damit hat er sicherlich Recht: Das Lied bietet eine kurze Zusammenfassung unseres Konon-Martyriums.

Wegen der nicht jedem zugänglichen Sprache biete ich hier eine kurze Zusammenfassung des koptischen Textzeugen:⁷² Konon wird vorgestellt als ein Asket, dessen Vorväter aus der Zeit der Apostel noch „Hellenisten“ waren, die die Sterne anbeteten.⁷³ Konon zeigte schon früh die wichtigsten Tugenden, Keuschheit und Reinheit. Er heiratete, aber er blieb dem Gebet und dem Fasten treu und rief Gott an. Der Erzengel Michael erschien ihm, wie auch schon dem Kornelios,⁷⁴ und unterwies ihn im wahren Glauben, woraufhin er von einem der Apostel getauft wurde. Er glänzte in den Tugenden, im Gebet und im Fasten, und Gott gab ihm die Gabe, die Kranken zu heilen. Claudius (in einigen Versionen wird er zusätzlich als Herrscher bezeichnet), „der Verfluchte“, hörte von ihm und wollte ihn töten; die Gläubigen befreiten ihn aber gewaltsam. Sie bauten sein Haus in eine schöne Kirche um.

Während die meisten inhaltlichen Merkmale der koptischen Fassung für sich allein genommen nicht weiter auffällig sind, so macht diese Zusammenstellung doch deutlich, daß es sich hier um eine Kurzfassung unseres Martyriums handelt; insbesondere die keusche Ehe und die gewaltsame Befreiung am Ende unterstreichen diese Vermutung, die Zuordnung zum 5. März bestätigt diese Identifikation. Die Schwerpunkte des Textes haben sich freilich etwas hin zu Askese und Enthaltbarkeit verschoben.

4.2.5.5 Der kirchenslawische Prolog – $u_{p1/2}$

In den Makariusschen Lesemenäen sind im März-Codex der 2. Fassung⁷⁵ auch kirchenslawische Kurzfassungen der Konon-Vita erhalten.

⁶⁸ Zu diesen Informationen vgl. *Mekhaïel*: Difnar, 463–480, und *Antiph.* 32–38.

⁶⁹ Dazu *Difn.* 67f. Im älteren Antiphonarium findet sich dieser Eintrag nicht.

⁷⁰ *Difn.*, Index (ohne Seite), mit Verweis auf 67. Die Namensformen sollen auf eine arabische Vorlage zurückgehen, vgl. *Difn.*, Vorwort, mit weiteren Angaben. Allerdings ist dem zuletzt widersprochen worden (*Mekhaïel*: Difnar, 477f.).

⁷¹ Vgl. *Peeters: O'Leary*: Difnar, 1926 and 1928, 119.

⁷² Für die Hilfe mit der koptischen Textfassung danke ich Ashraf Hanna (Los Angeles).

⁷³ *k* ist neben *P* die einzige mir bekannte Textfassung, die Konons Eltern explizit als Heiden darstellt.

⁷⁴ Vgl. *Apg* 10,1–8.

⁷⁵ Zu diesem Codex s. o., Abschnitt 4.2.3.2, S. 78f.

4.3 Die *recensio codicum*

Nach der Vorstellung aller bekannten Handschriften und Fassungen des Martyriums des Heiligen Konon von Bidana folgt nun die *recensio codicum*.

4.3.1 Das Verhältnis der Langfassungs-Handschriften zueinander

4.3.1.1 Die griechischen Exemplare FVOR

Die griechische Langfassung ist in den drei Handschriften VOR vollständig erhalten; hinzu kommt die nur fragmentarisch erhaltene Handschrift F. Die Codices V und F (hier zumindest die interessierenden *folia*) werden in das 10. Jahrhundert datiert, die Codices O und R in das 16.

Zunächst einmal ist VOR von F unabhängig, denn mehrere Auslassungen bei F sind Trennfehler gegenüber VOR:

- § 53f. εἷς ἐστὶ θεός, εἷς ἐστὶ Χριστὸς ὁ ὑπὸ σοῦ εὐαγγελιζόμενος τούτου δὲ γενομένου τοῦ θαύματος πᾶς ὁ τῶν μυριάδων ἐκείνων ὄχλος μεγάλη τῇ φωνῇ ἠλάλαξεν λέγων *om.* F: Direkt im Anschluß steht εἷς θεὸς ὁ Κώνωνος· ὁ θεὸς Κώνωνος ἐνίκησεν. Es ist sicher keine Ergänzung von VOR, da auch F in § 55 ταῦτας τὰς φωνάς aufnimmt.
- § 59 πνεῦμα ὡς πολλοὺς ἐπιλωβησάμενον ἐπιστῆναι δὲ μετ' αὐτῶν καὶ ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ *om.* F, vermutlich wegen eines Sprungs vom unmittelbar voraufgehenden ἐκεῖνο zu ἐκείνῳ.
- § 65f. φειδόμενος ὑμῶν ταῦτα δὲ τὰ θαυμάσια ἐποίησεν *om.* F: Da direkt vorher ἐποίησεν steht und die Auslassung einen inhaltlich kaum erklärbaren Satz zurückläßt, handelt es sich auch hier nicht um eine Einfügung von VOR, sondern um eine *lacuna* bei F.

Die umgekehrte Frage, ob F unabhängig von VOR ist, läßt sich nicht eindeutig beantworten. An einigen Stellen weicht F von VOR ab, es finden sich zwei Trennfehler:⁷⁶

- § 55 πᾶσα ἡ Ἰσαυρία καὶ ἡ περίχωρος αὐτῆς F: πᾶσα ἡ περίχωρος καὶ ἡ Ἰσαυρία πᾶσα VOR
- § 63 ἄψυχα καὶ ἄφωγα καὶ ἀκίνητα F: τὰ μὲν ὀλέθρια τὰ δὲ ἄψυχα VOR

Das Fragment F ist zu kurz, um hier eine eindeutige Entscheidung zu treffen; zwei Trennfehler auf vier Seiten weisen aber in die Richtung, daß F von VOR unabhängig ist.

⁷⁶ Weitere Unterschiede finden sich in § 53, 55 und 68 – dazu siehe den Apparat. F schreibt den Namen Konon durchgehend mit Omikron (Κόνων, Genitiv: Κόνωνος) statt, wie in VOR, mit Omega. Damit gibt F die klassische griechische Schreibweise wieder. Die Lesart von VOR kommt in der Spätantike vereinzelt vor, gerade auch im südlichen Kleinasien (vgl. etwa MAMA III, Nr. 511, 515, 529 und 598). Zum Namen Konon s. o., S. 53–55.

Daher wird F hier als ein unabhängiger Textzeuge behandelt; es ist immer im Einzelfall zu entscheiden, ob die Lesart von F in den Text gehört.

* * *

Als nächstes werden die Abhängigkeiten innerhalb der Gruppe VOR untersucht. Es gibt keinen Fehler in V, den OR nicht auch haben oder dessen Korrektur nicht völlig trivial war:

- § 27 ὀργιζόμενον V: ὀργιζόμενον OR
- § 36 προθυμώτερος V: προθυμότερος OR
- § 39 ἴδεν V: εἶδεν OR

Es kommt aber auch vor, daß OR zusätzliche Fehler gegenüber V aufweisen:

- § 21 ἀπόσχεσθε τούτων V: ἀπόσχεσθε τούτον OR
- § 30 θέλοντες V: θέλλοντες OR

OR haben eine Reihe weiterer Gemeinsamkeiten gegenüber V, die häufig zugleich auch Bindefehler sind. Hier folgen einige Beispiele:⁷⁷

- § 13 ἦν ἐπιτελεῖν τὴν πανήγυριν τοῖς *om.* OR
- § 30 εἰς V: πρὸς OR
- § 31 οἱ δοκοῦντες V: οἰκοδονοῦντες OR
- § 31 ἐστὶν θεὸς V: θεὸς ἐστὶν OR
- § 44 ὑφ' ἡμῶν V: ὑφ' ὑμᾶς OR
- § 63 κατεξουσιάζει V: ἀντεξουσιάζει OR
- § 65 ἐφ' ὑμᾶς V: ἐφ' ἡμᾶς OR
- § 76 μακράν V: μικράν OR
- § 76 διὰ V: ὑπὸ OR
- § 97 ἀνατεταμένους εἶχον V: εἶχον ἀνατεταμένους OR
- § 99 ὀδυνώμενοι V: ὀδύρωμενοι OR
- § 104 Κώνωνος εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον ἐκείνην *om.* OR
- § 143 ἐν τοῖς αὐτοῖς αἰκισμοῖς ἐναπέδωκεν τὴν ψυχὴν V: παρέδωκε τὴν ψυχὴν ἐν τοῖς αὐτοῖς αἰκισμοῖς OR
- § 183 καὶ προσευχαῖς ἐπὶ ἡμέρας τινὰς *om.* OR

Es ergibt sich also, daß OR Abschriften von V sind.

* * *

⁷⁷ Es gibt eine Reihe kleinerer Gemeinsamkeiten: Das Wort μαρτύς und Derivate werden in OR konsequent μαρτίς geschrieben (§ 11, 119, 120 u. ö.). Der Name Michael wird in OR durchweg Μιχαέλ (statt Μιχαέλι; etwa § 37f.) geschrieben, der Name Kottis als Κότις (§ 82, 91f., 100). Das νῦ ἐφελευστικόν wird von OR im Satz vor Konsonanten im Vergleich zu V sehr konsequent gestrichen.

Zuletzt zeigt sich durch innere und äußere Kriterien, daß R eine Abschrift von O ist. Es gibt keinen Fehler in O, der R von O trennen könnte. An mehreren Stellen kam es beim Abschreiben zum Augensprung, der sowohl zur Textvermehrung als auch umgekehrt zum Textverlust führte. Dabei stehen stets die in R miteinander verwechselten Wörter in O direkt übereinander. Häufig sind die Fehler aufgefallen und etwa zu viel geschriebene Wörter durch Unterpunktierung gestrichen worden (Beispiel § 20: R 66^v steht erst richtig αὐτὸν ἀσβόλην, einige Wörter später folgt auf ἑαυτὸν noch einmal ἀσβόλην). Oft ist der Fehler aber nicht bemerkt worden: So wurde in R § 81 unbemerkt ein ganzer Abschnitt zweimal abgeschrieben: τὴν ἐπιστασίαν αὐτοῦ ἐκ τοῦ σύνεγγυς ὄντες ἄνδρες ἀπονοίας γέμοντες καὶ ἀγνωσίας θεοῦ μεστοί, σκεψάμενοι καθ' ἑαυτοὺς ἔλεγον, ὅτι τὸ περιβόητον αὐτοῦ ὄνομα σημαίνει πολλήν ἔχειν εὐπορίαν χρημάτων· ἀλλὰ μηδὲν ὑπερθέμενοι steht doppelt und wiederholt am Ende das καθ' ἑαυτοὺς noch ein drittes Mal. Hier folgen einige Beispiele für Textverlust (bemerkenswert ist, daß in § 49 die Lücke, die O aufwies, in R noch größer wurde):

§ 45 ἐφ' ὑψηλοῦ δὲ ἐστῶτος τοῦ ξοάνου *om.* R*

§ 49⁷⁸ ἀληθινούς εἶναι θέλει· ἀγαθὸς ὢν καὶ τοὺς αὐτοῦ *om.* O: ἀληθινούς εἶναι θέλει· ἀγαθὸς ὢν καὶ τοὺς αὐτοῦ ἀγαθοὺς εἶναι θέλει· δίκαιος ὢν καὶ τοὺς αὐτοῦ *om.*
R

§ 73f. προσέπεσαν ... σὺν αὐτοῖς *om.* R

In O genutzte Abkürzungen wurden in R oft falsch aufgelöst, diese Fehler sind jedoch alle vom Schreiber bemerkt und korrigiert worden.⁷⁹ R hat weitere Fehler gegenüber O, etwa:

§ 20 θεὸν ὑμῶν O: θεὸν ἡμῶν R

§ 34 προλάβετε O: προβάλλετε R

§ 70 ἡ Ἰσαυρόπολις O: ἡ Σαυρόπολις R

§ 129 λύκῳ O: λαῶ R

§ 141 καλλιλεξία O: καλλιξενία R

Insgesamt deuten die inneren Kriterien darauf, daß R eine Abschrift von O ist; umgekehrt ist das Verhältnis beider Fassungen zueinander nicht zu erklären. Zu diesen inneren Kriterien treten die äußeren. Wenn die durch Canart erfolgte Zuordnung der handschriftlichen Randbemerkungen an Guglielmo Sirleto zutrifft,⁸⁰ stammt O nicht erst aus dem 17., sondern schon aus dem 16. Jahrhundert. Die Entstehungszeit von R läßt sich dann auf frühestens die zweite Hälfte des 16. Jahrhunderts eingrenzen: In

78 Zum besseren Verständnis gebe ich hier den Abschnitt aus V: ἀληθινὸς γὰρ ὢν καὶ τοὺς αὐτοῦ ἀληθινούς εἶναι θέλει· ἀγαθὸς ὢν καὶ τοὺς αὐτοῦ ἀγαθοὺς εἶναι θέλει· δίκαιος ὢν καὶ τοὺς αὐτοῦ ὁμοίους εἶναι βούλεται.

79 Beispiele: § 37 (R 67^v) steht θεὲ παρ πάτερ; § 75 (R 69^v) steht vor dem in VO abgekürzten τῷ θεῷ noch τὸν θεόν; ähnlich verhält es sich in § 126 (R 73^v) mit τῇ μητρὶ.

80 Zu den Randbemerkungen und vor allem Sirleto als deren Autor vgl. oben S. 74.

O existiert eine Auslassung, die am Rand von Sirleto mit dem V-Text nachgetragen wurde,⁸¹ in R ist diese Auslassung nicht vorhanden: R ist also erst von O abgeschrieben worden, als Sirleto den Nachtrag ergänzt hatte. Die Datierung von O ins 17. Jahrhundert durch die Bollandisten ist demnach zu spät angesetzt.

Aus den Tatsachen, daß O selbst kein sonderlich formvollendetes Schriftbild aufweist, O durch Sirleto anhand von V korrigiert wurde, O denselben Textumfang wie R besitzt (und R eine Abschrift von O ist) und R in einer sehr gleichmäßigen Zierschrift angefertigt wurde, schließe ich folgendes: Codex O ist eine direkte Abschrift von Texten aus Codex V, der damals noch in Grottaferrata lag. Sirleto hat diese Abschrift kontrolliert und korrigiert, der Codex wurde dann in Rom in der Bibliothek des Palazzo Altamps aufbewahrt. Dort diente O als Vorlage für den repräsentativeren Codex R; möglicherweise wurde das Vorgehen gezielt von einem zahlungskräftigen Interessenten in Auftrag gegeben.

★ ★ ★

Da es sich bei O und R um Abschriften von V handelt, sind beide Manuskripte nicht für die Edition berücksichtigt worden. Die Edition beruht also über weite Strecken wesentlich auf V; in dem Bereich, in dem F erhalten ist, ist auch diese Handschrift herangezogen worden.

4.3.1.2 Die lateinischen Übersetzungen *l* und *l_B*

Der Codex *l_B* ist schon laut Eigenaussage („*ex cod. Vati. 6188*“) eine Abschrift von *l* und es gibt keinen Grund, daran zu zweifeln. So bleibt die Frage nach dem Verhältnis von *l* zur griechischen Fassung.

Da es sich bei *l* um eine Übersetzung Sirletos handelt,⁸² ist zu fragen, welche Vorlage er dazu benutzte. F ist es nicht gewesen, da in *l* § 53f. vollständig sind.⁸³ Ein Vergleich mit V, O und R weist deutlich auf V als Vorlage: Denn *l* bietet einige Textpassagen, die schon O nicht mehr hat – auch nicht in den von Sirleto dort am Rand angefügten Nachträgen. Zwei Beispiele seien hier angeführt:

1. In § 13 bietet V ἐπιτελεῖν τὴν πανήγυριν, was bei O und R fehlt; *l* hat *diem festum celebrare* (116^{r-v}).
2. Ähnlich verhält es sich in § 49: V bietet ἀληθινὸς γὰρ ὢν καὶ τοὺς αὐτοῦ ἀληθινὸς εἶναι θέλει; ἀγαθὸς ὢν καὶ τοὺς αὐτοῦ ἀγαθοὺς εἶναι θέλει, O hat nur ἀληθινὸς γὰρ

⁸¹ Auf O 132^v ist der gesamte Abschnitt, der in § 34 auf τοῦ θεοῦ αὐτοῦ folgt, am Rand durch Sirleto nachgetragen worden (s. u., Abb. 6.14 auf S. 156).

⁸² Dazu s. o., S. 76.

⁸³ In F dagegen fehlt der ganze Abschnitt εἰς ἔστι θεός, εἰς ἔστι Χριστὸς ὁ ὑπὸ σοῦ εὐαγγελιζόμενος, τούτου δὲ γενομένου τοῦ θαύματος πᾶς ὁ τῶν μυριάδων ἐκείνων ὄχλος μεγάλη τῆ φωνῆ ἠλάλαξεν λέγων aus § 53f.

ὡν καὶ τοὺς αὐτοῦ ἀγαθοὺς εἶναι θέλει, bei R fehlt noch mehr; *l* bietet *cum verus sit suos etiam veros esse vult, quia bonus est, et suos etiam bonos esse cupit* (121^{r-v}).

V könnte also durchaus die Vorlage gewesen sein. Da V zu dieser Zeit in Grottaferrata lag,⁸⁴ hat Sirleto dort womöglich einerseits O mit V abgeglichen und andererseits *l* erstellt.

Die Übersetzung *l* bleibt generell sehr nah an der Vorlage. Häufig wurden Details der Übersetzung noch von Sirleto korrigiert, um näher an der griechischen Fassung zu bleiben. Nur das erste *folium* ist von anderer Hand und mit anderer Tinte großflächig bearbeitet worden. Diese Bearbeitungen sind jedoch keine Korrekturen, sondern haben eher theologischen Charakter. Der Beginn: *quibus temporibus Apostoli sancti divinitatem et Christi in carne adventum hominibus nuntiabant* wird zu: *quibus temporibus Christi divinitatem et in humana carne adventum sancti Apostoli hominibus nuntiabant*; es geht also zuerst um die Inkarnation Christi, bevor die Apostel erwähnt werden. Dem *predicator et Apostolus* wird kurzerhand der Name Paulus beigelegt; es finden sich weitere Korrekturen dieser Art.

Die Handschrift *l* ist für die Edition des griechischen Textes von keiner Bedeutung: Sie basiert ausschließlich auf dem ohnehin erhaltenen Codex V. Deshalb ist *l* ebensowenig wie dessen Abschrift *l_B* für die Edition herangezogen worden.

4.3.1.3 Die kirchenslawischen Übersetzungen *s* und *u*

Es liegt auf der Hand, daß *s* und *u* Übersetzungen einer griechischen Vorlage sind.⁸⁵ Die altkirchenslawische Fassung *s* folgt der griechischen Langfassung fast ausnahmslos bis in kleinste Details wie die Wortreihenfolge oder die Verwendung von Partizipien; für *u* gilt dies in ähnlicher Form.

Der Vergleich der altkirchenslawischen Fassung *s* mit der kirchenslawischen Fassung *u* zeigt, daß beide Fassungen auf dieselbe Übersetzung aus dem Griechischen zurückgehen. Dabei scheinen die beiden Textzeugen *s* und *u* voneinander unabhängig zu sein: Die Handschrift *u* ist zwar ein gutes halbes Jahrtausend jünger als *s* und die Textfassung von *u* ist »schlechter« als die von *s*. Aber *u* bleibt gelegentlich klar erkennbar näher an der griechischen Vorlage als *s*.⁸⁶ Deshalb nehme ich eine altkirchenslawi-

⁸⁴ Vgl. etwa *Parenti*: *Manoscritti di Grottaferrata*, 641f.

⁸⁵ Vgl. dazu oben S. 71 und S. 77–79.

⁸⁶ Dies zeigt sich in einigen Fällen, in denen in *s* Lesefehler oder Auslassungen auftauchen, die *u* nicht hat (etwa in § 134; 173), oder in denen *u* der Wortfolge der griechischen Fassung deutlich näher ist als *s* (etwa in § 143).

sche Ur-Übersetzung an, auf die *s* und *u* mittelbar zurückgehen. Diese Ur-Übersetzung bezeichne ich mit σ .⁸⁷

* * *

σ steht sicher der Text-Tradition von VOR näher als der von F.⁸⁸ Nur in Details weicht die Übersetzung von der griechischen Vorlage VOR ab:⁸⁹

§ 2 ἀνατολικά V: ЧРЪНИЛОМЪ⁹⁰ *s*

§ 20 ἀσβόλην V: ГОРЬНИИМЪ *s*

Allerdings bietet die griechische Fassung VOR an vielen Stellen kurze Formulierungen oder Halbsätze – manchmal nur einzelne Wortverbindungen, selten aber auch ganze Paragraphen –, die in der kirchenslawischen Fassung nicht überliefert sind.⁹¹ Um nur wenige Beispiele zu nennen:

§ 4 *totum om. s*

§ 13 ἐπωνύμῳ Κακλιμί ἐπὶ πολὺ ὄντι ὑποδύτῳ V: *om. s*

§ 68 ὁ ἅγιος ψάλλον, οἱ δὲ ὑπακούοντες ὑπέψαλλον V: ὑπακούοντες *om. s*

§ 90 *totum om. s*

§ 119 *totum om. s*

§ 163 καὶ τῶν κατὰ τὴν σὴν ἀθειᾶν μηχανημάτων V: *om. s*

§ 183 κατέστειλαν τῶν ἐκφυγόντων δαιμόνων τὴν μανίαν V: τὴν μανίαν *om. s*

Diese Lücken in σ führen nur in wenigen Fällen zu deutlich abweichenden Text-Aussagen.⁹² An anderen Stellen bietet σ eine ausführlichere Fassung als die griechische Vorlage:

⁸⁷ Da diese Ur-Übersetzung nicht erhalten ist, ziehe ich im folgenden aus Gründen der Praktikabilität vor allem *s* zu Vergleichen heran.

⁸⁸ So geht σ mit VOR, was die Auslassungen und Umstellungen von F (etwa § 53f., 55 und 65f., s. o., S. 85f.) betrifft; die einzige erwähnenswerte Ausnahme ist § 59, wo sich allerdings auch F und σ unterscheiden.

⁸⁹ Vgl. auch Meyer: Fehlübersetzungen, 71, der auf gerade zwei Übersetzungsfehler in unserem Text kommt.

⁹⁰ Deutsche Übersetzungen zu den hier gebotenen kirchenslawischen Varianten sind unten versammelt, s. S. 163.

⁹¹ Diese Unterschiede sind teilweise aus dem Apparat der *s*-Edition von Zaimov und Kapaldo ersichtlich, deren Angaben sind aber nicht vollständig. Abweichend davon, aber ebenso unvollständig, sind die Auslassungen auch bei Trautmann/Klostermann (durch Kursivierung) hervorgehoben. Letztere weisen in ihren Anmerkungen am Ende auch auf Fehlübersetzungen und sonstige Auffälligkeiten hin: MKon TRAUTMANN/KLOSTERMANN 321–324 (sie richten sich dabei nach MKon SEVER'JANOV 23–54).

⁹² Dies ist etwa insbesondere rund um das Auftreten des Statthalters Magnos der Fall: § 130; 133; 136. Am deutlichsten wird die Abweichung in der Episode um den Prozeß des Konon: Durch kleine Lücken findet dieser nach σ wohl nicht in Bidana, sondern in Sorobos statt (s. o., Anm. 58 auf S. 24).

§ 1 ἀπόστολος V: АПОCΤΟΛЪ ПАΥΛЪ S

§ 5 κατοικοῦντες *coni.* Metzler *et* Fahl: ЖИВЖШТА S

§ 28 ποιείτε: АКЪ БЕЗОУМЪЛИ КСТЕ S

§ 59 *lacuna* V: А ВЪРОВАВЪШЕИ ЖЪДЪАХЪ ЯКО И ТОМОУ ЗЪЛОУ ОДЕЛЪТИ ИМА-
ТЪ

§ 145 ἐπὶ τῷ φονεῦσαι τὸν ἅγιον Νίσιον V: ОУБИТИ СЪТЛАГО СЪ НИСИЖ S

Zumindest in § 5 und 59 (vielleicht auch in § 1) scheint σ eine ältere Fassung des griechischen Textes bewahrt zu haben, die sonst verlorengegangen ist.

★ ★ ★

Bisher glaubte man, daß die Stellen, an denen die griechische Fassung ausführlicher ist, nicht in das (Alt-)Kirchenslawische übersetzt wurden, weil der Übersetzer die darin vorkommenden Namen und Orte nicht kannte oder ihm das Griechisch zu schwierig war.⁹³ Eine eingehende Untersuchung zeigt jedoch ein anderes Bild: Es ist wahrscheinlicher, daß die Übersetzung σ auf einer älteren griechischen Fassung basiert, als sie in V vorliegt. V dagegen bietet eine erweiterte Form dieser griechischen Fassung. Bei den Differenzen zwischen σ und V handelt es sich also häufig nicht um Auslassungen von σ, sondern um Einfügungen von V. Diese Einfügungen können allerdings trotzdem weit vor der kirchenslawischen Übersetzung geschehen sein; es muß ja nur dem kirchenslawischen Übersetzer (wahrscheinlich in Preslaw im heutigen Bulgarien) die ältere, kürzere griechische Fassung vorgelegen haben, während die längere griechische Fassung V in Kleinasien vielleicht sogar verbreiteter war.

In die kirchenslawische Fassung σ wurden nämlich sehr wohl die meisten lokalen Orts- und Personennamen aufgenommen,⁹⁴ sogar auch Entfernungsangaben; schwer verständliche griechische Passagen wurden, wie man auch früher schon gesehen hat, umschreibend übersetzt. Das scheidet aber als Erklärung der Überschüsse in der griechischen Fassung aus. Umgekehrt lassen sich viele der Einfügungen von V entfernen, ohne daß dabei die einzelnen Sätze oder das Martyrium als ganzes unverständlich würden;⁹⁵ zum Teil sind die Sätze ohne die Einfügungen (syntaktisch oder inhaltlich) besser zu verstehen. Es kommt auch vor, daß zwei Einfügungen durch Bezüge untereinander verknüpft sind.⁹⁶

⁹³ Vgl. *MKon* TRAUTMANN/KLOSTERMANN 320f., oder *Marguliés*: *Codex Suprasliensis*, 160: „Dem ersten Übersetzer waren die isaurischen Namen fremd.“

⁹⁴ Als Beispiele seien genannt: Bidana, Isaupolis (beide s 12^v u. ö.), Kottis (s 19^f u. ö.), Sorobos, Nisios (beide s 23^v u. ö.), Kouttonios (s 27^f). Zum Teil weicht die Schreibweise etwas ab, dies ist allerdings auch in den griechischen und lateinischen Handschriften des Textes zur Genüge zu beobachten.

⁹⁵ Um vorne zu beginnen: Von den ersten zehn V-Überschüssen in den Paragraphen 1 bis 13 läßt sich jeder einzelne völlig problemlos herausstreichen; dabei handelt es sich um das ganze Spektrum von einzelnen Worten, Wortverbindungen und Satzteilen bis hin zu einem ganzen Paragraphen (§ 4).

⁹⁶ § 90 und 96.

Die Einfügungen betonen die ohnehin schon im Text angelegte Tendenz, Konon lokal zu verankern;⁹⁷ zudem wird mehrfach darauf verwiesen, daß gewisse Dinge sich „noch heute“ auf eine gewisse Weise verhalten. Daneben werden Aussagen des Textes durch die Einfügungen verstärkt; mehrfach etwa wird der Unglaube der Heiden noch unvernünftiger. Zuletzt haben einige der Einfügungen rein erklärenden Charakter und wirken wie Glossen. Die Einfügungen scheinen auf einige mehr oder weniger wohlmeinende Interpolatoren zurückzugehen, die in der Region lebten (oder sie zumindest bereist hatten) und sich daher mit den seinerzeitigen Gegebenheiten vor Ort auskannten; dieses Wissen wollten sie mit der späteren Leserschaft teilen.

Ich diskutiere einige Beispiele. Gleich im ersten Paragraphen scheint καθὼς καὶ οἱ εὐκτήριοι τόποι τὴν ἐπιστάσιαν αὐτοῦ σημαίνουσιν eingefügt worden zu sein: Die Interpolation betont damit die erfolgreiche Mission des Apostels, die sich eben an den vielen Gebetsstätten (also wohl Kirchen) zeigt und damit für den damaligen Leser gewissermaßen vor Ort nachprüfbar wird.⁹⁸ In ähnlicher Absicht wurden häufig Ortsnamen eingesetzt: »Bidana« ist zwar auch in σ erhalten, viel häufiger jedoch in V. Andere Bezeichnungen wie »Quelle des Wahnsinns« oder »Höhle Kaklimi« stehen nur in V. Die Berge sind zwar auch in σ von großer Bedeutung, aber als Tauros werden sie, anders als in V, nie bezeichnet; in V ist gar ein ganzer Paragraph eingefügt worden, der den Tauros und seine schrecklichen Bewohner beschreibt (§ 4, eine der längsten Ergänzungen). In § 136 wurden exakte Entfernungsangaben (in Meilen) nachgetragen; es ist auch hier nicht anzunehmen, daß sie nur vom kirchenslawischen Übersetzer weggelassen wurden, denn an mehreren anderen Stellen sind Entfernungsangaben (in Meilen oder Stadien) auch in σ erhalten geblieben (§ 5, 14, 85). Auffällig ist vor allem, wie oft in den Ergänzungen durch V auf Kirchen oder Klostergebäude verwiesen wird, die vermutlich zur Zeit der Interpolatoren existierten (§ 11: εὐκτήριος οἶκος, ähnlich in § 1 und 85; § 183: οἱ περίξ μονάζοντες).

Häufig finden sich erzählfreudige Ausmalungen. In § 178 trauen sich die Dorfbewohner nach Sonnenuntergang nicht, vor die Tür zu gehen; in der Fassung V kommt hinzu: μήτε θύραν ἀνεψχθῆναι. Eine Einfügung in § 140 (im Prozeß gegen Nisios) betont einerseits die Wut des Statthalters und andererseits seine Versuche, Nisios vom Glauben abzubringen. In § 2 wurde wohl καὶ περὶ τὰς μαρὰς αὐτῶν θυσίας und καὶ ἀπανθρωπίαν ergänzt: Dies wäre ein Fall, in dem der ohnehin schon dargestellte Unglaube der Heiden noch einmal verstärkt wird. Auch eine Verstärkung, aber in die andere Richtung, ist beispielsweise in § 175, nach dem Tod des Konon, festzustellen: Aus τὴν αὐτοῦ ἀποβίωσιν wird in V nämlich τὴν ἁγίαν αὐτοῦ καὶ ἔνδοξον ἀποβίωσιν. Der Heilige Geist ist in § 24 nicht nur ἀγαθοποιός, sondern nach V auch ζωοποιός.⁹⁹

⁹⁷ Vgl. zu einer weiteren, hier nicht genannten Stelle noch Anm. 58 auf S. 24.

⁹⁸ Ähnliche Ergänzungen, die das Martyrium noch stärker mit der Region und der Zeit des damaligen Lesers verknüpfen, sind in § 4, 11, 13, 17, 29, 85, 117, 135 und 165 zu finden.

⁹⁹ Weitere Beispiele sind etwa in § 163, 175 und 178 zu finden.

Erklärende Zusätze sind ebenso zu beobachten. In § 17 begründet eine Einfügung die Aussage der Isaurer, daß Apollon sie stets im Krieg unterstützt habe: τοῦτο δὲ εἶπαν, ἐπειδὴ σύμμαχοι ἀνδρειότατοι Ῥωμαίων ὑπῆρχον· καθὼς καὶ περὶ τούτου πλατύτερον ὁ μετὰ ταῦτα δείκνυσι λόγος ἐκ τῶν ἐντετυπωμένων γραμμάτων ἐν τῇ πόλει. In § 23, einer Rede des Konon, wird οἱ εἰδωλοθύται näher qualifiziert durch die in V ergänzte glossenartige Bemerkung: τοὺς δὲ λέγοντας εἶναι γλυπτοὺς ἢ χωνευτοὺς, τούτους ὡς ἀντάρτας καταπολεμεῖ. Ein ganzer Paragraph wurde eingefügt, um den Schutz auszumalen, den die landwirtschaftlichen Güter des Konon-Klosters durch ihn genossen (§ 119). Es ließen sich weitere Fälle nennen.¹⁰⁰

Diese Beispiele belegen insgesamt die oben aufgestellte These, daß σ eine ältere Textform bewahrt als V; der umgekehrte Fall, daß nämlich die V-Überschüsse älter sind, dürfte schwerer zu erklären sein. Einschränkend ist darauf hinzuweisen, daß nicht jedes in σ fehlende Wort unbedingt auch in der griechischen Vorlage gefehlt haben muß (z. B. in § 61). Eine Rückübersetzung – ohnehin kein gebräuchliches wissenschaftliches Verfahren mehr – würde in diesem Fall nicht zu einem verlässlichen Text führen. Letztlich gebe ich daher in der vorliegenden Edition V den Vorzug.

4.3.2 Eine Fassung mittlerer Länge und ihr Verhältnis zu den Langfassungen

Der Codex P enthält drei Konon-Viten. Die dritte dieser Viten betrifft Konon von Bidana und ist die einzige erhaltene Fassung mittlerer Länge.¹⁰¹ Wie ich oben zeigte, folgt die Vita zwar dem aus der Langfassung bekannten Erzählfaden (s. o., Tab. 4.1 auf S. 81); die einzelnen Erzählungen weichen allerdings in der Ausgestaltung zum Teil erheblich von der Langfassung ab.

In der Fassung von P sind fast keine geographischen Bezüge mehr vorhanden, nur an einer Stelle, versteckt am Ende von Kapitel 15, wird Bidana erwähnt. Es wurden aber nicht nur die geographischen Bezüge herausgekürzt, sondern vor allem auch viele weniger wichtige Namen;¹⁰² erhalten blieben allgemein bekanntere Namen wie die des Erzengels Michael und des Gottes Apollon. Andere Namen wurden eingefügt.¹⁰³ Die

¹⁰⁰ Vgl. § 34f. und 168.

¹⁰¹ S. o., Abschnitt 4.2.4, S. 79–81.

¹⁰² Etwa die von Konons Eltern Nestor und Nada, der des Banditen Kottis, die der Dämonen Diomedes und Kouttonios.

¹⁰³ Etwa der des Apostels Paulus: In der griechischen Langfassung wird nur ὁ τῆς οἰκουμένης κῆρυξ καὶ ἀπόστολος διερχόμενος τὰ ἔθνη erwähnt, dessen Name nicht genannt wird.

P-Fassung ist abgerundet,¹⁰⁴ stilistisch ausgefeilter,¹⁰⁵ an mehreren Stellen wurden theologische Reflexionen und biblische Vergleiche eingefügt: Konon wird mit einem eingepfropften Ölweig verglichen (Kap. 4; vgl. Röm 11,24), vor allem aber werden alttestamentliche Beispiele herangezogen;¹⁰⁶ an einer Stelle figurieren »die Athener« als abschreckendes Beispiel.¹⁰⁷

Interessant ist, daß es, gemessen an der starken Bearbeitung der Textfassung, nur zu geringen inhaltlichen Änderungen kommt: Auch wenn die Tongefäß-Dämonengeschichten in P und V sich hinsichtlich des Vokabulars unterscheiden, so ist doch offensichtlich, daß es sich um verschiedene Bearbeitungen derselben Geschichte handelt. Exemplarisch zeigt dies der Satz, daß die Dorfbewohner sich nach Sonnenuntergang nicht mehr aus dem Haus wagten. V hat μηκέτι μηδένα τολμᾶν μετὰ ἡλίου δύσιν ἔξω τοῦ οἴκου αὐτοῦ εὐρεθῆναι (*MKon* 148,586f.), P bietet ἦν οὐδεὶς [...] λοιπὸν ἡλίου πρὸς δυσμᾶς νενευκότος τῆς οἰκίας ἐξίέναι τολμῶν (Kap. 16). Das Vokabular weicht trotz gleicher Aussage stark ab.

P bietet also eine leicht gekürzte und gleichzeitig weiterentwickelte Fassung der Überlieferung, die uns aus der Langfassung bekannt ist. Diese Fassung war so für ein größeres spätantikes (oder bereits byzantinisches?) christliches Publikum mit Gewinn les- oder benutzbar, die lokalen Zusammenhänge spielten eine geringere Rolle. Für die Belange der Edition ist P jedoch nicht nutzbar: Der Textzeuge P hat sich schon zu weit von der Langfassung entfernt. Diese Fassung mittlerer Länge könnte nur für sich ediert werden.

4.3.3 Die kurzen Fassungen und ihr Verhältnis zur Langfassung

Für die kurzen Fassungen ist ein detaillierter Vergleich der einzelnen Zeugen nicht zweckmäßig. Stattdessen biete ich hier zwei Tabellen, die einen zumindest übersichtlichen Vergleich der wichtigeren Kurzfassungen ermöglichen sollen: Die eine, Tab. 4.2, dient dazu, zu veranschaulichen, welche Orts- und Personennamen in welchen Fassungen erhalten sind. Die andere, Tab. 4.3, zeigt, welche der Erzählungen jeweils überliefert werden. Gerade letztere Tabelle soll nicht darüber hinwegtäuschen, daß

104 So sind etwa die Verbindungen zwischen den einzelnen Wundertexten gelungener (vgl. nur den Übergang in § 71f. mit dem von P-Kapitel 9 zu 10). Viele Stellen, die in V noch als Einfügungen erkennbar werden, sind in P besser gelungen: So etwa Wunder 2 d) mit der Einfügung § 86–90 im Vergleich zu P-Kapitel 11.

105 Neben den hier angeführten Punkten vgl. etwa noch das Ende von P-Kapitel 11, das offensichtlich auf den Vorwurf reagiert, Konon sei (zu) brutal gegen seine räuberischen Gegner vorgegangen. Auch die Erzählungen um den Geburtstag des Apollon und den Wettlauf sind zwar inhaltlich kaum verändert, sprachlich aber auf einem ganz anderen Niveau (P-Kapitel 5–8).

106 Besonders in Kap. 7: Berufung auf den Exodus (Ex 14,25), Anspielung auf Josua 10,12f., Zitat aus Psalm 34, Vergleich mit Habakuk.

107 Kap. 6: οἱ παρ' Ἀθηναίους εἰδωλομανοῦντες – möglicherweise eine Anspielung auf Apg 17,32.

Tab. 4.2: Überlieferung der Orts- und Personennamen

Name	VOR	P	M	G ₁	G ₂	a	k
Bidana	e	e	e	e	e	v	–
Isaura	e	–	e	e	e	v	–
Paulus	–	e	–	–	–	–	–
Nestor	e	–	e	e	e	e	–
Nada	e	–	v	e	–	e	–
Anna	e	–	–	e	–	e	–
Michael	e	e	e	e	e	e	e
Apollon	e	e	e	–	–	–	–
Berg Ligrammon	e	–	e	–	–	–	–
Kottis	e	–	v	–	–	–	–
Höhle Kaklimi	e	–	v	–	–	–	–
Quelle des Wahnsinns	e	–	–	–	–	–	–
Magnos	e	–	e	e	e	e	e
Ikonion	e	–	e	–	–	–	–
Nisios	e	–	e	–	–	v	–
Sorobos	e	–	e	–	–	v	–
Tauros	e	–	e	–	–	–	–
Kouttonios, Diomedes	e	–	–	–	–	–	–

die Erzählungen natürlich nicht wortgleich überliefert worden sind, sondern – auch inhaltlich – in gewissem Maße voneinander abweichen können.

In Tabelle 4.2 ist mit »e« gekennzeichnet, wenn ein Name in etwa lautgetreu (also inkl. Iotazismen u. ä.) vorhanden ist, mit »v«, wenn er leicht variiert und mit »–«, wenn der Name nicht vorhanden ist. Für Tabelle 4.3 gilt: Ist eine Erzählung in etwa wiedergegeben, steht »e«, bei großen Abweichungen steht »v«, fehlt eine Erzählung, so steht »–«. Die Fassungen u_{p1} und u_{p2} sind wegen ihrer Nähe zu $G_{1/2}$ nicht separat verzeichnet.¹⁰⁸

Ich fasse hier nur das Ergebnis meiner Auswertung der Kurzfassungen zusammen. Die einzelnen Textzeugen unterscheiden sich stark: Das eine Ende der Skala bildet *k*, dessen Verwandtschaft mit der Langfassung zwar noch auszumachen ist, der inhaltlich aber stark abweicht; am anderen Ende steht *M*, bei dem es sich zwar um eine Kurzfassung handelt, der aber fast alle Erzählungen der Langfassung in kürzerer Form überliefert und auch viele der Orts- und Personennamen enthält.

Es lassen sich auch Zusammenhänge der Kurzfassungen untereinander analysieren. Ein Beispiel: Da die armenische Synaxar-Fassung *a* inhaltlich über die beiden griechi-

¹⁰⁸ Die Konon-Viten in den großen Lesemenäen des Markarij stammen aus dem Prolog (wie das kirchenslawische Synaxar genannt wird) und ähneln den griechischen Synaxar-Fassungen stark. Zumindest u_{p1} (*folium* 46a, Z. 30 bis 46d, Z. 30) dürfte eine direkte Übersetzung von G_1 sein. u_{p2} (*folia* 44d, Z. 6 bis 45a, Z. 34) ist zumindest eng mit G_2 verwandt.

Tab. 4.3: Überlieferung der einzelnen Erzählungen

Erzählung	VOR	P	M	G ₁	G ₂	a	k
Zeit der Apostel	e	e	–	e	e	e	–
Ausgebliebene Mission	e	v	–	–	–	–	–
Taufe	e	e	e	e	e	e	e
Keusche Ehe	e	–	e	e	e	e	v
Wettlauf	e	v	e	e	e	e	–
Sturz des Götzenbildes	e	e	e	e	e	e	–
Konon-Fest	e	e	e	e	e	e	–
Dämon (alte Frau)	e	e	e	–	–	–	–
Raub in der Stadt	e	e	e	–	–	–	–
Räuber (Ligrammon)	e	v	e	–	–	v	–
Dämonen zu Bauern	e	v	v	e	e	v	–
Kichererbsenfeld	e	v	e	–	–	e	–
Mutter, Kind, Wolf	e	v	e	–	–	e	–
Verhör/Folter	e	v	e	e	e	e	–
Weiterer Märtyrer	e	–	e	–	–	v	–
Befreiung	e	e	e	e	e	e	e
Kirchenbau/Dämonen	e	v	e	v	v	e	v

schen Synaxar-Fassungen hinausgeht, kann es sich dabei nicht um eine Übersetzung des griechischen Synaxars handeln.

Bis auf M habe ich keinen der Kurztexte für die Edition berücksichtigt. Die Personen- und Ortsnamen, die M bietet, sind in einigen Fällen im Apparat verzeichnet.

4.3.4 Das Stemma

Das vorliegende Stemma (Abb. 4.11 auf S. 97) ist mit einigen Unsicherheiten behaftet und soll vor allem die ungefähren Verwandtschaften anzeigen. Die eingekreisten Fassungen sind nicht erhalten, sondern nur erschlossen. Ob bei einem Märtyrertext überhaupt von einer einheitlichen Vorlage ω ausgegangen werden kann, muß ich offen lassen. Auf die Existenz einer Fassung λ schließe ich, weil M und V in § 11 Bidana erwähnen, was σ nicht tut. Die genaue Einordnung von P bleibt ungeklärt, ebenso die Abstammung der meisten Kurzfassungen.

4.3.5 Zusammenfassung

Der griechische Text wird also auf der Grundlage von V und F konstituiert, da O und R lediglich direkt respektive indirekt Abschriften von V sind. Die lateinische Übersetzung I basiert auf V und ist daher für die Edition nicht berücksichtigt worden; gleiches gilt für

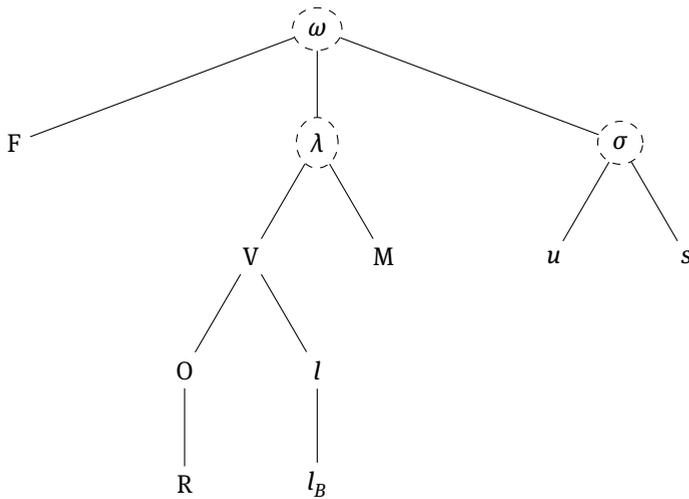


Abb. 4.11: Stemma zu den Konon-Handschriften (griechische Siglen für rekonstruierte Fassungen)

die *l*-Abschrift *l_B*. Von Bedeutung ist der kirchenslawische Zeuge σ : Dieser überliefert vermutlich eine von *V* und *F* unabhängige Fassung.

P gibt eine so stark modifizierte Version des Textes wieder, daß dieser Codex für die Edition nicht berücksichtigt worden ist. Die kürzeren Fassungen sind alle Kürzungen der älteren Langfassung. *M* ist der einzige Kurztext, dessen Varianten gelegentlich im Apparat angezeigt werden (hinsichtlich der Schreibweisen von Namen). Die übrigen Fassungen weichen zu stark ab, um sie zu berücksichtigen.

Da ich eine Rückübersetzung der kirchenslawischen Überlieferung nicht für sinnvoll erachte, gilt: Der älteste nach heutigem Kenntnisstand erreichbare griechische Text ist *VF*.

4.4 Hinweise zur Benutzung der Edition

4.4.1 Zu den Apparaten

Die vorliegende Edition ist mit drei Apparaten ausgestattet: Dem *apparatus testium*, dem *apparatus fontium* und zuletzt dem *apparatus criticus*. Ich stelle alle drei Apparate hier kurz vor.

4.4.1.1 *apparatus testium*

Der *apparatus testium* zeigt an, auf welchen Manuskripten die entsprechenden Zeilen des Textes basieren. Wenn die Manuskript-Grundlage über eine ganze Seite gleich bleibt, werden die Zeilen nicht im einzelnen angegeben.

4.4.1.2 *apparatus fontium*

In diesem Quellenapparat wird auf parallele Stellen der antiken Literatur verwiesen. Dabei muß es sich nicht zwingend um direkte Zitate handeln, bisweilen sind auch nur inhaltlich ähnliche Stellen verzeichnet. Schwerpunktmäßig wird hier die Intertextualität zum Neuen Testament, insbesondere der Apostelgeschichte, beleuchtet, da diese für den Text von großer Bedeutung ist.

4.4.1.3 *apparatus criticus*

Hier werden Text-Varianten derjenigen Handschriften angezeigt, die in der obigen *recensio codicum* nicht ausgeschieden wurden. Zu den Details der Textgestaltung siehe auch den folgenden Abschnitt.

In Fällen, in denen eine Lesart dem Lemma in der entsprechenden Zeile eindeutig zuzuordnen ist, habe ich das Lemma im Apparat nicht wiederholt. Korrekturen, die nicht namentlich gekennzeichnet sind, gehen auf die Edition von Trautmann und Klostermann zurück. Für die Varianten in den Paragraphen 47–78, in denen auch die Handschrift F verfügbar ist, habe ich das F in eckige Klammern gesetzt, wenn die Handschrift bei einem Lemma nicht lesbar ist.

Die kirchenslawischen Texte *s* und *u* werden nur an den Stellen im Apparat erwähnt, an denen sie sinnvoll über den griechischen Text hinausgehen bzw. diesen korrigieren.¹⁰⁹ Dabei gilt: Auf *u* greife ich nur dort zurück, wo *s* nicht erhalten ist (in der *lacuna* zwischen den *s-folia* 18 und 19). Wörter oder Abschnitte, die in der kirchenslawischen Überlieferung fehlen, werden nicht im Apparat gekennzeichnet, sondern im Haupttext kursiv gesetzt (*s. u.*).

¹⁰⁹ Eine Tabelle mit deutschen Übersetzungen der kirchenslawischen Stellen findet sich im Anhang, s. u., S. 163.

Für die Handschriften M und u gebe ich im Apparat die genauen Stellen mit an, da diese Handschriften bei der Zählung am inneren Rand nicht berücksichtigt werden.

4.4.2 Grundsätze der Textgestaltung

Bei der Gestaltung des Textes habe ich versucht, die verschiedenen Nutzungsweisen einer solchen Edition zu berücksichtigen. Dabei ging es mir darum, eine für die Benutzer einfach zu handhabende Edition vorzulegen, die andererseits möglichst viele Informationen etwa für Paläographen bietet.

Die Interpunktion richtet sich nach den gängigen Konventionen für Editionen griechischer Texte und bildet nicht die historische Interpunktion einer oder mehrerer Handschriften ab. Damit geht einher, daß die Interpunktion in gewissem Maß von meiner Interpretation des Textes abhängt. Da der Text mutmaßlich in Majuskeln verfaßt worden ist, wies er ursprünglich vermutlich ohnehin keine (systematische) Interpunktion auf. Durch die Satzzeichen soll der modernen Leserschaft das Verständnis des Textes erleichtert werden. Auch hinsichtlich der *spiritus* und Akzente wurde der Text nach heutigen Ansprüchen normalisiert; Abweichungen der Handschriften werden nicht im Apparat erwähnt.

Ebenfalls normalisiert habe ich die häufigen orthographischen Varianten; darunter fallen vor allem Vokalvertauschungen wie etwa Iotazismen.¹¹⁰ Solche orthographischen Varianten habe ich nur dann im Apparat vermerkt, wenn sich dadurch eine vertretbare Lesart ergibt.

Hinsichtlich der Setzung des $\nu\tilde{\nu}$ ἐφελευστικόν¹¹¹ habe ich nicht normalisierend in den überlieferten Text eingegriffen. Die Handschriften V und F unterscheiden sich bei der Setzung des $\nu\tilde{\nu}$ ἐφελευστικόν in den (bei F) lesbaren Bereichen nicht.

Das *iota subscriptum* wird entgegen der handschriftlichen Überlieferung ergänzt, wenn es aus etymologischen oder morphologischen Gründen sinnvoll erscheint.¹¹²

Am linken Rand des griechischen Textes findet sich eine Zeilenangabe, am rechten Rand sind Seitenwechsel notiert, die jeweils im Text mit einem senkrechten Strich | gekennzeichnet sind:¹¹³ Angegeben werden die *folia* von V, F (hier auch die Spaltenwechsel) und s; die Zahlen ohne nähere Angabe beziehen sich auf die Seiten der Ausgabe von Trautmann und Klostermann.

110 Am häufigsten, 31 ×, wird ω statt o geschrieben; darauf folgen die Iotazismen η statt ι (13×), ι statt ει (11×) und ει statt η (10×). Daneben wurden z. B. auch selten ε und αι vertauscht.

111 Zur Entstehung des $\nu\tilde{\nu}$ ἐφελευστικόν und seiner Rolle, bevor es zu einem reinen Hiattilger degradiert wurde, vgl. neuerdings *Hämmig*: Ny.

112 Bei Großbuchstaben (also nur im Titel) wurde auch ein *iota adscriptum* ergänzt.

113 Hier kommt es zu geringfügigen Unterschieden im Vergleich zur Ausgabe von Trautmann und Klostermann, da dort Seitenwechsel im Wort meistens erst nach dem Wort angezeigt werden.

Kursiv gesetzt sind diejenigen Wörter und Abschnitte, die nicht im altkirchenslawischen Text *s* zu finden sind (in der *lacuna* von *s* greife ich auf *u* als Referenztext zurück). Es hätte den Apparat unnötig aufgebläht, alle diese Stellen einzeln aufzunehmen.

Die Unterteilung des Textes in Paragraphen und mithin also auch deren Zählung geht auf mich zurück: Die Handschriften selbst bieten keine übergeordneten Gliederungsmerkmale. Um andere Gliederungen als meine eigene¹¹⁴ einfach zu ermöglichen, habe ich mich in der Edition für diese durchgehende, kleinteilige Paragraphenzählung entschieden.

4.4.3 Zur Übersetzung

Ein zentrales Anliegen dieser Edition ist die Übersetzung des Textes in eine moderne Sprache, in diesem Fall: das Deutsche. Eine solche liegt bisher nicht vor.¹¹⁵ Daher möchte ich mit dieser Übersetzung eine einfache Lektüre und damit eine leichte Zugänglichkeit des Konon-Textes für weitere Kreise ermöglichen. Zugleich habe ich mich bemüht, eine an der Ausgangssprache orientierte Übersetzung zu bieten, um damit eine geeignete Grundlage für eine zukünftige wissenschaftliche Auseinandersetzung mit der Konon-Vita zur Verfügung zu stellen.

Das Griechisch ist, wie schon vor mir gesehen wurde, stellenweise schwer verständlich, es handelt sich um einen „manchmal wirklich schwierigen Text“.¹¹⁶ An einigen Stellen ist die Überlieferung offensichtlich verderbt, zum Teil waren Konjekturen nötig, um einen verständlichen Text zu etablieren.¹¹⁷

Jeweils auf der rechten Seite ist meine deutsche Übersetzung abgedruckt. In dieser werden die Paragraphen analog zum griechischen Text gezählt. Um den Lesefluß im Griechischen nicht zu sehr zu unterbrechen, wurde darauf verzichtet, die jeweiligen Paragraphen links und rechts auf derselben Höhe beginnen zu lassen.

4.4.4 Siglen, Abkürzungen und Zeichen

4.4.4.1 Siglen

Berger	Albrecht Berger (München), <i>per epistula</i>
<i>ed. pr.</i>	<i>MKon</i> TRAUTMANN/KLOSTERMANN

¹¹⁴ Dazu siehe oben, S. 8–10.

¹¹⁵ Dies scheint einer der Gründe zu sein, warum meistens nur auf die kürzere Fassung P verwiesen wird, die in französischer Übersetzung vorliegt.

¹¹⁶ *MKon* TRAUTMANN/KLOSTERMANN 320. Auch der griechische P-Text ist schwer verständlich, vgl. die Bemerkung vor dem Text in *MKon* HALKIN (S. 5).

¹¹⁷ Zur Überlieferungsqualität einzelner Textstellen vgl. schon die Bemerkung bei *MKon* TRAUTMANN/KLOSTERMANN 321.

F	Rom, Biblioteca Apostolica Vaticana, Cod. Vat. gr. 1629
Fahl	Sabine und Dieter Fahl (Berlin)
Halkin	Brüssel, Bibliothek der Société des Bollandistes (Randnotizen in der Ausgabe von Trautmann und Klostermann, die wahrscheinlich auf François Halkin zurückgehen)
M	Moskau, Государственный Исторический музей (Staatliches Historisches Museum), Cod. Mosqu. Syn. gr. 183 nach der Ausgabe <i>MKon</i> ЛАТЫШЕВ (nur bei Namen verwendet, vgl. hier S. 96)
Metzler	Karin Metzler (Berlin)
Pilhofer	Philipp Pilhofer
s	Ljubljana, Narodna in univerzitetna knjižnica (National- und Universitätsbibliothek), Cod. Kop. 2 (= Codex Suprasliensis)
Schröder	Stephan Schröder (Erlangen)
u	Moskau, Государственный Исторический музей (Staatliches Historisches Museum), Cod. Mosqu. Syn. sl. 992
V	Rom, Biblioteca Apostolica Vaticana, Cod. Vat. gr. 1669

4.4.4.2 Abkürzungen und Zeichen

<...>	Text konjiziert
<— — —>	<i>lacuna</i> (Lücke)
{...}	Text vermutlich zu streichen
† ... †	Text unverständlich/möglicherweise korrumpiert
α	Buchstabe nicht sicher zu entziffern
A*	<i>ante correcturam</i> (Handschrift vor der Korrektur)
A ¹	<i>correxit prima manu</i> (Korrektur von der Hand des ersten Schreibers)
app.	<i>apparatus criticus</i> (kritischer Apparat)
cf.	<i>confer</i> (vergleiche)
ci.	<i>coniecit</i> (hat konjiziert)
corr.	<i>correxit</i> (hat korrigiert)
hd. leg.	<i>haud legibilis</i> (nicht lesbar)
ins.	<i>inseruit</i> (hat eingefügt)
l.	<i>linea</i> (Zeile)
om.	<i>omisit</i> (hat ausgelassen)
v. l.	<i>varia lectio</i> (andere Lesart)



Teil II: Text und Übersetzung

5 Μαρτύριον καὶ θαυματουργίαι τοῦ ἁγίου Κώνωνος τοῦ ἐν Ἰσαυρίᾳ

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΚΑΙ ΘΑΥΜΑΤΟΥΡΓΙΑΙ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΚΩΝΩΝΟΣ ΤΟΥ ΕΝ ΙΣΑΥΡΙΑΙ

299,
V 123^v,
s 12^r

| 1 Ἐν τοῖς καιροῖς τῶν ἀγίων ἀποστόλων, ἐν οἷς ἡ τοῦ λόγου θεότης καὶ ἔνσαρ- s 12^v
κος οἰκονομία δι' αὐτῶν τοῖς ἀνθρώποις ἠγγέλλετο, τότε ὁ τῆς οἰκουμένης κήρυξ καὶ
5 ἀπόστολος διερχόμενος τὰ ἔθνη κατήντησεν εἰς τινα μέρη τῆς Ἰσαυρίας, καθὼς καὶ οἱ
εὐκτῆριοι | τόποι τὴν ἐπιστάσιαν αὐτοῦ σημαίνουσιν. 2 καὶ μαθὼν, ὅτι πᾶσαι αἱ πόλεις 300
αὐτῶν καὶ αἱ περίχωροι ἔμμανώς ἔχουσιν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη πρὸς τὴν τῶν εἰδώλων
ἀπάτην καὶ περὶ τὰς μαγὰς αὐτῶν θυσίας, ἀνελεῖν καὶ ἐπὶ τὰ ἀνατολικά μέρη ἐπέειπετο.
ἀλλ' ἐκωλύθη ὑπὸ τοῦ πνεύματος διὰ τὴν πολλὴν αὐτῶν ἀπιστίαν καὶ ἀπανθρωπίαν·
10 3 ἐγνωκώς ὡς οὐκ ἀποδέχονται τὸ κήρυγμα διὰ τὸ εἰρημένον ὑπὸ τοῦ κυρίου »μὴ βάλε-
τε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν τοῖς χοίροις« ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν, ἀναγκαῖον ἠγησάμενος
ἄλλοις πρότερον ἀπεκδεχομένοις κηρύξαι τὸν λόγον ἀνεμποδίστως κατὰ ἀποκάλυψιν
τοῦ πνεύματος.

4 ἐπειδὴ οὖν πᾶς ὁ προσπαρακείμενος Ταῦρος ἐπεπύκνωτο τῆς τῶν κωμῶν πολυ-
15 ανδρίας ἐπ' ὄρεσι κειμένων ἀλσώδεσιν, ὅθεν τύραννοι καὶ αὐτόνομοι ὑπήρχον (ἀπὸ γὰρ
τῶν τόπων τὸν τρόπον | ὠμότερον κεκτημένοι οὐ ῥάδιον ἐπὶ τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον v 124^r
ἐλθεῖν ἐπείθοντο), ὅθεν ὑπερετέθη τότε κηρυχθῆναι αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον. ἐπὶ πολὺ γὰρ
ἡ ἄνομος αὐτῶν καὶ δαιμονιώδης διενέμετο εἰδωλομανία.

5 μετὰ δὲ πλεῖστον χρόνον Νέστωρ τις ἐν ἐκείνοις τοῖς τόποις καλῆ ρίζα εὐρεθεὶς
20 Ναδὰν ἔχων γυναῖκα, <κατοικοῦντες> οὕτω προσαγορευομένην Βίδαναν κώμην οὖσαν
ὡς ἀπὸ σταδίων δέκα ὀκτῶ τῆς Ἰσαύρων πόλεως, ἐβλάστησαν καρπὸν εὐσεβείας, ὃν
ἐπωνόμασαν Κώνωνα.

6 τούτου δὲ ἐν ἡλικίᾳ τελείᾳ γενομένου οἱ γονεῖς μνηστεύονται αὐτῷ κόρην ὀνό-
ματι Ἄνναν. | φθάσαντος δὲ τοῦ καιροῦ τοῦ γάμου φαίνεται τῷ Κώνωνι ὁ ἀρχάγγελος s 13^r
25 Μιχαὴλ ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ καὶ συνομιλῶν αὐτῷ κατήχει τὰ τῆς ἀληθείας τοῦ μυστηρίου.
7 ὁ δὲ καταнуγεις καὶ παρ' αὐτὰ τὴν καρδίαν ἐπιδοὺς ἐζήτει τὸ βάπτισμα· ἐδέετο δὲ ὡς

V s u

5 διερχόμενος τὰ ἔθνη: Ps 104 LXX; Eus. d.e. I 4,8 (GCS Eusebius VI, 20,5 Heikel) 8 ἀνελεῖν ...
ἐπέειπετο: cf. Arg 14,6? || τὰ ἀνατολικά μέρη: Arg 19,1 (v. l.) 9 ἀλλ' ... πνεύματος: Arg 16,6 10f. μὴ
... χοίροις: Mt 7,6 11 ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν: Röm 16,17 26 καταнуγεις ... ἐπιδοὺς: Arg 2,37; VPach
196,19 et 198,11

3 οἷς Schröder: οἷς καὶ V 5 ἀπόστολος V: ἀποστολῆ παγλῆ s 8 ἀνατολικά V: γορνηνήμιω s 15 ἀλ-
σώδεσιν Schröder: ἀλσωδῶν V 15–17 bis ὅθεν suspectum 20 Ναδὰν V: Μάδα M 203,7 (nominativus,
in alia verborum structura) || κατοικοῦντες conl. Metzler et Fahl: живущи s

MARTYRIUM UND WUNDERTATEN DES HEILIGEN KONON AUS ISAUURIEN

1 In den Zeiten der heiligen Apostel, in denen die Göttlichkeit des Logos und sein Heilswirken im Fleisch durch sie (*d. h.* die Apostel) den Menschen verkündet wurde, da kam der Herold und Apostel der Welt¹ auf seinem Weg durch die Heidenvölker in einen Teil der *Isauria*, wie ja auch die Gebetsstätten² seinen Besuch anzeigen. **2** Und als er erfuhr, daß alle ihre Städte und die Städte der Umgebung versessener waren auf den Götzentrug und auf die widerwärtigen Opfer, die ihnen dargebracht wurden, als alle Heiden, hatte er es eilig, in die östlichen³ Regionen hinaufzugehen. Aber er wurde durch den Geist gehindert,⁴ wegen ihres großen Unglaubens und ihrer großen Unmenschlichkeit. **3** Da er erkannt hatte, daß sie die Verkündigung nicht annehmen würden, wandte er sich von ihnen ab wegen des Wortes des Herren: „Werft eure Perlen nicht den Schweinen vor!“ und hielt es entsprechend einer Offenbarung des Geistes doch für nötig, das Wort zuerst anderen, die es gespannt erwarteten, ungehindert zu verkünden.

4 Da nun der gesamte benachbarte Tauros dicht besiedelt war mit stark bevölkerten Dörfern, die in den bewaldeten Bergen lagen, weshalb sie tyrannisch waren und auf ihrer Selbständigkeit beharrten (von ihrer Landschaft hatten sie eine ziemlich wilde Art, und so waren sie nicht leicht zu überzeugen, sich dem Geheimnis der Frömmigkeit zuzuwenden), deshalb wurde damals die Verkündigung des Evangeliums bei ihnen aufgeschoben. Es ging nämlich sehr weit mit ihrem gesetzlosen und dämonischen Götzenwahn.

5 Beträchtliche Zeit später fand sich in dieser Gegend an einem gewissen Nestor eine tüchtige Wurzel, der hatte eine Frau Nada, und <sie bewohnten> ein Dorf, das Bidana genannt wurde, das ungefähr 18 Stadien von der Stadt der Isaurer entfernt war; sie brachten eine fromme Frucht hervor, die sie Konon nannten.

6 Als dieser erwachsen war, verlobten ihn die Eltern mit einem Mädchen namens Anna. Als aber die Zeit der Hochzeit gekommen war, erschien dem Konon der Erzengel Michael in strahlendem Gewand und unterhielt sich mit ihm und unterrichtete ihn hinsichtlich der Wahrheit des Geheimnisses. **7** Der aber ließ sich ergreifen, gab sein Herz sofort hin und verlangte nach der Taufe. Er richtete seine Bitten an den Erzengel

1 s bietet zusätzlich „Paulus“.

2 Gemeint sein müssen die „dortigen“ Gebetsstätten, also in der *Isauria*.

3 s bietet stattdessen: „oberen“.

4 Neben der direkten Parallele in der Apostelgeschichte, in der Paulus in seinen Reisen ebenfalls vom Heiligen Geist gehindert wird (Apg 16,6), fällt auf, daß Paulus selbst in seinen Briefen mehrfach davon schreibt, an einer Reise gehindert worden zu sein: 1Thess 2,18; Röm 1,13; 15,22.

ἀνδρὸς τοῦ ἀρχαγγέλου νομίσας αὐτὸν ἄνθρωπον εἶναι. **8** ὁ δὲ ἀρχάγγελος γνοὺς τὸν Κώνωνα κατανυγένητα καὶ προθύμως δεξάμενον τὸν λόγον καὶ ἐπιζητοῦντα τὸ βάπτισμα ἄγει αὐτὸν ἐπὶ τι ὕδωρ καὶ καταγαγὼν αὐτὸν ἐβάπτισεν ἐπὶ τῇ ἀγίᾳ καὶ μακαρίᾳ τρισσῇ
30 ὀνομασίᾳ καὶ δοὺς αὐτῷ μαργαρίτην σφραγίσας αὐτὸν καὶ ἀγιασας, ἀνεχώρησεν τοῦ ὀρασθαι· ἀοράτως δὲ συμπαρέμενον | αὐτῷ ὡς ἀγιασθέντι καὶ πλησθέντι πνεύματος V 124^v ἀγίου.

9 οἱ δὲ γονεῖς αὐτοῦ τοῦτο μὴ ἐγνωκότες τὸ συμβόλαιον τοῦ γάμου διετέλουν· καὶ ἀγαγόμενος τὴν μεμνηστευμένην *συνώκησεν αὐτῷ*. ὁ δὲ ἀντὶ τῆς προσ|δοκωμένης *εὐνῆς* 301
35 ἐν προοιμίᾳ λαβὼν ἀπτόμενον λύχνον τίθησιν ὑπὸ μόδιον καὶ φησιν πρὸς τὴν γαμετὴν αὐτοῦ οὕσαν παρθένον· τί ἡδύτερον, τὸ φῶς ἢ τὸ σκότος; **10** τῆς δὲ συνθεμένης τὸ φῶς εἶναι ἡδύτερον προβαλλόμενος ἐκ τῆς τοῦ ἀγίου πνεύματος δοθείσης αὐτῷ θείας χάριτος λόγους νοουθεσίας μετέβαλεν τὴν γνώμην τῆς κόρης, καὶ ἀμόλυντοι μείναντες ἤσκησαν ἀκριβῶς ἐν πάσῃ ἀγνεΐᾳ φυλάξαντες τὰ ἑαυτῶν σώματα ἄ|φθαρτα. μαθοῦσα s 13^v
40 δὲ ἡ μήτηρ τοῦ δικαίου συνέθετο μετ' ἐπαίνου τῇ προθέσει αὐτῶν, καὶ τὸν αὐτῶν ἐκαρτέρησεν βίον.

11 μετ' οὐ πολὺ δὲ καὶ τὸν ἑαυτοῦ πατέρα διὰ τῆς τοῦ ἀρχαγγέλου χάριτος μεταγαγὼν εὐάρεστον ἀπέδειξεν τῷ θεῷ· ὃς καὶ τοῦ Χριστοῦ τὸ μαρτύριον ἐπετέλεσεν, ὡς *κατὰ χάραν ὁ εὐκτήριος αὐτοῦ οἶκος ἐπαγγέλλεται ἐν μέσῃ Βιδάνῃ τῇ κώμῃ*. τελευτησά-
45 σης δὲ καὶ τῆς τοῦ ἀγίου Κώνωνος γαμετῆς ἀφθόρου, ἅμα δὲ καὶ τῆς αὐτοῦ μητρὸς ἐν ἐνὶ κατέθετο μνήματι. **12** ἔμενον δὲ καθ' ἑαυτὸν ἄσκησει <τὸν> τῶν δεδομένων αὐτῷ θησαυρὸν ἀπὸ τῆς τοῦ ἀγίου πνεύματος χάριτος, μέχρι καιροῦ τῆς ἀναδείξεως αὐτοῦ ἀσυμφανῶς φυλάττων. V 125^v

13 γενεσίων δὲ ἀγομένων τοῦ Ἀπόλλωνος ἐν σπηλαίῳ τινὶ φρικωδεστάτῳ *ἐπωνύμῳ Κακλιμὶ ἐπὶ πολὺ ὄντι ὑποδύτῳ* καὶ σκοτώδει, ἔνθα κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτοῖς ἦν ἐπιτελεῖν τὴν πανήγυριν τοῖς τὴν Ἰσαυρόπολιν *καὶ τὴν περὶ αὐτὴν χώραν οἰκοῦσιν*, ἐν ᾧ πολλαὶ μυριάδες ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν Ἰσαύρων συνέτρεχον **14** (ἔστι δὲ ὁ τόπος ἐν ἀγρίοις

V s u

30 σφραγίσας: 2Κορ 1,22 **35** λύχνον ... μόδιον: Mt 5,15

30 μαργαρίτην V: κομ'ἄκκις s **37** προβαλλόμενος V, corr. Schröder **44** μέση Βιδάνη τῇ κώμῃ Pilhofer: μέσῳ Διαβανῇ τῇ κώμῃ V: Μεσοβηδάνη τῇ κώμῃ M 203,28 (μέση Βηδάνη app.) **46** ὡσήμεραι V, correxi **47** <τὸν> Schröder || θησαυρὸν Schröder: θησαυρῶν V **50** Κακλιμὶ V: Κλίμακι M 204,2

wie an einen Menschen, weil er ihn für einen Menschen hielt. **8** Der Erzengel merkte, daß Konon ergriffen worden war und seine Rede eifrig aufgenommen hatte und die Taufe verlangte; er führte ihn zu einem Gewässer und geleitete ihn hinab und taufte ihn auf den heiligen und seligen dreifachen Namen und reichte ihm das Herrenmahl⁵ und versiegelte und heiligte ihn, und er entschwand seinem Blick. Unsichtbar aber blieb er bei ihm, da er geheiligt und mit dem Heiligen Geist erfüllt worden war.

9 Seine Eltern aber wußten davon nichts und hielten den Ehevertrag ein. Er führte seine Verlobte auch heim, und sie begann ihr gemeinsames Leben mit ihm. Statt des erwarteten Beischlafs nahm dieser aber einleitend den angezündeten Leuchter, stellte ihn unter einen Scheffel und sprach zu seiner Frau, die Jungfrau war: „Was ist angenehmer, das Licht oder die Dunkelheit?“ **10** Als sie zugestimmt hatte, das Licht sei angenehmer, hielt er ihr aus der ihm vom Heiligen Geist gegebenen göttlichen Gnade eine belehrende Rede und stimmte das Mädchen um, und indem sie unbefleckt blieben, begannen sie einen streng asketischen Lebenswandel und bewahrten ihre Körper in aller Reinheit unverdorben. Als aber die Mutter des Gerechten das erfuhr, stimmte sie ihrem Vorsatz mit Lob zu und fand sich mit ihrer Lebensweise ab.

11 Wenig später aber brachte er auch seinen Vater durch die Gnade des Erzengels hinüber (*d. h.* zum Christentum) und machte ihn Gott wohlgefällig; dieser vollendete sogar das Martyrium Christi, wie an Ort und Stelle sein Gebetshaus verkündet, mitten im Dorf Bidana.⁶ Als aber die Frau des heiligen Konon jungfräulich gestorben war und gleichzeitig seine Mutter, bestattete er sie in einem und demselben Grab.⁷ **12** Er blieb aber für sich allein, wobei er Tag für Tag in jeder Art von Abhärtung, Mannhaftigkeit und Askese den Schatz der Dinge, die ihm der Heilige Geist gegeben hatte, wachsen ließ, indem er ihn bis zum Augenblick, da er ihn offenbaren würde, im Verborgenen hielt.

13 Es war, als das Geburtstagsfest des Apollon in einer sehr furchterregenden Höhle namens Kaklimi, die weit ins Innere reichte und dunkel war, begangen wurde; die Bewohner von Isauropolis und dem umliegenden Land hatten die Gewohnheit, dort das Fest zu feiern, in dieser Höhle pflegten viele Zehntausend von isaurischen Männern und Frauen zusammenzukommen **14** (der Ort liegt in wilden und unüberwindlichen

⁵ Vgl. dazu Lampe, 827, s. v. μαργαρίτης: „of eucharistic body of Christ“; so versteht es auch s.

⁶ Allgemein wird man sich unter εὐκτήριος οἶκος eine »Kapelle« vorstellen dürfen, vgl. *Bartelink: Maison*. Ich bleibe hier bei »Gebetshaus«, da die Wendung (zumindest an anderen Stellen) zugleich das Wohnhaus Konons zu bezeichnen scheint (das wird etwa aus der Kombination von § 85 und 93 deutlich).

Ob es sich an dieser Stelle um ein Gebetshaus des Konon oder des Nestor handelt, wird im griechischen Text nicht klar. *Halkin: Publications récentes*, 373, bezieht es auf Nestor. Ein Gebetshaus des Nestor wird im Text sonst nicht mehr erwähnt; das (Gebets-)Haus des Konon „mitten in Bidana“ kommt mehrfach vor: § 55, 81 (hier wird es anders, nämlich „nahe bei“ Bidana, lokalisiert), 85, 131. Möglich ist auch, daß dieser Halbsatz zum Gebetshaus eine spätere Einfügung ist, denn in der kirchenslawischen Überlieferung findet er sich nicht.

⁷ Hier wird auch Konon bestattet werden: § 174.

καὶ ἀνυπερβάτοις ὄρεσι κείμενος, ἀπέχων δὲ τῆς πόλεως ἀπὸ μιλίων τεσσάρων), **15** ἐν ταύτῃ οὖν τῇ ἡμέρᾳ συναγομένων τῶν ὄχλων καὶ μελλόντων ἐξορμᾶν ἀπὸ τῆς πόλεως ἐξαίφνης ἐπιστὰς ὁ ἅγιος Κώνων φαίνεται αὐτοῖς ἐν αὐτῇ τῇ πόλει ἤδη μὲν τὴν ἡλικίαν προβεβηκώς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἐνόπλους, ἐτοίμους ἔχοντας τὴν ὄρμην ἐπὶ τὴν προκειμένην ἀσέβειαν, τῇ ἰδίᾳ αὐτῶν διαλέκτῳ ἔκραξεν λέγων· ἄνδρες, ἐπίσχετε, καὶ ἐρωτήσω ὑμᾶς λόγον.

οἱ δὲ ἐπέσχον. |

s 14^r

60 **16** ἔφη δὲ αὐτοῖς· πρὸς τί τὸ σχῆμα τοῦτο τῆς παρατάξεως, καὶ τὴν ὄρμην ἐπειγομένως ἔχετε; μή τις ὑμᾶς ἀνάγκη πολέμου καλεῖ;

οἱ δὲ εἶπον· οὐ, ἀλλὰ θυσίαν θεοῦ τοῦ Ἀπόλλωνος ἐπιτελοῦμεν.

V 125^v

17 ὁ δὲ ἅγιος πρὸς αὐτούς· καὶ τίς ἐστὶν οὗτος ὁ Ἀπόλλων θέλω μαθεῖν, | τίς δὲ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἢ τίς αὐτοῦ ἡ ἐνέργεια;

302

65 οἱ δὲ ἔφησαν αὐτῷ· αὐτὸς ἡμᾶς καθοπλίζει καὶ κατισχύει ἐν πολέμοις ὡς καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν· ἐκεῖνοι γὰρ παρέδωκαν ἡμῖν τοῦτο τὸ ἔθος. τοῦτο δὲ εἶπαν, ἐπειδὴ σύμμαχοι ἀνδρειότατοι Ῥωμαίων ὑπῆρχον, καθὼς καὶ περὶ τούτου πλατύτερον ὁ μετὰ ταῦτα δείκνυσι λόγος ἐκ τῶν ἐντετυπωμένων γραμμάτων ἐν τῇ πόλει.

70 **18** ὁ δὲ ἅγιος Κώνων ἠρώτα αὐτούς μυκτηρίζων· ἠκούσατε οὖν παρ' αὐτοῦ φωνῆς ἢ ὅτι ἔδωκεν φθόγγον τινι;

οἱ δὲ εἶπον· οὐ, ἀλλ' ἡ τῶν πατέρων πιστοῦται ἡμᾶς συνήθεια.

19 ὁ δὲ πρὸς αὐτούς· ἀλλ' οἱ πατέρες ὑμῶν ὡς ἄλογα ζῶα ἐπλανῶντο μὴ ὄντες ἐν γνώσει τοῦ ἀληθινοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ ἐγίνωσκον αὐτόν, οὐκ ἂν εἰς κωφὸν καὶ ἀκίνητον λίθον τοσαύτην ἐποιοῦντο σπουδήν. **20** δότε δέ μοι τούτου τὴν ἐξουσίαν, καὶ δείξω ὑμῖν, τίνα σέβεσθε καὶ εἶναι λέγετε θεὸν ὑμῶν· χρίσω αὐτὸν ἀσβόλην, εἰ δυνηθεῖ ἐκπλῦναι ἑαυτόν· ἢ δότε μοι σφύραν σιδηρᾶν καὶ συντρίψω αὐτόν, εἰ δυνηθεῖ σχήματι ἀναμορφωθῆναι· ἐπιδώσω δὲ αὐτῷ βρῶσιν, εἰ ἐκτείνει χεῖρα καὶ ἐπιλαβόμενος φάγοι.

V s u

60 τὸ σχῆμα τοῦτο τῆς παρατάξεως: Bas. Sel. or. 17 (PG 85 217,29–30) **68** τῶν ἐντετυπωμένων γραμμάτων: 2Κορ 3,7 **72** ὡς ἄλογα ζῶα: 2Petr 2,12 **75** χρίσω: Hebr 1,9 (c. dupl. acc.)

62 post ἐπιτελοῦμεν s ins. дѣнесь **73** κωφὸν V: γλογχος s **75** ἀσβόλην V: чрѣннлσмѣ s

Bergen und ist von der Stadt vier Meilen entfernt). **15** An diesem Tag nun versammelte sich die Menge und wollte aus der Stadt aufbrechen, da kam plötzlich der heilige Konon und erschien vor ihnen noch in der Stadt selbst, er war schon fortgeschrittenen Alters; er sah sie gerüstet, bereit zum Aufbruch zu der Gottlosigkeit, die sie beabsichtigten. Er rief in ihrer eigenen Sprache:⁸ „Männer, haltet ein, und ich werde euch etwas fragen!“

Sie aber hielten ein.

16 Er aber sagte zu ihnen: „Was soll dieser kriegsmäßige Aufzug, und warum habt ihr es so eilig, aufzubrechen? Ruft euch etwa die Kriegsnotwendigkeit?“

Sie aber sagten: „Nein, sondern ein Opfer für den Gott Apollon wollen wir⁹ darbringen.“

17 Der Heilige aber sagte zu ihnen: „Und wer ist dieser Apollon, möchte ich wissen; worin besteht seine Macht und was ist seine Wirkung?“

Sie aber sagten zu ihm: „Er bewaffnet uns und gibt uns Kraft in Kriegen wie schon unseren Vätern! Jene nämlich haben uns diese Sitte überliefert.“ Dieses sagten sie aber, weil sie höchst tapfere Bundesgenossen der Römer waren, wie es auch die weitere Darstellung aus den Inschriften in der Stadt detaillierter aufweist.¹⁰

18 Der heilige Konon aber fragte sie spottend: „Habt ihr ihn also etwas sagen hören oder gehört, daß er jemandem eine Stimme verliehen hätte?“

Sie sagten aber: „Nein, aber das bei den Vorfahren Übliche verbürgt es uns.“

19 Er aber sagte zu ihnen: „Aber eure Väter irrten wie vernunftlose Tiere ohne Kenntnis des wahren Gottes. Wenn sie ihn nämlich gekannt hätten, hätten sie nicht so viel Aufhebens um einen stummen¹¹ und unbeweglichen Stein gemacht. **20** Gebt mir die Erlaubnis, mit diesem zu verfahren, wie es mir gut erscheint, und dann werde ich euch zeigen, wen ihr verehrt und von wem ihr sagt, er sei euer Gott! Ich werde ihn mit Ruß¹² beschmieren, um zu sehen, ob er sich waschen kann. Oder gebt mir einen eisernen Hammer, und ich werde ihn in Stücke schlagen, ob er wohl in der Lage ist, seine Gestalt wieder anzunehmen. Ich werde ihm Speise anbieten, ob er seine Hand ausstrecke, sie nimmt und ißt.

8 Der Begriff *διάλεκτος* kann sowohl die eigenständige Sprache als auch einen Dialekt bezeichnen. Während an der vorliegenden Stelle auch noch mit „Dialekt“ übersetzt werden könnte, ist dies für den Beleg unten in § 154 (Z. 514) aus inhaltlichen Gründen auszuschließen (s. auch oben, Anm. 69 auf S. 26). Die slawischen Übersetzer scheinen auch eher „Sprache“ verstanden zu haben. Dokumente auf Isaurisch sind nicht erhalten. In der Vita des jüngeren Styliten Symeon (*VSymIun* 189 Z. 14) wird eine solche Sprache jedoch ebenfalls erwähnt. Zur isaurischen Sprache vgl. *Pilhofer*: Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland, 53–56.

9 s bietet zusätzlich „heute“.

10 Der griechische Text läßt sich hier kaum anders verstehen, als daß es sich um einen Vorverweis auf etwas handelt, das zumindest im vorliegenden Textumfang nicht mehr aufgegriffen wird. Es ist nicht auszuschließen, daß der vorliegende Text zeitweise Teil eines größeren Textzusammenhangs war, s. o., S. 40f.

11 Möglich ist auch die Übersetzung „taub“, für die s sich entscheidet.

12 s bietet stattdessen: „Tinte“.

21 ἕως πότε ἄφρονές ἐστε ταῦτα μὴ νοοῦν|τες; ἀλλὰ νῦν ἀκούσατε μου, ὅτι κἀγὼ ^{s 14^v}
 τῆς ὑμετέρας εἰμὶ | φυλῆς, ἀλλότριος δὲ τῶν πράξεων ὑμῶν. ἀπόσχεσθε τούτων, καὶ ^{V 126^v}
 80 διδάξω ὑμᾶς, τίνα δεῖ σέβειν καὶ προσκυνεῖν θεόν· 22 τὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις καθήμενον
 θεόν, ὄντα ἰσχυρόν, ἀόρατον, πάντα δὲ καθορῶντα, τὸν κτίστην οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ
 θαλάσσης καὶ πάντων τῶν ἐν αὐτοῖς· βασιλεὺς ἐστὶν κραταῖος καὶ δυνατός, ἐν πολέ-
 μοις σφύζων τοὺς ἰδίους, καταπολεμῶν δὲ τοὺς ἐχθροὺς καὶ εἰδωλοθύτας· 23 τοὺς
 85 δὲ λέγοντας εἶναι γλυπτοὺς ἢ χωνευτοὺς, τούτους ὡς ἀντάρτας καταπολεμεῖ. καὶ τοῖς
 δαιμονίοις ἐπιθύουσι καὶ οὐχὶ θεῶ, τοῖς τοιούτοις ἐχθρός ἐστὶν ἀπότομος. αὐτὸς οὖν
 οὐκ ἐπιζητεῖ θυσίας αἱμάτων, ἀλλὰ ἀπλανῶς θέλει γνωρίζεσθαι καὶ πιστεῦσθαι παρὰ
 τῶν προσερχομένων αὐτῷ·

24 ἀπεριέργως καὶ ἀκακούργως πιστεύειν δεῖ αὐτῷ, ὅτι θεὸς ἐστὶν ἀληθινὸς καὶ
 πατὴρ υἱοῦ μονογενοῦς θεοῦ ὄντος ἀληθινοῦ, τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃς τοῦ
 90 πατρὸς ἀχώριστος ὑπάρχει, δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν. κοινωνὸς τῆς θεότητος
 καὶ τῆς βασιλείας καὶ τοῦ υἱοῦ ἐστὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται
 ἀγαθοποιὸν καὶ ζωοποιόν, | ὃ ἐστὶν ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ. αὕτη οὖν ἡ τρισώνυμος ³⁰³
 ὀνομασία μία ἐστὶν θεότης, εἷς ἐστὶν θεός.

25 ζηλωτὴς ὑπάρχει καὶ πῦρ καταναλίσκον τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ, τοὺς τὰ εἶδωλα ^{s 15^r,}
 95 σεβομένους ὡς θεοὺς | καὶ τοῖς τῶν δαιμόνων θύοντας βωμοῖς ἀμυνόμενος | καὶ κατα- ^{V 126^v}
 φλέγων αὐτούς ἐν αὐτοῖς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἐκδικήσεως. 26 φιλάγαθος δὲ ἐστὶν εἰς
 ὑπερβολὴν πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν καὶ τοῖς εἰς αὐτὸν πιστεύουσιν, μάλιστα
 ὅταν ἀπὸ ἀσεβείας ἐπιστρέψωσι πρὸς αὐτόν. ἀγαπᾷ δὲ καὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτόν καὶ
 δοξάζει τοὺς δοξάζοντας αὐτόν· χαίρει ἐπὶ εἰρήνῃ καὶ τῇ εἰς ἀλλήλους ἀγάπῃ· τέρπεται
 100 πάλιν ἐπὶ ἀγνεΐᾳ καὶ σωφροσύνῃ, ἐπὶ σεμνότητι βίου καὶ ταπεινοφροσύνῃ. 27 τὸν
 τοίνυν τὰ πονηρὰ μισοῦντα καὶ ἐπὶ τοῖς καλοῖς χαίροντα ἐὰν μὴ ἀγαπᾶτε, εὐδελὸν ἐστίν,
 ὅτι φαῦλοί ἐστε καὶ ἀντάρται, καὶ οὐ μὴ δυνηθῆτε ἐνεγκεῖν αὐτόν ὀργιζόμενον·

28 ἀλλὰ ἀκούσατε καὶ μὴ σκληρύνητε τοὺς τραχήλους ὑμῶν πρὸς αὐτόν, ὅτι, ὡς
 ἔφην, οὐ μὴ δυνηθῆτε ἐνεγκεῖν ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ· πρὸς γὰρ τοὺς τοιούτους ἀποτόμως
 105 ὀργίζεται. ἃ δὲ νῦν ποιεῖτε εἰς θεραπείαν τοῦ ἀπατῶντος ὑμᾶς διαβόλου, καταλείψαντες

V s u

81f. τὸν κτίστην ... αὐτοῖς: Apk 10,6 82 κραταῖος καὶ δυνατός: Ps 23,8 LXX 84 γλυπτοὺς ἢ χωνευτοὺς: cf. Ri 17,4 90 δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν: Hebr 1,2 94 ζηλωτὴς ὑπάρχει καὶ πῦρ καταναλίσκον: Dtn 4,24 (cf. Hebr 12,29) 94–98 τοὺς τὰ εἶδωλα σεβομένους ... ἐπιστρέψωσι πρὸς αὐτόν: 1Thess 1,9–10 96 ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς: Röm 2,5 99f. εἰς ἀλλήλους ... ταπεινοφροσύνη: Eph 4,2 103 μὴ ... ὑμῶν: 2Chr 30,8 (inter alia)

84 καταπολεμεῖν V 95 θύοντας Schröder: θύουσι V 105 ποιεῖτε V: акты беззѡмѡли кѡте s

21 Wie lange wollt ihr unverständlich sein und dies nicht einsehen? Hört mir wenigstens jetzt zu, denn auch ich bin von eurem Stamm, wenn auch euren Handlungen abgeneigt. Laßt von diesen Dingen ab, und ich werde euch lehren, welchen Gott man verehren und anbeten muß: **22** den in der Höhe wohnenden Gott, der stark ist und unsichtbar, dabei aber alles sieht, den Schöpfer des Himmels und der Erde und des Meeres und aller Dinge, die darin sind; er ist ein starker und mächtiger König, in Kriegen rettet er die Seinen, die Feinde und diejenigen, die den Götzen opfern, kämpft er nieder. **23** Diejenigen, die behaupten, es gebe Götter aus Marmor oder in Bronze gegossene Götter, die bekämpft er als Aufrührer. Und denjenigen, die den Dämonen opfern und nicht Gott, solchen ist er ein unerbittlicher Feind. Selbst verlangt er daher nicht Opfer von Blut, sondern er will ohne Abirrung erkannt werden, und er will, daß die, die zu ihm kommen, an ihn glauben.

24 Ohne äußeren Aufwand und ohne Hintergedanken soll man an ihn glauben, denn er ist wahrer Gott und Vater des eingeborenen Sohnes, des ebenfalls wahren Gottes, unseres Herrn Jesus Christus, der ungeschieden vom Vater existiert, ‚durch welchen er auch die Äonen gemacht hat‘. Teilhaber seiner Göttlichkeit und seiner Königsherrschaft und seines Sohnes ist der Heilige Geist, welcher vom Vater ausgeht, Gutes tut und lebendig macht, der in all seinen Werken ist. Das also, was da mit drei Namen¹³ bezeichnet wird, ist ein und dieselbe Gottheit, ist ein und derselbe Gott.

25 Er ist ein Eiferer und ein Feuer, das seine Feinde verzehrt; diejenigen, die Götzen als Götter verehren, und die, die auf den Altären der Dämonen opfern, bestraft er, und er verbrennt sie auf ihnen (*d. h.* den Altären) am Tag des Zorns und der Rache. **26** Sehr wohlwollend aber ist er gegenüber allen, die ihn anrufen und gegenüber denen, die an ihn glauben; am meisten, wenn sie sich von der Gottlosigkeit zu ihm hinwenden. Er liebt aber auch die, die ihn lieben, und ehrt die, die ihn verehren. Er hat seine Freude am Frieden und an der gegenseitigen Liebe. Er hat ferner Gefallen an Heiligkeit und Keuschheit, an der Heiligung des Lebens und an der Demut. **27** Wenn ihr also den nicht liebt, der das Schlechte haßt und sich über das Gute freut, so ist ganz klar, daß ihr Schlechte und Aufrührer seid, und ihr werdet nicht in der Lage sein, seinen Zorn zu ertragen!

28 Aber hört her und versteift nicht eure Nacken gegen ihn, denn – wie ich sagte – ihr werdet nicht in der Lage sein, den Zorn seines Herzens zu ertragen. Denn solchen zürnt er unerbittlich. Was ihr¹⁴ aber nun zur Verehrung des Teufels tut, der euch in die

13 Dazu vgl. LBG, 1816, s. v. τρισώνυμος. Die vorliegende Stelle ist wohl der älteste Beleg für dieses Wort.

14 s bietet zusätzlich „die ihr gleichsam Unverständige seid“.

ἀπόσχεσθε, καὶ ἐπιστράφητε πρὸς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ πάντων ὑμᾶς τῶν αὐτοῦ ἀγαθῶν ἐμπλήσει.

110 **29** ὡς δὲ παρήνει αὐτοῖς τῆς τοιαύτης ἀνοίας ἀποσχέσθαι καὶ ἐπὶ τὸ σωτήριοι μεταβαλέσθαι, *εἰ δεῖ λέγειν αὐτοὺς βαρβάρους πάντη ἀλογίστους ὄντας, ξενοφρονεῖσθαι ἐνόμιζον παρὰ τοῦ ὁσίου ἀνδρός καὶ ἔμενον ἀπειθοῦντες αὐτῷ, ὥστε καὶ εἰς ὄργην* ^{V 127^r,}
τραπήναι αὐτοὺς κατ' αὐτοῦ | ὡς ἐμποδιζομένης παρ' αὐτοῦ τῆς νενομισμένης αὐτῶν ^{s 15^v}
120 ἑορτῆς, μᾶλλον δὲ καὶ ὡς ἀνατρεπομένης παρ' αὐτοῦ.

30 ταραχῆς δὲ γενομένης ἐν αὐτοῖς, οἱ μὲν ὥρμησαν εἰς ἀναίρεσιν αὐτοῦ, οἱ δὲ ἐπέιχον αὐτῶν τὴν ὀρμὴν καὶ ἐκώλυον ὡς μικροῦ δεῖν ἠδέως ἐπακούσαντες καὶ μετα-
115 βαλέσθαι θέλοντες, ἀλλ' οὐπω τὸ τέλειον ἔχοντες. **31** μόλις δὲ παυσασμένων ἐκείνων τῆς ἐγχειρήσεως οἱ δοκοῦντες μεταβαλέσθαι ἤρξαντο λέγειν τῷ δικαίῳ· πῶς δύνασαι πείσαι ἡμᾶς, ὅτι ἐστὶν θεὸς μείζων τοῦ παρ' ἡμῶν σεβομένου;

32 ἐπὶ πολὺ δὲ διαλεγόμενου αὐτοῖς καὶ νουθετοῦντος, οὐδ' ὄλως κατενύγοντο, ἀλλὰ καὶ μᾶλλον ἠπίστουν ὡς λοιπὸν ἐλθεῖν εἰς τὸ *πεῖραν* αὐτὸν θαυμάτων ἀπαιτεῖν καὶ
120 λέγειν | αὐτῷ· τί δύναται ὁ θεός, ὃν σὺ σέβῃ, ποιῆσαι, ἵνα πιστεύσωμεν αὐτῷ; δεῖξον ³⁰⁴
οὗν ἡμῖν κἄν ἓν σημεῖον, καὶ πιστεύωμεν αὐτῷ καὶ σοί.

33 ὁ δὲ ἅγιος Κώνων ἰδὼν αὐτῶν τὴν τσοσάτην ἀπιστίαν καὶ ὅτι σημεῖον αὐτὸν ἀπαιτοῦσιν, εἶπεν πρὸς αὐτούς· ἀνάσχεσθε μικρόν, καὶ τοῦτο ποιήσωμεν· οὐχὶ ἐν ἀκμῇ νεότητός εἰσιν καὶ εὐσκελεῖς ἐν ὑμῖν, ἄλλοι δὲ ὑπὲρ τὴν ἀκμὴν πλείονες, ἕτεροι δὲ καὶ
125 ἔφιπτοι; **34** συνδράμωμεν οὗν πάντες εἰς τὸν νενομισμένον ὑμῖν τόπον τῆς πανηγύ-
ρεως· ὑμεῖς μὲν προλάβετε, ἐγὼ δὲ ὡς γέρων ἐπακολουθῶ, καὶ δῶμεν λόγον ἀλλήλοις· ^{V 127^v,}
εἰ τις προλαβὼν || φθάσει τὸν τόπον, *τοῦτον τῆς νίκης τὴν ψῆφον λαβεῖν* ὡς ὄντος ^{s 16^r}
130 δυνάστου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ· τοῦ δὲ τελευταίως φθάσαντος τιμωρίαν *τῆς ἡττης* ὑπομεῖναι τὸν τούτου θεὸν ὡς μὴ ὄντος αὐτοῦ θεοῦ.

35 οἱ δὲ ὡς μὴ οὔσης συγκρίσεως ἐν τῇ προτάσει τοῦ πράγματος κατεγέλων αὐτοῦ συντιθέμενοι θαρροῦντες τοῖς τῶν ἵππων δρόμοις καὶ τῇ *εὐκνημίᾳ* τῶν ποδῶν· ἔλεγον

V s u

120f. δεῖξον οὗν ἡμῖν κἄν ἓν σημεῖον: Mt 16,1

118 κατηνύγοντο V, *correxī* 130 ὡς μὴ ... πράγματος V: ВИДѢВЪШЕ СТАРОСТЬ КМФ s

Irre führt, das laßt hinter euch und haltet euch fern davon und kehrt um zu unserem Herrn Jesus Christus, und er wird euch reich beschenken mit allen seinen Gütern.“

29 Als er sie aber ermahnte, sich von derartiger Torheit fernzuhalten und sich dem Rettenden zuzuwenden (wenn man das überhaupt von ihnen als in jedem Falle unverständigen Barbaren sagen soll)¹⁵, kam ihnen die Rede des frommen Mannes sehr fremdländisch vor, und sie ließen sich nicht von ihm überzeugen, so wenig, daß sie sogar gegen ihn zornig wurden, in der Meinung, der übliche Ablauf des Festes werde von ihm behindert, mehr noch, es werde von ihm zunichtegemacht.

30 Es entstand unter ihnen ein Tumult, und die einen gingen auf ihn los, um ihn umzubringen, die anderen aber suchten, ihren Angriff zurückzuhalten und sie daran zu hindern, da sie beinahe Freude daran gehabt hatten, ihm zuzuhören, und gerne umkehren wollten, aber noch nicht alles gehört hatten. **31** Als jene mit großer Mühe dazu gebracht worden waren, aufzuhören mit ihrem Unterfangen, begannen die, die den Eindruck machten, daß sie umgekehrt seien, dem Gerechten zu sagen: „Was hast du vorzutragen, damit wir uns überzeugen lassen, daß es einen größeren Gott gibt als den bei uns verehrten?“

32 Er sprach lange Zeit mit ihnen und ermahnte sie, und sie ließen sich davon überhaupt nicht ergreifen,¹⁶ sondern sie glaubten noch weniger, so daß sie nun dazu übergingen, die Probe eines Wunders von ihm zu verlangen und zu ihm zu sagen: „Was kann der Gott, den du verehrt, tun, damit wir ihm glauben? Präsentiere uns nun auch nur ein Zeichen, und wir wollen ihm und dir glauben.“

33 Der heilige Konon aber sah, wie groß ihr Unglaube war, und daß sie ein Zeichen verlangten, und er sagte zu ihnen: „Wartet ein wenig und laßt uns das Folgende tun: Sind nicht unter euch solche in der Blüte der Jugend und mit starken Beinen¹⁷, eine größere Zahl aber über ihre Blüte hinaus, wieder andere beritten? **34** Laßt uns nun alle zusammen zu dem Ort, wo das Fest stattfinden soll, laufen. Ihr aber geht vor, ich komme hinterher – der alte Mann, der ich bin –, und laßt uns einander Wort geben, daß der Sieg demjenigen zuerkannt wird, der zuerst den Ort erreicht, in dem Sinne, daß sein Gott der Herrscher ist; der Gott dessen aber, der zuletzt ankommt, der muß die Strafe für die Niederlage ertragen: Er ist kein Gott.“

35 Die aber lachten über ihn, als liege in der Sache, die er da vorschlage, kein ernstzunehmender Vergleich,¹⁸ und sie stimmten zu im Vertrauen auf den Lauf der

15 Der hier zur besseren Strukturierung des Satzes in Klammern gefaßte Gedanke findet sich im kirchenslawischen Text nicht. Es dürfte sich um eine spätere, in anti-isaurischem Tonfall abgefaßte Glosse handeln, die in deutlichem Kontrast zur übrigen Schrift steht, die ja durchaus davon ausgeht, daß Isaurer missioniert werden können.

16 LBG, 788, s. v. *κατανύγομαι*.

17 Bei *εὐσκελής* scheint es sich um ein Wort zu handeln, das erst in der Spätantike belegt ist und insbesondere bei Chrysostomos beliebt war, vgl. Lampe, 576, und LBG, 629, s. v. *εὐσκελής*.

18 Statt dieses Nebensatzes bietet s: „sein Alter sehend“.

γὰρ πρὸς ἀλλήλους, ὅτι οὐ μὴ δύνηται φθάσαι τὸν τόπον μετὰ τεσσαράς ἡμέρας· τὴν γὰρ τοσαύτην ὁδὸν μάλιστα δύσβατον οὔσαν πῶς ἔχει εὐτονῆσαι;

135 **36** ὁ δὲ ἅγιος τοῦ θεοῦ Κώνων συνιείς, ὅτι ἀπέγνωσαν αὐτοῦ ὡς μὴ δυναμένου τοῦτον τὸν ὄρον πληρῶσαι, προθυμότερος ἐγένετο κατ' ἰδίαν τε προσευχόμενος ἔλεγεν· **37** δέσποτα κύριε, θεὲ πάτερ παντοκράτωρ, καὶ κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, δι' οὗ ὁ κόσμος ἐγένετο, θεὲ δυνατέ, δὸς τὴν τοῦ ἁγίου σου πνεύματος δύναμιν, καὶ ἐνίσχυσόν με καὶ σύνδησον ὅλον τὸ πλῆθος τοῦτο, ἵνα μάθωσιν ὅτι πλανῶνται ἐν οἷς σέβονται, καὶ συμπόδισον αὐτούς, ἵνα γνῶσιν, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς καὶ πλὴν σοῦ ἄλλος οὐκ ἔστιν·
140 συναντιλάβηται δέ μοι καὶ ὁ ἅγιος ἀρχάγγελος Μιχαήλ, ὃς προσήγαγέν με τῇ ἐπιγνώσει σου, καὶ ἐγνώρισεν μοι τὸ μυστήριόν σου ἐκ νέας ἡλικίας.

38 καὶ εὐθέως παρέστη ὁ ἅγιος Μιχαήλ καὶ τὸν μὲν ἅγιον ἐνίσχυσας ἀπέσωσεν ἀκόλπως ἐν τῷ τόπῳ, τοὺς δὲ βαρβάρους περιέκλεισεν ἀορασίᾳ ἀρξαμένους τῆς ὁδοιπο- V 128^r
ρίας· καὶ περιγυρεύοντες καὶ περικλῶμενοι ἦσαν ἐν τοῖς ὄρεσι, | βοθηριζόμενοι ἐν τοῖς s 16^v
145 κρημνοῖς πᾶσαν τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα διατελοῦντες ἐκείνην, ὥστε μὴ ἔχειν αὐτοὺς ἰσχὺν μήτε σῶμα ὑγιές ἢ ὄστουν, καὶ τόπον ἐκ τόπου διαβῆναι οὐκ ἠδύναντο. **39** ὁ δὲ ἅγιος Κώνων προφθάσας περιέμενεν αὐτούς κατὰ τὴν σύνταξιν· ὡς δὲ εἶδεν αὐτοὺς βραδύνοντας, τῇ ἄλλῃ ἡμέρᾳ ἔωθεν ἀναστάς ὑπέστρεψε καὶ εὔρεν αὐτοὺς ἐν τῷ τόπῳ, ὃ κατέλιπεν αὐτούς. 305

150 **40** θεασάμενοι δὲ αὐτὸν ἐξαίφνης, κατεπλάγησαν· ὁ δὲ ἐγγίσας αὐτοῖς ἐπηνέχθη αὐτοῖς ἐγκαλῶν καὶ λέγων· τί τοῦτο ἐποίησατε ἀφέντες με ἕως ἄρτι ἐκδεχόμενον ὑμᾶς, ὡς ἀναγκασθῆναι με πάλιν ὑποστρέψαι πρὸς ὑμᾶς; **41** οἱ δὲ συμπεπαρμένοι καὶ ψυχὴν μὴ ἔχοντες διηγούντο αὐτῷ τὸ γεγονός καὶ ἠξίουσαν αὐτὸν ἐπιστῆσαι αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ· τοῦ δὲ πεισθέντος καὶ εὐξαμένου περιεῖλεν αὐτῶν τὴν ἀορασίαν διὰ τοῦ ἀρχαγγέλου, καὶ λοιπὸν ἐν ἑαυτοῖς γενόμενοι ἠκολούθησαν αὐτῷ. 155

42 παραγενομένων δὲ αὐτῶν ἐν <τῷ> τόπῳ, λέγει αὐτοῖς ὁ ἅγιος· ἐπέισθητε, οὐκοῦν κατὰ τὴν πρότασιν ἡμῶν ποιήσατε καὶ τὴν σύνταξιν· ἰδοὺ γὰρ ἠττήθητε ὑμεῖς καὶ ὁ θεὸς ὑμῶν· δότε οὖν μοι καὶ τιμωρήσομαι τὸν θεὸν ὑμῶν.

160 **43** οἱ δὲ ἐπέμενον ἀναισχυνοῦντες τῇ ἀπιστίᾳ καὶ ἔλεγον· οὐ μὴ ἐπιγράψῃς τὴν V 128^r
αἰτίαν τῷ θεῷ ἡμῶν· ἡμεῖς γὰρ ἔσμεν αἴτιοι οἱ πλανηθέντες ἐν τῇ ὁδῷ· αὐτὸς γὰρ οὐκ s 17^r
ἠττήθη. καὶ ἐβίασαντο αὐτὸν ἐν τῇ δυναστείᾳ μὴ πληρώσαντες ἃ συνέθεντο.

V s u

140 συναντιλάβεται V 149 κατέλειπεν V, corr. Schröder 156 <τῷ> Schröder 157 ἡμῶν Schröder: ὑμῶν V

Pferde und ihre strammen Waden¹⁹. Sie sagten nämlich zueinander, daß er nicht in der Lage sein werde, den Ort in vier Tagen zu erreichen: „Wie kann er eine so große Strecke, die außerordentlich unwegsam ist, schaffen?“

36 Als der Heilige Gottes, Konon, sah, daß sie ihn abgeschrieben hatten, in der Meinung, er sei nicht in der Lage, diese Bedingung zu erfüllen, wurde er noch mehr angespornt, und für sich betend sagte er: **37** „Herr Gebieter, Gott Vater, Allmächtiger, und Herr Jesus Christus, durch welchen die Welt wurde, mächtiger Gott, gib die Kraft deines Heiligen Geistes und mache mich kräftig und lege dieser ganzen Menge Fesseln an, damit sie lernen, daß sie in die Irre gehen in dem, was sie verehren, und feßle ihre Füße, damit sie erkennen, daß du der Gott bist und außer dir kein anderer ist. Es möge mir aber auch der heilige Erzengel Michael helfen, der mich zu deiner Erkenntnis geführt hat, und der mir dein Mysterium von Jugend an bekannt gemacht hat.“

38 Und sofort trat der heilige Michael an seine Seite, kräftigte den Heiligen und brachte²⁰ ihn ohne Mühe an den Ort; die Barbaren aber umschloß er gleich nach Beginn ihres Marsches mit Blindheit. Sie irrten im Kreis umher und verliefen sich in den Bergen, und sie fielen auf den steilen Abhängen in Gruben, den ganzen Tag und jene Nacht über, so daß sie keine Kraft mehr hatten, auch keinen gesunden Körper oder heile Knochen, und sie waren nicht in der Lage, von einem Ort zum anderen zu kommen. **39** Der heilige Konon kam zuerst an und wartete auf sie gemäß dem Übereinkommen; als er aber bemerkte, daß sie sich verspäteten, stand er am nächsten Tag früh morgens auf, kehrte um und fand sie an dem Ort, wo er sie zurückgelassen hatte.

40 Als sie ihn plötzlich sahen, erschrakten sie. Er aber kam zu ihnen, machte ihnen Vorwürfe und sprach: „Warum habt ihr das getan und mich im Stich gelassen; bis jetzt warte ich auf euch, so daß ich gezwungen war, wieder zu euch zurückzukehren?“

41 Die aber waren entkräftet und hatten keinen Mut mehr; sie erzählten ihm, was geschehen war, und baten ihn, sie auf den richtigen Weg zu führen. Er aber ließ sich überreden, betete und nahm die Blindheit durch den Erzengel von ihnen, und als sie dann zu sich gekommen waren, folgten sie ihm.

42 Als sie aber an dem Ort angekommen waren, sagte der Heilige zu ihnen: „Ihr habt euch auf meinen Vorschlag eingelassen. Handelt also nach ihm und nach der Vereinbarung. Denn siehe, ihr und euer Gott wurdet besiegt. Überlaßt ihn nun mir, und ich werde euren Gott bestrafen.“

43 Die aber erwiesen sich als schamlos und blieben im Unglauben und sagten: „Du kannst die Schuld nicht unserem Gott zuschreiben! Denn wir sind die Schuldigen, die irre gingen auf dem Weg; er wurde nämlich nicht besiegt.“ Und sie drangen auf ihn ein mit Macht und erfüllten nicht das, dem sie zugestimmt hatten.

¹⁹ Die εὐκνημία ist gegen LBG, 619, wohl nicht direkt von εὐκνήμις (und damit von κνημίς: Beinschiene) herzuleiten, sondern von der κνήμη (Unterschenkel, Schienbein). In jedem Fall handelt es sich um ein *hapax legomenon*, in Anlehnung an die homerischen „gutgeschienten Achaier“ (Hom. *Il.* 1,17 u. ö.: εὐκνήμιδες Ἀχαιοί).

²⁰ Vgl. dazu LBG, 182, s. v. ἀποσώζω: „führen, geleiten, bringen“. So versteht es auch s.

44 πάλιν οὖν εἶπεν αὐτοῖς· τί οὖν θέλετε, τῷ ἐμῷ πιστεῦσαι θεῷ ἢ τῷ ὑφ' ὑμῶν σεβομένῳ;

οἱ δὲ ἔφησαν· τῷ ὑφ' ἡμῶν δεῖ ἡμᾶς πιστεῦειν.

165 καὶ ἔφη αὐτοῖς· ὁ δ' ἄν εἶπη ὁ ψευδώνυμος θεός, πείθεσθε αὐτῷ;

45 καὶ πάντες στοιχεῖν ἐπεβόησαν. πιστωσάμενοι δὲ αὐτόν ἐπὶ τούτῳ, ζωπυρήσας ὁ ἅγιος τῷ πνεύματι ἔδραμεν πρὸς τὸ ξόανον· ἐφ' ὑψηλοῦ δὲ ἐστῶτος τοῦ ξοάνου ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εἶπεν πρὸς αὐτό· σοὶ λέγω, κελεύει σοὶ Ἰησοῦς Χριστός ὁ ἐμός θεός κατελθεῖν. 46 φόβῳ δὲ κλονούμενον ἐκ τῆς ἐπιταγῆς κατέπεσεν τὸ εἶδωλον ἐκ 170 τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ κυλιόμενον ἤλθεν πλησίον τοῦ ἁγίου καὶ ἔστη ὀρθόν, ἔφριξαν δὲ πάντες ἀπὸ τοῦ φόβου ἐκπλαγέντες ἐπὶ τῷ θαύματι κράζοντες μεγάλα.

47 κατασεΐσας δὲ αὐτοῖς τὴν χεῖρα ἔφη πρὸς αὐτούς· ἐπέισθητε κἄν νῦν ἢ οὐδέπω; ἑώρα γάρ τινας σχετλιάζοντας. καὶ οἱ μὲν συνέθεντο, οἱ δὲ ἠπείθουν, ὡς οὐκ ὄντος μεγάλου τοῦ θαύματος.

175 48 ὁ δὲ οὐκ ἐνεδίδου αὐτοῖς, ἀλλ' | ἐπέμενεν παραινῶν αὐτοῖς καὶ λέγων· ὦ τῆς F II^r 1
τοσαύτης ὑμῶν ἀνοίας· ἔως πότε ἐπιμένετε παραφρονοῦντες· ὁ ὢν θεός οὐ τοιούτους V 129^f
θέλει εἶναι τοὺς | ὄντας αὐτοῦ καὶ σεβομένους αὐτόν, ἀλλὰ τοιαύτας ἔχειν καρδίας, οἷός s 17^v
ἐστὶν αὐτός· 49 ἀληθινὸς γὰρ ὢν καὶ τοὺς αὐτοῦ ἀληθινούς εἶναι θέλει· ἀγαθὸς ὢν καὶ
180 τοὺς αὐτοῦ ἀγαθοὺς εἶναι θέλει· δίκαιος ὢν καὶ τοὺς αὐτοῦ ὁμοίους εἶναι βούλεται. καὶ
ἀπαξαπλῶς, τοὺς αὐτοῦ τοιούτους εἶναι θέλει, οἷος καὶ αὐτός ἐστιν. 50 τοιούτος | οὖν 306
ὁ ἐμός θεός, ὁ δὲ ὑμέτερος λίθινος ὢν ἀπελίθωσεν ὑμῶν τὰς καρδίας· καὶ πλάνος ὢν καὶ
διάβολος πλανᾷ ὑμᾶς θέλει· καὶ ἄπιστος ὢν ἀπίστους καθίστησιν ὑμᾶς. 51 μὴ οὖν
ἐπιμένετε ἐπὶ τούτοις, ἀλλὰ ἀκούσατέ μου καὶ ἀπόσχεσθε ἀπὸ τῆς εἰδωλομανίας καὶ
185 τῆς πλάνης αὐτῶν, ὅτι οὐκ εἰσι θεοί, ἀλλ' ἔστιν θεός ὁ ὑπ' ἐμοῦ λεγόμενος ὑμῖν. θέλετε
δὲ παρὰ τοῦ λίθου τούτου ἀκούσαι τοῦ παρ' | ὑμῶν σεβομένου, ὅτι πλανᾶσθε; ἐγγύσατε F II^r 2
πρὸς μὲ καὶ ἀκούσατε.

52 οἱ δὲ προσεγγίσαντες ἐκτενῶς προσεῖχον αὐτῷ τι πλέον θεάσασθαι τῶν γινομένων παρ' αὐτοῦ. ὁ δὲ ἅγιος Κώνων μετὰ πολλῆς ἀπειληῆς ἐμβριμησάμενος τῷ εἰδῶλῳ ἐστῶτι ἔφη· λέγε μοι σύ, τίς ἐστὶν θεός; σὺ ἢ ὁ ὑπ' ἐμοῦ κηρυσσόμενος;

162–175 V s u 175–189 V F s u

168 ἐμβριμησάμενος αὐτῷ: Mk 1,43 172 κατασεΐσας δὲ αὐτοῖς τὴν χεῖρα: Apg 12,17; cf. 13,16; 19,33

181 ἀπελίθωσεν ... καρδίας: Or. princ. III 1,14 (GCS Origenes V, 219,5 Koetschau)

164 ἡμῶν ed. pr.: ἡμᾶς V 168 αὐτό ed. pr.: αὐτῷ V 177 οἷός V: ὡς F 178 ἀληθινὸς γὰρ ὢν V: ἀληθῆς F 187 ἐκτενῶς F: νουνεχῶς V || τι V: τό F 187f. γινομένων F: γιγνωμένων V 189 μοι V: με F

44 Er wiederum sagte zu ihnen: „Was wollt ihr nun, meinem Gott vertrauen oder dem von euch verehrten?“

Sie aber sagten: „Wir müssen unserem Gott vertrauen!“

Und er sagte ihnen: „Was immer der fälschlich so genannte Gott sagen wird, das glaubt ihr ihm?“

45 Und alle schrien, damit einverstanden zu sein. Nachdem sie ihn aber darüber versichert hatten, flammte der Heilige durch den Geist auf, und lief zu dem Standbild. Das Standbild aber stand erhöht, und er fuhr es an und sagte zu ihm: „Mit dir rede ich! Jesus Christus, mein Gott, befiehlt dir, herabzusteigen.“ **46** Das vor Furcht über den Befehl erschütterte Standbild fiel von seinem Platz herunter, rollte vor den Heiligen und stellte sich aufrecht; alle erschauerten aus Angst, und erstaunt über das Wunder schrien sie laut.

47 Er gebot ihnen mit einer Geste Schweigen und sprach zu ihnen: „Seid ihr nun endlich überzeugt oder noch nicht?“ Er sah nämlich, wie sich manche empörten. Und die einen stimmten zu, die anderen widersprachen, weil es kein großes Wunder gewesen sei.

48 Der aber gab ihnen nicht nach, fuhr fort mit den Ermahnungen und sprach: „Wie unvernünftig seid ihr doch! Wie lang wollt ihr noch von Sinnen sein? Der seiende Gott will nicht, daß die Seinen und die, die an ihn glauben, so sind, sondern daß sie solche Herzen haben, wie er selbst ist: **49** Er ist nämlich wahrhaftig, und er will, daß die Seinen wahrhaftig sind; er ist gut, und er will, daß die Seinen gut sind; er ist gerecht, und er will, daß die Seinen ebenso sind. Und er will überhaupt, daß die Seinen so sind, wie er selbst ist. **50** So also ist mein Gott. Der eure aber ist steinern, und er versteinerte eure Herzen; ein Verführer ist er und ein Teufel, daher will er euch verführen; und er ist ungläubig und macht euch ungläubig. **51** Bleibt also nicht dabei, sondern hört auf mich und trennt euch vom Götzenwahn und der Verführung, die von ihnen ausgeht, denn sie sind keine Götter, sondern Gott ist der, von dem ich zu euch rede. Wollt ihr aber von diesem Stein hören, der von euch verehrt wird, daß ihr verführt werdet? Kommt zu mir und hört!“

52 Die aber kamen näher und achteten aufmerksam auf ihn, um mehr von dem zu sehen, was er zu bewirken vermochte. Der heilige Konon aber sagte, nachdem er viele Drohungen gegen das Götterbild, während es vor ihm stand, ausgestoßen hatte: „Sag mir, wer Gott ist, du oder der von mir verkündete?“

- 190 53 τότε μετὰ πολλοῦ φόβου ὁ λίθινος αὐτῶν θεὸς τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐκτείνας ἀνθρωπίνῃ φωνῇ ἐφθέγγετο λέγων· εἷς ἐστὶ θεός, εἷς ἐστὶ Χριστὸς ὁ ὑπὸ σου εὐαγγελιζόμενος. 54 τούτου δὲ γενομένου τοῦ θαύματος πᾶς ὁ τῶν μυριάδων ἐκείνων ὄχλος μεγάλη τῇ φωνῇ ἠλάλαξεν λέγων· εἷς θεὸς ὁ Κώνωνος· ὁ θεὸς Κώνωνος ἐνίκησεν. ^{s 18^r, V 129^v}
- 195 55 ταύτας δὲ τὰς φωνὰς μέχρι τῆς σήμερον συναγόμενοι ἐκβοῶσιν ἐν τῇ ἐνδόξῃ ἡμέρᾳ τῆς μνήμης τοῦ ἀγίου Κώνωνος πᾶσα ἡ Ἰσαυρία καὶ ἡ περιχώρος αὐτῆς μετὰ λαμπάδων ἐξερχόμενοι ἐκ τῶν οἰκῶν αὐτῶν ἀπὸ ἐσπέρας, ἀπιόντες εἰς τὸν εὐκτήριον αὐτοῦ οἶκον εἰς τὴν παραμονὴν ἐν Βιδάνοις τῇ λεγομένη κώμῃ.
- 200 56 ἐπιμενόντων δὲ ταῖς κραυγαῖς ἐπὶ τῷ παραδόξῳ θαύματι κατασεισας αὐτοῖς τὴν χεῖρα μόγις αὐτοὺς κατέπαυσεν λέγων· κἂν νῦν ὁμολογεῖτε τὴν ἡτταν τοῦ θεοῦ ὑμῶν; δότε οὖν τιμωρήσομαι αὐτόν. 57 τῶν οὖν ὄχλων πολλοὶ πιστεύσαντες ὤρμησαν καὶ συνέτριψαν τὸ ξόανον καὶ ἐβαπτίσθησαν. ^{F II^v}
- 205 58 τῶν δὲ λοιπῶν ἔτι ἀπειθούντων κατ' ἐνέργειαν τοῦ διαβόλου καὶ ἀχθεσθέντων ἐπὶ τῇ συντριβῇ τοῦ ἀγάλματος αὐτῶν ἕτερόν τι ἐπινοοῦσιν, πονηροῦ τινος δαίμονος προβαλέσθαι δύναμιν κατὰ τοῦ ὀσίου. ὃς ἦν αὐτοῖς ἐν ἀδύτῳ σπηλαίῳ φοβερός τις εἶναι δοκῶν, πολέμιος αὐτοῖς ὑπάρχων καὶ ὀλέθριος· ὃν καὶ ἐθεράπευον θυσιάζοντες, οὐχ ἵνα ὠφελῇ, ἀλλ' ἵνα μὴ βλάβη. 59 ἐπὶ τοῦτο δὲ καὶ τῶν πιστευσάντων παρακαλούντων ὥστε ἐπινεῦσαι καὶ ἀπελάσαι τὸ πονηρὸν | ἐκεῖνο πνεῦμα, ὡς πολλοὺς ἐπιλωβησάμενον, ^{s 18^v} ἐπιστῆναι δὲ | μετ' αὐτῶν καὶ ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ, οἱ μὲν πειράζοντες, ὡς οὐ μὴ τολμήσει ^{V 130^v} οὐδὲ μὴ περιγένηται τοῦ κακοῦ <— —>, ὁ δὲ ἅγιος Κώνων πεισθεὶς αὐτοῖς παραγίνεται ^{307, F II^v 2} προθύμως μετ' αὐτῶν ἐν τῷ τόπῳ. |
- 215 60 πᾶς δὲ ὁ ὄχλος ἤρχετο, καὶ λαμπάδας ἄψαντες κατήρχοντο ἐν τῷ πετρῶδει ἐκείνῳ χάσματι μετὰ πολλοῦ τοῦ φόβου ὑφορώμενοι. ὁ δὲ ἰδὼν αὐτοὺς τοιοῦτους ἀνέκραξεν λέγων· μὴ φοβεῖσθε· νῦν γὰρ ὄψεσθε αὐτοῦ τὸ τέλος. καὶ ἐπιστὰς ἐν τῷ πυθμένι τοῦ καταλύματος ἐπέτιμησεν τῷ ἀκαθάρτῳ ἐκείνῳ πνεύματι ὥστε ὀφθαλμοφανῶς πᾶσι δεῖξαι ἑαυτό. 61 ὅπερ ἐνδοθεν ἐκβοῶν ἠφίει φωνὰς ἰκετηρίους ὥστε μὴ τὴν αὐτοῦ αἰσχρὰν ἀπελέγξει μορφήν. τοῦ δὲ ἐμβριμησαμένου αὐτῷ μετὰ πολλοῦ φόβου ἀπὸ ὀπῆς

V F s u

199f. κατασεισας αὐτοῖς τὴν χεῖρα: *cf. l. 172 (cum app.)*

190f. εἰς τὸν οὐρανὸν ἐκτείνας F: ἐκτείνας εἰς τὸν οὐρανὸν V **191–193** εἷς ἐστὶ ... λέγων *om.* F **195** συναγόμενοι ἐκβοῶσιν F: ἐκβοῶσιν συναγόμεν V **196** ἡ Ἰσαυρία ... αὐτῆς F: ἡ περιχώρος καὶ ἡ Ἰσαυρία πᾶσα V **197** ἐκ F: ἀπὸ V **200** μόγις αὐτοὺς V: μόλις αὐτοῖς F **203** ἀχθεσθέντων V: ἀχθόμενοι F **207** ὠφελῇ F: ὠφελεί V **208** ἐπινεῦσαι VF: **вѣ шелъ s** **208f.** πνεῦμα ... ἐκείνῳ *om.* F **209** τολμήσει F: τολμήση V **210** *in lacuna* **а вѣровавъ шенъ жьдѣважъ ѡко и томоу зьлоу оуаѣвъти нматъ s** (οἱ δὲ πιστεύσαντες προσδοκῶντες καὶ τούτου αὐτὸν περιγενήσεσθαι Schröder) || δὲ *om.* F **212** κατήρχοντο V: κατείχαν F **213f.** ἀνέκραξεν V: ἔκραξεν F

53 Da streckte ihr steinerner Gott mit großer Angst die Hände aus zum Himmel, und mit menschlicher Stimme brachte er hervor und sagte: „Einzig ist Gott, einzig ist Christus, der von dir verkündet wird.“ **54** Als dieses Wunder geschehen war, rief die ganze Menge jener Zehntausende mit lauter Stimme: „Der einzige Gott ist der des Konon, der Gott des Konon, er hat gesiegt!“

55 Diese Rufe verwenden sie bis heute, wenn sie zusammenkommen an dem ruhmvollen Gedenktag des heiligen Konon, die ganze *Isauria*²¹ und deren Umgebung, wenn sie bei Abendanbruch mit Fackeln aus ihren Häusern ausziehen und zu seinem Gebetshaus in dem Bidana genannten Dorf zur Vigil²² gehen.

56 Als sie aber bei dem Geschrei über das außerordentliche Wunder blieben, gebot er ihnen mit einer Geste Schweigen und brachte sie mit Mühe zur Ruhe und sprach: „Jetzt endlich bekennt ihr die Niederlage eures Gottes. Überlaßt ihn mir, ich werde ihn bestrafen.“ **57** Viele aus der Menge begannen nun zu glauben, und sie stürzten los und zerschlugen die Statue, und sie ließen sich taufen.

58 Weil die Übrigen aber noch nicht überzeugt waren aufgrund der Wirksamkeit des Teufels und weil der Grimm sie wegen der Zerschlagung ihres Götterbildes packte, da ersannen sie etwas anderes, nämlich sich mit der Macht eines gewissen schlechten Dämons gegen den Frommen zu wappnen; der war in einer unzugänglichen Höhle, er schien fürchterlich zu sein, feindlich war er ihnen und verderbenbringend, den verehren sie mit Opfern, nicht damit er nütze, sondern damit er nicht schade. **59** Deshalb aber baten auch die Gläubigen um Hilfe, daß er zustimme und jenen schlechten Geist vertreibe, weil er viele geschädigt habe,²³ und mit ihnen auch an diesen Ort komme. Die einen wollten die Probe machen, weil er es nicht wagen und des Übels nicht Herr werden würde, <die gläubig Gewordenen erwarteten, daß er auch dieses Übel überwinden könne.> Der heilige Konon aber ließ sich überreden und kam bereitwillig mit ihnen zu dem Ort.

60 Es kam die ganze Menge, und sie zündeten Fackeln an und stiegen hinab in den felsigen Rachen und blickten sich furchtsam um. Der aber sah sie in diesem Zustand und rief: „Fürchtet euch nicht! Denn nun seht ihr sein Ende.“ Und er trat ganz unten in der Behausung an jenen unreinen Geist heran und beschimpfte ihn, er solle sich allen für die Augen sichtbar zeigen. **61** Daraufhin gab jener von innen rufend flehende Laute von sich, daß er seine häßliche Gestalt nicht enthüllen werde. Nachdem er ihn anfuhr, kam er mit großer Furcht aus einer Spalte heraus; er kam bäuchlings²⁴

²¹ In nachdiokletianischer Zeit wird mit dem Begriff Ἰσαυρία eher die ganze gleichnamige Provinz bezeichnet als die ursprüngliche kleine Landschaft Isaurien; zu diesen geographischen Unterscheidungen s. o., Anm. 2 auf S. 11.

²² Vgl. dazu Lampe, 1022, s. v. παραμονή: „esp. eve of festival“.

²³ Die Verwendung des Wortes im Medium findet sich allein an dieser Stelle, vgl. LBG, 573, s. v. ἐπιλωβάομαι.

²⁴ Das Wort πλωτός steht meistens im Kontext des Meeres (»schwimmend«, »treibend«, »schiffbar«; es kann auch »Muräne« bedeuten, vgl. LSJ, 1424, s. v. πλωτός). LBG übersetzt es als »flach« oder »liegend« (1321, s. v. πλωτός).

220 τινος ἐξεληθὸν ἤρχετο κυλιόμενον *πλωτὸν* καὶ ἐφάνη τοῖς πᾶσιν ὡσεὶ γραῖς ῥερακωμένη
τὸ σῶμα *ἀπὸ τῆς λωβώσεως*. **62** καὶ ἀνέκραξεν πᾶς ὁ ὄχλος ἐκβοῶν τὰς προτέρας
φωνάς· εἷς θεὸς ὁ Κώνωνος· ὁ θεὸς Κώνωνος ἐνίκησεν. καὶ ἀπειλησάμενος τῷ πονηρῷ
ἐκείνῳ πνεύματι παρήγγειλεν μηδαμοῦ φανῆναι μηδὲ ἀδικησαί τινα.

63 τότε ὁ ἅγιος Κώνων κατεστέναξεν κατ' αὐτῶν | λέγων καὶ δεικνύων αὐτοῖς· ^{F V 1}
τίς ὑμῶν κατεξουσιάζει; ἴδε, ποία ἐστὶ τὰ σεβάσματα ὑμῶν; | ἄψυχα καὶ ἄφωνα καὶ ^{s 18^v fin.}
ἀκίνητα, *ἐνεργούμενα δὲ ὑπ' αὐτῶν τῶν ὀλεθρίων καὶ ἀκαθάρτων πνευμάτων* εἰς πλάνην
225 τῆς ὑμετέρας ἀπωλείας, οὐ μόνον σωμάτων, ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. **64** μέχρι οὖν ^{V 130^v}
τίνος ἐπιμένετε οὕτως σκληρύνοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν; ἀνανήψατε λοιπὸν ἐκ τῆς τῶν
εἰδώλων πλάνης καὶ ἐπιστρέψατε ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ἐπὶ θεὸν ἀληθινόν, υἱὸν μονογενῆ,
κύριον Ἰησοῦν Χριστόν. **65** τοῦτο μόνον ἐννοήσατε, πόση ἐστὶν ἡ ἀγαθότης αὐτοῦ,
ὅτι ἐμακροθύμησεν ἐφ' ὑμᾶς· ὀφείλων καὶ ὑμᾶς ἀπολέσαι διὰ τὴν *τοσαύτην* ὑμῶν
230 ἀπιστίαν τοῦτο οὐκ ἐποίησεν φειδόμενος ὑμῶν. **66** ταῦτα δὲ τὰ θαυμάσια ἐποίησεν,
ἵνα πεισθέντες, ὅτι πάντα δύναται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἐπιστρέψητε πρὸς αὐτὸν καὶ σωθῆτε.
67 ἄρκετὸς οὖν ὑμῖν ἔστω ὁ παρῳχηκὸς χρόνος τῆς ἀγνοίας· διὸ ἐπιγνόντες αὐτὸν νῦν
προσκυνήσατε αὐτόν, καὶ συγχωρήσει ὑμῖν τὰ προλαβόντα.

68 καὶ οἱ πλείστοι τῶν ὄχλων πιστεύσαντες προσεῖκνυνησαν τῷ θεῷ καὶ ἐπιγνόντες ^{F V 2}
235 αὐτὸν ἐπέισθησαν βαπτισθῆναι, χαίροντες ἐπὶ τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ. καὶ ἐπανερ-
χομένων αὐτῶν ἐξήρχεν αὐτῶν ὁ ἅγιος ψάλλων, οἱ δὲ *ὑπακούοντες* ὑπέψαλλον, καὶ
οὕτως ἀνῆσαν ἐπὶ τὴν πόλιν ἀκολουθοῦντες αὐτῷ | καὶ δοξάζοντες τὸν κύριον Ἰησοῦν ³⁰⁸
Χριστόν.

69 καὶ μετὰ ταῦτα ἐπὶ πολὺν χρόνον σχολάζοντες αὐτῷ κατηχήθησαν ὑπ' αὐτοῦ
240 στηριχθέντες τῷ ἁγίῳ πνεύματι. **70** ἀπὸ τότε μέχρι τῆς σήμερον πᾶσα ἡ Ἰσαυρόπολις
καὶ <ῆ> περίχωρος αὐτῆς διέμειναν πεπιστευκότες ἐπὶ τὸν κύριον, καθ' ἐκάστην ἡμέραν ^{V 131^v}
προστιθέμενοι καὶ πλεονάζοντες διὰ τοῦ σωτηρίου βαπτίσματος. **71** πολλοὶ δὲ καὶ

218–223 V F S u 223–242 V F u

226 σκληρύνοντες τὰς ψυχὰς: Or. *princ.* III 1,14 (GCS Origenes V, 219,4 Koetschau) 226f. ἀνανή-
ψατε ... ἀληθινόν: 1Thess 1,9 232 ἄρκετὸς ... χρόνος: 1Petr 4,3 || χρόνος τῆς ἀγνοίας: Apg 17,30
242 προστιθέμενοι: Apg 2,14,47; 5,14; 11,24

218 ἐξεληθὸν F: ἐξεληθὼν V || ῥερακωμένη V: ῥερακωμένη F 222f. λέγων ... τίς F: ὑποδεικνύων
αὐτοῖς καὶ λέγων· ἴδε τίς V 223f. ἄψυχα ... ἀκίνητα F: τὰ μὲν ὀλέθρια, τὰ δὲ ἄψυχα V 226 οὕτως
om. F 229 καὶ *om.* V 230 φειδόμενος ... ἐποίησεν *om.* F 234 πιστεύσαντες προσεῖκνυνησαν V:
προσεκύνησαν καὶ ἐπιστεύσαν F 235 βαπτισθῆναι Schröder: βαπτισθέντες V || ἐπὶ ... Χριστοῦ V:
w κρεμενίη u 53c,21–22: *hd. leg.* F 237 ἀνῆσαν Berger: ἀνήσαν V: *hd. leg.* F: ἀνήσαν *ed. pr.*: ἀνῆει
Halkin 239 πολὺ V, *corr.* Metzler 240 Ἰσαυρόπολις V: Ἰσαύρων πόλις F 241 <ῆ> Schröder

kriechend und erschien allen mit seinem Körper wegen seiner leprösen Haut²⁵ wie eine alte faltige Frau. **62** Und die ganze Menge rief schreiend das, was sie schon vorher gerufen hatte: „Der einzige Gott ist der des Konon, der Gott Konons, er hat gesiegt!“ Und er drohte jenem bösen Geist und befahl, daß er sich nirgendwo mehr zeige und niemandem mehr Unrecht tue.

63 Darauf seufzte der heilige Konon über sie und sprach und zeigte jenen (*d. h.* den Dämon) ihnen: „Wer herrscht über euch? Siehe, wie steht es mit dem, was von euch angebetet wird? Sie sind seelenlos, stimmlos und bewegungslos,²⁶ wirkmächtig werden sie aber durch die verderblichen und unreinen Geister selbst, zum Irrwahn eurer Vernichtung und zwar nicht nur eurer Körper, sondern auch eurer Seelen! **64** Wie lang noch verhärtet ihr eure Seelen so? Kommt wieder zu Sinnen aus der Verirrung, in die euch die Götzenbilder geführt haben, und wendet euch zum lebendigen Gott, zum wahrhaften Gott, dem eingeborenen Sohn und Herrn Jesus Christus. **65** Bedenkt allein dies, wie groß seine Güte ist, daß er gegen euch so langmütig gewesen ist! Er hätte auch euch vernichten müssen, weil euer Unglaube so groß ist; das aber hat er nicht getan, weil er euch schonen wollte. **66** Diese Wunder aber hat er vollbracht, damit ihr euch überzeugen ließt, daß sein Name alles vermag und damit ihr euch zu ihm hinwenden und gerettet würdet. **67** Die vergangene Zeit der Unwissenheit sei euch nun genug! Deshalb betet ihn an, nachdem ihr ihn nun erkannt habt, und er wird euch das Vorangegangene vergeben.“

68 Und die meisten in der Menge kamen zum Glauben und beteten Gott an, und da sie ihn erkannt hatten, ließen sie sich überzeugen, sich taufen zu lassen, und sie freuten sich am Mysterium²⁷ Christi. Und während sie zurückkehrten, machte der Heilige den Vorsänger, die aber hörten es und stimmten in den Wechselgesang ein, und so gingen sie zur Stadt hinauf, indem sie ihm folgten und den Herrn Jesus Christus lobten.

69 Und danach hörten sie ihm über lange Zeit zu, und sie wurden von ihm katechetisch unterwiesen, und sie gewannen Halt vom Heiligen Geist. **70** Von damals bis heute ist ganz Isaupolis und dessen Umgebung fest im Glauben an den Herrn geblieben, und mit jedem Tag wurden sie mehr und zahlreicher durch die rettende Taufe. **71** Viele andere Heilungen und Wundertaten geschahen nämlich durch den

²⁵ Gegen LBG, 956, s. v. *λωβωσις* ist hier vermutlich eher an Lepra gedacht (vgl. etwa LBG, 956, s. v. *λωβότης*).

²⁶ Genau an dieser Stelle, an der F und V auffallend stark voneinander abweichen, befindet sich am Rand von V eine der höchst seltenen Markierungen von erster Hand: Möglicherweise konnte der Kopist seine Vorlage nicht gut lesen.

²⁷ *u* übersetzt hier mit „Taufe“, was das griechische Wort durchaus bedeuten kann; möglich wäre beispielsweise auch, mit „Herrenmahl“ zu übersetzen.

ἄλλαι ἰάσεις καὶ θαυματουργίαι γίνονται ὑπὸ τοῦ ἁγίου Κώνωνος, καὶ ἔχαιρον ἐπ' αὐτῶ
καὶ ἐπὶ ταῖς θαυματουργαῖς ταῖς γινομέναις ὑπ' αὐτοῦ.

245 **72** μετὰ δὲ ταῦτα συνέβη τινὰς τῶν λαμπρῶν καὶ ἐπισήμων ἀνδρῶν τῆς πόλεως
ληστεῖαν σὺλων ὑπομεῖναι, χρημάτων πολλῶν, χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ τῆς | ἄλλης F V¹
περιουσίας. **73** πολλῶν δὲ ἐξ ὑπονοίας ἀρπαγέντων ἐκ τῆς πόλεως καὶ φυλακισθέντων
καὶ μελλόντων κινδυνεύειν ἀναιτίως καὶ συστάσεως ἀπορούντων εἰς ἔλεγχον τῶν συ-
ληθέντων ἐπὶ τὴν τοῦ μακαρίου Κώνωνος ἱκετηρίαν κατέδραμον ἀναγγέλλοντες αὐτῶ
250 τὰ γεγονότα. οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ οἱ τούτων τῶν ἐξ ὑπονοίας εἰς τοῦτο κατενεχθέντων
συγγενεῖς καὶ <οἱ> διαφέροντες αὐτοῖς προσέπεσαν τῷ ἁγίῳ δεόμενοι πρὸς τοὺς πόδας
αὐτοῦ.

74 ὃς ἰδὼν τὴν ἀνάγκην τῶν ὑπομεινάντων τὰ σῦλα καὶ τῶν ἀναιτίως κατεχομέν-
ων ἀνέδραμεν ἐπὶ τὴν πόλιν σὺν αὐτοῖς καὶ ἐν μέσῳ τῆς πόλεως ἐστῶς ἐπὶ πάντων
255 ἀνέτεινεν τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκτενωῶς τὸν ἴδιον δεσπότην
Ἰησοῦν Χριστὸν ἀποκαλύψαι αὐτῷ περὶ τούτου διὰ τὸν τῶν πολλῶν κίνδυνον. **75** καὶ
ἀπεκαλύφθη αὐτῷ διὰ τῆς χάριτος τοῦ ἁγίου | πνεύματος, ὅπου ἦσαν τὰ σῦλα· καὶ V 131^v
εὐχαριστήσας τῷ θεῷ εἶπεν αὐτοῖς· ἀκολουθεῖτέ μοι· οἱ δὲ ἠκολούθησαν αὐτῷ. F V²

76 καὶ πορευθέντων αὐτῶν ὁδὸν μακρὰν ἀνεδείχθη αὐτῷ ὁ τόπος διὰ τοῦ ἀρχαγγέ-
260 λου Μιχαὴλ ἐν τινι τῶν ὁρέων, ἔνθα ἦν ὑπὸ πέτραν κατακείμενα πάντα τὰ ἐπιζητούμενα,
καὶ ἀναλαμβάνοντες αὐτὰ ἤγαγον ἐν τῇ πόλει καὶ ἀποτιθέμενοι αὐτὰ εἰς τὸ μέσον ἔκραξαν
ἐκπλησσομένοι καὶ δεικνύντες τὰ συληθέντα πᾶσιν. **77** οἱ δὲ τῆς πόλεως ὄχλοι θεα-
σάμενοι συνεξεπλήσσαντο ἐπὶ τῷ γεγονότι μεγάλῳ θαύματι καὶ ἐζήτουν γνῶναι παρὰ
τοῦ ἁγίου Κώνωνος τοὺς τὰ σῦλα πεποηκότας. ὁ δὲ οὐκ εἶπεν αὐτοῖς, τίνες εἰσίν, ἀλλ'
265 ἔλεγεν· λάβωσιν τὰ ἑαυτῶν οἱ ἀπολέσαντες καὶ ἀρκείσθω αὐτοῖς τοῦτο, ὅτι ἀκινδύνως
αὐτὰ ἔλαβον, καὶ τοὺς ἀναιτίως κατεχομένους ἀπολύσατε διὰ τὸν θεόν. **78** ὁ δὲ καὶ
γέγονεν· οἱ γὰρ ἀπολέσαντες τὰ ἑαυτῶν ἀζημίως ἀπέλαβον, | οἱ δὲ ἀναιτίως συλληφθέν- 309
τες εἰς τοῦτο ἀνυβρίστως | ἀπελύθησαν, καὶ τοὺς τὰ σῦλα πεποηκότας καταδήλους F V¹ fin.
οὐκ ἐποίησεν περιποιούμενος τὴν αὐτῶν σωτηρίαν.

270 **79** ἐπεὶ οὖν διὰ πάντων ἦνθει τὰ τοῦ ἁγίου θαύματα, πολλὸς ὄχλος τοῦ Ἰσαύρων
ἔθνους ἐπέστρεφεν ἐπὶ τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ ἐξομολογούμενοι ἐβαπτί-
ζοντο διὰ τοῦ ἁγίου Κώνωνος τὴν ἀρχὴν λαβόντες τῆς εἰς τὸν Χριστὸν ἐπιγνώσεως.

243–268 V F u 268–272 V u

243 ἰάσεις καὶ θαυματουργαῖαι V: θαυματουργαῖαι καὶ ἰάσεις F 245 τινὰς F: τινὰ V || ἀνδρῶν om. F
247 post πολλῶν u 53d,1 ins. ЧАДЬ 249 τοῦ μακαρίου Κώνωνος V: τοῦ ἁγίου καὶ μακαρίου Κόνωνος F
250 τούτων om. F 251 οἱ ins. Schröder 255 ἴδιον V: ἴδιον αὐτόν F 272 Κώνων V

heiligen Konon, und sie freuten sich über ihn und über die Wundertaten, die durch ihn geschahen.

72 Danach aber trug es sich zu, daß einige der glänzenden und bedeutenden Männer der Stadt Opfer eines Raubes wurden, von viel Geld, Gold- und Silbermünzen, und was es sonst an Reichtümern gibt. **73** Viele²⁸ aus der Stadt wurden aber auf Verdacht festgenommen und in das Gefängnis geworfen und waren unschuldig in Gefahr, und da es ihnen²⁹ an Hilfe bei der Aufgabe mangelte, herauszufinden, wo das Diebesgut sei, da eilten sie herab, um den seligen Konon anzuflehen, und sie berichteten ihm das Geschehene. Nicht nur die Verwandten derer, die auf Verdacht in dieser Sache festgenommen worden waren, sondern auch die, die mit ihnen stritten, fielen bittend vor die Füße des Heiligen.

74 Als er aber die Not derer sah, die Opfer des Raubes gewesen waren, und derer, die unschuldigerweise festgehalten wurden, ging er mit ihnen hinauf in die Stadt, und mitten in der Stadt stand er vor allen und hob seine Hände gen Himmel und rief eifrig den eigenen Herrn Jesus Christus an, ihm in dieser Sache eine Offenbarung zuteil werden zu lassen, wegen der Gefahr, die für diese vielen bestand. **75** Und es wurde ihm durch die Gnade des Heiligen Geistes offenbart, wo die Beute war; und nachdem er Gott gedankt hatte, sprach er zu ihnen: „Folgt mir!“ Und sie folgten ihm.

76 Als sie einen langen Weg gegangen waren, wurde ihnen auf einem der Berge die Stelle vom Erzengel Michael gezeigt: Hier lag unter einem Felsen alles, wonach gesucht wurde, und sie nahmen es auf und brachten es in die Stadt, und als sie es alles an einer Stelle ablegten, staunten sie und erhoben ein Geschrei und zeigten allen das Geraubte. **77** Die Menge in der Stadt war aber, als sie das sah, genauso erstaunt³⁰ über dieses große Wunder, das geschehen war, und versuchte vom heiligen Konon zu erfahren, wer den Diebstahl begangen hatte. Der aber sagte ihnen nicht, wer es war, sondern sprach: „Die Bestohlenen sollen das Ihre nehmen und es möge ihnen dies genügen, daß sie es ungefährdet bekamen, und laßt die unschuldig Festgenommenen um Gottes Willen frei.“ **78** Und so geschah es: Die Bestohlenen bekamen das Ihre ohne Verlust zurück, die aber unschuldig verhaftet worden waren in dieser Angelegenheit, wurden ohne Beschimpfung freigelassen, und er hat die, die den Diebstahl begangen hatten, nicht offenbar gemacht, weil er sie retten wollte.

79 Als nun die Wunder des Heiligen in aller Munde waren, bekehrte sich eine große Menge des Volkes der Isaurer zu unserem Herrn Jesus Christus, und sie legten Bekenntnis ab und ließen sich taufen, nachdem sie durch den heiligen Konon den ersten Anstoß zur Erkenntnis Christi bekommen hatten.³¹ **80** Er belehrte sie sorgfältig,

28 *u* bietet zusätzlich „junge Leute“.

29 Es ist nicht ganz deutlich, wem es hier an Hilfe mangelte: den Bestohlenen oder den Gefangenen.

30 Zu dieser Übersetzung vgl. LBG, 1690, s. v. συνεκπλήσσομαι.

31 Es bleibt unklar, ob hier wirklich nur der „erste Anstoß“ gemeint ist, oder vielleicht schon eine erste katechetische Unterweisung. Außerdem ist die Zuordnung des διὰ τοῦ ἁγίου Κώνωνος auch anders möglich, dann hieße es: „... ließen sich vom heiligen Konon taufen, nachdem sie den ersten Anstoß ...“.

275 **80** ἐνουθέτει δὲ αὐτοὺς ἐπιμελῶς εὐμεταδότους εἶναι πρὸς ἀλλήλους καὶ ἀπέχεσθαι V 132^r
 πλεονεξίας, ὃ δὴ καὶ ἐγένετο. τοσαύτη δὲ χάρις ἐδόθη τοῖς πιστοῖς διὰ τῆς διδαχῆς
 τοῦ ὁσίου, ὥστε ἐπαύξειν τὰ τῶν οἰκιῶν αὐτῶν, τῶν δὲ ἀπίστων ἐλαττονοῦσθαι ὡς ἐκ
 τούτου πλείονας προστίθεσθαι ἐπὶ τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν.

81 μετὰ οὖν πολὺν χρόνον βουλευθέντος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ οἰκεῖον εὐκτῆριον ἐπανε-
 θεῖν, ὅπερ ἦν πλησίον τῆς ἑαυτοῦ κώμης Βιδάνων, οἱ κατοικοῦντες τὸ *Λίγραμμον* ὄρος
 ληστρικὸν ὃν αἰσθόμενοι τὴν ἐπιστασίαν αὐτοῦ ἐκ τοῦ *σύνεγγυς ὄντες ἄνδρες ἀπονοίας*
 280 *γέμοντες καὶ ἀγνωσίας θεοῦ μεστοί*, σκεψάμενοι καθ' ἑαυτοὺς ἔλεγον, ὅτι τὸ περιβόη-
 τον αὐτοῦ ὄνομα σημαίνει πολλὴν ἔχειν εὐπορίαν χρημάτων· ἀλλὰ μηδὲν ὑπερθέμενοι
 σπεύσωμεν ἐπ' αὐτὸν, καὶ πολλοῦ πλούτου τευξόμεθα. **82** ὡς δὲ τοῦτο ἐνόμιζον, συν-
 αχθέντες κατέδραμον ἐπ' αὐτὸν ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν ἀρχιληστήν ὀνόματι Κόττιν, ὅστις
 οὐκ ἐπέιθετο πορευθῆναι μετ' αὐτῶν, ἀλλὰ συνεβούλευεν αὐτοῖς παύσασθαι τῆς τοιαύ-
 285 της ἐγχειρήσεως τῆς κατὰ τοῦ δικαίου **83** (παρῆν γὰρ τῶν θαυμάτων ἐπιτελουμένων
 παρ' αὐτοῦ, ἠνίκα τὴν βδελυκτὴν ἐορτὴν τῶν εἰδώλων ἐπιτελεῖν ἔμελλον θεασάμενος
 τὴν καθαίρειν αὐτῶν καὶ τῶν ἀκαθάρτων πνευμάτων τὸν διωγμὸν) καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς V 132^r
84 παύσασθε καὶ μὴ ἐπιβάλησθε κατὰ τοῦ δικαίου. οἱ δὲ ἐπιμαινόμενοι οὐκ ἐπέιθοντο,
 ἀλλ' ἐπέμενον ἀναγκάζοντες αὐτὸν καὶ μετὰ πολλῆς βίας ἀπήγαγον. **85** ὡς δὲ πλησίον s 19^r
 290 τοῦ εὐκτηρίου ἐγένοντο ὡς ἀπὸ σταδίου ἑνός, ἐν τόπῳ λεγομένῳ *Κρήνη μανίας*, ἐκεῖ
 ἐσκέπτοντο ποίῳ τρόπῳ ἐπεισέλθωσιν τῷ ἀγίῳ.

86 ὃς ἠσυχίαν ἄγων ἀτενίσας ὄρᾳ τινὰς τῶν δαιμόνων παρατηρουμένους αὐτὸν
 καὶ ὑποδύνοντας ἀπὸ τοῦ φόβου, καὶ κελεύσαντος αὐτοῦ ἦλθον καὶ παρέστησαν.

ἐπηρώτησεν δὲ αὐτούς· τί παρεγένεσθε;

295 **87** οἱ δὲ εἶπον· τί προστάσεις ἡμῖν ποιεῖν; ὃ δὲ κατ' ἐξουσίαν προσέτασεν αὐτοῖς
 μηδενὶ ἀνθρώπων παρενοχλεῖν μήτε βλάπτειν μήτε φαῦλα ἢ αἰσχροῦ ὑποβάλλειν.

88 καὶ ἢ εἶπαν· ἡμεῖς ἐν τούτοις ἠθίσαμεν καὶ ἐν τούτοις τερπόμεθα ὥστε τοῖς 310
 ἀνθρώποις ἐπιβουλεύειν ἀπ' ἀρχῆς· ἄλλο γάρ τι πράττειν οὐκ ἔχομεν. εἰ οὖν θέλεις ἡμᾶς
 ἀπὸ τούτων σχολάζειν, εἴ τι δοκεῖ σοι ἄλλο, κέλευσον ἡμῖν, καὶ ἡμεῖς ποιούμεν. μόνον μὴ
 300 ἐκδιώξης ἡμᾶς ὀργιζόμενος ἀπελθεῖν εἰς ἐρήμους ἢ εἰς ἀνύδρους τόπους καὶ ἀδήλους.

273–289 V u 289–300 V s u

299f. μόνον ... τόπους: Lk 8,31; 11,24

278 Βιδάνων Pilhofer (cf. M 205,19 et ВИДЪНЬСКИ u 54a,21): Διδάνων V || τὸ *Λίγραμμον* ὄρος V (cf. M 205,19–20) 283 Κόττιν Pilhofer: Κότιν V: Κόπη M 205,22 (dativus, in alia verborum structura) 293 post αὐτοῦ s ins. и мѡъ прити къ себѣ· и 296 μήτε¹ ed. pr.: μὴ δὲ V

untereinander großzügig zu sein und sich von Gier fernzuhalten, was auch so geschah. So große Gnade wurde den Gläubigen durch die Lehre des Frommen zuteil, daß sich ihr Hausstand vergrößerte, während derjenige der Ungläubigen gemindert wurde, so daß sich deshalb noch mehr unserem Herrn Jesus Christus anschlossen.

81 Als er nun nach langer Zeit zu seinem Gebetshaus, das nahe bei seinem Dorf Bidana³² lag, zurückkehren wollte, da nahmen die Bewohner des Berges Ligrammon, der ein Räubernest war, sein Herankommen aus der Nähe wahr – es waren Männer, die nichts zu verlieren hatten und voller Unwissenheit über Gott waren –; sie berieten sich untereinander und sagten: „Sein ruhmreicher Name bedeutet, daß er eine große Menge an Besitztümern hat. Laßt uns nichts aufschieben, sondern ihn eilends angreifen, und wir werden großen Reichtum erlangen.“ **82** Weil sie dies aber meinten, sammelten sie sich und liefen hinunter, ihn anzugreifen, obwohl sie einen Räuberhauptling namens Kottis bei sich hatten, der sich nicht überreden ließ, mit ihnen zu gehen, sondern ihnen riet, ein solches Unternehmen gegen den Gerechten zu unterlassen **83** (denn er war dabei gewesen, als die Wunder von ihm vollbracht wurden, und hatte zu der Zeit, als sie das widerwärtige Fest der Götzen abhalten wollten, ihren Sturz und die Austreibung der unreinen Geister gesehen), und er sprach zu ihnen: **84** „Laßt davon ab und fallt nicht über den Gerechten her!“ Die aber ließen sich in ihrer Raserei nicht überzeugen, sondern bedrängten ihn weiter und führten ihn gewaltsam fort. **85** Als sie in der Nähe des Gebetshauses waren, ungefähr ein Stadion entfernt, in einem Gebiet, das »Quelle des Wahnsinns« genannt wurde, berieten sie dort, auf welche Weise sie in das Haus des Heiligen eindringen könnten.

86 Dieser (*d. h.* Konon) war ganz ruhig und schaute scharf hin und sah einige der Dämonen, die ihn beobachteten und sich vor Furcht duckten, und auf seinen Befehl³³ kamen sie und traten neben ihn.

Er aber fragte sie: „Weshalb seid ihr hergekommen?“

87 Die aber sagten: „Was befehlst du uns, zu tun?“ Der befahl ihnen mit der ihm verliehenen Autorität, keinen der Menschen zu belästigen oder zu schädigen oder ihm Schlechtes oder Schändliches einzuflüstern.

88 Und sie sagten: „Wir sind von Anfang an daran gewöhnt und haben daran Freude, den Menschen nachzustellen. Irgend etwas anderes nämlich können wir nicht. Wenn du nun willst, daß wir uns von diesen Dingen fernhalten, befiehl uns, was dir sonst gut erscheint, und wir tun es. Nur verjage uns nicht im Zorn, daß wir weggehen müssen in einsame oder wasserlose Gegenden und unbekannte.“

³² Diese Konjektur wird von *u* gestützt.

³³ *s* bietet zusätzlich „zu ihm zu kommen“.

89 πρὸς ταῦτα εἶπεν πρὸς αὐτούς· σχολάσατε τῇ γεωργίᾳ· ἰδοὺ ἐκεῖναι αἱ ἀπέναντι
 χῶραι ἄσκαφοι μένουσιν· ἀπέλθετε, σκάψατε, φιλοκαλήσατε αὐτάς.

οἱ δὲ ἀκούσαντες ἀπῆλθον μετὰ πολλοῦ φόβου | ποιῆσαι τὸ κελευσθέν. V 133^f

90 τῶν μέντοι ληστῶν οὐκ ἠγνόησαν τὴν σκέψιν ὡς κατ' ἐνέργειαν αὐτῶν τὴν
 305 ληστείαν αὐτοῖς ὑποτιθεμένων. αὐτοὶ δὲ καὶ προδόται τῆς μελλούσης αὐτοῖς τιμωρίας
 ἐγένοντο.

91 τῶν μὲν οὖν ληστῶν ἐπὶ πολὺ προσεδρευόντων τῷ τόπῳ καὶ παρακαλούντων
 τὸν ἀφηγούμενον αὐτῶν Κόττιν συνελθεῖν αὐτοῖς εἰς τὴν ἔφοδον πείσαι οὐκ ἠδυνήθη-
 σαν καὶ καταλείψαντες αὐτὸν ὤρμησαν ἐπὶ τὸ προκείμενον. **92** ὁ δὲ Κόττις λυπηθεὶς s 19^v
 310 ἐπὶ τῇ τοιαύτῃ αὐτῶν βουλῇ, ἰδιάσας καθ' ἑαυτὸν πλησίον τῆς κρήνης κάκει τὰς λόγχας
 αὐτοῦ πήξας χαμαὶ καὶ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ρίψας ἐκαθέσθη καὶ θείς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
 ἐπὶ τὰ γόνατα ἐπένθει αὐτοὺς ὡς προσδοκῶν μηδὲν ἀγαθὸν αὐτοῖς ἀποβήσεσθαι.

93 ἐγγίσαντες δὲ τῷ οἰκήματι τοῦ ἁγίου ἔκρουον τῇ θύρᾳ. ὁ δὲ ἅγιος Κώνων νομί-
 σας, ὅτι τινὲς τῶν προσδεομένων ἢ τῶν ἐν ἀσθενείᾳ κατὰ τὸ εἰωθὸς ἐρχομένων εἰσίν,
 315 ἦνοιξεν αὐτοῖς τὴν θύραν καὶ ἰδὼν αὐτοὺς ἐνόησεν ἐδόκει, ὅτι ἀπὸ ὁδοιπορίας ἦκασιν
 πρὸς ἀνάπαυσιν. **94** ἕκαστος δὲ αὐτῶν διανύττων τὸν πέλας ἐπυνθάνετο ποῖος ἂν
 εἶη ὁ τόπος, ἔνθα ἐνόμιζον αὐτοῦ τὰ χρήματα. καὶ τῶν μὲν ληστῶν πρὸς τὴν ἔρευναν
 τῶν χρημάτων ἀσχολουμένων ὁ ἅγιος Κώνων ἔσπευδεν εἰς τὴν ἀνάκτησιν αὐτῶν ἐτοι-
 μάζων | τράπεζαν κομίζων τε οἶνον καὶ προτρεπόμενος αὐτοὺς παρεκάλει λέγων· δεῦτε, V 133^v
 320 τέκνα, ἀπὸ κόπου γεύσασθε. **95** ὡς δὲ τοῦ σκοποῦ τυχεῖν οὐχ ἠῦρισκον, εἰς ὄργην
 ἐτράπησαν καὶ κρατήσαντες αὐτὸν ἐγύμνωσαν τὰς μαχαίρας, καὶ ἐπανατείναντες ἐπ'
 αὐτὸν τὰς χεῖρας ἠνάγκαζον φέρειν αὐτοῖς τὰ χρήματα {ὡς εἰώθασι λέγειν καὶ} φονεύειν
 ἀπειλοῦντες.

96 πολλῆς οὖν οὔσης τῆς ταραχῆς καὶ ἀπονοίας, τῶν ληστῶν καὶ ἐτοιμῶν ὄντων
 325 ἀνελεῖν τὸν δίκαιον, ἐξαίφνης δαιμόνων πολλῶν συνδρομῇ τῶν καὶ αὐτὸ τοῦτο τῇ ἰδίᾳ
 ἐνεργείᾳ | κατασκευασάντων ἐφίσταται μετὰ σπουδῆς διὰ τοῦ σεβαστοῦ μάρτυρος Κώ- 311
 νωνος ὑποτεταγμένων αὐτῷ. **97** καὶ οἱ μὲν | τὸν φοῦρνον τὸν ὄντα ἐν τῷ μοναστηρίῳ s 20^f
 ἀνάψαντες, οἱ δὲ ἐπὶ τὴν τῶν ὠμοτάτων ληστῶν συνδρομὴν ὀρμήσαντες, ἐπειδὴ τὰς
 μαχαίρας ἀνατεταμένας εἶχον κατὰ τῆς ἀναιρέσεως τοῦ δικαίου, ἠπείγοντο καὶ ἐπτόη-

V s u

322 ὡς εἰώθασι λέγειν καὶ suspectum 326 ἐπίσταται V

89 Daraufhin sagte er zu diesen: „Beschäftigt euch mit dem Ackerbau! Seht, jene Felder dort gegenüber liegen brach. Geht, grabt sie um und kultiviert³⁴ sie.“

Als sie dies hörten, gingen sie hin in großer Furcht, um zu tun, was befohlen worden war.

90 Die Pläne der Räuber waren ihnen freilich nicht unbekannt, weil sie ihnen im Zug ihres Wirkens die Räuberei lehrten. Sie selbst aber wurden ihnen zu Verrätern, die für ihre kommende Bestrafung verantwortlich wurden.

91 Obwohl die Räuber nun für lange Zeit an diesem Ort³⁵ sitzen blieben und ihren Anführer Kottis dazu zu überreden versuchten, mit ihnen zu dem Angriff mitzukommen, konnten sie ihn nicht überzeugen, und sie ließen ihn zurück und brachen zu der beabsichtigten Tat auf. **92** Kottis war betrübt über diesen ihren Entschluß; er blieb alleine zurück bei der Quelle und stieß dort seine Lanzen in den Boden und warf sein Schwert weg und setzte sich hin und legte seinen Kopf auf die Knie und weinte um sie, weil er erwartete, daß es für sie nicht gut ausgehen würde.

93 Als sie sich aber der Behausung des Heiligen näherten, klopfen sie an die Tür. Weil der heilige Konon aber glaubte, daß es irgendwelche Bedürftige seien oder einige der für gewöhnlich kommenden Kranken, öffnete er ihnen die Tür, und als er sie bewaffnet sah, meinte er, daß sie auf einer Reise seien und zwecks einer Pause kämen. **94** Jeder aber stieß seinen Nachbarn an und versuchte, herauszufinden, welches wohl der Platz sei, an dem sie sein Geld vermuteten. Und während die Räuber mit der Suche nach dem Geld beschäftigt waren, hatte der heilige Konon es eilig, für ihre Erfrischung zu sorgen, indem er einen Tisch bereitete und Wein brachte und sie aufmunternd einlud, indem er sagte: „Kinder, kommt her und laßt es euch nach der Strapaze schmecken!“ **95** Weil sie aber das Gesuchte nicht fanden, wurden sie zornig und packten ihn und zogen die Schwerter und erhoben die Hände gegen ihn und wollten ihn zwingen, ihnen das Geld zu bringen, und sie drohten, ihn zu töten.

96 Als nun ein großes Getümmel und viel Raserei herrschte, da die Räuber sogar bereit waren, den Gerechten zu töten, da liefen dort eilends viele Dämonen zusammen, die auch dieses selbst durch ihr eigenes Wirken verursacht hatten und die durch den frommen Märtyrer Konon ihm (selbst) unterstellt waren. **97** Und die einen zündeten den Ofen an, der in der Klausel³⁶ war, die anderen aber gingen auf die grausamen Räuber los, beeilten sich, weil diese die Schwerter schon zur Tötung des Gerechten erhoben hielten, und jagten ihnen einen solchen Schrecken ein, daß sie wie tot wurden

34 Zu dieser Bedeutung s. LBG, 1932, s. v. φιλοκαλέω.

35 Gemeint ist wohl die »Quelle des Wahnsinns«, vgl. oben § 85. Die § 86–90 könnten ein Einschub sein.

36 Der griechische Begriff μοναστήριον kann sowohl eine Einsiedler-Klausel als auch ein ganzes Kloster bezeichnen (so schon LSJ, 1143, s. v.). Diese Doppeldeutigkeit spielt hier insofern eine Rolle, als auf der Ebene der Erzählung bislang auch nur eine Klausel des Konon bestehen kann – die spätantiken Rezipienten werden aber das ihnen womöglich aus eigener Anschauung bekannte und weiter unten im Text auch erwähnte größere Kloster hier schon mitgedacht haben.

330 σαν ὥστε νεκρωθέντας αὐτούς καὶ τὰς μαχαίρας ἐξεᾶσαι· καὶ οὕτως ἀνὰ ἓνα καὶ δύο
σχηματίσαντες ἔσυραν ἀπαγαγόντες τῷ πυρὶ τοῦ φούρνου, καὶ παρατιθέντες αὐτῶν
τὰς κεφαλὰς ἐφλόγιζον καὶ ἡμιθανεῖς αὐτούς ποιοῦντες.

98 ὁ δὲ ἅγιος Κώνων συμπαθήσας αὐτοῖς ἐκέλευσεν τοῖς δαίμοσι παύσασθαι, καὶ
ἐπαύσαντο. ἰδὼν δὲ αὐτούς | ἐκλείποντας ἠῤῥατο περὶ αὐτῶν, καὶ ἀνένηψαν. 99 ἐν ^{V 134^f}
335 ἑαυτοῖς δὲ γενόμενοι, ἀναστάντες προσέπεσαν αὐτῷ μεταμελόμενοι ἐπὶ τῇ τόλμῃ καὶ
ἔκλαιον ὀδυνώμενοι ἐκ τοῦ πόνου τοῦ φλογισμοῦ καὶ κείμενοι παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ
ἐδέοντο ἀνεθῆναι ἐκ τῆς πολλῆς ὀδύνης. 100 ὁ δὲ ἐπευξάμενος αὐτοῖς ἀνωδύνους
ἐποίησεν καὶ ἀνεπηρέαστους ἀπέλυσεν. οἱ δὲ ἀπολυθέντες οὕτως ἔτρεχον φεύγον-
τες ὡς ἀπὸ τοῦ πυρὸς πάλιν διωκόμενοι, μέχρις οὗ κατήντησαν πρὸς τὸ φρέαρ τῆς
340 κρήνης, ἐν ᾧ ἦν ἕρπον καὶ τὸν Κόττιν τὸν ἑαυτῶν ἀρχηγόν, ἐν ᾧ *τόπῳ κατέλιπον αὐτόν.*
101 ὃς ἀτενίσας καὶ ἰδὼν αὐτούς ἐξεπλάγη, ὅτι ἔτι ζῶσιν, καὶ περιχαρῆς γενόμενος
ἀναστὰς ἠσπάσατο αὐτούς ἐπὶ τῷ παραδόξῳ θεάματι. 102 διηγησαμένων δὲ αὐτῶν
τὴν παρακολουθήσασαν δύναμιν ἐμέμψατο αὐτούς, ὅτι καὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ παρήκου-
σαν. 103 ἀναστάντες δὲ | ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς ἰδίοις καὶ διηγῆσαντο πᾶσι πάντα τὰ ^{s 20^v}
345 συμβεβηκότα αὐτοῖς, ὥστε πολὺν φόβον ἐπιπεσεῖν ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

104 ἀλλὰ καὶ μέχρι τοῦ νῦν διαμένει ὁ φόβος τοῦ ἁγίου Κώνωνος εἰς πᾶσαν τὴν
περίχωρον ἐκείνην, καὶ εἴ τις καταφρονήσει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, οὐκ εἰς μακρὰν ἀπο-
λήψεται τὴν τιμωρίαν. 105 τοσοῦτον δὲ σεβάσιμον αὐτοῦ τὸ ὄνομά ἐστιν ἀπὸ τῆς
χάριτος τῆς δοθείσης αὐτῷ ὑπὸ τοῦ | ἁγίου πνεύματος, ὡς ποτε δύο τινὰς πονηροτάτους ^{V 134^v}
350 Ἰσαύρους ἐν ὄρεσιν ἐμφωλεύοντας, φοβερὰς τὰς ὄψεις καὶ ἀγρίας τὰς κόμας ἔχοντας,
καταφρονήσαντας τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ καὶ τὸν φόβον παραλογισαμένους εὐθύς καὶ | ³¹²
παραχρῆμα ἐκ τῶν δαιμόνων ἐπελθόντες αὐτοῖς ὡς παραβάντας αὐτούς τὰς παραγγελί-
ας ἐπιλαβόμενοι τῆς κόμης ἔσυρον καὶ ὀλολύζοντας αὐτούς ἔφερον δεδεμένους πρὸς
τοὺς πόδας τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ, *βουλόμενοι πιστοτέραν τὴν περὶ αὐτοῦ ἀγιστείαν τοῖς*
355 *περιοίκοις ἐνδείξασθαι*, προσέτι δὲ ἐπαύξειν αὐτοῦ τὸν φόβον κατὰ τῶν ἀκαθάρτων
πνευμάτων ὥστε αὐτούς καὶ † τὸν τῆς γεηπονίας † τῷ αὐτοῦ κελεύσματι ἐπιμελεῖσθαι
παντοίων φυτῶν τε καὶ σπορίμων.

V s u

332 ἡμιθανεῖς: cf. Lk 10,30 345 πολὺν φόβον ἐπιπεσεῖν ἐπὶ πάντας: Arg 19,17

332 *post* ποιοῦντες s *ins.* ΠΟΜΕΤΑΛΛΗΧ ΝΑ ΖΕΜΗ 340 κατέλιπον V 352 ἐπελθόντες Schröder:
ἐπελθόντων V 354 βουλόμενοι Metzler: βουλομένους V 356 τὸν τῆς γεηπονίας V: τὸν τῆς γεηπονίας
<βίον ἐλομένους> Schröder: τῆς γεηπονίας Pilhofer: НИВЪ ДЪЛАТИ И S

und auch die Schwerter fahren ließen. Und so schafften sie sie fort und schleppten sie, immer einen oder zwei zusammenpackend,³⁷ zum Feuer des Ofens und sengten, indem sie sie daneben setzten, ihre Köpfe an, und fuhren damit fort, bis sie geradezu halbtot waren.³⁸

98 Der heilige Konon aber hatte mit ihnen Mitleid und befahl den Dämonen, aufzuhören, und sie hörten auf. Als er aber sah, daß sie sterben würden, betete er für sie, und sie kamen wieder zu sich. **99** Als sie aber zu sich gekommen waren, standen sie auf und warfen sich vor ihn und bereuten die Frechheit, und sie weinten, weil sie unter dem Schmerz ihrer Verbrennungen litten, und vor seinen Füßen liegend baten sie, befreit zu werden von dem großen Schmerz. **100** Der aber sprach ein Gebet über ihnen, und er machte sie dadurch schmerzfrei, und als Unbeeinträchtigte entließ er sie. Als sie entlassen worden waren, liefen sie fliehend davon, in einer Weise, als sei noch das Feuer hinter ihnen her, bis sie zum Becken der Quelle kamen, an dem sie auch Kottis, ihren Führer, fanden, an dem Ort, wo sie ihn zurückgelassen hatten. **101** Dieser erblickte sie, und als er sie sah, geriet er ganz außer sich darüber, daß sie noch lebten, und voller Freude erhob er sich und begrüßte sie, (*erg.* voller Dankbarkeit über) den unerwarteten Anblick. **102** Als sie aber von dem Wunder, das ihnen geschehen³⁹ war, erzählten, tadelte er sie, daß sie von Anfang an nicht auf ihn gehört hatten. **103** Sie aber standen auf, brachen nach Hause auf und erzählten allen alles, was ihnen zugestoßen war, so daß alle, die dieses hörten, große Furcht befiel.

104 Aber sogar bis heute besteht in jenem ganzen Landstrich die Furcht vor dem heiligen Konon, und wenn irgendjemand seinen Namen geringschätzt, erhält er alsbald seine Strafe. **105** So ehrwürdig ist sein Name wegen der Gnade, die ihm vom Heiligen Geist gegeben wurde, daß, als einmal zwei sehr schlimme Isaurer, die im Gebirge in Höhlen wohnten, furchterregende Gesichter hatten und ihre Haare wild und ungepflegt trugen, mit seinem Namen verächtlich umgingen und die Furcht geringschätzten, sofort und auf der Stelle einige von den Dämonen über sie kamen und sie, weil sie seine Lehren übertreten hätten, bei den Haaren packten und fortzerrten und sie heulend gebunden vor die Füße des Dieners Gottes brachten. Sie⁴⁰ wollten seine Heiligkeit den Umwohnenden noch glaubwürdiger zeigen, darüber hinaus die Furcht vor ihm mehren unter den unreinen Geistern, so daß sie sich am Ende unter seinen Befehl sogar um den Anbau von allerlei Gewächsen, die gesetzt und gesät werden, kümmerten.

37 Die Bedeutung des Partizips σχηματίσαντες ist mir an dieser Stelle nicht ganz deutlich (vgl. auch Z. 493).

38 s bietet zusätzlich „sie warfen sie auf die Erde“.

39 Vgl. Lampe, 1019, s. v. παρακολουθέω, 7.

40 Grammatisch läßt sich das in V überlieferte βουλομένους nur auf die beiden wilden Isaurer beziehen, gemeint sind aber wohl die Dämonen; entsprechend wurde der Text hier geändert (und übersetzt). Da der Abschnitt βουλομένους bis ἐνδείξασθαι in s nicht übersetzt wurde, handelt es sich dabei vermutlich um eine spätere Ergänzung.

- 360 **106** ἐν οἷς μίαν χώραν εἶχον ἐσπαρμένην ἐρεβίνθων αὐτοῦ προστάξαντος· καὶ ἀκμαζόντων αὐτῶν εἰς βρῶσιν, ὁδοιπόρος τις παριῶν καὶ μὴ εἰδὼς τὴν αἰτίαν, θεασάμενος τὴν χώραν οὕτως εὐθαλοῦσαν καὶ τὸν καρπὸν εὐφορον καὶ λιπάναντα, ἐρασθεὶς ἐπένευσεν καὶ ἀφείλατο συμμέτρως. **107** ἰδὼν δὲ ἀφύλακτον οὕσαν τὴν χώραν ἐπέκυψεν πλείονα κόπτων | ἀνυπόπτως, ὡς δὲ ἐπέμενεν δραγματίζων ἤκουσεν φωνῆς λεγούσης· ^{s 21^r} ἀρκεῖ σοι καὶ ἀρελθε. ὁ δὲ ἀνανεύσας καὶ περιβλεψάμενος ὄρᾳ οὐδένα καὶ | προσέθετο ^{v 135^r} τίλλειν ἀπληστότερον ὡς μέλλων ἐπιφορτίζειν αὐτοῦ τὸ κτήνος.
- 365 **108** ἡ δὲ φωνὴ ἐπέμενεν κράζουσα· ἀρκέσθητι, μὴ εἶ ἄπληστος, ὁ δὲ πάλιν ἀνανεύσας διὰ τὸν κράζοντα ὄρᾳ οὐδένα, ἐπέμενεν δὲ τῇ ἀπληστία. **109** κορεσθεὶς δὲ λοιπὸν ἔδησεν ποιήσας φορτίον βουλόμενος ἐπιθεῖναι τῷ κτήνει. μόλις δὲ κουφίσας αὐτὸ μετὰ πολλῆς βίας ἀνήνεγκεν ἐπὶ τοὺς ὤμους.
- 370 **110** βαστάζοντος δὲ αὐτοῦ καὶ μέλλοντος ἐπιθεῖναι τῷ γόμῳ εὐθύς ὁ ἐπιφωνῶν αὐτῷ δαίμων ἐπέβη τῷ φορτίῳ, ἵνα μὴ αὐτὸ ἀπορρίψῃ· καὶ ἐπιβαρύνων καὶ τύπτων αὐτὸν ἐκάθισεν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ καὶ ἤλαυνεν φέρων πρὸς τοὺς πόδας τοῦ ἀγίου Κώνωνος συμπεπαρμένον καὶ ἰδρωμένον ἐκ τοῦ βάρους καὶ τῆς συγκοπῆς τῶν μαστίγων. **111** καὶ προσαγαγὼν αὐτὸν τῷ ἀγίῳ Κώνωνι δέσμιον μεθ' ὧν ἔκλειψεν ἐρεβίνθων κατηγόρει λέγων· ἴδε, δοῦλε τοῦ θεοῦ, ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν τοσοῦτον αἴτιοι ὡς οἱ πονηροὶ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀνήκοι. **112** καὶ νῦν μὲν γὰρ ἄπερ ἐκέλευσας ἐποιήσαμεν καὶ ἐσκάψαμεν χώρας καὶ ἐσπείραμεν ἐρεβίνθους, καὶ ἀκμασάντων αὐτῶν, ὡς ὄρᾳς, παριῶν οὗτος ὁ λαίμαργος διὰ τῆς ὁδοῦ, καταφρονήσας τοῦ σοῦ φόβου τῇ ἀπλήστῳ καρδίᾳ αὐτοῦ ὑπέτιλλεν δρασσόμενος. **113** σφοδρῶς ἐπικράζοντος δὲ μου αὐτῷ καὶ ^{s 21^v, v 135^v} λέγοντος πολλάκις· ἀρκεῖ σοι, | ἄνθρωπε, τί τοῦτο | ποιεῖς; οὐκ ἐπαύσατο, ἀλλὰ καὶ ^{v 135^v} ἐμοῦ κατεφρόνησεν ἐπιμένων τῇ ἀπληστία | αὐτοῦ καὶ ἐλυμήνατο ἡμῶν τοὺς καρποὺς ³¹³ τοσαῦτα κλέψας μόνος. καὶ τί κελεύεις;
- 380 **114** ὁ δὲ τοῦ Χριστοῦ θεράπων ἰδὼν τὸν ἄνθρωπον συνεχόμενον καὶ συγκεκομμένον ἐκ τῶν συμβεβηκότων αὐτῷ κακῶν ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτὸν καὶ πρότερον ἐπιτρέψας τῷ ἀκαθάρτῳ πνεύματι ἀπελθεῖν καὶ ἐπιμελεῖσθαι τῶν ἔργων ἀπήλασεν. ὁ δὲ στυγνάζων ³⁸⁵ ἀπήει, διότι οὐκ ἠμύνατο τὸν κλέψαντα. **115** ἐπιμεμφάμενος δὲ τῷ κλέψαντι ἐπὶ

V s u

383 ἐσπλαγχνίσθη: Mk 1,41; 6,34; 8,2; 9,22 **384f.** ὁ δὲ στυγνάζων ἀπήει: Mk 10,22

359 μὴ εἰδὼς τὴν αἰτίαν V: ΜΒΗΛ ΒΛΘΔΟΜЖ s **360** λειπάναντα V **370** ἀπορρίψει V **376** ἐρεβινθίνθους V

106 Darunter hatten sie ein Feld, das auf seinen Befehl hin mit Kichererbsen besät war. Als die Kichererbsen reif zum Essen waren, kam ein Wanderer vorbei und wußte nicht, warum sie dort wuchsen,⁴¹ und als er das Feld so sah, in dieser Weise kräftig tragend, reich an Frucht und verlockend,⁴² da ergriff ihn ein Verlangen, und er neigte sich hin und nahm maßvoll weg. **107** Als er aber sah, daß das Feld unbewacht war, beugte er sich arglos herunter, um mehr abzuschneiden; und als er dabei blieb, Garben zu bündeln,⁴³ hörte er eine Stimme, die sagte: „Es genügt, gehe weiter!“ Als er aber aufschaute und um sich blickte, sah er niemanden, und er fuhr damit fort, noch gieriger zu pflücken, in der Vorstellung, er werde sein Lasttier schwer beladen.

108 Die Stimme rief weiter: „Begnüge dich, sei nicht unersättlich!“ Als er aber wiederum aufsaß, um zu sehen, wer da rufe, sah er niemanden, und er blieb bei seiner Unersättlichkeit. **109** Als er dann aber genug hatte, band er, was er hatte, zusammen und machte daraus ein Lastbündel und wollte das auf sein Tier laden. Mit aller Kraft hob er das Bündel gerade so empor und warf es auf seine Schultern.

110 Als er es aber gestemmt hielt und es zur Last des Tieres legen wollte, stieg sofort der Dämon, der ihn gerufen hatte, auf das Lastbündel, damit er es nicht abwerfe; und er setzte sich auf seine Schultern und war ihm so eine zusätzliche Last und schlug auf ihn ein, und er ritt auf ihm geschwind zu den Füßen des heiligen Konon, wo er wegen des Gewichts und der Peitschenhiebe erschöpft und schweißüberströmt ankam.

111 Und als er ihn mitsamt den Kichererbsen, die er gestohlen hatte, gefangen zum heiligen Konon geführt hatte, klagte er ihn an, indem er sprach: „Siehe, Diener Gottes: Wir sind nicht so sehr schuldig wie die Schlechten und Ungehorsamen der Menschen.

112 Denn auch jetzt haben wir getan, was du befohlen hast, wir haben auf Ländereien den Boden umgegraben und Kichererbsen gesät, und als sie reif geworden waren, hat, wie du siehst, dieser Vielfraß, als er auf dem Weg vorbeikam, die Furcht vor dir in seinem unersättlichen Herzen geringschätzend, ganze Bündel gepackt⁴⁴ und ausgerupft. **113** Als ich aber laut rief und immer wieder sprach: ‚Es genügt, Mensch, warum tust du das?‘, hörte er nicht auf, sondern verachtete auch mich und blieb bei seiner Unersättlichkeit und schädigte unsere Früchte, indem er so viel allein stahl. Was befehlst du also?“

114 Der Diener Christi sah, wie sehr dem Menschen die Übel, die ihn getroffen hatten, zugesetzt hatten, und hatte Mitleid mit ihm, und er befahl dem unreinen Geist, wegzugehen und sich um die Arbeiten zu kümmern, und trieb ihn fort. Der aber ging mit betrübtem Blick weg, weil er (*d. h.* Konon) den Dieb nicht bestrafte. **115** Nachdem er

41 s bietet stattdessen: „meinend, es sei bewacht“.

42 Zu dieser Bedeutung vgl. LBG, 941, s. v. λυπαίνω.

43 Für dieses Wort findet sich nur ein einziger weiterer Beleg, vgl. LBG, 409, s. v. δραγματίζω.

44 LBG, 1898, s. v. ὑποτίλλω, schlägt in Bezug auf diese Stelle „abpflücken“ vor.

τῆ ἀπείρῳ αὐτοῦ ἀπληστίᾳ καὶ παραινέσας αὐτῷ μηκέτι ἐπιχειρεῖν ἐν ταῖς τοιαύταις κλοπαῖς μηδὲ ἐπιμαίνεσθαι τῇ ἀπληστίᾳ, ἀλλὰ ἀρκεῖσθαι τοῖς παροῦσιν, ἀπέλυσεν.

390 **116** τὸ δὲ τοιοῦτον μέχρι τοῦ νῦν παραφυλαττόμενον μένει κατὰ τὴν χώραν, ὥστε εἴ τις ἐπιχειρήσει ἐκ τῶν *προσηκόντων αὐτῷ* περιβόλων καὶ ἀμπέλων οὐ μόνον καρποῦ *δένδρων*, ἀλλὰ καὶ φύλλων ἢ τινος τῶν σπορίμων οἰωδῆποτε τρόπῳ κλοπῆς ἕνεκα ἀφελέσθαι τολμήσει, ἀδύνατον αὐτῷ μὴ παρευθὺ μαστίγων πειραθῆναι, καὶ εἴθ' οὕτως ἐν πολλῇ προσευχῇ καὶ ἐξομολογήσει πρὸς ὁμοιότητα τοῦ ἀφαيرهθέντος ἐξομοιώσας χρυσίῳ ἢ ἀργυρίῳ προσαγάγοι, καὶ τότε ἂν ἄρα τῆς πείρας τῆς βασάνου ἀπαλλαγῇ ὁ τοιοῦτος.

395 **117** τὸν αὐτὸν τρόπον | καὶ ἐπὶ τῶν ὀρνέων τῶν ὄντων ἐν τῷ ἀγιωτάτῳ μαρτυρίῳ, V 136^f ἀναριθμητῶν ὄντων καὶ προσφερομένων ἀπὸ τῆς κατ' ἐνιαυτὸν ἀγίας καὶ ἐνδόξου αὐτοῦ μνήμης < — — > ἀγέλαι † διαφόρων βοῶν | καὶ φοράδων, αἰγῶν, προβάτων s 22^f πολλὰι μυριάδες διαφόρων † νεμόμενοι ἐν τοῖς ἀγροῖς καὶ ὄρεισι τοῦ Ταύρου, ὡς εἰπεῖν, ἀφυλάκτως πεφυλαγμένοι τῷ φόβῳ τυγχάνουσιν ὥστε μὴ τολμᾶν τινα ἐπιχειρεῖν ὑπο- κλέψαι ἢ κἂν ὅλως ἐπικινδύνως ἄψασθαι. **118** εἰ γὰρ τοῦτο μόνον ἴδωσιν οἱ κακοῦργοι τὸ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ ὄνομα ἦτοι σημεῖον, ὃ ἐστὶν τίτλον ἐν τραχήλῳ περικρεμάμενον, εὐθὺς ἐπιγιγνώσκοντες παραφυλάττονται. **119** οὐ μὴν δέ, ἀλλὰ καὶ τὰ νωτοφόρα αὐτῶν ζῶα τὸ αὐτὸ ἐπιφέρονται σημεῖον ὥστε μηδένα αὐτὰ ἀγνοεῖν, καὶ πάντα δὲ τὰ κτήματα τὰ διαφέροντα τῷ ἀγιωτάτῳ μαρτυρίῳ πολλὰ ὄντα διὰ παντὸς ἀνεπηρέαστα 400 τυγχάνουσιν διὰ τοῦ σεβαστοῦ ὀνόματος τοῦ ἀγίου Κώνωνος· **120** οὕτως αὐτοῦ τὴν πολιτείαν ὁ θεὸς ἐτίμησεν, ὡς καὶ μετὰ θάνατον ἐν τούτοις αὐτῷ μαρτυρήσας ἐνδοξότερον ἐποίησεν.

121 ἔτι μὴν πρὸς τοῖς προηγουμένοις θαύμασιν· χήρας τινὸς πενιχρᾶς υἱὸς μονογεν- νῆς ἔτι θηλάζων, ὃν ἔφερον ἐν ἀγκάλαις ἡ μήτηρ *προσαιτούσα*· ἐν καιρῷ | τοῦ θερισμοῦ 314 ἀπελθοῦσα ἐν *νάπη* τοῦ συναγαγεῖν στάχους πρὸς διατροφήν ἀπέθετο χαμαὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, καὶ τοῖς θερισταῖς προσεγγισίας αὐ|τῆς καὶ *περισπωμένης περὶ* τὴν συλλο- V 136^f γῆν τῶν σταχύων, αἰφνίδιον λύκος *παμμεγέθης* ἐπιστὰς εὔρεν ἔρριμμένον τὸ παιδίον

V s u

390 φύλλων V: φυτῶν Schröder 396 *post* ὄντων s *ins.* и скоты иже пригонаты 397 φοράδων V: ковчигъ s

(d. h. weiterhin Konon) dem Dieb aber Vorwürfe gemacht hatte über seine grenzenlose Unersättlichkeit und ihn belehrt hatte, solche Diebstähle nicht mehr zu unternehmen und auch nicht wegen der Unersättlichkeit den Verstand zu verlieren, sondern sich genügen zu lassen an dem Vorhandenen, entließ er ihn.

116 Dabei ist es in diesem Land bis heute geblieben, daß, wenn einer es unternimmt, von den ihm (d. h. Konon) gehörigen Grundstücken und Weinbergen, nicht nur von der Frucht der Bäume, sondern auch von den Setzlingen oder etwas von den Samen, auf irgendeine Weise Diebstahls halber etwas wegzunehmen, wenn er das wagt, daß es dann unmöglich ist, daß er nicht auf der Stelle die Peitsche zu spüren bekommt, und dann erst, wenn er unter vielem Beten und unter Bekenntnis seines Vergehens in der Höhe des Fortgenommenen mit Gold und Silber Ausgleich geschaffen und es herbeigebracht hat, erst dann wird ein solcher von der Prüfung durch die Folter befreit.

117 Auf dieselbe Weise⁴⁵ < — — > auch bei den Vögeln, von denen es im hochheiligen Märtyrerschrein unzählige gibt,⁴⁶ und die bei Gelegenheit seiner jährlichen heiligen und berühmten Gedächtnisfeier dargebracht werden < — — >, Herden von verschiedenen (?) Rindern und Stuten, viele Zehntausend verschiedener (?) Ziegen und Schafe,⁴⁷ die auf den Feldern und in den Bergen des Tauros geweidet werden, die sind sozusagen unbewacht bewacht durch die Furcht, so daß niemand es wagt, es zu unternehmen, sie zu stehlen oder, wenn überhaupt, die Gefahr auf sich zu nehmen, sie zu berühren. **118** Denn wenn die Übeltäter auch nur den Namen oder das Zeichen erblicken, das seinen Besitz markiert, das als Schildchen um ihren Hals hängt, dann hüten sie sich, sobald sie es erkennen. **119** Aber nicht nur das, sondern auch ihre⁴⁸ lasttragenden Tiere tragen dasselbe Zeichen, so daß niemand sie verkennen kann, und aller Besitz, der zum hochheiligen Märtyrerschrein gehört, und das ist viel, bleibt wegen des ehrwürdigen Namens des heiligen Konon unangetastet. **120** So ehrte Gott seinen Lebenswandel, daß er ihn auch nach dem Tod ruhmreicher machte, indem er in diesen Dingen für ihn zeugte.

121 Ergänzend noch zu den vorangegangenen Wundern: Der Sohn einer armen Witwe, der einzige, war noch ein Säugling, den die Mutter beim Betteln auf dem Arm trug. Als sie zur Erntezeit in ein Gebirgstal ging, um Ähren zu sammeln, um etwas zu essen zu haben, legte sie ihren Sohn auf den Boden und ging zu den Schnittern und war abgelenkt mit dem Sammeln der Ähren, als plötzlich ein riesiger Wolf herantrat

⁴⁵ Diese Aussage ist vermutlich auf das in § 116 Berichtete zu beziehen.

⁴⁶ Trautmann und Klostermann halten hinter ἀναριθμῆτων ὄντων eine Lücke im Text für möglich. s bietet hier zusätzlich: „und Vieh, welches herangetrieben wird“.

⁴⁷ Statt „Stuten ... Ziegen“ (mit LBG, 1949, s. v. φοράδα, ἦ) ließe sich auch „fruchtbringende Ziegen“ übersetzen (mit LSJ, 1950, s. v. φοράς). In der in Frage kommenden Abfassungszeit scheint aber meine Übersetzung wahrscheinlicher zu sein. s unterstützt diese Hypothese.

⁴⁸ Worauf sich das αὐτῶν in diesem möglicherweise später eingefügten Satz bezieht, läßt sich nicht genau festlegen.

- καὶ μηδενὸς προσόντος αὐτῷ ἀρπάσας ᾤχετο. **122** οἱ δὲ θερισταὶ ἀκούσαντες τὸν κλαυθμὸν τοῦ βρέφους καὶ ἡ μήτηρ αἰσθομένη ἐπεστράφη καὶ γνοῦσα αὐτῇ *διαφέρειν* 415 τὸ κακὸν ἠλάλαξεν μετὰ πάντων *μειζόνως*. καὶ οἱ ἐργάται δὲ οἱ μὲν ἐπέκραζον, οἱ δὲ ἐπέτρεχον ἐπιδιώκοντες τὸ θηρίον καὶ μὴ φθάσαντες ὑπέστρεφον. **123** ἡ δὲ μήτηρ μὴ ἀναπαυσαμένη *ἀλλομένης* ἐκπετάσασα τὰς χεῖρας δρομαία ἀπῆει ὀλολύζουσα μέχρι τοῦ ἁγίου ἀνδρός, τοῦ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ τὴν συμφορὰν *μετὰ καὶ ἐτέρων συνεληλυθότων αὐτῆ*. | s 22^v
- 124** καὶ φθασάντων τὸ μοναστήριον ἀνέκραξεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδίου μεγάλη λέγουσα· ἅγιε Κώνων, δός μοι τὸν υἱόν μου· **125** ὁ δὲ ἀκούσας φωνῆν ὀδυρμῶ ἐξεπήδησεν πρὸς τὴν θύραν κατὰ τὸ εἰωθός. ἡ δὲ θεασαμένη αὐτὸν *προσέπεσεν* τοῖς ποσὶν αὐτοῦ *καὶ δραξαμένη αὐτὸν* ἔκλαιεν πικρῶς. ὁ δὲ ἀναστήσας αὐτὴν ἐπυνθάνετο, τίς ἡ αἰτία. **126** τῆς δὲ ὀλιγοδρανησάσης καὶ μὴ δυνηθείσης εἶπεῖν, ἀνήγγειλαν *αὐτῷ* οἱ συνεληθόντες αὐτῇ, καὶ μαθὼν τὸ γεγονός συνήλγησεν τῇ μητρὶ τοῦ παιδίου καὶ στὰς ἐπὶ πάντων ἀνατείνας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ τὰς χεῖρας | *προσηύξατο καὶ ἐπικαλεσάμενος τὸ* V 137^r τῆς ἁγίας τριάδος ὄνομα ἐκέλευσεν τοῖς δαίμοσιν ἀπελθεῖν καὶ ὑποστρέψαι τὸ θηρίον μετὰ τοῦ παιδίου σώου.
- 127** οἱ δὲ κληθέντες καὶ μὴ ὀρώμενοι σπουδαίως ἀπῆλθον καὶ συνέφθασαν αὐτὸν ἐκ πολλοῦ διαστήματος ἔτι τὸ βρέφος ἐν τῷ στόματι ἔχοντα. **128** καὶ οἱ μὲν ἐπιλαβόμενοι τῶν ὠτίων εἶλκον, οἱ δὲ ἐκ τῶν ὀπίσω ὤθουν, ἄλλοι δὲ ἔτυπτον καὶ οὕτως ἀπήγαγον τὸν λύκον παρὰ τοὺς πόδας τοῦ ἁγίου Κώνωνος, καὶ πεσὼν ἀπέθετο τὸ παιδίον ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε πάντας ἀνακράξαι *καὶ σκιρτῆσαι ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως* καὶ ἀπὸ πολλῆς χαρᾶς δακρῦσαντας δοξάζειν τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ τοιαύτῃ δυνάμει τῇ κεχαρισμένη αὐτῷ. 430
- 129** καὶ ἐπάρας τὸ παιδίον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ *πονηροῦ* θηρὸς ἀπέδωκεν τῇ μητρὶ καὶ ἐπευξάμενος | ἀπέλυσεν πάντας σὺν τῷ λύκῳ. s 23^r
- 130** ἡ δὲ τῶν ἀκαθάρτων πνευμάτων *πολυπλήθεια* ἐκ τῆς τῶν εἰδώλων *κίνησης* ἐκδιωχθεῖσα λοιμικῇ νόσῳ ἐπενέμετο τὴν χώραν. **131** ὁ δὲ τῇ κεχαρισμένη αὐτῷ δυνάμει παρὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος *τὰ μὲν ἐκ* | τῶν ὀρίων τῆς χώρας ἐξώρισεν, τὰ 315

V s u

433 σκιρτῆσαι ... ἀγαλλιάσεως; Lk 1,44

414 αὐτῆς V 424 ὀλιγοδρανησάσης Schröder: ὀλιγοδρανησάσης V 439 post τῶν s ins. ВѢСѢХЪ

und das Kind abgelegt fand, und weil niemand bei ihm war, raubte er es und machte sich davon. **122** Die Schnitter aber hörten das Weinen des Babys, und die Mutter merkte es und wandte sich um, und als sie erkannte, daß das Übel sie betraf, erhob sie mit allen ein lautes Geschrei; auch von den Arbeitern schrien die einen, die anderen rannten hinter dem Tier her und verfolgten es, aber weil sie es nicht erreichten, kehrten sie um. **123** Die Mutter aber rastete nicht, streckte die zitternden Hände aus und lief laut klagend so schnell sie konnte zu dem heiligen Mann, um ihm das Unglück zu berichten, zusammen mit anderen, die mit ihr gekommen waren.

124 Und als sie die Klausen erreichten, erhob die Mutter des Kindes ein lautes Geschrei und sagte: „Heiliger Konon, gib mir meinen Sohn!“ **125** Als der aber eine klagende Stimme hörte, eilte er nach seiner Gewohnheit zur Tür. Als sie ihn aber sah, fiel sie zu seinen Füßen und faßte nach ihm und weinte bitterlich. Der aber richtete sie auf und fragte, was der Grund sei. **126** Weil ihr aber die Kräfte schwanden und sie nicht in der Lage war, zu reden, berichteten es ihm die mit ihr Gekommenen, und als er das Geschehene erfuhr, empfand er Mitleid mit der Mutter des Kindes, und er stellte sich vor alle hin und hob die Augen und die Arme in die Höhe, begann zu beten und rief den Namen der heiligen Dreiheit an, und befahl den Dämonen, hinzugehen und das Tier mit dem unverletzten Kind zurückzubringen.

127 Die Gerufenen brachen eilends auf, auch wenn man sie nicht sehen konnte, und holten ihn (*d. h.* den Wolf), so groß sein Vorsprung war, ein, den Säugling noch im Maul haltend. **128** Und die einen packten ihn an den Ohren und zogen ihn daran, die anderen aber schoben am Hinterteil, wieder andere aber schlugen ihn, und so brachten sie den Wolf bis vor die Füße des heiligen Konon, und er fiel und legte das Kind vor allen ab, so daß alle aufschrien und mit Jauchzern das Hüpfen anfangen und vor lauter Freude in Tränen ausbrachen und Gott lobten, weil er (*d. h.* Konon) mit solcher Kraft begnadet war. **129** Und er nahm das Kind aus dem Maul⁴⁹ des schrecklichen Tieres und gab es der Mutter zurück, und nach einem Gebet ließ er sie alle gehen, auch den Wolf.

130 Die zahlreichen unreinen Geister, die um ihren Teil des den Götzenbildern dargebrachten Fettdampfes⁵⁰ gebracht worden waren, verzehrten das Land mit einer pestartigen Krankheit. **131** Er aber vertrieb durch die ihm vom Heiligen Geist geschenkte Kraft die einen aus den⁵¹ Grenzen des Landes, die anderen überführte er,

49 Der vorliegende griechische Text ist hier inkonsistent, da der Wolf das Kind ja eigentlich schon hingelegt und es also nicht mehr in seinem Maul hatte. Die slawische Übersetzung erwähnt das Maul nicht; möglicherweise stand es auch in der Vorlage der Übersetzung nicht.

50 Zur Bedeutung von κνῖσα, das schon in den homerischen Werken gut belegt ist (etwa: Hom. *Il.* 8,349), vgl. Lytle: Love, 364. Lytle behandelt in diesem Aufsatz einen Abschnitt aus den Halieutika des Oppian, eines im 2. Jahrhundert lebenden Dichters aus Korykos: Dort geht es um eine spezielle Art des Ziegenopfers aus dem Rauhen Kilikien (Opp. *hal.* IV 308–373). In diesem Kontext wird das Wort κνῖσα verwendet.

51 s bietet zusätzlich „allen“.

440 δὲ ἐπὶ βλάβῃ τῶν ἀνθρώπων νεμόμενα ἤλεγξεν | καὶ ἐμβριμησάμενος τῷ πνεύματι ^{V 137^v}
 παρέστησεν καὶ συνέδησεν ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ λαβὼν ἐν κεραμίοις τριάκοντα
 καὶ ἀσφαλισάμενος καὶ καταδήσας ἐσφράγισεν μολίβδῳ καταχώσας ἐν τῷ ἑαυτοῦ οἴκῳ,
 καθὼς ἡμᾶς τὰ τέλη τῆς ἀποβάσεως ἐπληροφόρησεν.

445 **132** ταῦτα δὲ ἐκ τῶν πολλῶν αὐτοῦ θαυματουργιῶν καὶ ἰάσεων, ἐν αἷς ἐμεγαλύνετο
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἡ περὶ αὐτοῦ ἦχει ἀκοὴ τῶν ἐν τῷ βίῳ αὐτοῦ κατορθωμάτων,
 ἐμνήσθημεν ἐκ τῶν πολλῶν ὀλίγα.

133 ὡς δὲ πολὺς ἦχος περὶ αὐτοῦ διεφημίζετο, Μάγνος τις ἡγεμὼν ἔχων ἐξουσίαν
 ἐκ βασιλικῆς ἀντιγραφῆς καὶ προσταγμάτων ὑπερεχόντως γεμόντων ἀπειλῆς καὶ φόνου
 450 κατὰ τῶν Χριστιανῶν, ὡς εἰ μὴ ἀρνήσονται τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ, ἀναιρεῖσθαι αὐτούς,
 καὶ θυμοῦ πεπληρωμένος ἐπέστη τῇ Ἰκονιέων πόλει. **134** ὃς παραγενόμενος καὶ ἐμ-
 μαινόμενος ἤρξατο λέγειν· εἰ τινες οἴδατε ἐν τῇ πόλει ἢ ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσιν ὄντας ἢ
 ὀνομαζομένους Χριστιανούς, μηνύσατε.

135 οἱ δὲ ἰδόντες, ὅτι πνέει θυμοῦ, ἐδίδασκον μετὰ φόβου λέγοντες· ἀκούομεν
 εἶναι τινα ἐν τοῖς ἀνωτέροις μέρεσι τοῦ Ταύρου λεγόμενον Κώνωνα τῆς αὐτῆς ὄντα <sup>s 23^v,
 V 138^r</sup>
 455 θρησκείας, περὶ οὗ φασιν μεγάλα θαύματα γίνεσθαι ὑπ' αὐτοῦ, | ἅπερ ἅπαντας ἡμᾶς
 ἐκπλήσσει.

136 ὁ δὲ ἔφη· λεγέσθω, ποῦ διάγει, ἐν πόλει ἢ ἐν κώμῃ, καὶ τὴν ταύτης προσηγορίαν
 καὶ <ἀπὸ> πόσων ἀφέστηκεν σημείων.

οἱ δὲ εἶπον, ὅτι τὸ μὲν κτήμα Βίδανα καλεῖται, *ὑπάρχον ὡς ἀπὸ μιλίων τεσσαράκοντα·*
 460 *καὶ* τινα ἄλλον τῆς αὐτῆς ὄντα θρησκείας ἀκούομεν ὀνόματι Νίσιον ἐν Σορόβῳ τῇ κώμῃ
 οὔσῃ κατὰ τὴν αὐτὴν ὁδὸν *ὡς ἀπὸ μιλίων εἴκοσι.*

137 καὶ ταῦτα μαθὼν κελεύσας ὥρμησεν ἐπὶ τὸν τόπον καὶ κατήντησεν ἐν τῇ
 Σορόβῳ, καὶ καταμείνας ἐκεῖ εὐθέως συνέλαβεν τὸν ἅγιον Νίσιον καὶ κελεύσας τηρεῖσθαι
 αὐτὸν ἐξ αὐτῆς ἔπεμψεν ἡσύχως μεταστείλασθαι καὶ τὸν ἅγιον Κώνωνα ἀπὸ Βιδάνων *ὡς*
 465 *ἐπ' ἄλλῳ τινί, ἵνα μή τις ταραχὴ γένηται δι' αὐτὸν ἐν τοῖς ἐκεῖσε τόποις·* **138** ἐφοβεῖτο
 γὰρ τοὺς τόπους ἐκείνους μαθὼν, ὅτι θρασύτεροι καὶ μαχιμώτεροι τυγχάνουσιν ἐν
 αὐτοῖς· τῇ δὲ ἐξῆς προκαθίσας ὁ Μάγνος ἐκέλευσεν ἐνεχθῆναι τὸν ἅγιον Νίσιον *μετὰ*
σπουδῆς, τοῦτο λογισάμενος, ἢ πείθειν αὐτὸν ἀρνήσασθαι τὸ τοῦ κυρίου ὄνομα ἢ
 τιμωρῆσασθαι πρὸ τοῦ ἐνεχθῆναι τὸν ἅγιον Κώνωνα.

470 **139** τοῦ δὲ ἀγίου Νισίου προσαχθέντος αὐτῷ ἤρξατο ἐρωτᾶν, τί τὸ ὄνομα σου | ³¹⁶
 καὶ τίς ἡ τύχη, ὡς ἔθος ἐστὶν τοῖς ἄρχουσιν, καὶ τὰ ἐξῆς πάντα ἀκολούθως. **140** καὶ

V s u

440 ἐμβριμησάμενος τῷ πνεύματι: Joh 11,33 **448** ἀπειλῆς καὶ φόνου: Apg 9,1 **471** ὡς ... ἄρχουσιν: MPol 9,2

448 ὑπερεχόντως Pilhofer: ὑπερεχόντων V **450** Εἰκονιαιῶν V, correxi (cf. M 207,7) **458** <ἀπὸ> Schröder **459** κτήμα V: вѣкъ s

daß sie zum Schaden der Menschen das Land bewohnten, und er ergrimmte im Geist, brachte sie unter Kontrolle und band sie im Namen Jesu Christi in 30 tönernen Gefäßen, und er sicherte sie und schnürte sie zu und versiegelte sie mit Blei und vergrub sie in seinem eigenen Haus, wie uns der Ausgang der Ereignisse lehrte.

132 Von seinen vielen Wundertaten und Heilungen, durch welche sein Ruhm sich vergrößerte und die Kunde seiner Großtaten erscholl, haben wir damit nur wenige erwähnt.

133 Als sich die Kunde von ihm weit verbreitete, kam ein Statthalter namens Magnos von Zorn erfüllt in die Stadt Ikonion;⁵² der hatte durch kaiserliches Reskript und Befehle, die voll von Morddrohungen gegen die Christen waren, die Vollmacht, sie zu töten, wenn sie den Namen Christi nicht leugneten. **134** Er kam an und wütete und hob an zu sprechen: „Wenn ihr Leute kennt, in der Stadt oder in den anderen Städten, die Christen sind oder genannt werden, dann zeigt sie an!“

135 Als sie aber sein Wutschnauben sahen, setzten sie ihn ins Bild und sagten unter Furcht: „Wir hören, daß es jemanden in den oberen Teilen des Tauros gibt, genannt Konon, der diesem Glauben anhängt, über den sie sagen, daß durch ihn große Wunder geschehen, die uns alle sprachlos machen.“⁵³

136 Der aber sagte: „Man sage, wo er wohnt, in einer Stadt oder einem Dorf, und den Namen des Ortes und wie viele Meilensteine er entfernt ist.“

Die aber sagten: „Das Anwesen⁵⁴ wird Bidana genannt, es liegt etwa 40 Meilen (*erg.* von hier), und wir hören, daß ein anderer, mit dem Namen Nisios, diesem Glauben angehört, im Dorf Sorobos lebend, an derselben Straße, etwa 20 Meilen (*erg.* von hier).“

137 Und als er dies erfahren hatte, befahl er den Aufbruch zu diesem Ort, und er kam nach Sorobos, und als er dort Station gemacht hatte,⁵⁵ verhaftete er sofort den heiligen Nisios und befahl, ihn zu bewachen; und er schickte von dort Leute, um auch den heiligen Konon von Bidana ohne Aufsehen herbeizuholen, wie zu einer anderen Angelegenheit, damit um seinetwillen nicht Unruhe entstände in diesen dortigen Gegenden. **138** Er fürchtete nämlich jene Orte, weil er gehört hatte, daß sie in ihnen ziemlich kühn und kampfbereit seien. Und am nächsten Tag nahm Magnos (*erg.* auf seinem Amtsstuhl) Platz und befahl, schnell den heiligen Nisios hereinzubringen, mit dem Plan, ihn entweder zu überzeugen, den Namen des Herrn zu verleugnen, oder ihn zu bestrafen, bevor der heilige Konon hereingeführt würde.

139 Als ihm aber der heilige Nisios gebracht wurde, begann er zu fragen, wie es die Gewohnheit von Amtspersonen ist: „Was ist dein Name, und was ist deine Stellung?“, und all das, was sich daran der Reihe nach anschließt. **140** Und nachdem er alles von

⁵² Das καί in Z. 450 habe ich unübersetzt gelassen.

⁵³ Die neutrale Übersetzung »sprachlos machen« erscheint mir hier passend, möglich wären Bedeutungen von »entsetzen« bis »beeindrucken«.

⁵⁴ Bidana wird sonst als ein Dorf bezeichnet, daher ist die Bezeichnung als κτήμα auffällig.

⁵⁵ Das vermutlich später eingefügte καταμείνας steht in gewissem Gegensatz zu dem älteren εὐθύς an dieser Stelle.

μετὰ ταῦτα μαθὼν πάντα παρ' αὐτοῦ ἐπιβεβαιώσαντος, ὅτι Χριστιανός εἰμι, ἐκέλευσεν
 | τύπτεσθαι αὐτὸν καὶ τύπτων ἔβρυχεν· ἐνδιδοὺς δὲ ἐκολάκευεν ὥστε ἀρνήσασθαι τὸν ^{v 138^f}
 Χριστὸν καὶ συνθέσθαι τῇ ἀσεβείᾳ αὐτοῦ. **141** ὁ δὲ ἅγιος Νίσιος ἐπέμενε ἐπιβεβαιῶν
 475 τὴν καλὴν ὁμολογίαν τοῦ Χριστοῦ· πρῶτος γὰρ καὶ ἄκακος ὑπάρχων ὡς ἐπιχώριος καὶ τῶ
 λόγῳ ιδιότης οὐδεμία | ἐκέχρητο λόγων καλλιλεξία· οὐδὲ γὰρ ἤδει, ἀλλ' ἦν γενναῖος ^{s 24^f}
 τῇ πίστει καὶ τῇ ὑπομονῇ, καὶ ἄλλην αὐτῷ ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν, ἀλλ' ἦ μόνον, ὅτι
 Χριστιανός εἰμι. **142** ὁ δὲ Μάγνος ἐπὶ πλέον ἐμμαινόμενος ὡς φιλονεικῶν αὐτὸν
 480 νικῆσαι ἐκέλευσεν πικροτέρας ἐπιβαλεῖν αὐτῷ τὰς βασάνους ὥστε ἐν αὐταῖς ἀποθανεῖν
 πρὸ τοῦ φθάσαι τὸν ἅγιον Κώνωνα. **143** οἱ δὲ τύπτοντες ἀνεנדότως ἔτυπτον καὶ ὁ μὲν
 τυπτόμενος καὶ μείνας ἄφωνος ἐπὶ πολλὰς τὰς ὥρας ἐν τοῖς αὐτοῖς αἰκισμοῖς ἐναπέδωκεν
 τὴν ψυχὴν. καὶ οὕτως καλῶς καὶ ὁσίως τὴν περὶ Χριστοῦ ὁμολογίαν ἐτέλεσεν ὁ ἅγιος
 Νίσιος ἐν Σορόβῳ τῇ ἰδίᾳ αὐτοῦ κώμῃ.

144 ὁ δὲ ἡγεμὼν Μάγνος δι' οὐδὲν ἄλλο ἐσπούδασεν εἰς τὴν ἀρχὴν ταύτην ἐλθεῖν ἢ
 485 εἰς τὴν τῶν Χριστιανῶν ἀναίρεσιν. **145** πέμψας οὖν εἰς Βίδανα ἐπὶ τῷ μεταστείλασθαι
 τὸν ἅγιον Κώνωνα δόλῳ ἐπέμενε ἐν τῇ Σορόβῳ δι' οὐδὲν ἄλλο ἢ ἐπὶ τῷ φονεῦσαι
 τὸν ἅγιον Νίσιον, ὃ καὶ ἐποίησεν. εὐτρεπίσας δὲ ἵππους καὶ ἐπιβάτας ἔδραμεν ὀξέως
 ἐπὶ Βίδανα, ἔνθα διῆγεν ὁ ἅγιος Κώνων. **146** φθάσας δὲ ἐν τῇ ὁδῷ τοὺς προαπεσταλ- ^{v 139^f}
 μένους ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ συνεισηλθεν αὐτοῖς ἐν τῇ κώμῃ πρὸ τοῦ ἡμέραν γενέσθαι καὶ
 490 συλλαβόμενος αὐτὸν λαθραίως μηδὲ ἀνεθεῖς ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἀλλ' εὐθὺς ἐπὶ βήματος καθίσας
 ἐκέλευσεν αὐτὸν εἰσαχθῆναι.

147 πάντων δὲ συνελθόντων ἐπὶ τῇ τοῦ ἄρχοντος ἐπιστάσιᾳ ὁρῶσι τὸν ἅγιον Κώ-
 νωνα ὑπὸ τῶν ὑπηρετῶν τοῦ ἄρχοντος σχηματιζόμενον καὶ ἐταράσσοντο κλαίοντες
 καὶ μηδὲν τολμῶντες εἰπεῖν· **148** ἑώρων γὰρ τὴν πολιὰν αὐτοῦ λευκὴν ὡσεὶ ἔριον,
 495 εὐμεγέθη καὶ ἀνάλογον ἔχοντα τὴν ἡλικίαν, βλοσυροὺς ὀφθαλμούς, πρόσωπον ἐν γῆρει
 κεχαριτωμένον μηδὲν ἐλλεῖπον εἰς κάλλος πρεσβυτέρου ἄξιον. | **149** εἰσαχθέντος δὲ ^{s 24^f}
 αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ | ἡγεμόνος πολλὴ οἰμωγὴ τῶν παρεστώτων ἐγένετο δι' αὐτόν. **150** ὁ δὲ ³¹⁷

V s u

475 τὴν ... Χριστοῦ: 1Tim 6,12–13 477 τῇ ὑπομονῇ: 2Κορ 1,6 494 τὴν πολιὰν αὐτοῦ λευκὴν ὡσεὶ ἔριον: Dan 7,9; Apk 1,14

484 ἐσπούδαξεν V*, corr. V¹ 486f. ἐπὶ ... Νίσιον V: оуѣвѣти сѣтаго сѣ нисѣж s 487 ἔδραμεν V: поустивѣ s 492 ἐπιστάσιᾳ V: поведеѣникѣ s 495 ἀνήλογον V 496 κάλλους V

ihm erfahren und Nisios bekräftigt hatte: „Ich bin Christ“, befahl er, ihn zu schlagen, und er knirschte mit den Zähnen, während er ihn schlagen ließ. Dann ließ er eine Pause eintreten und redete ihm gut zu, daß er Christus verleugne und sich seiner Gottlosigkeit anschließe. **141** Der heilige Nisios blieb aber bei seiner Haltung, indem er das gute Bekenntnis zu Christus bekräftigte. Denn für einen Mann aus der Gegend war er sanft und arglos und von ungeschliffener Sprache, und mit wohlgesetzter Rede hatte er nichts zu schaffen; er kannte das nämlich nicht, sondern war von edler Treue und Standhaftigkeit, und er gab ihm keine andere Antwort als allein: „Ich bin Christ!“ **142** Magnos aber verstieg sich in noch größere Raserei und befahl in dem Ehrgeiz, ihn zu zwingen, ihn noch schärferen Foltern zu unterziehen, damit er unter diesen vor dem Eintreffen des heiligen Konon sterbe. **143** Die Schergen aber schlugen gnadenlos auf ihn ein, und er wurde über viele Stunden hin geschlagen und blieb stumm, bis er unter diesen selben Mißhandlungen die Seele aufgegeben hatte. Und so vollendete der heilige Nisios gut und fromm das Bekenntnis zu Christus in Sorobos, seinem eigenen Dorf.

144 Der Statthalter Magnos aber hatte sich wegen nichts anderem bemüht, in dieses Amt zu kommen, als zur Vernichtung der Christen. **145** Er hatte also nach Bidana geschickt, um den heiligen Konon durch eine List herbeiholen zu lassen, und war in Sorobos wegen nichts anderem geblieben, als um den heiligen Nisios zu töten, was er auch tat. Er ließ Pferde und Reiter bereitmachen und eilte in scharfem Ritt nach Bidana,⁵⁶ wo der heilige Konon wohnte. **146** Er holte aber auf dem Weg die, die er vorangeschickt hatte, ein, und in jener Nacht ging er mit ihnen in das Dorf, bevor es Tag wurde, und verhaftete ihn in aller Heimlichkeit, und er verzichtete darauf, sich von dem Weg zu erholen, setzte sich vielmehr sogleich auf sein Tribunal und befahl, ihn hereinzuführen.

147 Nachdem alle anlässlich des Besuchs⁵⁷ des Statthalters zusammengelaufen waren, sahen sie, daß der heilige Konon von den Dienern des Statthalters vorgeführt wurde,⁵⁸ und sie waren schockiert, und sie weinten und wagten nicht zu sprechen. **148** Sie sahen nämlich seine grauen Haare, weiß wie Wolle, daß er hoch gewachsen war und ein entsprechendes Alter hatte, seine ernsten Augen, das Antlitz, das im Alter begnadet war, es fehlte nichts im Hinblick auf die eines älteren Mannes würdige Schönheit. **149** Als er aber zum Statthalter hereingebracht wurde, erhob sich seinetwegen

56 In σ schickt Magnos nur seine Reiter nach Bidana, um Konon zu holen, er selbst bleibt in Sorobos. Da in σ auch die Erwähnung von Bidana in § 165 entfällt, findet die gesamte Episode um Prozeß, Folter und Befreiung des Konon in Sorobos statt. Im Griechischen ließe sich im vorliegenden Paragraphen zwar auch noch übersetzen, daß Magnos seine Reiter bloß schickte, aber spätestens im nächsten (zum Großteil in σ nicht überlieferten) Paragraphen ist dies nicht mehr möglich. Zu dieser Problematik s. o., Anm. 58 auf S. 24.

57 s bietet hier „auf Befehl“.

58 Auch hier ist mir die genaue Bedeutung von $\sigma\chi\eta\mu\alpha\tau\acute{\iota}\zeta\omega$ nicht deutlich (vgl. schon Z. 331). Möglicherweise hat es etwas mit dem später erwähnten Ausziehen des Mantels zu tun (Z. 538)?

ἡγεμῶν βουλόμενος αὐτὸν καταπτοῆσαι ἐκέλευσεν προτεθῆναι ἔμπροσθεν αὐτοῦ τὰ
 βασιανιστήρια καὶ ἤρξατο αὐτῷ ἐν λόγοις κολακευτικοῖς καὶ ἀπατηλοῖς λέγειν· **151** ἐγὼ
 500 μὲν σε πρεσβύτην ὄντα καὶ τοιαυτὴ πολιᾶ κεκοσμημένον ὁρῶν ἐπαξίως φρονεῖν τῶν
 ὁρωμένων νομίζω· ὅθεν καὶ κατὰ τὴν πολιᾶν ἐπίδειξαι καὶ τὴν σύνεσιν καὶ τὸ τῆς ἀπάτης
 καὶ μωρίας ὄνομα τοῦ Χριστοῦ οὐκ οἶδα πόθεν ἐφευρεθὲν ἐν ὑμῖν, τοῦτο παραιτησά- V 139^r
 505 **152** παρ' ὧν πάντα τὰ κάλλιστα σοι παρασχεθεῖη καὶ ὅσα σοί ἐστι προσφιλεῖ καὶ καταθύ-
 μια ὑπάρξει σοι, καὶ τὸ πάντων ὑπερέχον, ἢ τῶν μεγίστων θεῶν ἱερωσύνη δοθήσεται
 σοι ὡς οὐκ ἄλλω τινὶ πρόπευσα ἢ τῇ περικαλλεῖ σου καὶ θαυμαστῇ πολιᾶ. **153** καὶ
 ἐμὲ δὲ αὐτὸν οἶδα ὅτι ἀγαπήσεις ὡς πάντων σοι οὐ μόνον τούτων, ἀλλὰ καὶ ἄλλων
 πρόξενον γενησόμενον. εἰ οὖν ἤρεσάν σοι τὰ ῥήματά μου καὶ αἱ ὑποσχέσεις, ἀνάνευσον
 καὶ συγκατάθου μὴ αἰδεσθεῖς, καὶ ἀπορρίψας τὴν γυμνότητα ἔνδυσαι τὴν σεμνότητα,
 510 καὶ μὴ θελήσης φιλονείκως ἀντιτάξασθαί μοι ὡσπερ ὁ Νίσιος, ἐπεὶ τὰ προκείμενα ὁρᾷς
 καὶ πρὸς ταῦτα ἔξεις ὡς ὁ πρὸ σοῦ.

154 ὁ δὲ δούλος τοῦ Χριστοῦ περὶ μὲν τὴν Ἑλληνικὴν διάλεκτον ἦν ιδιώτης καὶ
 ἀκατασκεύαστος, ἐκ δὲ τῆς τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπιρρεούσης αὐτῷ χάριτος ἐν τρανό- s 25^r
 τητι ῥημάτων τῇ Ἰσαυρικῇ διαλέκτῳ ἀπεκρίνατο λέγων· **155** εἰς τοῦτο ἐλαύνων ἤλθες
 515 δρομαῖος, συγκόψας ἑαυτὸν καὶ τοὺς ὑπηρετησαμένους σοι, ἵνα συλλαβόμενός με ἀπο-
 δύσης τοῦ περιβλήματος καὶ ὑποσχέσει ῥημάτων καὶ ἀπειλαῖς καὶ πλάναις κατακτυπήσης,
 ὅσα τε δυνηθεῖς ἀπατήσαι, ἢ / πτοήσης ἀρνήσασθαί με τὸν Χριστόν, **156** οὐκ εἰδώς, V 140^r
 ὅτι οὐδεὶς δύναται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ, οὐ κολακεία, οὐκ ἀπειλή
 θανάτου, οὐ πῦρ, οὐ ξίφος, τί λέγω ταῦτα, ἃ προτέθεικας ἔμπροσθεν μου; **157** ἀλλὰ
 520 καὶ ἀνταλλάσσειν ἐπαγγέλλη τὰ τοῦ Χριστοῦ εἰς τὰ τῶν δαιμόνων. μεγάλως ἐνόμισας
 ἐμπαίξειν μοι, μεγάλως δὲ αὐτὸς ἐνεπαίχθης.

158 πρὸς ταῦτα ἀγανακτήσας ὁ Μάγνος ἐκέλευσεν αὐτὸν βασανίζεσθαι ἐν πολλαῖς
 ὥραις καὶ κελεύσας | ἐνδοῦναι μετὰ θυμοῦ ἀνέκραξεν λέγων· πεπαρησιασμένως μοι 318
 λαλεῖς καὶ φιλοσοφεῖν ἐπαγγέλλη διὰ τῆς γρασωνίας τῶν λόγων σου οἰόμενος, ὅτι διὰ
 525 τῶν τοιούτων λόγων ἐκφύγης τὴν ἐπηρτημένην σοι τιμωρίαν; **159** παύη οὖν κἂν νῦν

V s u

518 οὐδεὶς δύναται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ: Röm 8,35

509 αἰδεσθῆς V **516** ἀπειλαῖς καὶ πλάναις ed. pr.: ἀπειλῆς καὶ πλάνης V **517** ἠδυνηθείς V **518** χω-
 ρῆσαι V **521** ἐνεσπαίχθης V

bei den Umstehenden ein großes Wehklagen. **150** Der Statthalter aber wollte ihn einschüchtern und befahl, die Folterinstrumente vor ihm auszulegen, und er begann zu ihm zu reden in schmeichlerischen und trügerischen Worten: **151** „Weil ich sehe, daß du ein alter Mann bist und mit solch grauem Haar geschmückt, glaube ich, daß deine Gedanken zu dem passen, was ich sehe; darum zeige, daß dein Verstand deinem grauen Haar gemäß ist und sage dich los vom täuschenden und törichten Namen Christi – ich weiß nicht, wie er unter euch erfunden worden ist – und weise den von dir und leugne ihn, und du wirst durch mich Freund des Kaisers und aller Herrschenden sein. **152** Von diesen wird dir all das Schönste gewährt werden, und so viel dir gut und begehrenswert erscheint, es wird dir gehören und, was alles übertrifft, dir wird die Priesterschaft der größten Götter gegeben werden, in der Meinung, sie stehe keinem anderen an als deinem überaus schönen und wunderbaren grauen Haarschopf. **153** Und ich weiß, daß auch du mich selbst lieben wirst als den, der dir nicht nur alles dies, sondern auch anderes verschaffen wird. Wenn dir nun meine Worte gefallen haben und meine Versprechen, verleugne (*erg.* Christus) und willige ohne Scheu ein und wirf deine Nacktheit fort und kleide dich in die in Aussicht gestellte Würde, und versuche nicht, dich mir aus Zanksucht zu widersetzen wie dieser Nisios, denn du siehst das, was da liegt, und wirst diesem unterworfen wie der vor dir.“

154 Der Diener Christi war im Griechischen Laie und nicht unterwiesen, durch die ihm zufließende Gnade des Heiligen Geistes aber antwortete er in klaren Worten in isaurischer Sprache und sagte: **155** „Hast du zu diesem Zweck deinen Gewalttritt gemacht, dich selbst und deine Diener bis zur Erschöpfung strapaziert, um mich zu ergreifen, um mir den Mantel auszuziehen und um mich niederzudonnern durch Versprechungen mit Worten, durch Drohungen und durch Verführungen, soviel du vortäuschen konntest, oder um mich so zu erschrecken, daß ich Christus verleugne, **156** nicht wissend, daß niemand in der Lage ist, uns von der Liebe Christi zu trennen, nicht Schmeichelei, nicht Androhung des Todes, nicht Feuer, nicht das Schwert – was soll ich von dem reden, was du vor mir ausgelegt hast? **157** Aber du bist auch noch erbötig, im Tausch gegen die Dinge, die Christus gibt, mir die der Dämonen zu geben. Du glaubtest, mit mir ein großes Spiel zu treiben, aber es wurde mit dir selbst ein großes Spiel getrieben.“

158 Darüber erzürnt, befahl Magnos, ihn viele Stunden lang zu foltern; dann befahl er, eine Pause zu machen, und schrie im Zorn: „Redest du ohne Respekt zu mir und erhebst du den Anspruch, mit deinen nach dem Bock stinkenden⁵⁹ Worten zu philosophieren, in dem Glauben, daß du durch solche Worte der über dir hängenden Strafe entfliehst? **159** Hörst du wenigstens jetzt auf mit der dummen und übel an-

⁵⁹ Das Wort *γρασωρία* scheint außer an dieser Stelle nur noch ein einziges Mal, nämlich bei dem spätantiken medizinischen Schriftsteller Aëtios von Amida, vorzukommen; vgl. LBG, 329, und LSJ, 359, jeweils s. v. *γρασωρία*.

ἀπὸ τῆς μωρᾶς καὶ ἀκαίρου παρρησίας τῶν Χριστιανῶν, καὶ συντίθη μοι ἢ οὐ; εἰπέ
συντόμως.

160 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος ἤρξατο πρὸς ἐντροπὴν τοῦ Μάγνου λέγειν· ὦ ἄθεε καὶ
παντὸς θηρίου βαρύτατε; ἔως πότε καταφρονεῖς τῆς τοῦ θεοῦ μακροθυμίας καὶ ἀν-
530 ερεῖς κατὰ θεοῦ θεοῦ ψευδωνύμους ἀνθιστῶν, οἵτινές εἰσιν ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων
ἐκ λίθων καὶ ξύλων πεπονημένοι κίνησιν μὴ ἔχοντες, καὶ τούτους ἰστάς ἀντικρυς τοῦ
πάντα πεπονηκός Χριστοῦ, ὦ ἀντάρτα τοῦ Χριστοῦ καὶ | τῆς ἀληθείας ἐχθρέ, ὡς ^{s 25^v,}
λύκος ἐπελθὼν κατὰ τῶν δούλων αὐτοῦ σφάζειν ἐπέιγῃ, ὡς καὶ τὸν ἅγιον Νίσιον ἀπέκ- ^{V 140^v}
τεινας καὶ ἐμὲ τοῖς αὐτοῖς αἰκισμοῖς ἀπαλλάξαι σπουδάξεις. 161 τί ἀδικήσαντας ἡμᾶς
οὕτως ἐτιμωρήσω καὶ ἐπιμένεις αἰκίζων καὶ καταναγκάζων ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζῶν-
535 τος ὑπισχνούμενος φιλίαν βασιλέως, προστασίας, χρημάτων δόσιν, ἱερωσύνην μιράν;
162 ταῦτα ἀνταλάσσειν μοι τῶν τοῦ θεοῦ δωρημάτων ἐπαγγέλλῃ; ἀλλὰ ἀνόνητός σοι
γενήσεται ἢ ὑπόσχεσίς σου αὕτη καὶ εἰ τὸ περὶ ἐμὲ τοῦτο περιβόλαιον ἀπέδυσας, ἀλλ’
οὐν γε Χριστόν, ὃν ἐνδέδουμαι, οὐ μὴ ἀπεκδῦσαι δυνηθείης. 163 ἡμεῖς γὰρ Χριστόν
540 ἔχομεν καὶ ἕνα θεὸν οἶδαμεν τὸν δυνάμενον ῥύσασθαι ἡμᾶς τοὺς δούλους αὐτοῦ ἀπὸ
τῶν σῶν χειρῶν καὶ τῶν κατὰ τὴν σὴν ἀθεΐαν μηχανημάτων. λοιπόν, ὃ θέλεις ποιεῖν,
ποίη.

164 ταῦτα ἀκούσας ὁ ἡγεμὼν σφόδρα ἐθυμώθη καὶ ἐκέλευσεν αὐτὸν κατασπασθῆ-
ναι καὶ ταῖς σειραῖς ἀποταθῆναι καὶ τύπτεσθαι αὐτὸν προστάσει· πάλιν δὲ διενοεῖτο,
545 ποίας δεινότερας ἐφεύροι τιμωρίας καὶ ἐν αὐταῖς αὐτὸν ἀνέλοι.

165 τοῦ δὲ ἐνθυμουμένου κάκεινον τυπτομένου ἀκούσαντες οἱ τῆς Ἰσαύρων μη-
τροπόλεως, ὅτι τιμωρεῖ ὁ ἡγεμὼν τὸν ἅγιον Κώνωνα ἐν τῇ Βιδάνα, μετὰ σπουδῆς συν-
αχθέντες | ὄχλοι πολλοὶ ἔνοπλοι κατέδραμον πρὸς αὐτόν. 166 ὁ δὲ ἡγεμὼν ἐννοήσας ^{V 141^f}
τοῦ πλήθους τὴν ταραχὴν καὶ ὅτι ἐπ’ αὐτὸν ἦκα|σιν εἰς βοήθειαν τοῦ ἁγίου Κώνωνος — ^{s 26^f}
550 προέβλεπεν γὰρ μέλλειν ἔσσεσθαι τοῦτο, καὶ ἵππους ἐστρωμένους προητοιμάκει, οὓς
εὐρῶν ἐτοίμους ἐπιβάς ἐχρήσατο φυγῇ καὶ κατέλαβεν τὸ Ἰκόνιον καὶ ἐκεῖ διεσώθη.
167 τινὲς δὲ τῶν Ἰσαύρων ἐπεδίωξαν ὀπίσω τοῦ ἡγεμόνος τοῦ συλλαβέσθαι αὐτὸν καὶ
φονεῦσαι καὶ μὴ | αὐτὸν καταλαβόντες ὑπέστρεψαν. 168 οἱ δὲ πλεῖστοι τοῦ ὄχλου ³¹⁹

V s u

529 καταφρονεῖς τῆς τοῦ θεοῦ μακροθυμίας: Röm 2,4 530f. ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων ἐκ λίθων καὶ
ξύλων πεπονημένοι: cf. Apg 19,26 539 Χριστόν, ὃν ἐνδέδουμαι: Gal 3,27 541f. ὃ θέλεις ποιεῖν, ποιεῖ:
Hom. Il. 24,481

530 ἀντιστῶν V 533 post Νίσιον s ins. мжчи и 544 ἀποταθῆναι Schröder (cf. l. 555): ἀποτεθῆναι V

gebrachten freimütigen Zuversicht der Christen, stimmst du mir zu oder nicht? Sag's kurz!“

160 In seiner Antwort aber begann der Heilige zur Beschämung des Magnos zu reden und sprach: „Gottloser, schlimmer als jedes wilde Tier, wie lange noch willst du den Langmut Gottes verachten und sprichst gegen Gott, indem du ihm fälschlich sogenannte Götter gegenüberstellst, welche Werke menschlicher Hände sind, aus Stein und Holz gemacht, die sich nicht bewegen können, und stellst diese Christus gegenüber, der alles erschaffen hat, du Aufrührer gegen Christus und Feind der Wahrheit? Wie ein Wolf fällst du über seine Diener her und eilst, ihnen an die Kehle zu gehen, wie du auch den heiligen Nisios getötet⁶⁰ hast und jetzt bestrebt bist, mich mit den gleichen Foltern zu beseitigen. **161** Was haben wir Ungerechtes getan, daß du uns so bestraft hast und fortfährst, uns so zu mißhandeln und Zwang auszuüben, damit ich abfalle vom lebendigen Gott, indem du die Freundschaft des Kaisers versprichst, Protektion,⁶¹ das Geschenk von Reichtümern, ein widerwärtiges Priesteramt. **162** Du erbietest dich, mir das im Austausch gegen die Geschenke Gottes zu geben? Diese deine Versprechungen werden sich dir als unnütz erweisen, und wenn du mir nun diesen Mantel ausgezogen hast, so wirst du doch nicht in der Lage sein, mich Christi, in den ich gekleidet bin, zu entkleiden. **163** Denn wir haben Christus und wir kennen einen Gott, der in der Lage ist, uns, seine Diener, vor deinen Händen und den Machenschaften deiner Gottlosigkeit zu retten. Nun tue, was du tun willst!“

164 Als er dies hörte, wurde der Statthalter sehr wütend und befahl, ihn zu Boden zu zerren und mit den Seilen auszuspannen und ordnete an, ihn zu schlagen. Und wiederum überlegte er, welche schlimmeren Strafen er finden und ihn durch diese töten könne.

165 Während dieser aber seinen Gedanken nachhing und jener geschlagen wurde, hörten die Leute der Metropolis der Isaurer, daß der Statthalter den heiligen Konon in Bidana strafte, und eine große bewaffnete Menge kam in Eile zusammen und lief herab zu ihm.⁶² **166** Der Statthalter bemerkte den Aufruhr der Menge und daß sie in feindlicher Absicht gekommen waren als Unterstützung für den heiligen Konon; er hatte nämlich vorausgesehen, daß dies geschehen würde, und hatte im voraus für gesattelte Pferde gesorgt, die er bereit fand und bestieg, und er wandte sich zur Flucht und erreichte Ikonion und kam heil dort an. **167** Einige der Isaurer verfolgten den Statthalter, um ihn zu ergreifen und zu töten, aber sie kehrten zurück, ohne ihn gefangen zu haben. **168** Die meisten der Menge aber gingen in das Zimmer, in welchem

60 s bietet stattdessen: „gefoltert und getötet“.

61 In Bas. *ep.* 190,16f. wird mit τῆς πόλεως προστάτην der Bischof von Isaura bezeichnet (dazu vgl. ausführlicher *Métivier/Destephen*: Chorévêques, 355–359). Ein konkretes Beispiel eines προστάτης ist aus dem gut 15 Kilometer entfernten isaurischen Dorf Astra bekannt geworden: *Royer/Bahar*: Astra, Nr. 7 (s. dort auch zu den Übersetzungsmöglichkeiten). s übersetzt mit: „den Beistand der Ältesten“.

62 Hier ist vermutlich gemeint, daß die Menge zu dem (im Sinn von: „gegen den“) Statthalter lief; es könnte aber auch „zu Konon“ gedacht sein.

555 ὑπείσελθόντες τῷ οἰκήματι, ἔνθα ἤταζεν ὁ ἡγεμῶν τὸν δοῦλον τοῦ Χριστοῦ, εὔρον τὸν
 ἅγιον χαμαὶ μόνον ἐκτεταμένον διὰ τὸ καὶ τοὺς τῆς τάξεως πάντας διασκορπισθῆναι φυ-
 γῆ χρησαμένους, καὶ λύσαντες αὐτὸν οἱ ὄχλοι τῆς πόλεως ἐώρων ἀποστάζοντα αὐτοῦ τὰ
 αἵματα κρουνηδὸν καὶ ἠλάλαζον κλαίοντες καὶ ὀδυρόμενοι καὶ συνθλίβοντες ἀλλήλους.
 169 ἀπὸ δὲ τῆς ἀπορροίας τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου ἕκαστος δεχόμενος καὶ ἀπομάσσω
 εἰς τὸ ἑαυτοῦ σῶμα περιήλειφεν πιστευῶν ἀγιάζεσθαι δι’ αὐτοῦ, καὶ βαστάσαντες ἀπ-
 560 ἤγαγον ἐν τῷ ἰδίῳ αὐτοῦ μοναστηρίῳ καὶ πολὺν ἀγῶνα εἶχον πᾶσαν ἐπιμέλειαν αὐτῷ
 προσφέρειν καὶ θεραπείαν τῶν πληγῶν. 170 καὶ ἀποκαταστήσαντες αὐτὸν ὑγιαίνοντα
 διὰ τῆς ἐπιμελείας καὶ πίστεως αὐτῶν, συντασσόμενος ἕκαστος αὐτῶν ἐφίλει τὰ γόνατα
 τοῦ δικαίου, καὶ οὕτω χαίροντες ἀπῆλθον ἐν τοῖς ἰδίοις. V 141^v

171 μετὰ δὲ τὸν ἀγῶνα τοῦτον καὶ τὴν ὑπὲρ Χριστοῦ μαρτυρικὴν πίστιν, ἦν ἐνεδεί-
 565 ξατο, ἐπιζήσας ἔτη δύο ἐν γῆρει καλῶ καὶ ἐνδόξῳ τὸ τοῦ βίου τέλος ἐπλήρωσεν. 172 οἱ
 δὲ παρόντες ἀπέστειλαν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον ἐκείνην τὴν τοῦ ἀγίου κοίμησιν | s 26^v
 ἀναγγέλλοντες· καὶ τοῦτο μαθόντες συνέδραμον ὡς ἐπὶ συμφορᾷ μεγάλῃ. 173 καὶ ἦν τὸ
 τῶν συνελθυθῶτων πλῆθος ἄπειρον σφόδρα καὶ πάντες ἦσαν κλαίοντες καὶ πενθοῦντες
 πικρῶς ἐν τῷ προκομίζειν αὐτὸν ὡς τῆς εὐσεβείας φωταγωγὸν καὶ διδάσκαλον αὐτῶν
 570 γεγονότα. 174 κατέθηκαν δὲ αὐτὸν ἐν λάρνακι, ἔνθα ἦσαν ἀποκείμενα ἢ τε μακαρία
 μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ μακαρία μνηστὴ αὐτοῦ ἀειπάρθενος γενομένη.
 175 μετὰ δὲ τὴν ἀγίαν αὐτοῦ καὶ ἔνδοξον ἀποβίωσιν τοῦ οἰκητηρίου αὐτοῦ εἰς ἐκ-
 κλησίαν ἀφιερωθέντος καὶ τῆς διασκαφῆς τῶν θεμελίων γενομένης ἐπὶ τοῦ τηνικαῦτα
 575 ὀσίας μνήμης ἐπισκόπου γενομένου ἔφθασαν οἱ διασκάπτοντες τὰ ἀγγεῖα τῶν κεραμί-
 ων καὶ θεασάμενοι αὐτὰ μετὰ πολλῆς ἀσφαλείας καταδεδεμένα καὶ σφραγίδας ἔχοντα
 μολυβδίνας, τὸν ἀριθμὸν τριάκοντα, ἐξεπλήρσοντο ἐννοούμενοι τὸ τί ἂν εἴη ταῦτα
 καὶ κουφίσαι θελήσαντες ἐξ αὐτῶν οὐκ ἠδυνήθησαν βαρυτάτων ὄντων καὶ ἀκινήτων.
 176 περιχαρεῖς δὲ | γενόμενοι τῇ βαρύτητι τῶν κεραμίων πλανηθέντες ἐνόμισαν αὐτὰ V 142^v
 χρυσοῦ πεπληρωμένα εἶναι μετὰ καὶ ἄλλων τινῶν καὶ κλάσαντες ἐν ἐξ αὐτῶν εἶδον
 580 ἐξαίφνης ἐκπηδήσαντας ἐκ τοῦ κεραμίου ἐκείνου δύο λαίλαπας δεινοτάτους. 177 καὶ
 πάντας ὁμοῦ τοὺς περιστώτας ἔρριψαν χαμαὶ | καὶ γνοφώδη ἀέρα καὶ σκοτώδη ἐποίη- 320
 σαν ὥστε τὰ τῶν οἰκοδομῶν μάγγανα καὶ πάντας τοὺς κάλους πάντοθεν ἀποσπασθῆναι

V s u

556f. τὰ αἵματα κρουνηδόν: 2Makk 14,45 581 γνοφώδη ἀέρα καὶ σκοτώδη: cf. Ex 19,16 (v. l.)

562 συντασσόμενος V: ΠΡΒΚΛΑΝΨΑ CΛ S 568 συνελθυθῶτων Schröder (cf. l. 418): συνελθῶτων V: συνελθόντων ed. pr.

der Statthalter den Diener Christi gefoltert hatte; sie fanden den Heiligen allein am Boden ausgestreckt, denn auch die gesamte Begleitmannschaft war geflohen und hatte sich verstreut, und die Menge der Stadt befreite ihn und sah, daß sein Blut herabließ wie aus einem Brunnen, und weinend klagten sie laut und jammerten und umarmten sich. **169** Jeder fing etwas von dem Blutstrom des Gerechten auf, rieb es salbend auf seinen Körper, im Glauben, dadurch geheiligt zu werden, und sie hoben ihn auf und trugen ihn in seine eigene Klausur, und sie mühten sich sehr, ihm jede Fürsorge zukommen zu lassen und seine Wunden zu heilen. **170** Und nachdem sie ihn wieder gesundgemacht hatten durch ihre Fürsorge und ihren Glauben, küßte ein jeder von ihnen zur Verabschiedung⁶³ die Knie des Gerechten, und so gingen sie in Freude nach Hause.

171 Nach diesem Kampf und dem Beweis der Märtyrer-Treue zu Christus, den er gegeben hatte, erfüllte er, nachdem er in schönem und ruhmbedecktem Alter noch zwei Jahre gelebt hatte, das Ende des Lebens. **172** Die Anwesenden aber sandten in das ganze Umland, und sie berichteten vom Entschlafen des Heiligen, und als sie dies erfuhren, liefen sie zusammen, in der Meinung, es sei ein großes Unglück geschehen. **173** Und es kam eine schier unendliche Menge zusammen, und alle beweinten und beklagten ihn bitterlich, während sie ihn hinaustrugen, in der Meinung, er sei ein Fackelträger und Lehrer der Frömmigkeit für sie gewesen. **174** Sie setzten ihn in einem Sarkophag bei, dort, wo sowohl seine selige Mutter als auch seine selige Frau, die ihr ganzes Leben Jungfrau geblieben war, begraben waren.⁶⁴

175 Nach seinem heiligen und ruhmreichen Ableben, als sein Wohnsitz zur Kirche geweiht wurde und bei der Ausgrabung⁶⁵ der Fundamente, was unter dem damaligen Bischof – gesegnet sei sein Andenken – geschah, da erreichten die Grabenden die tönernen Gefäße und sahen, daß sie mit viel Sorgfalt zugebunden waren und Bleisiegel hatten, dreißig an der Zahl, und sie wunderten sich und fragten sich, was das sei, und als sie einige von diesen aufheben wollten, konnten sie es nicht, weil sie sehr schwer und unbeweglich waren. **176** Sie waren aber über alle Maßen erfreut, weil sie sich durch die Schwere der tönernen Gefäße täuschen ließen und zu der Meinung kamen, daß sie mit Gold und auch noch mit anderen Dingen gefüllt seien, und als sie eines von ihnen zerbrachen, sahen sie plötzlich aus jenem Tongefäß zwei schreckliche Wirbelwinde herausfahren. **177** Und sie warfen alle, die ringsum standen, auf einmal zu Boden und machten dunkle und finstere Luft, so daß die Seilzüge⁶⁶ der Bauarbeiter

63 s übersetzt συντρασσόμενος mit „sich verneigend“.

64 Dazu vgl. § 11.

65 Laut dem LBG handelt es sich bei dem Wort διασκαφή um ein *hapax legomenon*: LBG, 371, s. v. διασκαφή.

66 Dazu vgl. LBG, 957, s. v. μάγγανον.

καὶ αὐτὸ τὸ σκάρφος τῆς μηχανῆς χαμαὶ ῥαγῆναι καὶ αὐτὴν τὴν οἰκοδομὴν καταστρα-
φῆναι. **178** ἑαυτοὺς δὲ πᾶσιν ἐπιδεικνύντες ἐν τῷ ἀέρι ἔκραζον ἀναγγέλλοντες τὰ
585 ἑαυτῶν ὀνόματα. ὁ μὲν ἔλεγεν· ἐγὼ εἰμι Διομήδης· | ὁ δὲ· ἐγὼ Κουττόνιος, ὡς ἐκ τούτου ^{s 27^r}
πολὸν φόβον καὶ δειλίαν ἐμπεσεῖν τῇ κώμῃ καὶ μηκέτι μηδένα τολμᾶν μετὰ ἡλίου δύσιν
ἔξω τοῦ οἴκου αὐτοῦ εὐρεθῆναι *μήτε θύραν ἀνεψχθῆναι*. **179** πρὸς αὐτὴν δὲ τὴν γέφυ-
ραν τοῦ ποταμοῦ καταρρίψαντές τινες ἀπέπνιξαν· τοὺς δὲ διαπερᾶν θέλοντας ἐκώλυον
ὥστε εἶναι ἀδιάβατον τὴν γέφυραν. **180** τὰ μὲν οὖν ἕτερα σκεύη τῶν κεραμίων κατ’
590 αὐτὸν τὸν τόπον ἀπέθεντο, καὶ μένουσιν ἀκίνητα μέχρι τοῦ νῦν.

181 ἀλλ’ ἐρεῖ τις· διὰ τί ἠθέτησαν αὐτοῦ τοὺς ὄρους οἱ δαίμονες; ὅτι καὶ τὰς παρ-
αγγελίας αὐτοῦ παρέβησαν οἱ ἄνθρωποι, ἃς διόλου παραινῶν ἔλεγεν πᾶσιν, | μὴ ἀπλησ- ^{v 142^v}
τεύεσθαι μηδὲ φιλαργύρους εἶναι, εἰδώς, ὅτι πάντα τὰ πονηρὰ πνεύματα τυγχάνουσιν
τούτων αἴτια τῶν κακῶν. **182** ἐναπέκλεισεν μὲν γὰρ αὐτὰ ἐν τοῖς ἀγγείοις, κάκεῖνα
595 διέμενον τῇ ὑποταγῇ τοῦ ἁγίου Κώνωνος, μέχρις οὗ *διέμενον οἱ ἄνθρωποι ταῖς παρα-
γγελίαις αὐτοῦ*· ἐπειδὴ δὲ παρέβησαν οἱ ἄνθρωποι τὰς παραγγελίας, παρέβησαν καὶ
οἱ δαίμονες τὴν ὑποταγὴν. **183** καὶ τούτων οὕτω γενομένων *συνελθόντες οἱ περίξ
μονάζοντες καὶ Χριστιανοὶ καὶ ταύτῃ τῇ γεφύρᾳ* προσκαρτερήσαντες ἐν νηστείαις καὶ
προσευχαῖς ἐπὶ ἡμέρας τινὰς μόλις κατέστειλαν τῶν ἐκφυγόντων δαιμόνων *τὴν μανίαν*.

600 **184** ταῦτα ἐκ πολλῶν ὀλίγα ἐμνήσθημεν. τὰ δὲ ἰάματα τὰ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ γε-
νόμενα καὶ μετὰ τὴν ἀποβίωσιν αὐτοῦ ἐπιτελούμενα οὐδεὶς ἐπαρκέσει διηγῆσασθαι
μαρτυροῦντος αὐτῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, *ὅτι ταῦτα εἰς δόξαν αὐτοῦ γίνον-
ται*. | **185** αὐτῷ γὰρ τῷ Χριστῷ καὶ θεῷ ἡμῶν *πρέπει* ἡ δόξα σὺν τῷ πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ ^{s 27^v}
πνεύματι νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

605

ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΚΩΝΩΝΟΣ

 V s u

 597–599 συνελθόντες ... προσευχαῖς: Mk 9,29 (v. l.)

 595 διέμενον τῇ ὑποταγῇ Schröder: δὲ ἔμεινον τὴν ὑποταγὴν V

und alle Seile überall abrissen und der Balken⁶⁷ des Krans auf die Erde schlug und das Bauwerk zerstört wurde. **178** Sie zeigten sich allen in der Luft und verkündeten mit lautem Rufen ihre Namen. Der eine sagte: „Ich bin Diomedes!“ Der andere: „Ich bin Kouttonios!“ Deshalb befiel viel Furcht und Angst das Dorf, und keiner wagte es, nach Sonnenuntergang außerhalb seines Hauses angetroffen zu werden oder die Tür zu öffnen. **179** Unmittelbar bei der Fluß-Brücke ertränkten sie einige, indem sie sie hinunterwarfen. Diejenigen, die hinübergehen wollten, hinderten sie, so daß die Brücke unüberquerbar war. **180** Die übrigen Keramikgefäße bargen sie an Ort und Stelle, und bis heute sind sie unbewegt geblieben.

181 Aber man wird fragen: „Warum konnten die Dämonen Grenzen mißachten, die er ihnen gesetzt hatte?“ Weil auch die Menschen seine Lehren übertreten haben, die er immer allen ans Herz legte, nicht unersättlich zu sein und nicht geldgierig zu sein, denn er wußte, daß alle schlechten Geister die Ursache dieser Übel sind. **182** Er hatte sie ja in den Gefäßen eingeschlossen, und jene blieben im Gehorsam des heiligen Konon, solange die Menschen seine Lehren einhielten. Sobald aber die Menschen seine Lehren übertraten, übertraten auch die Dämonen den Gehorsam. **183** Und als dies so geschehen war, kamen die Einsiedler und Christen von rundherum zusammen und verharteten bei dieser Brücke in Fasten und Gebeten während einiger Tage, und mit Mühe bekamen sie die Raserei der entflohenen Dämonen unter Kontrolle.

184 Das, was wir hier erwähnt haben, ist nur wenig von vielem. Die Heilungen aber, die in seinem Leben geschehen sind und nach seinem Tod vollbracht wurden, alle zu erzählen, wird niemand in der Lage sein, wobei unser Herr Jesus Christus ihm das Zeugnis gibt, daß diese Dinge zu seiner Ehre geschehen. **185** Denn Christus selbst, unserem Gott, gebührt die Ehre zusammen mit dem Vater und dem Heiligen Geist jetzt und immer und in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.

DES HEILIGEN KONON (*erg.* MARTYRIUM)

67 Zur Übersetzung von σκάρφος, das ursprünglich vor allem kleinere Halme und Stiele bezeichnet, als „Balken“, vgl. LBG, 1562, s. v. σκάρφος.

Teil III: **Anhang**

6 Abbildungen der Codices

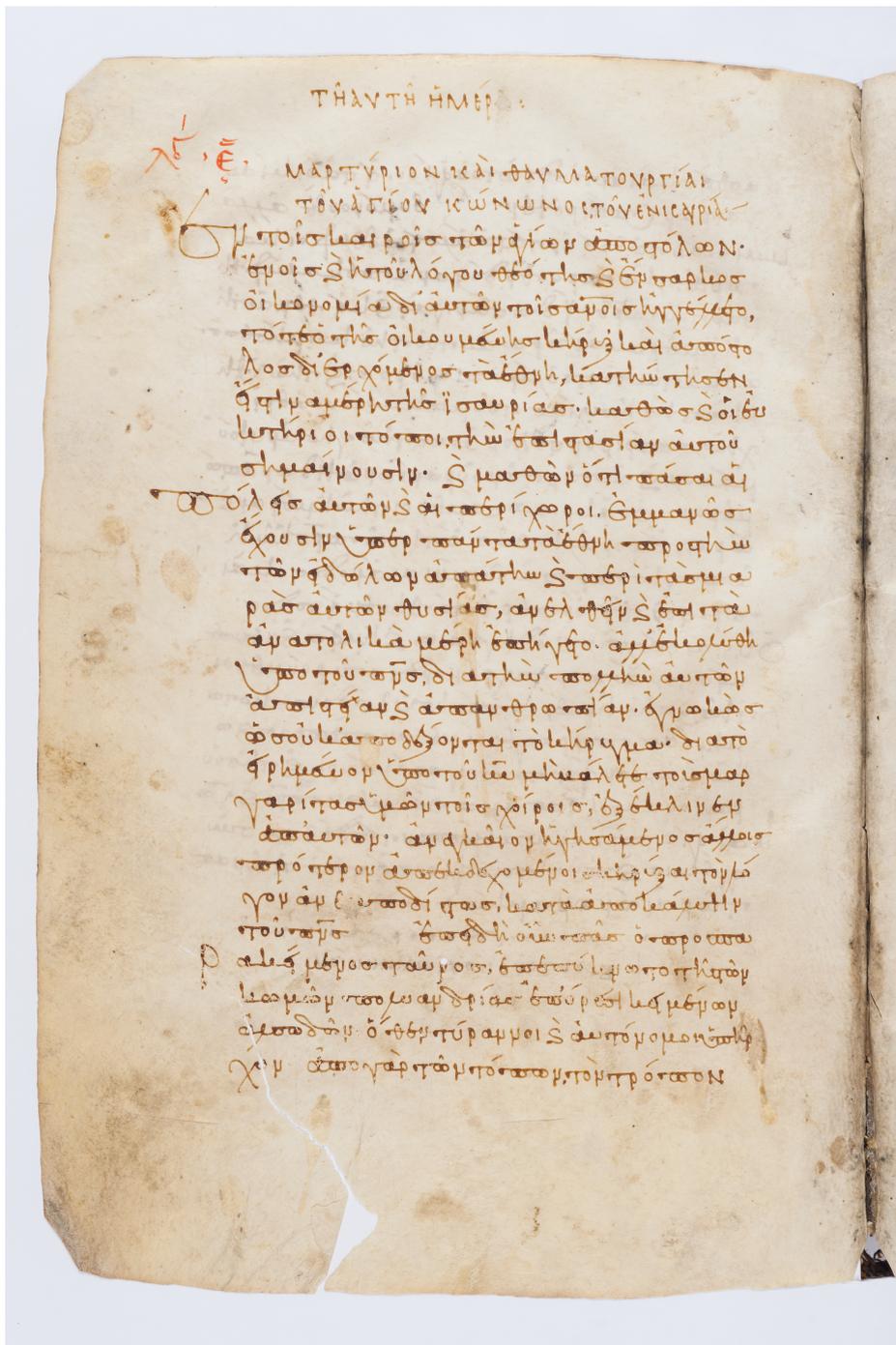
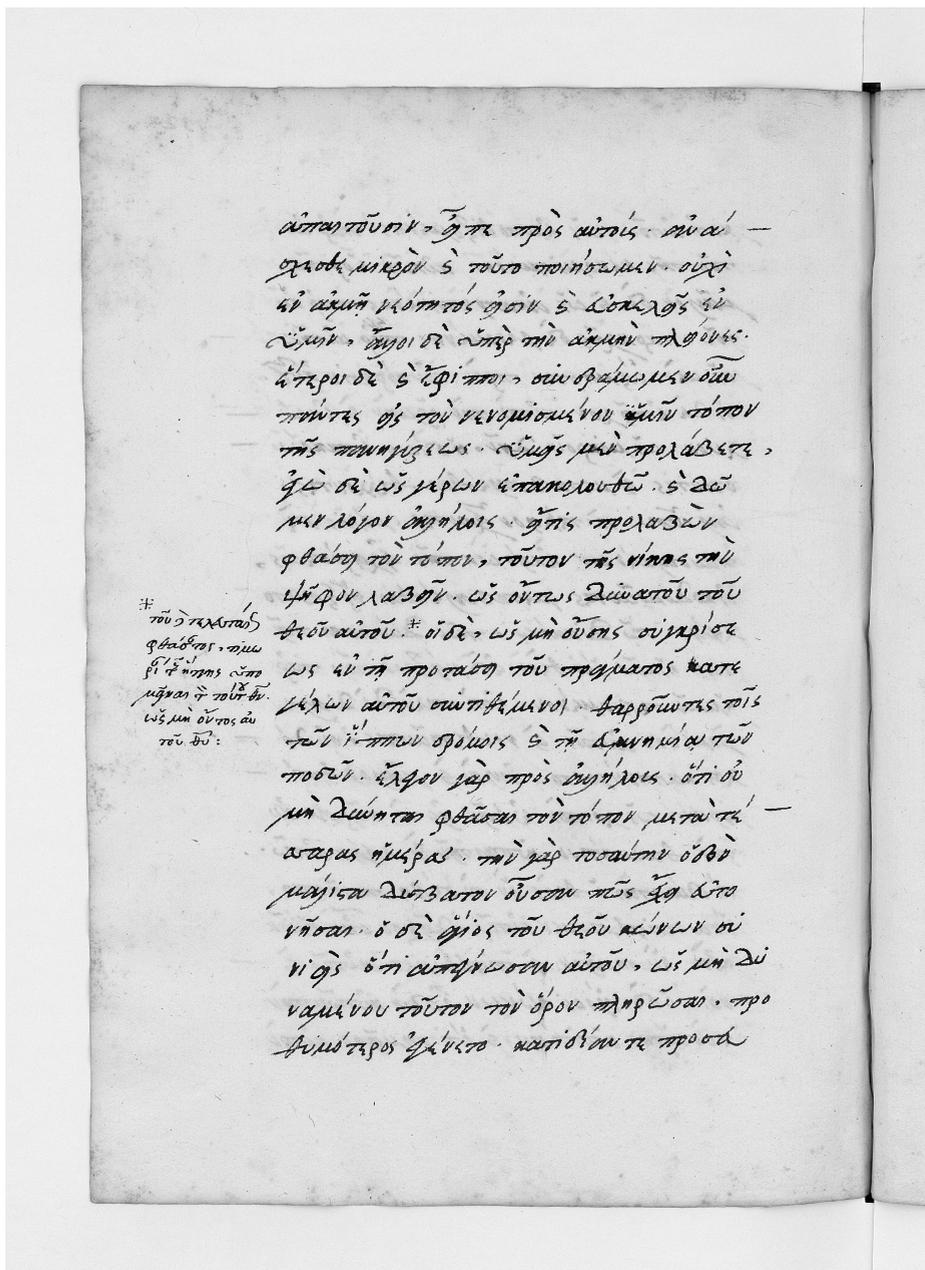
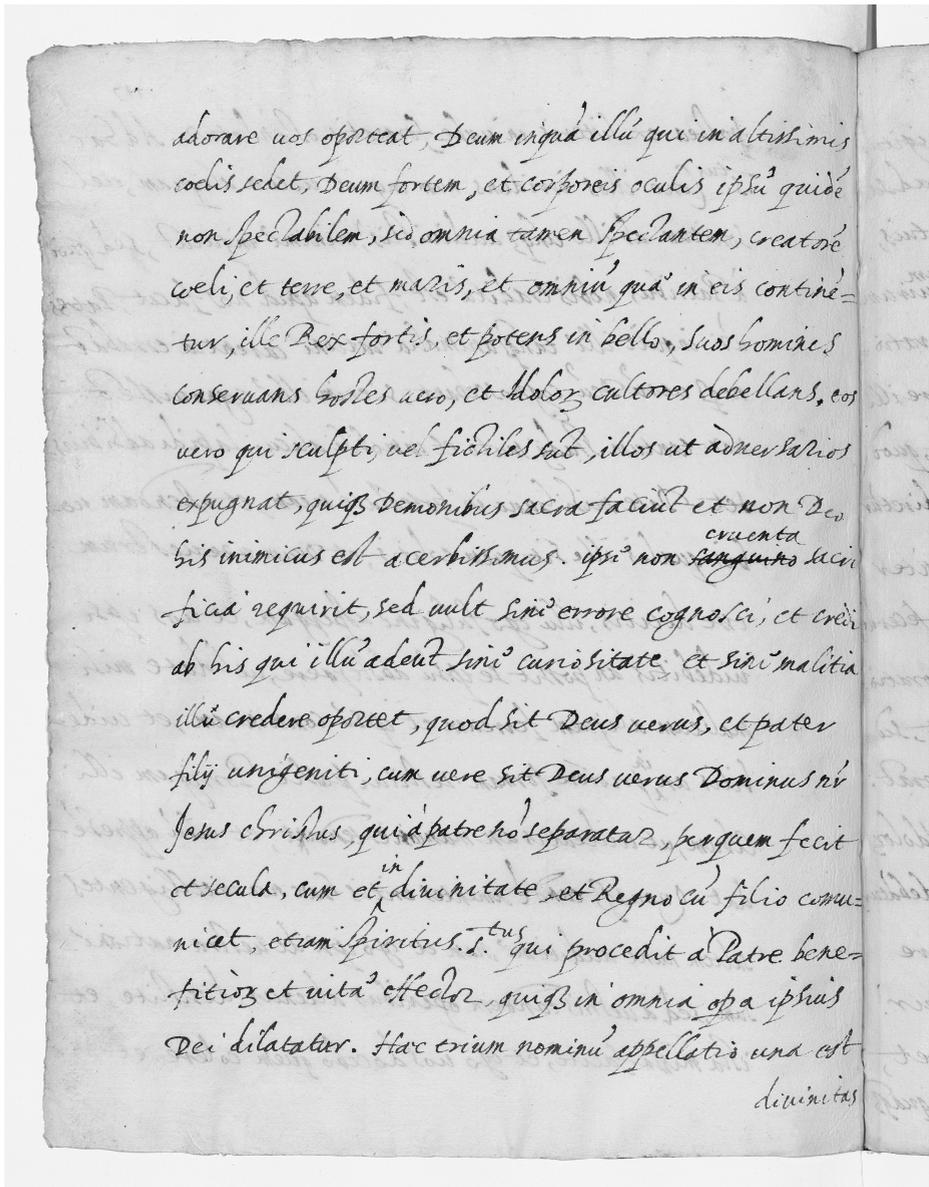
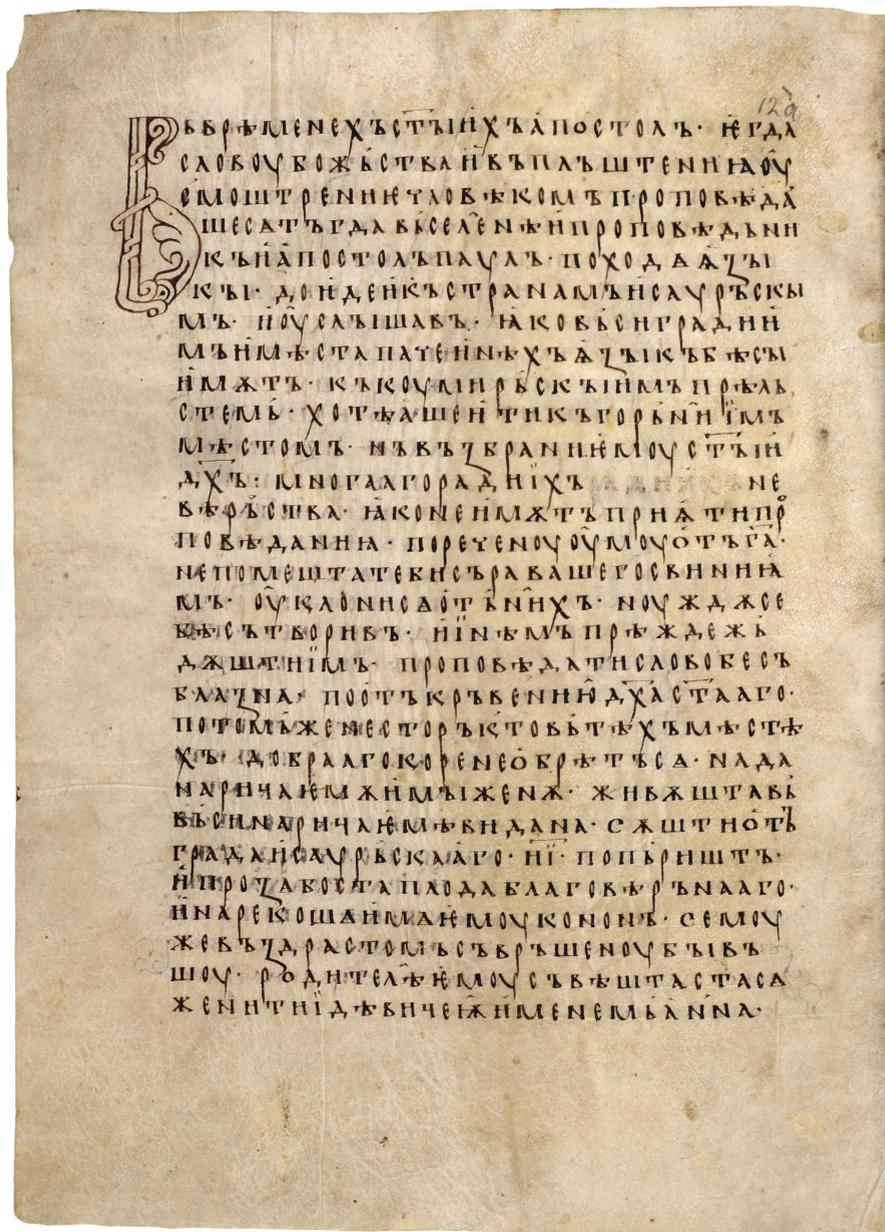


Abb. 6.12: Vat. gr. 1669 f. 123^v: V

Abb. 6.14: Ottob. gr. 358 f. 132^v: O

Abb. 6.16: Vat. lat. 6188 f. 117^v: 1

Abb. 6.17: Cod. Suprasliensis, f. 12^v: s

7 Erwähnungen in den Lemmata des LBG

Hier folgt eine Liste derjenigen Wörter, in deren Lemmata im Lexikon der byzantinischen Gräzität (LBG) auf das Martyrium des Konon von Bidana (BHG 2077) verwiesen wird (als »MartKon«; nicht zu verwechseln mit »VConon«, das dort die Textfassung BHG 2079 bezeichnet).¹ Das LBG verweist freilich auf die Ausgabe von Trautmann und Klostermann; ich habe hier die Fundstellen in der vorliegenden Edition angegeben.

- ἄσκαφος** nicht (um-)gegraben: χῶραι *MKon* 128,302 (weitere Belege).
γεηπονία, ἡ Ackerbau: *MKon* 130,356 (weitere Belege).
γρασωνία, ἡ Bocksgestank: τῶν λόγων *MKon* 142,524 (ein weiterer Beleg im LSJ).
διασκαφή, ἡ Ausgraben: τῶν θεμελίων *MKon* 146,573 (kein weiterer spätantiker Beleg).
δραγματίζω zu Garben bündeln: *MKon* 132,362 (kein weiterer spätantiker Beleg in aktiverischer Verwendung bekannt).
ἐπιλωβάομαι verunreinigen, verderben: *MKon* 120,208 (kein weiterer spätantiker Beleg in mediopassiver Verwendung bekannt).
ἐπιφροντίζω sich sorgen um: τὸ κτήνος *MKon* 132,364 (hier aber als ἐπιφορτίζω gelesen s. o., S. 72, Anm. 6)
εὐκνημία, ἡ die Ausrüstung mit guten Beinschienen: τῶν ποδῶν *MKon* 114,131 (kein weiterer spätantiker Beleg bekannt).
εὐσκελής mit starken Beinen: *MKon* 114,124 (weitere Belege).
σκάρφος, τό Balken: τῆς μηχανῆς *MKon* 148,583 (s. LSJ, 881, s. v. κάρφος).
συνεκπλήσσομαι zugleich erschüttert (erstaunt) werden (mit): *MKon* 124,263 (weitere Belege im LSJ).
τρισώνυμος mit drei Namen: ὀνομασία *MKon* 112,92 (weitere Belege).
ὑποτίλλω abpflücken: *MKon* 132,378 (ein weiterer Beleg).

¹ Mein Dank gilt Erich Trapp (Wien), dem Herausgeber des LBG, der mir lange Zeit vor dem Abschluß des Werkes eine vollständige Liste der Konon-Lemmata zusandte (per eMail am 31.1.2015).

8 Übersetzungen der kirchenslawischen Lesarten

In der folgenden Tabelle habe ich alle kirchenslawischen Lesarten mit Seiten- und Zeilenangabe versammelt sowie mögliche deutsche Übersetzungen dazu angegeben. In runden Klammern gebe ich den Kontext an, in dem die jeweilige Wendung steht; in eckigen Klammern werden Wörter ergänzt oder erklärt.

Tab. 8.4: Übersetzungen der kirchenslawischen Lesarten

Stelle	Kirchenslawisch	Deutsch
106,5	апостолъ паулъ	Apostel Paulus
106,8	горньниѣмъ	(die) oberen (Regionen)
106,20	живѣшта	(sie waren) Wohnende [Dual]
108,30	комъканик	Herrenmahl
110,62	днесь	heute
110,73	глоуѣхуѣ	taub
110,75	чръниломъ	Tinte
112,105	акы безоумьли ксте	die ihr gleichsam Unverständige seid
114,130	видѣвъше старость кмоу	sein Alter gesehen habend
120,208	вы шелъ	komme [Konjunktiv]
120,210	а въровавъшеи жьдѣахъ яко и томоу зѣлоу оделѣти иматъ	die Gläubigen aber erwarteten, daß [er] auch dieses Übel überwinden werde
122,235	о крещенїи	über die Taufe
124,247	чѣдѣ	junge Leute
126,278	видѣньски	dem Bidanischen
126,293	имъ прити къ себѣ · и	(befohlen habend) ihnen, zu ihm zu kommen, und
130,332	пометаахъ на земли	warfen sie [sie] auf die Erde
130,356	нивы дѣлати и	Äcker bestellen und
132,359	мьна влѣдомъ	meinend, (einen) bewachten (Acker zu sehen)
134,396	и скотоу иже пригонѣтъ	und Vieh, welches herangetrieben wird
134,397	ковыла	Stuten
136,439	въсѣхъ	(aus) allen (Grenzen)
138,459	вьсь	Dorf
140,486	оубити стѣаго съ нисинѣ	um den Heiligen [Konon] zu töten mit Nisios
140,487	поустивѣ	geschickt habend
140,492	повелѣникъ	auf Befehl
144,533	мжчи и	folterte und
146,562	прѣкланѣа са	sich verneigend

9 Literaturverzeichnis

Das Literaturverzeichnis ist in seinen Unterteilungen alphabetisch sortiert. Wenn von einer Autorin oder einem Autor mehrere Publikationen zitiert wurden, so sind sie unter dem entsprechenden Namen in chronologischer Reihenfolge angegeben. Die hier verwendeten Abkürzungen richten sich nach dem Internationalen Abkürzungsverzeichnis für Theologie und Grenzgebiete, herausgegeben von Siegfried M. Schwertner, Berlin/Boston³ 2014. Davon abweichende Abkürzungen habe ich im Abkürzungsverzeichnis (oben S. XVf.) aufgelöst – oder, wenn es sich um literarische Quellennamen handelt, im hier folgenden Abschnitt.

9.1 Literarische Quellen

Hier sind, sortiert nach der im Text verwendeten Abkürzung, die benutzten Editionen und – jeweils danach – Übersetzungen der literarischen Quellen verzeichnet. Ob eine Schrift als *Acta*, *Martyrium* oder *Vita* bezeichnet werden sollte, ist aufgrund der großen Überschneidungen dieses Genres kaum eindeutig zu klären.¹ Ich richte mich hier nach dem überlieferten Titel der Schrift; bei bekannteren Schriften habe ich mich allerdings häufig für die gängige Bezeichnung entschieden. Quellen, auf die ich nur cursorisch verweise, sind hier nicht verzeichnet; sie finden sich allein im Stellenregister (s. u., S. 181–187).

ABarn – Acta Barnabae

Bonnet, Maximilian [Hg.]: Acta Philippi et Acta Thomae accedunt Acta Barnabae, Acta apostolorum apocrypha post Constantinum Tischendorf denuo ediderunt Ricardus Adelbertus Lipsius et Maximilianus Bonnet, Band II/2, Leipzig 1903.

Acta SS – Acta Sanctorum

Acta Sanctorum Ianuarii. Quotquot toto orbe coluntur, vel a Catholicis Scriptoribus celebrantur, quæ ex antiquis monumentis Latinis, Græcis, aliarumque gentium collegit, digessit notis illustravit Ioannes Bollandus Societatis Iesu Theologus, Seruatâ primigeniâ Scriptorum phrasi. Operam et studium contulit Godefridus Henschenius eiusdem Societatis Theologus. Ianuarii Tomus II. XVI. posteriores dies complectens, Antwerpen 1643.

Acta Sanctorum Iunii. Ex Latinis & Græcis aliarumque gentium Monumentis, fervatâ primigeniâ veterum Scriptorum Phrasi, collecta, digesta, Commentariis & Observationibus illustrata, a Godefrido Henschenio P. M., Daniele Papebrochio, Francisco Baertio, et Conrado Janningo. Tomus I, Antwerpen 1695.

Acta Sanctorum Maii. Collecta, digesta, illustrata a Godefrido Henschenio et Daniele Papebrochio e Societate Iesu. Tomus I, Antwerpen 1680.

Acta Sanctorum Maii. Collecta, digesta, illustrata a Godefrido Henschenio et Daniele Papebrochio e Societate Iesu. Tomus VII. Continens tres ultimos Dies et Appendices Priorum, operam et studium conferentibus Francisco Baertio et Conrado Janningo eiusdem Societatis, Antwerpen 1688.

¹ In vielen Fällen ist in dieser Hinsicht aber auch Vorsicht geboten; um nur ein Beispiel zu nennen: Das Martyrium des Evangelisten Markus ist eine von den Markus-Akten zu unterscheidende Schrift.

Acta Sanctorum Martii. A Ioanne Bollando S.I. colligi feliciter cœpta. A Godefrido Henschenio et Daniele Papebrochio eiusdem Societatis Iesu aucta, digesta & illustrata. Tomus I, Antwerpen 1668.

Alo – Acta Ioannis

Acta Ioannis. Praefatio – Textus cura Eric Junod et Jean-Daniel Kaestli, CChr.SA 1, Turnhout 1983.

AMaximil – Acta Maximiliani Thebestensis (BHL 5813)

Seeliger, Hans Reinhard/Wolfgang Wischmeyer [Hg.]: Märtyrerliteratur. Herausgegeben, übersetzt, kommentiert und eingeleitet, TU 172, Berlin und Boston 2015, 389–399.

Amm. Marc. – Ammianus Marcellinus, Res gestae

Ammiani Marcellini Rerum Gestarum Libri qui supersunt. Edidit Wolfgang Seyfarth, adiuvantibus Liselotte Jacob-Karau et Ilse Ullmann, 2 Bände, BSGRT, Leipzig 1999.

Antiph. – Sahidisches Antiphonarium

Cramer, Maria/Martin Krause [Hg.]: Das koptische Antiphonar (M 575 und P 11967). Herausgegeben und übersetzt, JThF 12, Münster 2008.

API – Acta Pauli

Schmidt, Carl: Acta Pauli aus der Heidelberger koptischen Papyrushandschrift Nr. 1. Übersetzung, Untersuchungen und Koptischer Text, Leipzig 1904.

Rordorf, Willy: Actes de Paul. Texte traduit, présenté et annoté. Avec la collaboration de Pierre Cherix et Rodolphe Kasser, in: *François Bovon/Pierre Geoltrain* [Hg.]: Écrits apocryphes chrétiens I. Index établis par Sever J. Voicu, Bibliothèque de la Pléiade 442, Paris 1997, 1115–1177.

ATit – Acta Titi (BHG 1850z)

Halkin, François: La légende crétoise de saint Tite, AnBoll 79 (1961), 241–256.

Nicklas, Tobias: Die Akten des Titus. Rezeption „apostolischer“ Schriften und Entwicklung antik-christlicher „Erinnerungslandschaften“, EChr 8,4 (2017), 458–480 (hier 473–480).

Bas. ep. – Basileios von Kaisareia, Epistulae

Saint Basile: Lettres. Tome II. Texte établi et traduit par Yves Courtonne, CUFr, Paris 1961.

Basilios von Caesarea: Briefe. Zweiter Teil. Eingeleitet, übersetzt und erläutert von Wolf-Dieter Hauschild, BGrL 3, Stuttgart 1973.

Bas. hom. – Basileios von Kaisareia, Homiliae

Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου, ἀρχιεπισκόπου Καισαρείας Καππαδοκίας, τὰ εὕρισκόμενα πάντα, PG XXXI, Paris 1885.

Bas. Sel. or. – Basileios von Seleukeia, *Orationes*

Basilii Seleuciensis Orationes, in: PG LXXXV, Paris 1864, 27–474.

Cod. Iust. – Codex Iustinianus

Corpus Iuris Civilis. Editio stereotypa sexta, volumen secundum. Codex Iustinianus. Recognovit Paulus Krueger, Berlin 1895.

The Codex of Justinian. A New Annotated Translation, with Parallel Latin and Greek Text. Based on a Translation by Justice Fred H. Blume. Bruce W. Frier, General Editor. Editors: Serena Conolly, Simon Corcoran, Michael Crawford, John Noël Dillon, Dennis P. Kehoe, Noel Lenski, Thomas A. J. McGinn, Charles F. Pazdernik, Benet Salway, with contributions by Timothy Kearley, 3 Bände, Cambridge 2016.

Difn. – Bohairisches Difnar

O’Leary, De Lacy: The Difnar (Antiphonarium) of the Coptic Church. (First four months) from the Manuscript in the John Rylands Library, Manchester, with fragments of a Difnar recently discovered at the Der Abu Makar in the Wadi n-Natrun, London 1926.

Ders.: The Difnar (Antiphonarium) of the Coptic Church. Part II (second four months, Tubeh, Amshir, Barmahat and Barmuda) from the Vatican Codex Copt. Borgia 59, London 1928.

Euagr. h.e. – Euagrius, *Historia ecclesiastica*

The Ecclesiastical History of Evagrius with the Scholia. Edited with introduction, critical notes, and indices by J. Bidez and L. Parmentier, London 1898 (Nachdruck Amsterdam 1964).

Eus. d.e. – Eusebios, *Demonstratio evangelica*

Eusebius Werke. Sechster Band: Die Demonstratio evangelica, hg. v. Ivar A. Heikel, GCS 23, Leipzig 1913.

Gr. Naz. or. – Gregor von Nazianz, *Orationes*

Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου, ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως, λόγοι, in: PG XXXV, Paris 1857, 395–1252.

Hom. II. – Homer, *Ilias*

Homeri Ilias. Recensuit/testimonia congressit Martin L. West. 2 Bd., BSGRT, Stuttgart und Leipzig 1998.

Io. Ant. – Ioannes Antiochenos, *Historia chronica*

Ioannis Antiocheni Fragmenta ex Historia chronica. Introduzione, edizione critica e traduzione a cura di Umberto Roberto, TU 154, Berlin und New York 2005.

Ioannis Antiocheni fragmenta quae supersunt omnia. Recensuit anglice vertit indicibus instruxit Sergei Mariev, CFHB.B XLVII, Berlin und New York 2008.

Io. Mal. – Ioannes Malalas, *Chronographia*

Ioannis Malalae Chronographia. Recensuit Ioannes Thurn, CFHB.B XXXV, Berlin und New York 2000.

Io. Zos. – Ioane Zosime, *Kalender*

Garitte, Gérard [Hg.]: Le Calendrier Palestino-Géorgien du Sinaiticus 34 (X^e siècle), SHG 30, Brüssel 1958.

Kand. – Kandidos, *Historia*

Blockley, R.C. [Hg.]: The Fragmentary Classicising Historians of the Later Roman Empire. Eunapius, Olympiodorus, Priscus and Malchus. II. Text, Translation and Historiographical Notes, ARCA Classical and Medieval Texts, Papers and Monographs 10, Liverpool 1983, 464–470.

KindEvA – Arabisches Kindheitsevangelium

Evangelium infantiae salvatoris arabicum. Arabisches Kindheitsevangelium, in: *Evangelia infantiae apocrypha. Apocryphe Kindheitsevangelien*. Übersetzt und eingeleitet von Gerhard Schneider, FC 18, Freiburg 1995, 172–195.

Kyr. Sab. – Kyrill von Skythopolis, *Vita des Sabas*

Schwartz, Eduard: Kyrillos von Skythopolis, TU 49,2, Leipzig 1939.

LXX – Septuaginta

Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes edidit Alfred Rahlfs. Editio altera, quam recognovit et emendavit Robert Hanhart. Duo volumina in uno, Stuttgart 2006.

MAthen – Martyrium des Athenogenes von Pedachthoe (BHG 197b)

Maraval, Pierre [Hg.]: La passion inédite de S. Athénogène de Pédachthoé en Cappadoce (BHG 197b), SHG 75, Brüssel 1990.

Meth. Theo. – Methodius von Konstantinopel, *Vita des Theophanes Homologetes* (BHG 1787z)

Latyšev, Vasilij Vasil'jevič [Hg.]: Methodii patriarchae Constantinopolitani Vita S. Theophanis confessoris, in: BASR XIII 4 (1918), 1–40.

MHier – Martyrium des Hieron von Melitene (BHG 750)

Μαρτύριον τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Ἱέρωνος καὶ τῶν σὺν αὐτῷ ἁγίων τῶν ἐν Μελιτηνῇ ἀθλησάντων, in: PG CXVI, Paris 1891, 109–120.

MKarp – Martyrium des Karpos, des Papylos und der Agathonike (BHG 293)

Musurillo, Herbert [Hg.]: The Acts of the Christian Martyrs. Introduction, Texts and Translations, OECT, Oxford 1972, 22–28.

MKon – Martyrium des Konon von Bidana (BHG 2077–2079)

Zu Text und Übersetzung von BHG 2077 vgl. auch die hier abgedruckte Edition (oben S. 105–149).

Halkin, François: Vie de S. Conon d'Isaurie, *AnBoll* 103 (1985), 5–34 (= BHG 2079).

Latyšev, Vasilij Vasil'jevič: Menologii Anonymi Byzantini saeculi X quae supersunt. Fasciculus prior, Februarium et Martium menses continens. Sumptibus Caesareae Academiae scientiarum e codice Mosquensi 376 Vlad, St. Petersburg 1911 (= BHG 2078).

Sever'janov, Sergej [Hg.]: Супрасльская рукопись. Томъ 1. Изданіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской академіи наукъ, St. Petersburg 1904 (Nachdruck Graz 1956).

Trautmann, Reinhold/Robert Adolf Klostermann: Drei griechische Texte zum Codex Suprasliensis. II. Das Martyrium von Konon dem Isaurier, *ZSIP* 11 (1934), 299–324 (= BHG 2077).

Weiher, Eckhard/S. O. Šmidt/A. I. Škurko [Hg.]: Die großen Lesemenäen des Metropoliten Makarij. *Uspenskij Spisok*. 1.–11. März, *MLSDV Fontes et Dissertationes XXXIX* 1, Freiburg 1997, 50–57.

Zaimov, Jordan/Mario Kapaldo (= Capaldo) [Hg.]: Супрасълски или Ретков сборник. В два тома, 1. Българска академия на науките, Sofia 1982.

MKonIk – Martyrium des Konon von Ikonion und seines gleichnamigen Sohnes (BHG 360)

Caporale, Gaetano: Il martirio e culto dei santi Conone e figlio protettori della città di Acerra. Illustrati con memorie e documenti, Neapel 1885, VI–IX.

MKonMag – Martyrium des Konon von Magydos (BHG 361)

Musurillo, Herbert [Hg.]: The Acts of the Christian Martyrs. Introduction, Texts and Translations, OECT, Oxford 1972, 186–192.

MKorn – Martyrium des Hauptmanns Kornelios (BHG 371)

Μαρτύριον τοῦ ἁγίου ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος Κορνελίου ἑκατοντάρχου, in: PG CXIV, Paris 1903, 1293–1312.

MMark – Martyrium des Evangelisten Markus (BHG 1036)

Μαρτύριον τοῦ ἁγίου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ Μάρκου Ἀλεξανδρείας, in: PG CXV, Paris 1899, 164–169.

MMen – Martyrium des Menas

Drescher, James: Apa Mena. A Selection of Coptic Texts Relating to St. Menas. Edited, with Translation and Commentary, PSAC, Kairo 1946.

Jaritz, Felicitas: Die arabischen Quellen zum Heiligen Menas, *Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo, Islamische Reihe* 7, Heidelberg 1993.

MPel – Martyrium der Pelagia von Tarsos (BHG 1480)

Usener, Hermann [Hg.]: Legenden der Pelagia. Festschrift für die XXXIV Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner zu Trier, Bonn 1897, 17–28.

MPion – Martyrium des Pionios von Smyrna (BHG 1546)

Seeliger, Hans Reinhard/Wolfgang Wischmeyer [Hg.]: Märtyrerliteratur. Herausgegeben, übersetzt, kommentiert und eingeleitet, TU 172, Berlin und Boston 2015, 133–171.

MPol – Martyrium des Polykarp von Smyrna

Dehandschutter, Boudewijn [Hg.]: An Updated Edition of the Martyrium Polycarpi, in: *Ders., Polycarpiana. Studies on Martyrdom and Persecution in Early Christianity. Collected Essays*, BETL 205, Löwen 2007, 3–22.

Neoph. laud. – Neophytos Enkleistos, Laudatio S. Theosebii Arsinoitae (BHG 1796)

Delehaye, Hippolyte: Saints de Chypre, *AnBoll* 26 (1907), 161–301 (hier 181–197).

NTG – Novum Testamentum Graece

Novum Testamentum Graece. Begründet von Eberhard und Erwin Nestle. Herausgegeben von Barbara und Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger. 28. revidierte Auflage, herausgegeben vom Institut für Neutestamentliche Textforschung Münster/Westfalen unter der Leitung von Holger Strutwolf, Stuttgart 2012.

Opp. hal. – Oppian, Halieutica

Oppianus: Halieutica. Einführung, Text, Übersetzung in deutscher Sprache, ausführliche Kataloge der Meeresfauna von Fritz Fajen, Sammlung wissenschaftlicher Commentare, Stuttgart und Leipzig 1999.

Or. princ. – Origenes, De principiis

Origenes Werke. Fünfter Band: De principiis (περὶ ἀρχῶν), hg. v. Paul Koetschau, GCS 22, Leipzig 1913.

Philostr. vit. – Philostrat, Vita des Apollonios von Tyana

Philostratus: The life of Apollonius of Tyana. Edited and translated by Christopher P. Jones, LCL 16 und 17, Cambridge (MA/USA) und London, 2005.

Prok. aed. – Prokop, De aedificiis

Procopii Caesariensis Opera Omnia recognovit Jacobus Hauray. Vol. IV, ΠΕΡΙ ΚΤΙΣΜΑΤΩΝ libri VI sive de Aedificiis cum duobus indicibus, praefatione excerptisque Photii adiectis. Editio stereotypa correctior, addenda et corrigenda adiecit Gerhard Wirth, BSGRT, Leipzig 1964.

Ps.-Dionys. Chr. – Ps.-Dionysius von Tell Maḥrē, Chronik von Zuqnān

Incerti Auctoris Chronicon Pseudo-Dionysianum vulgo dictum edidit I.-B. Chabot, vol. II, CSCO.S 53, Löwen 1952.

Psmt – Pseudo-Matthäus

Pseudo-Matthaei evangelium, in: *Libri de nativitate Mariae. Pseudo-Matthaei evangelium. Textus et commentarius*, cura Jan Gijssel, CChr.SA 9, Turnhout 1997, 287–481.

Synax. Arm. – Armenisches Synaxar, Monat Mèhéki

Le synaxaire arménien de ter Israël. Publié et traduit par G. Bayan. VII. Mois de Mèhéki, in: PO XXI, Paris 1930, 1–140.

Synax. Cpl. – Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae

Delehaye, Hippolyte [Hg.]: *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae. E Codice Sirmondiano nunc Berolinensi adiectis synaxariis selectis*, Brüssel 1902.

VAbert – Vita des Aberkios von Hierapolis (BHG 4)

Seeliger, Hans Reinhard/Wolfgang Wischmeyer [Hg.]: *Märtyrerliteratur*. Herausgegeben, übersetzt, kommentiert und eingeleitet, TU 172, Berlin und Boston 2015, 413–463.

VMTh – Vita et miracula Theclae (BHG 1717 und 1718)

Vie et miracles de sainte Thècle. Texte grec, traduction et commentaire par Gilbert Dagron. Avec la collaboration de Marie Dupré la Tour, SHG 62, Brüssel 1978.

Johnson, Scott Fitzgerald: *Miracles of Saint Thecla*, in: *Alice-Mary Talbot/Scott Fitzgerald Johnson: Miracle Tales from Byzantium*, *Dumbarton Oaks Medieval Library*, Cambridge (MA/USA) und London 2012, 1–201.

VPach – Vita des Pachomios (BHG 1400)

Sancti Pachomii Vita Altera (Σ), in: *Sancti Pachomii Vitae Graecae ediderunt Hagiographi Bollandiani ex recensione Francisci Halkin*, SHG 19, Brüssel 1932, 166–271.

VPhil – Vita des Philippos von Agira

Pasini, Cesare: *Vita di S. Filippo d'Agira attribuita al monaco Eusebio*. Introduzione, edizione critica, traduzione e note, *Orientalia Christiana Analecta* 214, Rom 1981.

VSymlun – Vita des Symeon Stylites Iunior (BHG 1689)

van den Ven, Paul [Hg.]: *La vie ancienne de S. Syméon Stylite le Jeune (521–592)*. Tome 1^{er}: Introduction et texte grec, SHG 32, Brüssel 1962.

9.2 Inschriften, Münzen und Papyri

- Ameling, Walter/Hannah M. Cotton/Werner Eck/Avner Eckner/Benjamin Isaac/Alla Kushnir-Stein/Haggai Misgav/Jonathan Price/Peter Weiß/Ada Yardeni* [Hg.]: *Corpus Inscriptionum Iudaeae/Palaestinae*. Volume IV: Iudaea/Idumaea. Part 1: 2649–3324. Editorial staff: Marfa Heimbach, Dirk Koßmann; with the assistance of Eva Käppel, Christina Kaas, Ilia Rastrepin, Berlin und Boston 2018.
- Bean, George Ewart/Terence Bruce Mitford*: *Journeys in Rough Cilicia 1964–1968*, ETAM 3, Wien 1970.
- Berges, Dietrich/Johannes Nollé*: Tyana. Archäologisch-historische Untersuchungen zum südwestlichen Kappadokien. Teil I. Mit Beiträgen von Renate Barcsay-Regner, Günther Garbrecht und Hertha Schwarz, IGSK 55, Bonn 2000.
- Cagnat, R[ené]*: *Inscriptions graecae ad res romanas pertinentes*. Auxiliante G[eorges] Lafaye. Tomus tertius, Paris 1906.
- Calder, W. M.* [Hg.]: *Monumenta Asiae Minoris Antiqua* Vol. I, Manchester 1928.
- Calder, W. M./J. M. R. Cormack* [Hg.]: *Monuments from Lycaonia, the Pisido-Phrygian Borderland, Aphrodisias*, MAMA VIII, Manchester 1962.
- Dagron, Gilbert/Denis Feissel*: *Inscriptions de Cilicie*. Avec la collaboration de Antoine Hermay, Jean Richard et Jean-Pierre Sodini, TMCB 4, Paris 1987.
- Feissel, Denis*: *Notes d'épigraphie chrétienne IX*, BCH 118 (1994), 277–290.
- Ders.*: *Chroniques d'épigraphie byzantine, 1987–2004*, TMCB 20, Paris 2006.
- Hagel, Stefan/Kurt Tomaschitz*: *Repertorium der westkilikischen Inschriften*. Nach den Scheden der kleinasiatischen Kommission der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, ETAM 22, Wien 1998.
- Halkin, François*: *Inscriptions grecques relatives a l'hagiographie*, AnBoll 71 (1953), 74–99 und 326–358.
- Hallof, Klaus*: *Ein christlicher Steckkalender aus Sikyon* (IG IV² 3, 1825), EChr 7 (2016), 237–246.
- Hereward, Daphne*: *Inscriptions from Pamphylia and Isauria*, JHS 78 (1958), 57–77.
- Hicks, Edward Lee*: *Inscriptions from Western Cilicia*, JHS 12 (1891), 225–273.
- Hill, Stephen*: *Matronianus, Comes Isauriae, an Inscription from an Early Byzantine Basilica at Yanikhan, Rough Cilicia*, AnSt 35 (1985), 93–97.
- Keil, Josef/Adolf Wilhelm* [Hg.]: *Denkmäler aus dem Rauhen Kilikien*, MAMA III, Manchester 1931.
- Kubinska, Jadwiga*: *L'évêque Firminianos de Zénonopolis et son aqueduc*, EtCl LXII (1994), 169–175.
- Łajtar, Adam/Alfred Twardecki* [Hg.]: *Catalogue des inscriptions grecques du Musée National de Varsovie*, JJP.S 2, Warschau 2003.
- Laminger-Pascher, Gertrud*: *Die kaiserzeitlichen Inschriften Lykaoniens*. Faszikel I: Der Süden. Mit 5 Seiten Facsimile und 3 Tafeln, ETAM 15, Wien 1992.
- Lightfoot, Christopher S.*: *Amorium Reports 5. A Catalogue of Roman and Byzantine Stone Inscriptions from Amorium and its Territory, together with Graffiti, Stamps, and Miscellanea*. With contributions by Thomas Drew-Bear and Nikos Tsivikis, *Amorium Monograph Series 5*, Istanbul 2017.
- Mécérian, Jean*: *Les inscriptions du Mont Admirable*, MUSJ 38/14 (1962), 297–330.
- Meimaris, Yannis E.*: *Sacred Names, Saints, Martyrs and Church Officials in the Greek Inscriptions and Papyri pertaining to the Christian Church of Palestine*, Μελετήματα 2, Athen 1986.
- Merkelbach, Reinhold/Josef Stauber* [Hg.]: *Steinepigramme aus dem griechischen Osten*. Band 3. Der „Ferne Osten“ und das Landesinnere bis zum Tauros, München und Leipzig 2001.
- Mitchell, Stephen*: *Regional Epigraphic Catalogues of Asia Minor II. The Ankara District. The Inscriptions of North Galatia*. With the assistance of David French and Jean Greenhalgh, BAR.I 135, Oxford 1982.

- Nollé, Johannes*: Side im Altertum. Geschichte und Zeugnisse. Band II. Griechische und lateinische Inschriften (5–16) – Papyri – Inschriften in sidetischer Schrift und Sprache – Ergänzungen und Berichtigungen – Konkordanzen – Epigraphische Indices, IGSK 44, Bonn 2001.
- Nowakowski, Paweł*: Insccribing the Saints in Late Antique Anatolia, JJP.S XXXIV, Warschau 2018.
- Pilhofer, Philipp*: Ein übersehener Christ namens Paulus, ein (neuer) Statthalter der *Lycaonia* und weitere isaurisch-kilikische Inschriften (Adnotationes epigraphicae VIII/63–73), *Tyche* 32/2017 (2018), 271–281.
- Radet, Georges-Albert/Pierre Paris*: Inscriptions de Pisidie, de Lycaonie et d'Isaurie. III. Isaurie, BCH XI (1887), 63–70.
- Ramsay, William Mitchell*: Unedited Inscriptions from Asia Minor (4), BCH VII (1883), 297–328.
- Ders.:* The utilisation of older epigraphic copies, JHS 38 (1918), 124–192.
- Royer, Amélie/Hasan Bahar*: Astra en Isaurie, *De Anatolia Antiqua* 19 (2011), 149–198.
- Schneider, A. M.:* Eine Reliquiarinschrift aus Sivas, *ByZ* 39,2 (1939), 393.
- Sironen, Ericus* [Hg.]: Inscriptiones Graecae. Volumen IV. Inscriptiones Argolidis. Editio altera. Fasc. 3. Inscriptiones Corinthiae saeculorum IV. V. VI. IG IV² 3, Berlin 2016.
- Sterrett, John Robert Sitlington*: The Wolfe expedition to Asia Minor, Papers of the American School of Classical Studies at Athens, Volume III: 1884–1885, Boston 1888.
- Swoboda, Heinrich/Josef Keil/Fritz Knoll* [Hg.]: Denkmäler aus Lykaonien, Pamphylien und Isaurien. Ergebnisse einer im Auftrage der Gesellschaft von Julius Jüthner, Fritz Knoll, Karl Patsch und Heinrich Swoboda durchgeführten Forschungsreise, Deutsche Gesellschaft der Wissenschaften und Künste für die Tschechoslowakische Republik in Prag, Brünn 1935.
- Varinlioğlu, Günder/Ender Varinlioğlu*: Priapus in Rough Cilicia?, in: *Burak Takmer/Ebru N. Akdoğu Arca/Nuray Gökalp Özdil* [Hg.]: Vir Doctus Anaticus. Sencer Şahin anısına yazılar / Studies in Memory of Sencer Şahin, *Philia Supplements* 1, İstanbul 2016, 906–916.
- Wessely, Carl*: Griechische Papyrusurkunden kleineren Formats. Ein Supplement zu den Sammlungen von Ostraka und Überresten griechischer Tachygraphie, StPP VIII, Leipzig 1908.
- Ders.:* Griechische Texte zur Topographie Ägyptens, StPP X, Leipzig 1910.
- Ziegler, Ruprecht*: Münzen Kilikiens aus kleineren deutschen Sammlungen, *Vestigia* 42, München 1988.

9.3 Hilfsmittel

Datenbanken

- Breytenbach, Cilliers/Klaus Hallof/Ulrich Huttner/Jennifer Krumm/Stephen Mitchell/Julien Ogereau/Erkki Sironen/Marina Veksina/Christine Zimmermann* [Hg.]: Inscriptiones Christianae Graecae. A Digital Collection of Greek Early Christian Inscriptions from Asia Minor and Greece, 2016, URL: <http://repository.edition-topoi.org/collection/ICG> (besucht am 13. 12. 2016).
- Pantelia, Maria* [Hg.]: Thesaurus Linguae Graecae, 2017, URL: <https://stephanus.tlg.uci.edu> (besucht am 31. 03. 2017).
- Société des Bollandistes* [Hg.]: BHLms. Index analytique des Catalogues de manuscrits hagiographiques latins publiés par les Bollandistes, 1998, URL: <http://bhlms.fltr.ucl.ac.be/> (besucht am 28. 10. 2019).
- The Cult of Saints in Late Antiquity, 2018, URL: <http://csla.history.ox.ac.uk/> (besucht am 20. 12. 2018).

Handschriftenkataloge

- Feron, E./F. Battaglini* [Hg.]: *Codices Manuscripti Graeci Ottoboniani Bibliothecae Vaticanae descripti praeside Alphonso Cardinali Capecelatro*, Rom 1893.
- Franchi de' Cavalieri, Pio* [Hg.]: *Catalogus Codicum Hagiographicorum Graecorum Bibliothecae Vaticanae*, Brüssel 1899.
- Gianelli, Ciro* [Hg.]: *Codices Vaticani Graeci. Codices 1485–1683, Bybliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti iussu Pii XII Pontificis Maximi Praeside Iohanne Mercati*, Vatikan 1950.
- Poncelet, Albertus* [Hg.]: *Catalogus Codicum Hagiographicorum Latinorum Bibliothecae Vaticanae*, SHG 11, Brüssel 1910.

Wörterbücher und Lexika

- Balzat, J.-S./R.W.V. Catling/É. Chiricat/T. Corsten* [Hg.]: *A Lexicon of Greek Personal Names. Inland Asia Minor, Band V.C*, Oxford 2018.
- Balzat, J.-S./R.W.V. Catling/É. Chiricat/F. Marchand* [Hg.]: *A Lexicon of Greek Personal Names. Coastal Asia Minor: Caria to Cilicia, Band V.B*, Oxford 2013.
- Hofmann, Herbert*: *Die lateinischen Wörter im Griechischen bis 600 n. Chr., Diss., Erlangen und Nürnberg* 1989.
- Lampe, Geoffrey William Hugo* [Hg.]: *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961 (Nachdruck 1978).
- Liddell, Henry George/Robert Scott* [Hg.]: *A Greek-English Lexicon. Revised and Augmented throughout by Henry Stuart Jones. With the Assistance of Roderick McKenzie. With a Revised Supplement*, Oxford 1996.
- Trapp, Erich* [Hg.]: *Lexikon zur byzantinischen Gräzität, besonders des 9.–12. Jahrhunderts. 2 Bände in 3 Teilbänden, VKB VI, Wien 1994–2017.*

9.4 Sekundärliteratur

- Abicht, Rudolf*: Quellennachweise zum Codex Suprasliensis, ASIPh 15 (1893), 321–337.
- Abicht, Rudolf/Hermann Schmidt*: Quellennachweise zum Codex Suprasliensis. III. ASIPh 18 (1896), 138–155.
- Arena, Gaetano*: *Martyrs, Monks, and Heretics in Rocky Cappadocia*, in: *Mitchell/Pilhofer: From the Margins*, 78–108.
- Arnold, John Charles*: *The Footprints of Michael the Archangel. The Formation and Diffusion of a Sainly Cult, c. 300–c. 800*, New York 2013.
- Ashkenazi, Jacob*: *Family Rural Churches in Late Antique Palestine and the Competition in the 'Field of Religious Goods'. A Socio-Historical View*, JEH 69,4 (2018), 709–727.
- Aydın, Ayşe*: *Lahit formulu rölikerler. Reliquaries of the Sarcophagus Type*, Antalya 2011.
- Dies.*: *Aziz Konon Tasvirli Bir Menas Ampullası*, Adalya 18 (2015), 289–302.
- Bartelink, G.J.M.*: *Les démons comme brigands*, VigChr 21,1 (1967), 12–24.
- Ders.*: *« Maison de prière » comme dénomination de l'église en tantqu'édifice, en particulier chez Eusèbe de Césarée*, REG 84 (1971), 101–118.
- Bastiaensen, Antoon A. R./Antoon Hilhorst/Kortekaas George A. A./A. P. Orbán/Marion M. van Assendelft* [Hg.]: *Atti e Passioni dei Martiri*, Mailand 7 2014.
- Bauckham, Richard*: *Jude and the Relatives of Jesus in the Early Church*, Edinburgh 1990.
- Belke, Klaus*: *Historische Geographie von Lykaonien in byzantinischer Zeit, Diss., Wien 1976 (unpubliziert, in der Wiener Universitätsbibliothek einsehbar).*

- Ders.*: Von Isaura zu Leontopolis, in: *Birgitt Borkopp/Thomas Steppan* [Hg.]: ΛΙΘΟΣΤΡΩΤΟΝ. Studien zur byzantinischen Kunst und Geschichte. Festschrift für Marcell Restle, Stuttgart 2000, 5–16.
- Belke, Klaus/Marcell Restle*: Galatien und Lykaonien. Mit 64 Abbildungen auf Tafeln, fünf Abbildungen im Text und zwei Karten, TIB 4, Wien 1984.
- Bleckmann, Bruno/Timo Stickler* [Hg.]: Griechische Profanhistoriker des fünften nachchristlichen Jahrhunderts, Hist.E 228, Stuttgart 2014.
- Brandt, Hartwin*: Zur historiographischen Konzeption des Isaurers Candidus, in: *Bleckmann/Stickler*: Griechische Profanhistoriker, 161–170.
- Brélaz, Cédric*: La sécurité publique en Asie Mineure sous le Principat (I^{er}–III^{ème} s. ap. J.-C.). Institutions municipales et institutions impériales dans l'Orient romain, SBA 32, Basel 2005.
- Breytenbach, Cilliers/Christiane Zimmermann*: Early Christianity in Lycaonia and adjacent areas. From Paul to Amphilochius of Iconium, AJEC 101/ECAM 2, Leiden und Boston 2018.
- Buschhausen, Helmut*: Die spätrömischen Metallscrinia und frühchristlichen Reliquiare. I. Teil: Katalog. Mit 709 Abbildungen auf 199 Tafeln und mit 70 Textabbildungen, WBS IX, Wien 1971.
- Busine, Aude*: The Origins and Development of the Cults of Saint Gordius and Saint Mamas in Capadocia, in: *Mitchell/Pilhofer*: From the Margins, 109–125.
- Cadwallader, Alan*: Epiphanies and religious conflict. The contests over the hagiaσμα of Chonai, in: *C. de Wet/W. Mayer* [Hg.]: Reconceiving Religious Conflict. New Views from the Formative Centuries of Christianity, London 2018, 110–135.
- Canart, Paul*: Cinq manuscrits transférés directement du monastère de Stoudios à celui de Grottaferata, in: *ders.*: Études de paléographie et de codicologie. Reproduites avec la collaboration de Maria Luisa Agati et Marco d'Agostino, Band II, StT 451, Vatikan 2008, 749–758.
- Caporale, Gaetano*: Il martirio e culto dei santi Conone e figlio protettori della città di Acerra. Illustrati con memorie e documenti, Neapel 1885.
- D'Aiuto, Francesco*: La questione delle due redazioni del »Menologio Imperiale«, con nuove osservazioni sulle sue fonti agiografiche, RSBN 49 (2012), 275–361.
- Ders.*: Nuovi manoscritti di Nicola Calligrafo copista del »Menologio imperiale di Mosca« (con qualche osservazione sugli inventari della Biblioteca Vaticana del 1481 e del 1484), in: *Ambrogio M. Piazzoni* [Hg.]: Studi in onore del Cardinale Raffaele Farina I, StT 477, Vatikan 2013, 303–401.
- Dagron, Gilbert*: Introduction. Avec la collaboration de Marie Dupré la Tour, in: Vie et miracles de sainte Thècle. Texte grec, traduction et commentaire par Gilbert Dagron, SHG 62, Brüssel 1978, 13–166.
- Davis, Stephen J.*: The Cult of Saint Thecla: A Tradition of Women's Piety in Late Antiquity, Oxford 2001.
- Delehaye, Hippolyte*: Saints de Chypre, AnBoll 26 (1907), 161–301.
- Ders.*: Les origines du culte des martyrs. Deuxième édition revue, SHG 20, Brüssel 1933.
- Ders.*: Les passions des martyrs et les genres littéraires. Deuxième édition, revue et corrigée, SHG 13B, Brüssel 1966.
- Deligiannakis, Georgios*: From Aphrodite(s) to Saintly Bishops in Late Antique Cyprus, in: *Cilliers Breytenbach/Julien M. Ogereau* [Hg.]: Authority and Identity in Emerging Christianities in Asia Minor and Greece, AJEC 103, Leiden und Boston 2018, 326–346.
- Destephen, Sylvain*: Martyrs locaux et cultes civiques en Asie Mineure, in: *Jean-Pierre Caillet/Sylvain Destephen/Bruno Dumézil/Hervé Inglebert* [Hg.]: Des dieux civiques aux saints patrons (IV^e–VII^e siècle), Paris 2015, 59–116.
- Drescher, James*: Apa Mena. A Selection of Coptic Texts Relating to St. Menas. Edited, with Translation and Commentary, PSAC, Kairo 1946.
- Ehrhard, Albert*: Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche. Von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts. Erster Teil: Die Überlieferung, I. Band, TU 50, Leipzig 1937.

- Ehrhard, Albert*: Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche. Von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts. Erster Teil: Die Überlieferung, II. Band, TU 51, Leipzig 1938.
- Ders.*: Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts. 1. Die Überlieferung, III. Band, TU 52, Leipzig 1952.
- Eichner, Ina*: Frühbyzantinische Wohnhäuser in Kilikien. Baugeschichtliche Untersuchung zu den Wohnformen in der Region um Seleukeia am Kalykadnos, IF 52, Tübingen 2011.
- Elton, Hugh*: Illus and the Imperial Aristocracy under Zeno, Byz. LXX (2000), 393–407.
- Feissel, Denis*: Les édifices de Justinien au témoignage de Procope et de l'épigraphie, AnTard 8 (2000), 81–104.
- Ders.*: Inscriptions of Early Byzantium and the Continuity of Ancient Onomastics, in: *John Davies/John Wilkes* [Hg.]: Epigraphy and the Historical Sciences, PBA 177, Oxford 2012, 1–14.
- Feld, Karl*: Barbarische Bürger. Die Isaurier und das Römische Reich, MillSt 8, Berlin 2005.
- Flusin, Bernard*: Remarques sur la tradition manuscrite du *De Aedificiis*, AnTard 8 (2000), 9–17.
- Foss, Clive*: Pilgrimage in Medieval Asia Minor, DOP 56 (2002), 129–151.
- Frend, W.H.C.*: Isauria: Severus of Antioch's Problem-Child, 512–518, in: *Franz Paschke* [Hg.]: Überlieferungsgeschichtliche Untersuchungen. In Zusammenarbeit mit Jürgen Dummer, Johannes Irmischer und Kurt Treu, TU 125, Berlin 1981, 209–216.
- Gamillscheg, Ernst* [Hg.]: Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600. 3. Teil. Handschriften aus Bibliotheken Roms mit dem Vatikan. A. Verzeichnis der Kopisten. Unter Mitarbeit von Dieter Harlfinger und Paolo Eleuteri, VKB III 3A, Wien 1997.
- Gero, Stephen*: Byzantine Iconoclasm During the Reign of Leo III. With Particular Attention to the Oriental Sources, CSCO.Sub 41, Louvain 1973.
- Gianelli, Ciro*: Probabili frammenti di un menologio premetafrastico di Marzo e il corrispondente testo paleoslavo del „codex suprasliensis“, in: *Mémorial Louis Petit. Mélanges d'histoire et d'archéologie byzantines*, AOC I, Bukarest 1948, 95–112 (erneut abgedruckt in: *Scripta Minora di Ciro Gianelli*, RSBN 10 (1963), 113–129).
- Gottwald, J.*: Paperon, Byz 36 (1936), 86–100.
- Gough, Michael*: Some Recent Finds at Alahan (Koja Kalessi), AnSt 5 (1955), 115–123.
- Grégoire, Henry*: Rez. zu „MAMA I“, in: *Byz.* 4 (1927–1928), 692–701.
- Grisar, Hartmann*: Rom beim Ausgang der antiken Welt. Nach den schriftlichen Quellen und den Monumenten. Mit 228 historischen Abbildungen und Plänen, darunter ein Plan *Forma Urbis Romae aevi christiani saec. IV–VII* in Farbendruck, Geschichte Roms und der Päpste im Mittelalter 1, Freiburg 1901.
- Grossmann, Peter*: Abû Mînâ I. Die Gruftkirche und die Gruft, Archäologische Veröffentlichungen 4, Mainz 1989.
- Ders.*: The Pilgrimage Center of Abû Mînâ, in: *David Frankfurter* [Hg.]: Pilgrimage and Holy Space in Late Antique Egypt, RGRW 134, Leiden, Boston und Köln 1998, 281–302.
- Ders.*: Art. „Menas“, RGG⁴ 5 (2002), Sp. 1030.
- Halkin, François*: Publications récentes de textes hagiographiques grecs, AnBoll 53 (1935), 366–381.
- Ders.*: Suppléments Ambrosiens à la Bibliotheca Hagiographica Graeca, AnBoll 72 (1954), 331–342.
- Ders.* [Hg.]: Bibliotheca Hagiographica Graeca. Troisième édition mise au jour et considérablement augmentée, 3 Bände, SHG 8a, Brüssel 1957.
- Ders.* [Hg.]: Novum Auctarium Bibliothecae Hagiographicae Graecae, SHG 65, Brüssel 1984.
- Hämmig, Anna Elisabeth*: ΝΥ ΕΦΕΛΚΥΣΤΙΚΟΝ. Untersuchung zur Verbreitung und Herkunft des beweglichen Nasals im Griechischen, Studien zur historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft 2, Hamburg 2013.

- Harrison, R[ichard] M[artin]:* Amorium Excavations 1991: The Fourth Preliminary Report, AnSt 42 (1992), 207–222.
- Hellenkemper, Hansgerd:* Legionen im Bandenkrieg – Isaurien im 4. Jahrhundert, in: Studien zu den Militärgrenzen Roms III. 13. Internationaler Limeskongreß Aalen 1983. Vorträge, Forschungen und Berichte zur Vor- und Frühgeschichte in Baden-Württemberg 20, Stuttgart 1986, 625–634.
- Hellenkemper, Hansgerd/Friedrich Hild:* Lykien und Pamphylien. Mit 452 Abbildungen auf Tafeln, einer Abbildung im Text, einer Karte und drei Sonderkarten, 3 Bände, TIB 8, Wien 2004.
- Herzfeld, Emil/Samuel Guyer:* Meriamlik und Korykos. Zwei christliche Ruinenstätten des Rauhen Kilikiens, MAMA II, Manchester 1930.
- Hild, Friedrich/Hansgerd Hellenkemper:* Neue Forschungen in Kilikien, Veröffentlichungen der Kommission für die Tabula Imperii Byzantini 4, Wien 1986.
- Dies.:* Kilikien und Isaurien. Mit 402 Abbildungen auf Tafeln, einer Abbildung im Text und drei Karten, 2 Bände, TIB 5, Wien 1990.
- Hinterberger, Martin:* Byzantine Hagiography and its Literary Genres. Some critical observations, in: *Stephanos Efthymiadis* [Hg.]: The Ashgate research companion to byzantine hagiography. Volume II: Genres and contexts, Farnham und Burlington 2014, 25–60.
- Högel, Christian:* Symeon Metaphrastes and the metaphrastic movement, in: *Stephanos Efthymiadis* [Hg.]: The Ashgate research companion to byzantine hagiography. Volume II: Genres and contexts, Farnham und Burlington 2014, 181–196.
- Honey, Linda:* Justifiably Outraged or Simply Outrageous? The Isaurian Incident of Ammianus Marcellinus 14.2, in: *H[arold] A[llen] Drake* [Hg.]: Violence in Late Antiquity. Perceptions and Practices. Based on papers presented at the fifth biennial Conference on Shifting Frontiers in Late Antiquity, held at the Univ. of California, Santa Barbara, in March 20–23, 2003, Aldershot 2006, 47–55.
- Dies.:* Topography in the Miracles of Thecla: Reconfiguring Rough Cilicia, in: *Michael C. Hoff/Rhys F. Townsend* [Hg.]: Rough Cilicia. New Historical and Archaeological Approaches. Proceedings of an International Conference held at Lincoln, Nebraska, October 2007, Oxford 2013, 252–259.
- Houwink ten Cate, Philo Hendrik Jan:* The Luwian population groups of Lycia and Cilicia Aspera during the Hellenistic period. Dissertation Amsterdam, DMOA X, Leiden 1961.
- Huttner, Ulrich:* Early Christianity in the Lycus Valley, übers. v. *David Green*, AJEC 85/ECAM 1, Leiden und Boston 2013.
- Ἰακώβος Μητροπολίτης:* Παρακλητικὸς κανὼν εἰς τὸν ἅγιον ὀσιομάρτυρα Κόνωνα τὸν ἐν Ἰσαυρίᾳ. Ἐκδιδόμενος παρὰ τοῦ Ἐμμανουὴλ Δ. Μαλλιαροῦ πρὸς ψυχικὴν αὐτοῦ σωτηρίαν, Kalloni 1972.
- Ivson, Eric A.:* Kirche und religiöses Leben im byzantinischen Amorium, in: *Falko Daim/Jörg Drauschke* [Hg.]: Byzanz – das Römerreich im Mittelalter. Teil 2,1: Schauplätze, Monographien des Römisch-Germanischen Zentralmuseums 84,2,1, Mainz 2011, 309–343.
- Janin, R.:* La géographie ecclésiastique de l'Empire Byzantin. Première partie: Le siège de Constantinople et le patriarcat œcuménique. Tome III: Les églises et les monastères. Deuxième édition, Paris 1969.
- Jaritz, Felicitas:* Die arabischen Quellen zum Heiligen Menas, Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo, Islamische Reihe 7, Heidelberg 1993.
- Johnson, Scott Fitzgerald:* The Life and Miracles of Thekla. A Literary Study, Cambridge (MA/USA) und London 2006.
- Ders.:* Literary territories. Cartographical thinking in late antiquity, Oxford 2016.
- Jones, A. H. M./John R. Martindale/J. Morris:* The Prosopography of the Later Roman Empire. Volume I. A.D. 260–395, Cambridge 1971.
- Kahsnitz, Rainer:* Kelch (Nr. 15), in: *Reinhold Baumstark* [Hg.]: Rom und Byzanz. Schatzkammerstücke aus bayerischen Sammlungen. Mit Beiträgen von Birgitt Borkopp, Rainer Kahsnitz, Marcell Restle und anderen, München 1998, 105–107.
- Kaster, Karl Georg:* Art. „Abbacyrus (Cyrus) und Johannes“, LCI 5 (1973), 2f.

- Kaster, Karl Georg*: Art. „Konon von Isauria (der Isaurer)“, LCI 7 (1974), 332f.
- Kaufmann, Karl Maria*: Die Menasstadt und das Nationalheiligtum der altchristlichen Aegypten in der westalexandrinischen Wüste. Ausgrabungen der Frankfurter Expedition am Karm Abu Mina 1905–1907. Erster Band. Mit 613 Abbildungen auf 70 Tafeln in Heliogravüre und 32 Tafeln in Lichtdruck sowie zahlreichen Textbildern und Plänen, Leipzig 1910.
- Ders.*: Zur Ikonographie der Menas-Ampullen. Mit besonderer Berücksichtigung der Funde in der Menasstadt nebst einem einführenden Kapitel über die neuentdeckten nubischen und aethiopischen Menastexte. Mit über hundert Abbildungen und einem Plan, Veröffentlichungen der Frankfurter Menasexpedition 5, Kairo 1910.
- Kirsten, Ernst*: Art. „Cyprus“, RAC III (1957), 481–499.
- Kretschmer, Paul*: Einleitung in die Geschichte der griechischen Sprache, Göttingen 1896.
- Lackner, Wolfgang*: Ein epigraphisches Zeugnis für den praeses Ciliciae Marcianus in der Passion des Iulianos von Anazarbos, VigChr 27 (1973), 53–55.
- Lang, Bernhard*: „Neid, Mord, Streit, Betrug und Arglist“, Neue Zürcher Zeitung (Internationale Ausgabe), 25. Nov. 2015, 22.
- Lenski, Noel*: Assimilation and revolt in the territory of Isauria. From the 1st century BC to the 6th century AD, JESHO 42 (1999), 413–465.
- Ders.*: Basil and the Isaurian Uprising of A. D. 375, Phoenix 53 (1999), 308–329.
- Lippold, Adolf*: Art. „Zenon 17), römischer Kaiser“, RE X A (1972), 149–213.
- Lucius, Ernst*: Die Anfänge des Heiligenkults in der christlichen Kirche, hg. v. *Gustav Anrich*, Tübingen 1904.
- Lytle, Ephraim*: The Strange Love of the Fish and the Goat. Regional Contexts and Rough Cilician Religion in Oppian's *Halieutica* 4.308–73, TAPA 141,2 (2011), 333–386.
- Maraval, Pierre*: Lieux saints et pèlerinages d'orient. Histoire et géographie des origines à la conquête arabe. Préface de Gilbert Dagron, Paris 1985.
- Marguliés, Alfons*: Der altkirchenslavische Codex Suprasliensis, Sammlung slavischer Lehr- und Handbücher, III. Reihe: Texte und Untersuchungen 4, Heidelberg 1927.
- Martindale, John R.*: The Prosopography of the Later Roman Empire. Volume II. A.D. 395–527, Cambridge 1980.
- Matantseva, Tatiana*: Le *Vaticanus graecus* 1669, ménologe prémétaphrastique de novembre. Étapes de l'exécution. Type de collection ménologique, Scr. L (1996), 106–114.
- Dies.*: Eloge des archanges Michel et Gabriel par Michel le Moine (*BHG* 1294a), JÖB 46/1996 (1997), 97–155.
- Meier, Mischa*: Candidus: Um die Geschichte der Isaurier, in: *Bleckmann/Stickler*: Griechische Profanhistoriker, 171–193.
- Mekhaïel, Nashaat*: Untersuchungen zur Entstehungs- und Überlieferungsgeschichte des koptischen Dīfnars anhand der Hymnen der letzten vier Monate des koptischen Jahres, JThF 14, Münster 2010.
- Métivier, Sophie/Sylvain Destephen*: Chorévêques et évêques en Asie Mineure au IV^e et V^e siècles, Topoi 15/1 (2007), 343–378.
- Metzger, Catherine*: Les ampoules à eulogie du musée du Louvre, Notes et Documents des musées de France 3, Paris 1981.
- Meyer, Karl H.*: Altkirchenslavische Studien. I. Fehlübersetzungen im Codex Suprasliensis, SKG.G 2, Halle (Saale) 1939.
- Miller, Timothy S.*: The Birth of the Hospital in the Byzantine Empire, Bulletin of the History of Medicine Supplements New Series 10, Baltimore 1985.
- Mitchell, Stephen*: Roman Residents and Roman Property in Southern Asia Minor, in: *Ekrem Akurgal* [Hg.]: The Proceedings of the Xth International Congress of Classical Archaeology. Ankara – İzmir 23–30/IX/1973, Band I, Ankara 1978, 311–318.

- Ders.*: Anatolia. Land, Men, and Gods in Asia Minor. Band 1: The Celts in Anatolia and the Impact of Roman Rule, Oxford 1993.
- Ders.*: Native rebellion in the Pisidian Taurus, in: *Keith Hopwood* [Hg.]: Organised Crime in Antiquity, London 1999, 155–175.
- Ders.*: Hagiography and the Great Persecution in Sebastea and Armenia Minor, in: *Mitchell/Pilhofer*: From the Margins, 49–77.
- Mitchell, Stephen/Philipp Pilhofer* [Hg.]: From the Margins to the Mainstream. Early Christianity in Asia Minor and Cyprus, AJEC 109/ECAM 3, Leiden 2019.
- Mundell Mango, Marlia*: Silver from Early Byzantium. The Kaper Koraon and Related Treasures, Baltimore 1986.
- Mur'janov, M. F.*: К Культурным взаимосвязям Руси и Запада в XII веке, *RicSl XIV* (1966), 29–41.
- Nauerth, Claudia/Renate Rosenthal-Heginbottom*: Antike Kleinfunde im Victor-Schultze-Institut der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald. Menas-Ampullen, Koptische Stoffe und Lampen aus Palästina, DBAT.B 15, Heidelberg 2001.
- Nauerth, Claudia/Rüdiger Warns*: Thekla. Ihre Bilder in der frühchristlichen Kunst, GOF.K 3, Wiesbaden 1981.
- Nicklas, Tobias*: New Testament Canon and Ancient Christian „Landscapes of Memory“, *EChr* 7 (2016), 5–23.
- Nöldeke, Theodor*: Zur Topographie und Geschichte des Damascenischen Gebietes und der Haurângegend, *ZDMG* 29 (1875), 419–444.
- Nollé, Johannes*: Boars, bears, and bugs. Farming in Asia Minor and the protection of men, animals, and crops, in: *Stephen Mitchell/Constantina Katsari* [Hg.]: Patterns in the economy of Roman Asia Minor, Swansea 2005, 53–82.
- Nora, Pierre*: Les lieux de mémoire, 3 Bände, Bibliothèque illustrée des histoires, Paris 1984–1992.
- Ders.*: Between Memory and History: Les Lieux de Mémoire, *Representations* 26 (1989), 7–24.
- Nowakowski, Pawel*: The So-Called Anatolian Saints in Egypt. The Egyptian and Anatolian Patterns of Selective Transmission of Cult, *JJP XLV* (2015), 121–144.
- Parenti, Stefano*: Manoscritti del monastero di Grottaferrata nel typikon dell'egumeno Biagio II (Crypt. Γ. α. I, a. 1299/1300), *ByZ* 95,2 (2002), 641–672.
- Parker, Robert*: Introduction, in: *ders.* [Hg.]: Personal Names in Ancient Anatolia, PBA 191, Oxford 2013, 1–14.
- Paschini, Pio*: Guglielmo Sirleto prima del cardinalato, in: *ders.*: Tre ricerche sulla storia della Chiesa nel Cinquecento, Rom 1945, 155–281.
- Pasini, Cesare*: Inventario agiografico dei manoscritti greci dell'Ambrosiana, SHG 84, Brüssel 2003.
- Peeters, Paulus*: Rez. zu „O'Leary: Difnar, 1926 and 1928“, in: *AnBoll* 47 (1929), 119f.
- Perria, Lidia*: Scrittura e ornamentazione nei manoscritti di origine studita, *Bolletino della Badia Greca di Grottaferrata XLVII/1993* (1997), 245–260.
- Peterson, Erik*: HEIS THEOS. Epigraphische, formgeschichtliche und religionsgeschichtliche Untersuchungen zur antiken „Ein-Gott“-Akklamation. Nachdruck der Ausgabe von Erik Peterson 1926 mit Ergänzungen und Kommentaren von Christoph Marksches, Henrik Hildebrandt, Barbara Nichtweiß u.a. 2012, Erik Peterson: Ausgewählte Schriften 8, Regensburg 2012.
- Pilhofer, Philipp*: Von Segelrouten und Konjekturen. Die Barnabas-Akten als Quelle zur Topographie der isaurischen Küste, *Orbis Terrarum* 13 (2015), 192–210.
- Ders.*: Das frühe Christentum im kilikisch-isaurischen Bergland. Die Christen der Kalykadnos-Region in den ersten fünf Jahrhunderten, TU 184, Berlin und Boston 2018.
- Ders.*: Die Geschichte des Rauhen Kilikien unter den Römern, *Klio* 102.1 (2020), im Druck.
- Ders.*: Leontopolis: Kaiserstadt ohne Bischof? Lokalisierung und Geschichte einer isaurischen Märtyrer-Kultstätte, 2020, im Druck.

- Pilhofer, Susanne*: Romanisierung in Kilikien? Das Zeugnis der Inschriften. 2., erweiterte Auflage mit einem Nachwort von Philipp Pilhofer, QFAW 60, München 2015.
- Πολέμης, Ιωάννης Δ.*: Ποικίλα Ἑλληνικά Ι, Δίπτυχα 6/1994–1995 (1995), 179–213.
- Pottier, Bruno*: Banditisme et révolte en Isaurie au IV^e et V^e siècles vus par les Isauriens eux-mêmes. La Vie de saint Conon, *Mediterraneo Antico* VIII/2 (2005), 443–474.
- Pratsch, Thomas*: Der hagiographische Topos. Griechische Heiligenviten in mittelbyzantinischer Zeit, MillSt 6, Berlin und New York 2005.
- Ramsay, William Mitchell/Gertrude Lowthian Bell*: The Thousand and One Churches, London 1909.
- Rouquette, Maïeul*: Étude comparée sur la construction des origines apostoliques des Églises de Crète et de Chypre à travers les figures de Tite et de Barnabé. Thèse sous la direction conjointe de Frédéric Amstler et d'Élisabeth Malamut en vue de l'obtention des grades de docteur en théologie et de docteur en histoire, Diss., Lausanne 2017.
- Seelig, Ludwig*: Kelch (Nr. 146), in: *Ludwig Wamser* [Hg.]: Die Welt von Byzanz – Europas östliches Erbe. Glanz, Krisen und Fortleben einer tausendjährigen Kultur, Stuttgart 2004, 114.
- Seeliger, Hans Reinhard/Wolfgang Wischmeyer*: Märtyrerliteratur. Herausgegeben, übersetzt, kommentiert und eingeleitet, TU 172, Berlin und Boston 2015.
- Shaw, Brent D.*: Bandit highlands and lowland peace. The mountains of Isauria-Cilicia, *JESHO* 33 (1990), 199–233 und 237–270.
- Thierry, Nicole/Michel Thierry*: Ayvali Kilise ou pigeonnier de Gülli Dere. Église inédite de Cappadoce, *CAr* XV (1965), 97–154.
- Timm, Stefan*: Das christlich-koptische Ägypten in arabischer Zeit. Eine Sammlung christlicher Stätten in Ägypten in arabischer Zeit, unter Ausschluß von Alexandria, Kairo, des Apa-Mena-Klosters (Dēr Abū Mina), der Skētis (Wādi n-Natrūn) und der Sinai-Region. Teil 2 (D–F), *BTAVO.B* 41/2, Wiesbaden 1984.
- Ders.*: Das christlich-koptische Ägypten in arabischer Zeit. Eine Sammlung christlicher Stätten in Ägypten in arabischer Zeit, unter Ausschluß von Alexandria, Kairo, des Apa-Mena-Klosters (Dēr Abū Mina), der Skētis (Wādi n-Natrūn) und der Sinai-Region. Teil 3 (G–L), *BTAVO.B* 41/3, Wiesbaden 1985.
- Türker, Alev*: Güllüdere vadisi'ndeki Ayvalı kilise, *Arkeoloji ve Sanat* 127 (2008), 85–104.
- Weiher, Eckhard/S. O. Šmidt/A. I. Škurko* [Hg.]: Die großen Lesemenäen des Metropolitens Makarij. *Uspenskij Spisok*. 1.–11. März, *MLSDV Fontes et Dissertationes* XXXIX 1, Freiburg 1997.
- Wetzig, Norman*: Alahan Manastir. Alte Befunde – Neue Deutungen, *Olba* XXII (2014), 393–444.
- Wirbelauer, Eckhard*: Aberkios, der Schüler des Reinen Hirten, im Römischen Reich des 2. Jahrhunderts, *Historia* LI (2002), 359–382.
- Witkowski, Witold*: The Syriac Chronicle of Pseudo-Dionysius of Tel-Maḥrē. A Study in the History of Historiography, Diss., Uppsala 1987.
- Witt, Janette*: Werke der Alltagskultur. Teil 1: Menasampullen. Staatliche Museen zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, Skulpturensammlung und Museum für Byzantinische Kunst, Bestandskataloge, Band 2, Spätantike – Frühes Christentum – Byzanz A 2.1, Wiesbaden 2000.
- Wood, Philip*: The invention of history in the later Roman world. The conversion of Isauria in *The Life of Conon*, *AnSt* 59 (2009), 129–138.
- Zgusta, Ladislav*: Kleinasiatische Personennamen, Monografie Orientálního ústavu ČSAV 19, Prag 1964.

10 Indices

In allen Indices, insbesondere jedoch im Wortindex, gilt: Seitenzahlen sind durch ein Semikolon voneinander getrennt. Tritt eine Zeilenangabe hinzu, so wird diese nach einem Komma angefügt. Steht ein Stichwort auf einer Seite mehrfach, werden die Zeilenangaben hinter der Seiten-Zahl durch Querstriche getrennt.

10.1 Stellenindex

Hier sind die zitierten Stellen aus der vorneuzeitlichen Literatur sowie die Inschriften verzeichnet. Die Angaben richten sich nach den im Verzeichnis der literarischen Quellen (s. o., S. 165–171) genannten Editionen. Biblische Belege sind unter »Altes Testament« bzw. »Neues Testament« zu finden. Am Ende der alttestamentlichen Schriften stehen die alttestamentlichen Apokryphen; am Ende der neutestamentlichen Schriften sind die Kindheitsevangelien einsortiert. Die epigraphischen Zeugnisse sind unter »Inschriften« gruppiert; die Editionen der Inschriften sind im Verzeichnis der Inschriften, Münzen und Papyri (s. o., S. 172f.) nachgewiesen.

Acta *siehe auch* Martyrium; Vita

– 19,16 146,581 *app.*

Acta Barnabae

– Deuteronomium

– 1–10 12

– 4,24 112,94 *app.*

Acta Ioannis

– Josua

– 38–44 37

– 10,12f. 94

– Richter

– 17,4 112,84 *app.*

Acta Maximiliani Thebestensis

– 1. Samuel

– 3,2 37

– 5,1–7 37

Acta Pauli

– 2. Chronik

– 5 37

– 30,8 112,103 *app.*

Acta Sanctorum

– Psalmen

– *Ianuarii II*

– 23,8 (LXX) 112,82 *app.*

– 214–219 67

– 34,6 (LXX) 94

– *Martii I*

– 45,1 59

– LVII 32

– 104 (LXX) 106,5 *app.*

– 358 5

– Daniel

– 865 5

– 7,9 140,494 *app.*

– *Maii VII*

– 2. Makkabäer

– 4–10 5

– 14,45 146,556f. *app.*

– *Iunii I* 6; 69

Ammianus Marcellinus, *Res gestae*

Acta Titi (BHG 1850z)

– XIV 2,1 28

– 7 37

Altes Testament

Antiphonarium (sahidisch) *siehe auch*

– Exodus

Synaxarion; Dīfnar

– 14,25 94

– 32–38 84

- Basileios von Kaisareia
 – *Epistulae*
 – 138 38
 – 190,16f. 145
 – *Homiliae*
 – 18 39
 – 23 39
- Basileios von Seleukeia
 – *Oratio* 17 110,60 *app.*
- Codex Iustinianus
 – I 3,35 29; 33f.
 – § 3 46f.
- Difnar (bohairisch) *siehe auch* Synaxarion;
 Antiphonarium
 – Vorwort 83
 – 67f. 84
- Enkomion auf die Erzengel Michael und
 Gabriel 73f.
- Euagrios, *Historia ecclesiastica*
 – III 8 40; 55
- Eusebios, *Demonstratio evangelica*
 – I 4,8 106,5 *app.*
- Geographisches Wörterbuch des Yāqūt 64
- Gregor von Nazianz, *Orationes*
 – XXI 22 68
- Homer, *Ilias*
 – 1,17 117
 – 5 18
 – 8,349 137
 – 24,481 144,541f. *app.*
- Inschriften
 – Aberkios-Inschrift 36
 – Bean/Mitford: Journeys 1964–1968
 – Nr. 148 18; 30
 – Nr. 193 16
 – Nr. 223 18
 – 234, Anm. 53 36
 – CIIP IV 1
 – Nr. 2866 54
 – Nr. 2899 55
- Nr. 3018 55
 – Nr. 3061 55
 – Dagron/Feissel: Inscriptions de Cilicie
 – Nr. 86 15
 – Nr. 116 18
 – ETAM 15
 – Nr. 4 18
 – Nr. 80 59
 – Nr. 327 18
 – Nr. 432 18
 – ETAM 22
 – Kla 14 36
 – Feissel: Chroniques
 – Nr. 1091 58
 – Feissel: Notes IX
 – 284–288 19
 – Gough: Recent Finds
 – Nr. Z 27
 – Grisar: Rom
 – 540f. 70
 – Harrison: Amorium 1991 60
 – Hicks: Inscriptions Western Cilicia
 – Nr. 38 47
 – Hill: Matronianus 53
 – ICG
 – 277 18; 48
 – 394 59
 – 675 59
 – 2496 59
 – IG IV² 3
 – 1825 7
 – IGR III
 – Nr. 292 15
 – Nr. 294 15
 – IGSK 44
 – Nr. 184 57
 – IGSK 55
 – Nr. 17 59
 – Kubinska: Firminianos 52
 – Łajtar/Twardecki: Catalogue
 – Nr. 28 52
 – MAMA I
 – Nr. 251 59
 – MAMA III
 – Nr. 511 85
 – Nr. 515 85
 – Nr. 529 85
 – Nr. 562 17
 – Nr. 598 85

- Nr. 783 49f.
- Nr. 784 50
- Nr. 785 50
- MAMA VIII
- Nr. 132 17
- Mécérian: Inscriptions
 - Nr. A 2 64
 - Nr. B 2 64
 - Nr. C 1 64
- Mitchell: RECAM II
 - Nr. 486 59
- Nowakowski: Inscribing Saints
 - ARM/02/01 61
 - CAP/08/01 59
 - CIL/02/01 53
 - CIL/03/01 47
 - GAL/02/05 59
 - GAL/04/03 60
 - NC/01/01 20
 - PAM/03/01 57
 - PAM/05/02 57
 - PSD/02/01 59
- Susanne Pilhofer: Romanisierung
 - Q 30 15
- Radet/Paris: Inscriptions
 - Nr. 46 15
- Ramsay: Unedited
 - Nr. 41 18; 48
- Royer/Bahar: Astra
 - Nr. 7 145
 - Nr. 8 18
- Sterrett: Wolfe expedition
 - Nr. 181 15
 - Nr. 198 17
- Swoboda/Keil/Knoll: Denkmäler
 - Nr. 72 18
 - Nr. 79 18
 - Nr. 120 17
 - Nr. 138 18
 - Nr. 139 18
 - Nr. 154 15
 - Nr. 168 18
 - Nr. 219–222 17
 - Nr. 234 17
 - Nr. 285 18
- Günder Varinlioğlu/Ender Varinlioğlu: Priapus
 - 907 20
- Ioane Zosime, *Kalender* 6
- Ioannes Antiochenos
 - Frg. 306,79–90 Roberto 52
 - Frg. 306,87f. Roberto 52
 - Frg. 306,101f. Roberto 61
- Ioannes Malalas
 - XV
 - 14 52; 61
 - XVIII
 - 13 61
 - 71 61
- Kandidos, *Historia* 21; 41
- Kyrrill von Skythopolis, *Vita des Sabas*
 - 92,26–28 55
- Lesemenäen des Makarij 78f.; 89–93
- Martyrium *siehe auch* Vita; Acta
- Martyrium der 13 Märtyrer von Zypern (BHG 1198) 5
- Martyrium der Anthousa (BHG 136) 76
- Martyrium der Heiligen Kyros und Johannes von Ägypten (BHG 469–479) 67
- Martyrium der Pelagia von Tarsos (BHG 1480)
 - 28,10 59
 - 28,17 59
- Martyrium des Agathonikos (BHG 40) 76
- Martyrium des Athanasios (BHG 181) 76
- Martyrium des Athenogenes aus Pedachthoe (BHG 197b)
 - 1 39
 - 2–21 10
 - 22–39 10
- Martyrium des Diomedes aus Tarsos (BHG 548–552) 18
- Martyrium des Epimachos (BHG 549) 76
- Martyrium des Gordios von Kaisareia (BHG 703) *siehe* Bas. *hom.* 18

- Martyrium des Gregorios Dekapolites aus
dem isaurischen Eirenopolis (BHG
711) 34
- Martyrium des Hieron von Melitene (BHG 750)
– 10 53
- Martyrium des Julian und der Basilissa (BHG
970) 76
- Martyrium des Karpos, des Papylos und der
Agathonike (BHG 293)
– 46 59
- Martyrium des Kodratos von Nikomedia (BHG
359) 74
- Martyrium des Konon von Bidana (BHG 2077)
72f.; 85–88
- Gliederung 8–10
- § 1 92
- § 1f. 12; 45
- § 2 92
- § 4 16; 40; 92
- § 5 12–14; 32; 46; 92
- § 6 32
- § 11 12f.; 24; 29; 32; 36; 92
- § 13 14; 16; 46; 92
- § 13–16 12
- § 14 92
- § 15 26; 32
- § 17 15; 21; 40; 92f.
- § 19 46
- § 21 12
- § 23 93
- § 24 92
- § 29 40; 92
- § 34f. 93
- § 38f. 12
- § 55 13; 20; 22; 24; 109
- § 56f. 13
- § 58–62 30
- § 61 93
- § 62 13
- § 68 15; 20
- § 69 14; 32
- § 69–71 23
- § 70 22
- § 71f. 94
- § 72–78 50
- § 73 15
- § 74 15
- § 77f. 31
- § 79 15
- § 81 13; 16; 24; 30; 32; 109
- § 85 16; 23f.; 92; 109
- § 86–90 23; 94
- § 93 109
- § 93f. 12
- § 93–95 24
- § 97 24
- § 98–100 31
- § 103 30
- § 104 22
- § 105 15
- § 106–115 30
- § 114f. 31
- § 116 19; 22
- § 116–119 13; 24; 46
- § 117 16; 19; 92
- § 117–119 19
- § 119 93
- § 121–129 50
- § 124 24
- § 130f. 13; 25; 46
- § 131 24; 33; 68; 109
- § 132 23
- § 135 16; 92
- § 136 92
- § 136f. 13; 16
- § 137 24
- § 138 24
- § 140 92
- § 142 24
- § 143 16
- § 145 13; 16; 24
- § 147 29
- § 154 12; 26
- § 163 92
- § 165 13–15; 46; 92
- § 165–170 35
- § 167 15
- § 168 93
- § 169 24
- § 171 32
- § 171–174 36
- § 174 12
- § 175 19; 24; 92
- § 175–180 33; 68

- § 175–183 24
- § 178 92
- § 179 16
- § 180 22
- § 183 16; 19; 92
- § 184 23

Martyrium des Konon von Bidana (BHG 2078)
5; 28; 82; 95f.

Martyrium des Konon von Bidana (BHG 2079)
5; 28–31; 79–81; 93f.

- 1 79
- 3 79
- 4 79; 94
- 4–16 81
- 5–8 94
- 6 94
- 7 94
- 9 94
- 10 94
- 11 94
- 15 93
- 16 94

Martyrium des Konon von Ikonion und seines
gleichnamigen Sohnes (BHG 360)
5; 28; 80

Martyrium des Konon von Magydos (BHG 361)
4f.

- 4,2 65

Martyrium des Konon von Penthoukla (BHG
2080) 6

Martyrium des Kornelios (BHG 371)

- ζ 37

Martyrium des Kyrillos von Gortyn (BHG 467)
76

Martyrium des Leontios (BHG 986) 76

Martyrium des Mamas von Kaisareia (BHG
1020) *siehe* Bas. *hom.* 23

Martyrium des Markus (BHG 1036) 165

- δ´ 12
- ε´ 12

Martyrium des Menas

– Koptisch (DRESCHER)

- 22,19 68
- 69,7 68
- 69,23 68
- 69,25 68

– Arabisch (JARITZ)

- 45 69
- 116–125 68
- 116 69
- 132f. 68
- 168f. 68
- 188f. 68
- 298 68

Martyrium des Nestor von Perge (BHG 1328)
29

Martyrium des Pionios von Smyrna (BHG
1546) 7; 71

- 15 31
- 21,5 38

Martyrium des Polykarp (BHG 1557)

- 6f. 31
- 9,2 138,471 *app.*

Methodius von Konstantinopel, *Vita des
Theophanes Homologetes* (BHG
1787z)

- 11–14 35

Neophytos Enkleistos, *Laudatio S. Theosebii
Arsinoitae* (BHG 1796)

- 185,36f. 63

Neues Testament

– Matthäus

- 5,15 108,35 *app.*
- 7,6 106,10f. *app.*
- 16,1 114,120f. *app.*

– Markus

- 1,41 132,383 *app.*
- 1,43 118,168 *app.*
- 6,34 132,383 *app.*
- 8,2 132,383 *app.*
- 9,22 132,383 *app.*
- 9,29 148,597–148,599 *app.*
- 10,22 132,384f. *app.*

- Lukas
 - 1,1–4 12
 - 1,44 136,433 *app.*
 - 8,31 126,299f. *app.*
 - 10,30 130,332 *app.*
 - 11,24 126,299f. *app.*
- Johannes
 - 11,33 138,440 *app.*
- Apostelgeschichte
 - 2,14 122,242 *app.*
 - 2,37 106,26 *app.*
 - 2,47 122,242 *app.*
 - 5,14 122,242 *app.*
 - 9,1 138,448 *app.*
 - 10,1–8 84
 - 11,24 122,242 *app.*
 - 12,17 118,172 *app.*; 120,199f. *app.*
 - 13,16 118,172 *app.*; 120,199f. *app.*
 - 14,6 106,8 *app.*
 - 16,6 106,9 *app.*; 107,8 *app.*
 - 17,30 122,232 *app.*
 - 17,32 94
 - 19,1 106,8 *app.*
 - 19,17 130,345 *app.*
 - 19,26 144,530f. *app.*
 - 19,33 118,172 *app.*; 120,199f. *app.*
- Römerbrief
 - 1,13 107
 - 2,4 144,529 *app.*
 - 2,5 112,96 *app.*
 - 8,35 142,518 *app.*
 - 11,24 94
 - 15,22 107
 - 16,17 106,11 *app.*
- 2. Korintherbrief
 - 1,6 140,477 *app.*
 - 1,22 108,30 *app.*
 - 3,7 110,68 *app.*
- Galaterbrief
 - 3,27 144,539 *app.*
- Epheserbrief
 - 4,2 112,99f. *app.*
- 1. Thessalonicherbrief
 - 1,9 122,226f. *app.*
 - 1,9–10 112,94–112,98 *app.*
 - 2,18 107
- 1. Timotheus
 - 6,12–13 140,475 *app.*
- 1. Petrusbrief
 - 4,3 122,232 *app.*
- 2. Petrusbrief
 - 2,12 110,72 *app.*
- Hebräerbrief
 - 1,2 112,90 *app.*
 - 1,9 110,75 *app.*
 - 12,29 112,94 *app.*
- Johannes-Apokalypse
 - 1,14 140,494 *app.*
 - 10,6 112,81f. *app.*
- Pseudo-Matthäus
 - 22f. 37
- Arabisches Kindheitsevangelium
 - 10 37
- Oppian, *Halieutica*
 - IV 308–373 137
- Origenes, *De principiis*
 - III 1,14 118,181 *app.*; 122,226 *app.*
- Philostrat, *Vita Apollonii*
 - IV 20 37
- Prokop, *De aedificiis*
 - V
 - 9,33–36 50
 - 9,34f. 50
 - 9,35f. 63
- Prolog, kirchenslawischer 84; 95; *siehe auch* Synaxarion
- Pseudo-Dionysios, *Chronik von Zuqnin*
 - 28 64f.
- Synaxarion *siehe auch* Antiphonarium; Difnar; Prolog
 - Armenisch 28; 83
 - Monat Mèhéki 122–127 83
 - Konstantinopel 82f.
 - 45,15 18
 - 119,28 59
 - 493,48f. 38
 - 509–516 83
 - 689,22 59
 - 729,57 6
 - 732,20f. 6
 - 732,34 6

- 733,16 6
- 1113 59
- Vita *siehe auch* Martyrium; Acta
- Vita des Aberkios von Hierapolis (BHG 4)
 - 77 37
- Vita des Mönchs Ioannikios 6f.; 73f.
- Vita des Pachomios (BHG 1400)
 - 196,19 106,26 *app.*
 - 198,11 106,26 *app.*
- Vita des Philippos von Agira
 - 140 25
- Vita des Sabas *siehe* Kyr. *Sab.*
- Vita des Symeon Stylites Iunior
 - 189,14 111
- Vita des Theodoros Stoudites (BHG 1754) 7;
 - 73–75
- Vita des Theophanes Homologetes *siehe*
 - Meth. *Theo.*
- Vita et miracula Theclae (BHG 1717 und 1718)
 - 25
- II
 - Prolog, 18–21 12
 - 4,21–24 13
 - 24,22–28 19
 - 29 31
 - 29,35 20
 - 33–35 31

10.2 Wortindex

Hier sind mit wenigen Ausnahmen nur Wörter aus dem Text der Edition verzeichnet; die Apparate sind nicht berücksichtigt worden. Abgesehen von dem insgesamt (inkl. Überschrift und Kolophon) 41 mal auftretenden Namen »Konon« sind alle Personen- und Ortsnamen aufgenommen worden. Daneben sind einige ausgewählte Stichworte verzeichnet, die etwa aus sprachlichen oder theologischen Gründen erwähnenswert erschienen.

Es ist hier nur die zweite Zeile verzeichnet, wenn ein Stichwort über eine Zeile hinausgeht. Hinsichtlich statistischer Auswertungen ist darauf hinzuweisen, daß es nicht eigens vermerkt wird, wenn ein Stichwort zweimal in einer Zeile vorkommt.

- | | |
|---|--|
| ἀγαθοποιός 112,92 | βασανίζω 142,522 |
| ἄγαλμα 120,204 | βασανιστήριον 142,499 |
| ἀγέλη 134,397 | βάσανος 134,393 |
| ἄειπάρθενος 146,571 | βασιλεία 112,91 |
| ἄήρ 146,581 | βασιλεύς 112,82; 144,536 |
| αἶμα 112,86; 146,557/558 | βασιλικός 138,448 |
| αἶξ 134,397 | βδελυκτός 126,286 |
| ἀλήθεια 106,25; 144,532 | βῆμα 140,490 |
| ἀληθινός 110,73; 112,88/89; 118,178;
122,227 | Βίδανα 106,20; 108,44; 120,198; 126,278;
138,459/464; 140,485/488; 144,547 |
| ἄμπελος 134,389 | βοήθεια 144,549 |
| ἀνήκοος 132,375 | βοῦς 134,397 |
| Ἄννα 106,24 | βωμός 112,95 |
| ἄνομος 106,18 | γεηπονία 130,356 |
| ἀντιγραφή 138,448 | γενεσίων 108,49 |
| ἄορασία 116,143/154 | γέφυρα 148,588/589/598 |
| ἄορατος 108,31 | γεωργία 128,301 |
| ἀποβίωσις 146,572; 148,601 | γλυπτός 112,84 |
| Ἀπόλλων 108,49; 110,62/63 | γράμμα 110,68 |
| ἀπόστολος 106,3/5 | γρασωνία 142,524 |
| ἄργυριον 134,393 | δαιμονιώδης 106,18 |
| ἄργυρος 124,246 | δαίμων 112,85/95; 120,204; 126,292;
128,325; 130,333/352; 132,370;
136,427; 142,520; 148,591/597/599 |
| ἀρνέομαι 138,449/468; 140,473;
142,503/517 | διάβολος 112,105; 118,182; 120,203 |
| ἀρχάγγελος 106,24; 108,27/42;
116,140/154; 124,260 | διάλεκτος 110,57; 142,514 |
| ἀρχηγός 130,340 | διασκάπτω 146,574 |
| ἀρχιληστής 126,283 | διασκαφή 146,573 |
| ἄρχων 140,492/493 | διδάσκαλος 146,569 |
| ἀσέβεια 110,57; 112,98 | Διομήδης 148,585 |
| ἄσκαφος 128,302 | διωγμός 126,287 |
| αὐτόνομος 106,15 | δοῦλος 130,354; 132,374; 142,512;
144,533/540; 146,554 |
| ἄχώριστος 112,90 | δραγματίζω 132,362 |
| βαπτίζω 108,29; 120,202; 122,235;
124,272 | δράσσομαι 132,378; 136,423 |
| βάπτισμα 106,26; 108,28; 122,242 | δυνάστης 114,128 |
| βάρβαρος 114,109; 116,143 | |

- ἔθνος 106,5/7; 124,271
 εἰδωλοθύτης 112,83
 εἰδωλομανία 106,18; 118,183
 εἰδωλον 106,7; 112,94; 118,169/188;
 122,227; 126,286; 136,437
 εἷς θεός 112,93; 120,191/193; 122,220
 εἷς Χριστός 120,191
 ἑκκλησία 146,573
 Ἑλληνική 142,512
 ἐμβριμάομαι 118,168/188; 120,217;
 138,440
 ἐνδύω 142,509; 144,539
 ἔνοπλος 110,56
 ἐντυπώω 110,68
 ἐξεάω 130,330
 ἐξομολογέομαι 124,271; 134,392
 ἐξουσία 110,74; 126,295; 138,447
 ἑορτή 114,112; 126,286
 ἐπιλωβάομαι 120,208
 ἐπίσκοπος 146,574
 ἐπιφορτίζω 72132,364
 ἐπιφροντίζω 72
 ἐρέβινθος 132,358/373/376
 ἔρημός 126,300
 εὐαγγέλιον 106,17
 εὐκνημία 114,131
 εὐκτήριος 106,6; 108,44; 120,197;
 126,277/290
 εὐσέβεια 106,16/21; 146,569
 εὐσκελής 114,124
 ἔφιππος 114,125

 ζῶν (θεός) 122,227; 144,536
 ζωοποιός 112,92
 ζωπυρέω 118,166

 ἠγεμών 138,447; 140,484/497; 142,498;
 144,543/547/548/552; 146,554
 ἦλιος 148,586
 ἡμέρα ὀργῆς 112,96

 θαῦμα 118,171/174; 120,192/199;
 124,263/270; 134,408; 138,455
 θαυματουργία 106,1; 124,243/244;
 138,444
 θεμέλιος 146,573
 θησαυρός 108,47
 θρησκεία 138,455/460
 θύρα 128,313/315; 136,422; 148,587
 θυσία 106,8; 110,62; 112,86

 θυσιάζω 120,206

 ἴαμα 148,600
 ἴασις 124,243; 138,444
 ἱερωσύνη 142,505; 144,536
 Ἰησοῦς 112,89; 114,106; 116,136;
 118,168; 122,228/237; 124,256/271;
 126,276; 138,441; 148,602
 Ἰκονιέων πόλις 138,450
 Ἰκόνιον 144,551
 Ἰσαυρία 106,2/5; 120,196
 Ἰσαυρική 142,514
 Ἰσαυρόπολις 108,51; 122,240
 Ἰσαυρος 106,21; 108,52; 124,270;
 130,350; 144,546/552
 Ἰσαύρων μητρόπολις 144,547
 Ἰσαύρων πόλις 106,21

 καιρός 106,3/24; 108,48
 Κακλιμί 108,50
 καλλιλεξία 140,476
 καρπός 106,21; 132,360/380; 134,389
 κατασεΐω 118,172; 120,199
 κεράμια 138,441; 146,575/578/580;
 148,589
 κήρυγμα 106,10
 κνῖσα 136,437
 κοίμησις 146,566
 Κόττις 126,283; 128,308/309; 130,340
 Κουττόνιος 148,585
 Κρήνη μανίας 126,290
 κτίστης 112,81
 κύριος 106,10; 112,89; 114,106; 116,136;
 122,228/237/241; 124,271; 126,276;
 138,468; 148,602

 λαῖλαψ 146,580
 λαίμαργος 132,377
 λάρναξ 146,570
 ληστεία 124,246; 128,305
 ληστής 128,304/307/317/324/328
 ληστρικός 126,279
 λίγραμμον 126,278
 λίθινος 118,181; 120,190
 λίθος 110,74; 118,185; 144,531
 λιπαίνω 132,360
 λοιμικός 136,438
 λύκος 134,412; 136,432/436; 144,533
 λωβώσις 122,219

 μάγγανον 146,582

- Μάγνος 138,447/467; 140,478/484;
142,522; 144,528
μακροθυμία 144,529
μαργαρίτης 106,11; 108,30
μαρτυρέω 134,406; 148,602
μαρτυρικός 146,564
μαρτύριον 106,1; 108,43; 134,395/404
μάρτυς 128,326
μάστιξ 132,373; 134,391
μάχαιρα 128,311/321/329; 130,330
μίλιον 110,53; 138,459/461
Μιχαήλ 106,25; 116,140/142; 124,260
μνήμα 108,46
μνήμη 134,397; 146,574
μονάζω 148,598
μοναστήριον 128,327; 136,420; 146,560
μονογενής 112,89; 122,227; 134,409
μουστήριον 106,16/25; 116,141; 122,235
- Ναδά 106,20
Νέστωρ 106,19
Νίσιος 138,460/463/467/470;
140,474/483/487; 142,510; 144,533
- Ξενοφωνέω 114,109
Ξίφος 142,519
ξόανον 118,167; 120,202
ξύλον 144,531
- οἰκειῶν 126,277
οἶκημα 128,313; 146,554
οἰκητήριον 146,572
οἰκοδομέω 146,582
οἰκοδομή 148,583
οἰκονομία 106,4
οἶκος 108,44; 120,197/198; 138,442;
148,587
ὀμολογέω 120,200
ὀμολογία 140,475/482
ὄρνειον 134,395
ὄσιος 114,110; 120,205; 126,275;
140,482; 146,574
- πανήγυρις 108,51; 114,126
παντοκράτωρ 116,136
παραγγελία 130,353; 148,592/596
παραμονή 120,198
παράταξις 110,60
παρθένος 108,36
περίχωρος 106,7; 120,196; 122,241;
130,347; 146,566
- πλωτός 122,218
πνεῦμα (ἅγιον) 106,9/13; 108,31/37/48;
112,91; 116,137; 118,167; 122,240;
124,257; 130,349; 136,439; 138,440;
142,513; 148,604
πνεῦμα (ἀκάθαρτον/πονηρόν)
120,208/215; 122,221/224; 126,287;
130,356; 132,384; 136,437; 148,593
ποταμός 148,588
πρόβατα 134,397
πρόσταγμα 138,448
προστασία 144,536
προστίθημι 122,242
πῦρ 112,94; 130,331/339; 142,519
- ρίζα 106,19
Ῥωμαῖοι 110,67
- Σεβαστός 142,503
σημεῖον 114,121/122; 134,401/403;
138,458
σκάρφος 148,583
Σόροβος 138,460/463; 140,483/486
σπλαγχνίζω 132,383
στάδιον 106,21; 126,290
στυγνάζω 132,384
συμβόλαιον 108,33
σύμμαχος 110,67
συνεκλήσομαι 124,263
σφραγίζω 108,30; 138,442
σφραγίς 146,575
σωτηρία 124,269
σωτήριος 114,108; 122,242
- τάξις 146,555
Ταῦρος 106,14; 134,398; 138,454
τίλλω 132,364
τίτλον 134,401
τράπεζα 128,319
τριώνυμος 112,92
- ὔδωρ 108,29
ὑποτίλλω 132,378
ὑποψάλλω 122,236
ὑψιστος 112,80
- φιλάγαθος 112,96
φιλάργυρος 148,593
φιλοκαλέω 128,302
φιλονεικέω 140,478
φιλόνεικος 142,510
φιλοσοφέω 142,524

- φοράδα 134,397
 φοράς 134,397
 φορτίον 132,367/370
 φοῦρνον 128,327; 130,331
 φρέαρ 130,339
 φωταγωγός 146,569
- χαρίζω 136,434/438; 140,496
 χάρις 108,38/42/48; 124,257; 126,274;
 130,349; 142,513
 χάσμα 120,213
 χοῖρος 106,11
 Χριστιανός 138,449/452;
 140,472/478/485; 144,526; 148,598
 Χριστός 108,43; 112,89; 114,106;
 116,136; 118,168; 120,191;
- 122,228/235/238; 124,256/271/272;
 126,276; 132,382; 138,441/449;
 140,474/475/482;
 142,502/512/517/518/520;
 144,532/539; 146,554/564;
 148,602/603
 χρυσίον 134,393; 146,579
 χρυσός 124,246
 χωνευτός 112,84
 χώρα 108,44/51; 128,302;
 132,358/360/361/376; 134,388;
 136,438/439
- ψάλλω 122,236
 ψευδώνυμος 118,165; 144,530
 ὦν (θεός) 118,176

10.3 Allgemeiner Index

In diesem allgemeinen Index sind antike Personen sowie Orte und Sachen verzeichnet. Aus der Übersetzung des griechischen Textes sind insbesondere die Orts- und Personennamen aufgenommen worden (weitere Begriffe finden sich oben im griechischen Wortindex). Fettdruck wird für Seitenzahlen verwendet, auf denen das Stichwort auf einer Karte verzeichnet respektive abgebildet ist.

- Aberkios von Hierapolis 3; 36
 Abu Mena 66; 68
 Adrassos 48
 Ägypten 65–69
 Aëtios von Amida 143
 Akilisene 60
 Alahan 27; **44**; 53
 Alexandria 12; 68
 Amida 64
 Amorion 56; 60
 Amphore 25; 68
 Ampullen (Menas) 33; 65–68
 Anastasios (Kaiser) 27; 35
 Anazarbos 15; 18
 Anna (Konons Frau) 9; 32; 36; 107
 Apollon 6; 8f.; 15; 37; 45; 109; 111
 Aquädukt 50–52; 63
 Aristie des Diomedes 18
 Armenhaus des Konon 49f.
 Armenien 26; 60
 Arsinoë (Ägypten) 69
 Askalon 55
 Athanasios von Alexandria 68
 Athener 94
 Aurelian (Kaiser) 5; 80
 Austreibung (Dämonen) 9; 25
 Aydoğmuş 14; 17; **44**
 Ayvalı Kilise 61–63

 Barata **44**; 58
 Barbar 27; 35; 115; 117
 Basileios von Kaisareia 38f.
 Bauleute, isaurische 27
 Bekenner 3
 Berlin XVII
 Bibliotheken
 – Grottaferrata 73; 88f.
 – Ioannou (Patmos) XV
 – Konstantinopel 22
 – National- und Universitätsbibliothek
 Ljubljana XV; 101
 – Palazzo Altempo 88

 – Société des Bollandistes XV; 76; 101
 – Staatliches Historisches Museum Moskau
 XV; 79; 101
 – Stoudiou 73
 – Supraśl 71
 – Vaticana XV; XVIII; 73–76; 101
 Bidana *siehe auch* Leontopolis; 13f.; 20; 24;
 38; **44**; 45f.; 107; 121; 127; 139; 141;
 145
 Bielefeld XVIII
 Bozkır 14

 Choziba 54
 Christianisierung 26; 36
 Çirga **44**; 48
 Claudius (Kaiser oder Statthalter?) 84

 Damaskus 64
 Dämon 25; 30; 38
 Decius (Kaiser) 5; 32; 80
depositio 61
dies natalis *siehe* Märtyrerfest
 Diogmiten 31
 Diokletian (Kaiser) 11
 Diomedes (Dämon) 9; 149
 Direvli 16
 Dometian (Statthalter) 5

 Edessa 64
 Ehe 48
 – arrangierte 12; 34
 – keusche 9; 34; 63; 84; 96
 – Vertrag 109
 εἶς θεός 9; 37; 74
 Erinnerungslandschaft 22
 Erzincan 60
 Eulogien 64–68

 Fackelzug 9; 20

 Gabriel (Erzengel) 7
 Galatien 38
 Galiläa 65; 80

- Geleos 20
 Germanikopolis 18
 Gregorios Dekapolites 34
 Güllü Dere 61
 Gündoğdü 59
- Habakuk 94
 Handschriften
 – Ambrosianus B 133 sup. 83
 – Ambrosianus C 101 sup. 83
 – Ambrosianus D 92 sup. 5; 80
 – Collectanea der Société des Bollandistes Nr. 124 76f.
 – Mosquensis Synodalis graecus 183 82
 – Mosquensis Synodalis slavicus 992 78f.; 84
 – Ottonianus graecus 358 74f.; **156**
 – Patmiacus 736 72; 79–81
 – Suprasliensis 71; 77f.; 89–93; **159**
 – Vaticanus graecus 1256 75; **157**
 – Vaticanus graecus 1629 73f.; **155**
 – Vaticanus graecus 1669 72f.; **154**
 – Vaticanus latinus 6187 76
 – Vaticanus latinus 6188 76; **158**
hapax legomenon 22; 117; 147
   aur  n 64
 Hermopolis 69
 Hierapolis 12
 Hilaria 69
 Horbat Kenes 65
- Identität
 – christliche 4; 41
 – isaurische 55
 Ikonion 9; 16; 28; 38; **44**; 80; 139; 145
 Illous 52; 61
 Indakos Kottounes 30
 Ioane Zosime (M  nch) 6
 Ioannes (Kopist) 73
 Iotape 3
 Iotazismus 95; 99
 Irenarch 28; 31
 Isaura 8f.; 14f.; 20; 35; 38; **44**; 45f.; 145
 – Palaia 14
 Isaurer 125; 131
 Isaurien 8f.; 11–22; 39; 79f.; 107; 121
 Isauropolis 14; 109; 123
- Jericho 54
 Johannes von Ephesos 64
- Julian (Kaiser) 18
 Justinian (Kaiser) 27; 50; 70
- Kaklimi (Höhle) 16; **44**; 109
 Kalykadnos *fl.* 16; **44**; 43–45
 Kalykadnos-Region 3; 11–22; **44**; 43–56
 Kandidos 21; 41; 52
 Kappadokien 53; 59; 61
 Karakabaklı 19
 Karmiel 65
 Ketis 31
 Kilikien
 – Ebenes 11; 39
 – Rauhes 12; 47
 Klaudiopolis 36; **44**; 45; 53
 Klöster
 – Ioannou (Patmos) XV
 – Konon 19; 22; 45; 64f.; 93
 – Konstamonitou 82
 – Stoudiou 63; 73
 – Symeon Stylites Junior 64
 Konon *siehe auch* Märtyrer/Konon
 Konon (Schüler des Symeon Stylites Junior) 64
 Korykos **44**; 47; 49f.; 55; 137
 Kottis 127; 129
 Kouttonios (Dämon) 9; 149
 Kriegsf  rst *siehe* Warlord
 Kyrill von Skythopolis 55
 Kythera XVIII
- Lallname 17
 Lamos *fl.* 3; 47; 50f.; 53
 Laodikeia Katakekaumene 59
 Leichenschauhaus XVIII
 Leon I. (Kaiser) 33; 47
 Leon II. (Kaiser) 33; 47
 Leontopolis *siehe auch* Bidana; 14; 33f.; 40; 46f.
lieux de mémoire 22
 Ligrammon 8; 16; 35; 127
 Lipomano, Alvise 76
 Ljubljana 77
 Lukas-Prolog 12
 Lykaonien 3; 29; 38; 55; 79
 Lykos-Tal 12; 18
- Märtyrer
 – Antianos 84
 – Athenogenes aus Pedachthoe 10; 39

- Charitine von Korykos 45; 55
- Gordios von Kaisareia 39
- Hieron von Melitene 53
- Konon (Papst) 6
- Konon (Rom) 6
- Konon (sizilianischer Mönch) 6
- Konon *Hortulanus* siehe Konon von Magydos
- Konon und Konon von Ikonion 5; 7; 28; 79f.
- Konon von Magydos 4f.; 7; 65; 79f.
- Kyros von Ägypten 67
- Loukios von Diokaisareia 45
- Mamas von Kaisareia 39
- Mannis 48
- Menas 33; 65; 67
- Nisios von Sorobos 9; 24; 38; 139; 141; 143; 145
- Pelagia von Tarsos 59
- Pionios von Smyrna 7; 38
- Sokrates von Zenonopolis 45
- Thekla 45; 55
- Märtyrerbegriff 3; 35
- Märtyrerfest 9; 19f.
- Konon 6; 22; 45
- Märtyrergrab 19f.; 36
- Inschrift 36
- Märtyrerheiligtum
- Konon 20; 34; 45–47; 60
- Menas 65–69
- Thekla 4; 19; 34; 40; 55f.; 68
- Märtyrerkult, lokaler 3; 11–22; 43–47
- Magnos (Statthalter) 9; 13; 28; 31f.; 38; 139; 141; 143; 145
- Flavius Magnus (*vicarius Asianae*) 28; 31
- Magydos 5; 63
- Makarij von Moskau (Metropolit) 78
- Markus (Evangelist) 12
- Matiane 53
- Menäen 74; 78; 84; 95
- Menologion 6f.; 73f.; 77f.
- Kaiserliches 7; 82
- Michael (Erzengel) 7; 9; 12; 18; 39; 84; 107; 109; 117; 125
- Kultorte 18
- Mönche 19; 22; 55; 64
- Mopsouhestia 15
- Nada (Mutter Konons) 32; 36; 107
- Nazareth 5; 65; 80
- Neophytos Enkleistos 63
- Nestor (Bischof) 17
- Nestor (Vater Konons) 32; 107
- Nevşehir 61
- Niğde 59
- Nikephoros Phokas (Kaiser) 54
- Nikolaos Kalligraphos (Kopist) 82
- Novgorod 78
- νῦ ἐφελευστικόν 86; 99
- Onomastik
- Anna 17
- Diomedes 18
- Georg 54
- Ioannes 54
- Konon 17; 53–55
- Kottis 18
- Kouttonios 18
- Nestor 17
- Nisios 18
- Sisinnios 19
- Thekla 55
- Ovacık 59
- Palästina 65
- Paonala 57
- Papebroch, Daniel 77
- Papirion 44; 52
- Paulos von Antiochien (Patriarch) 64
- Paulus (Apostel) 9; 11f.; 43; 93; 107
- 1. Missionsreise 12
- Pedachthoe 10
- Petrus (Apostel) 12
- Philippos (Apostel) 12
- Pisidien 38
- Porta Appia 70
- Preslaw 91
- »Quelle des Wahnsinns« 16
- Reliquiar 48; 60
- Reliquien 61
- Teilung 60
- Translation 60f.
- Rom/Römer XIX; 6; 15; 67; 69f.; 111
- Santa Maria Antiqua (Rom) 67
- Sardes 15
- Sarkophag 12; 36; 49; 50
- Sebaste 44; 50

- Seleukeia am Kalykadnos 4; **44**; 45; 55
 Seleukeia Pieria 64
 Severos von Antiochien (Patriarch) 64
 Side 15; 57
 Silberkelch 57f.
 Sirleto, Guglielmo 75f.; 87
 Sisinnios (Mönch) 20
 Sorobos 9; 15f.; 24; 38; 139; 141
 St. Petersburg 77
 Summarium 8f.; 23; 25
 Supraśl 71
 Sykai 56; 61
 Symeon Metaphrastes 5
 Symeon Stylites Iunior 64; 111
 Syrien 64f.
 Tapureli **44**; 47
 Tarsos **44**; 59
 Tauros 3; 16; 107; 139
 Tavium 59
 Theophanes Homologetes 35
 Tongefäß *siehe* Amphore
 Topos, literarischer 12; 23; 34; 37
 Tyana 59
 Warlord 30f.; 35
 Warschau 77
 Wien XVII
 Wundersammlung 4; 10; 12; 23; 37
 Yanıkhān **44**; 53
 Yerköprü 15
 Zeit der Apostel 9; 32; 63; 84; 96
 Zengibar Kalesi *siehe auch* Isaura; 14
 Zenon (Kaiser) 27–30; 33; 40; 46; 52; 55f.;
 61; 68f.
 Zenonopolis (Ägypten) 68
 Zenonopolis (Isaurien) 52; 56
 Ziegenopfer 137
 Zuqnīn 64
 Zypern 5; 12; 63f.

